

Eike Hinz

**DESCONFIANZA CONDUCE A LA MUERTE
TA AY HAKAB'K'ULAL HOQ HACHKAMOQ**

**Dialógos q'anjob'ales:
Mateo Raymundo Velásquez
y numerosos
clientes q'anjob'ales**

**Transcripción:
Andrés Pablo Escobar
(y Fernando Eustaquio Fernández Pablo)**

**Documentación, traducción alemana y análisis:
Eike Hinz**

Nota:

*La paginación de esta edición no corresponde a la de Hinz 1991/II
[Hamburg: Wayasbah] y no contiene las laminas en blanco y negro
(ni en color de Hinz 1991/I]*

Indice

- * Sobre el significado de los signos de los días
- * El llamamiento del adivino (fragmento autobiográfico) #9A
- * Diálogo modelo #1A: Presagios, sueños y enfermedades
- * Sobre enfermedad: Purificación del alma como reconciliación y curación
- * Sobre el embarazo y el parto: Purificación del alma
- * Entrevista sobre diferentes problemas de consulta #23A: Desconfianza, probeza, presagios, magia negra en disputas por terrenos, trabajo en la finca
- * Consulta #17B : Enfermedad de la hija
- * Consulta #18A: Un agüero
- * Consulta #20 A (11.6.81): Un sueño, enfermedad de la hija
- * Consulta #20B: Pérdida de dinero, cambio de religión de los hijos y su suerte
- * Consulta #22A: Enfermedad de la hija
- * Consulta #23B (2.7.81): Un pronóstico de matrimonio, suerte del hijo en el servicio militar
- * Consulta #24A: Enfermedad de la mujer, cura y estado de la vida en común
- * Consulta #29A: Un caso complejo - Pronóstico general, un sueño, trabajo en los Estados Unidos, embarazo de la nuera, suerte del hijo adoptivo junto al cliente y durante un viaje
- * Consulta #29A/B: Un caso complejo - Enfermedad en la familia, embarazo de la nuera y los familiares del yerno fallecido
- * Consulta #30A (16.7.81): Enfermedad de los niños
- * Consulta #30A/B: Un caso complejo - Relato sobre el sueño del marido; pregunta sobre la continuación de la vida conyugal; salud de la nuera y la madre
- * Consulta # 30B/31A: Pronóstico general y reconciliación
- * Consulta #31A: Pronósticos generales y solución de desconfianzas

Sobre el significado de los signos de los días

De la entrevista #7B:

imox, yorail kob'atxomal tila, imox, yorail.
k'ana7, yorail heb' naq yob'taq sk'ul, heb' naq mal espiritu, yorail heb' naq yet k'ana7.
ab'ak, yorail kolobej juk'a,
tox, yet kotumin,
chej, yet jasiento,
lamb'at, yet kokawil,
mulu7, yet naq heb' mal espiritu jun ora tu,
elab', yet heb' naq,
b'atz', yorail kokonob' kowitzal jak'alil,
ewub', smoj sb'a naq ewub' yetoq naq b'en, yorail ixim, yorail loj uk'eja7,
i naq ix, yet heb' mal espiritu,
naq tz'ikin, yet tz'ikin, alom asiento,
txab'in, smoj sb'a naq txab'in yetoq naq kixkab', yorail munto,
chinax kokawil,
kaq yet smoj sb'a yetoq ajaw,
k'amxa pax junoqxa.

De #2A:

imox, yorail kob'atxomal tila,
i iq', yet heb' naq ch'ek'jab' aq'b'alil, heb' naq tx'itaq sk'ul tu7, heb' naq k'am chi sje koq'anjab'
yetoq aton yet iq' tu.
watan, yet kokawil,
k'ana7, hak'apax ha7 smoj sb'a cham k'ana7 yetoq cham iq', cham ay ok tinani, k'am chi je
koq'anjab' heb' komo tx'oq yel heb'.
ab'ak, yet yorail kolob'ej, yet yorail awal, ixim,
tox, yet tumin,
chej, yorail no7, no7 asiento, no7 chej, no7 no7 ch'iqon kosi7, no7 ch'iqon komaleta, no7
ch'iqon jiqatz, yet chej.
lamb'at, yet kokawil, yet kolob'ej,
mulu7, k'am chi sje koq'anjab' yetoq heb' cham tu xin porke tx'oq el heb' cham.
elab', tx'oq k'ax yel heb' cham,
b'atz', yet kowitzal jak'alil yuj kotx'otx', kokonob',
ewub', yet kolob'ej,
b'en, yet kolob'ej,
ix, k'am chi sje koq'anjab' yetoq.
tz'ikin yorail kjasiento, kome7,
txab'in, k'am chi sje koq'anjab' yetoq,
kixkab', k'amaq,
chinax, yet kokawil,
kaq, yet kokawil,
ajaw, yet kokawil.

Siguiendo más adelante en #2A:

ab'ak, yorail jatut, yorail kolob'ej, yorail ixim,
tox, yorail ch'en tumin.

Del comentario a la oración de la ordenanza (#40A):

chi kojatne kokostumbre b'ay cham kan tox, waxaq tox, b'alon tox, oxlajun tox, yet hoq joche jun kotumin. (...)

chi kojatne kokostumbre b'ay cham kan mulu7, waxaq mulu7, b'alon mulu7, oxlajun mulu7, man hoq joche kamich, lajwil, oq'il, kusil, preso, multa, pena, kastigo. (...)

chi joche jun kokostumbre b'ay cham kan b'atz, waxaq b'atz', b'alon [b'atz'], oxlajun b'atz', yoril kowitzal jak'alil, b'ay chi jaq kokostumbre. (...)

chi joche jun kokostumbre b'ay cham kan ewub', waxaq ewub', b'alon ewub', oxlajun ewub', tol hoq joche jun kolob'ej, jun juk'a, jun kotz'ikin, jun jalom. (...)

hoq kojatne jun kokostumbre b'ay cham kan b'en, waxaq b'en, b'alon b'en, oxlajun b'en, tol chi joche kawil, yikisal, tol chi yil¹ loj uk'aja.

kojatne jun kokostumbre b'ay cham kan ix, waxaq ix, b'alon [ix], oxlajun ix, yet man hoq joche naq kamich, yet man hoq joche naq brujo. (...)

chi joche jun kostumbre b'ay cham kan kixkab', waxaq kixkab', b'alon kixkab', oxlajun kixkab', tol hoq joche naq nab', hoq ay yal kosiembra, tol hoq ay yal ixim awal, itaj, q'o7, mukun, masanil, por eso chi joche jun kostumbre b'ay cham kixkab', cham kaneb', cham waxaqeb', cham b'aloneb', cham oxlajuneb', tet cham kixkab' tenom mundo, tenom kan yib'an q'inal. (...)

chi joche jun kokostumbre b'ay cham kan kaq', waxaq kaq, b'alon [kaq], oxlajun kaq, man hab' joche jun owal, man hoq joche hoq hon owax b'ay kona, man hoq joche hoq hon owax b'ay mundo kob'atxomal, b'atxnej hon okoq, tol chi kolotze7, chi jaq kokostumbre b'ay. (...)

manchaq joche jun yob'taq, manchaq joche jun yab'il, manchaq joche chon kami, por eso xan yuj tu7 ay kokostumbre b'ay cham iq'.

¹ o: jil = que podemos ver comida y bebida

Prefacio

<Comentario: Este Prefacio se queda escrito en alemán. En él, agradezco a Don Mateo, el adivino, a sus clientes de San Juan Ixcoy y de San Pedro Soloma, y a mis consultantes q'anjob'ales. También agradezco a algunos colegas y estudiantes míos por su ayuda.>

Vorwort

Von den ca. 45 vollständigen und sieben fragmentarischen Beratungsgesprächen mit Kanjobal-Klienten werden in der vorliegenden Edition zwölf vollständige Beratungsgespräche und ein (in sich geschlossenes) Fragment wiedergegeben. Außerdem werden Teile aus verschiedenen Interviews wiedergegeben, die Einblick in die Vorstellungszusammenhänge und ihre Begrifflichkeit bieten.

Eine umfassende Analyse der Beratungsgespräche ist einer separaten Publikation vorbehalten. Eine erste Auswertungsskizze liegt vor (Hinz 1984).

Das vorliegende Buch ist in Wahrheit von Herrn Mateo Raimundo Velásquez, mehreren seiner Klienten und meinen indianischen Transkribenten, Herrn Andrés Pablo Escobar, San Juan Ixcoy, und Herrn Fernando Eustaquio Fernández, San Pedro Soloma, mitverfaßt. Erlaubnis und Anliegen von Herrn Mateo Raimundo V., seine Gedanken zu dokumentieren, resultieren in der Schaffung indianischer Alltagsliteratur in der Kanjobal-Sprache. Allen Kanjobal, die dabei mitgewirkt haben, gilt mein tiefer Dank.

Frau Dr. Karen Dakin (Universidad Nacional Autónoma de México) und Frau Dr. Laura Martin (Cleveland State University) danke ich dafür, daß sie mir den Kanjobal-Sprachkurs des Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM), Antigua, Guatemala, zugänglich gemacht haben. Herrn Narciso Cojtí (PLFM) und Herrn Dr. Andreas Koechert danke ich für die Überlassung eines Computer-Ausdrucks des Kanjobal-Wörterbuchs. Herrn Hanns Mann, Presse-Attaché der Deutschen Botschaft in Guatemala, gilt mein besonderer Dank für seine tatkräftige Unterstützung in allen Phasen des Projekts. Meiner ehemaligen Frau Christa Hinz danke ich für die engagierte Mitarbeit in der entscheidenden Feldforschungsphase 1980/81.

An studentischen Hilfskräften, die die handschriftlichen Kanjobal-Texte und die deutschen Übersetzungen auf Magnetband übertrugen und Korrektur lasen, haben mitgearbeitet: Frau Annerose Bormann-Beltrán, Herr Ingolf Goritz, Frau Rita Gravert, Frau Karin Pläschke, Frau Christine Reese, Frau Hedda Scherres, Frau Anja Stiehler, Frau Sonja Tietjens. Frau Cristina Bredt hat die Situationskommentare ins Spanische übersetzt. Frau Dr. Claudine Hartau hat die Endredaktion durchgeführt und die Druckvorlage erstellt.

Die deutsche Übersetzung ist 1987 von mir in Zusammenarbeit mit Andrés Pablo Escobar überarbeitet worden, wobei ich meine deutsche Fassung ins Spanische übersetzt habe und mein Konsultant sie anhand des Kanjobal-Textes gegengecheckt hat.

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft hat das Feldforschungs- und Editionsprojekt über einen längeren Zeitraum hin mit mehreren Sachbeihilfen ermöglicht. Die Universität Hamburg hat mir dankenswerter Weise mit einer Ersatzstelle aus dem Allgemeinen Forschungspool das zweisemestrige Forschungsfreijahr ermöglicht.

Für fruchtbare Gespräche und Gastlichkeit in Kalifornien (UC Irvine) 1980 vor der Feldforschung danke ich Benjamin Nick Colby, Waltraut Kokot und Mrs. und Mr. Warner (Bioscience); außerdem Roy d'Andrade, Aaron Cicourel, Donald Norman (UC San Diego) und weiteren Kollegen aus UC Irvine.

**El llamamiento del adivino
(fragmento autobiográfico) #9A**

E: axta xin chi oq' hak'ul chach q'anjab' jab'oq tzet max yun ok ajtxajil, ma tzet max yun ok yin ajtxumal.

Z: hee, jun komesa tila swerta max yaq' komam Dyos, junti maj kokuyu7, k'am b'ay xjaq' histudiar, maj jaq' istudiar jun txaj, maj jaq' istudiar jun kostumbre, hi maj jaq' istudiar jun txum, k'am istudio max kokuyu7, puro swerte chi mulnaji, swerte max yaq' komam Dyos, swerte max yaq' kotxutx María. y segundo b'ay tet naq ora max kon alji, ta yet naq ajaw tu max kon alji, ta yet naq watan tu7, ta yet naq lamb'at tu7, ta yet naq b'en tu, ta yet naq chinax tu xkon alji, tay xin, hatun swatx'ilal, yuj tu ka xkon ok yin ajtxumal, así como un licenciado, axkatu jej yetoq ora, yetoq komam Dyos, maj kokuyu7, sino tok'al tik'a max kon alji ka max jaw jetoq, hi ayab' naq chi kuyun yali, xal in ti, mam, maj hinkuy wet ti7, k'am b'ay, k'am istudio b'ay xin kuy wet, tok'al tik'a max tit yul hinjolom chi jil jujun kostumbre, max tit yul hinjolom tzet yej jun txum, max tit yul hinjolom tzetb'il jun naq ora, txi jayeb' naq, jayeb' sb'isil naq ora jujun k'u, jujun k'u, jujun k'u, txi b'ay taq tet naq ora jujun k'u, tok'al tak'a xtit yul hinjolom, maj hinkuyu7. xal junoqxa, junxa persona xin yamta max skuyu7, axka jun chi jal ewi kawjui, ay naq yob' spixan, ay naq mal espiritu, ay naq tx'itaq winaq, ay ix tx'itaq ix, pero yamta skuy tu na maj skuyu, xal ayon man jojtaq yeji, porke hon uniko yetoq komam Dyos ayon ek'oq, hon uniko yetoq kotxutx wirjen María ayon, hon uniko yetoq ora ayon, hon uniko yetoq jatut, yetoq koluwar ayon, k'am junoqxa b'ay chon toj junoqxa pak', komo jojtaq tzetyej jun q'anej, taxam ay q'anej yob', ta yob' manchaq jatoq kob'a xol, tix pax jet tu kayti ayonti, tix wal ajtxum ti tuton ak'al ijan tol swerte yeji, maj jal tol chi kokuy xin, maj kokuyu7, repente ha7, manaq chi yun kokuyoni, man kaq tu koswerte max yaq' kan komam Dyos, tix pax yej junxa ti7.

E: sí, haja, ja, hi tzet max hute hach aon7el yich, hi tzet max yun hab'ey ha tit yetoq.

Z: tengo dies año walji ka max hin 7ok yin, hoo, nab'a yal ach'ej hinka xin, dies año wal walji, dies año, dies año wal walji xin ok yin, xin ok yin hinjatnen opiso, xin jatne heb' naq watx'onaq, xin jatne heb' naq kanalom, xin jatne heb' naq ordenansa, xin jatne heb' naq maxhtol, xin jatne naq q'in Pasko, xin jatne naq q'oqochej, wara yet jugao, xin jatne kulus, xin jatne jun konsierto, xin jatne jun na, xin jatne jun kawil ikisal, xin, pero yal ach'ej hin, ha nani tengo 70 año xa hin nani, yal, diez año wal ka xin okwal yin trawajo, xin jatne, pero tol wal xtit yul hinjolom, k'am mak x7alon toq wet, k'am wal, tok'al xtit yul hinjolom.

E: así.

Z: haxa max wab'eni wa[a]n hin way yet como, yet mi a las 12 de la noche, ma yet a la una la mañana, wa[a]n hin wayi haxa xin chu xhi b'ay yina ti7, chu chi xhi.

E: haja, haja.

Z: kanq'aq wal xyaq' aw ka xin taq'wi, "uuy", kinchi axkati, "ayach mi ek', mam", xhi tewet, "ayin 7ek'oq". "ay jun hinmandar", tet xhi, principal heb' cham tu7, tol wa[a]n stoj heb' cham iqoj sera b'ay kesaltenango, cham x7ulek' win, pero yal ach'ej hin.

E: así.

Z: ka xin aji, "tzet hamandar", kinchi, "k'am hinmandar tol, ay k'al jun hinmandar tol yowalil", xhi cham, "nye", kinchi, xin jaqon te7 pwerta, xwaq'on xhila cham, x7ay woqan cham, xk'oli yalon cham, hib'il ok jun an chitan, kaq an ti7, hib'il ok jan an chitan, hib'il jun kwarto an trawo yuj cham, "ya7 sik", xhi cham, "hatoni, ya7 sik", kinchi, "chach ul wuchaj² xol sik", xhi cham, "hatoni", kinchi, "tzet hoq jute, ay mi hamandar?" kinchi, "ay hinmandar, mam, majmi hatz'ub' jun an chitan wetoq?" xhi cham, axkati, "nye", kinchi, xin tz'ub'un an chitan, lajwi hintz'ub'un an chitan tu7 ka, "ch'an jun yet yelub' kosik, mam", xhi cham, "haa, tzet wal

² uchaj-oq = levantar (repentinamente), sacar

yet hamandar", kinchi, "tom ilya7, tom ay kamich ayach, yuj xan chi hiteq an trawo?" kinchi tet cham axkati, "k'amaq, tok'al yin hingusto", xhi cham.

E: haja.

Z: "haa", kinchi tet cham, ayek' cham winaq tu nani, ayek' cham, ayek' cham chin 7ul ahon7ok yin trawajo ti7.

E: así.

Z: ka xyalon cham: "nani, mam, tol chach ul wila7, tol hoq hin toq watx'iloqil³, tol hoq toq wi no7 sera yet koq'in b'ay Xelajub', ha nani ka chin hajatneni", xhi cham axkati7, "tzet, tzet chin jatne tet?" kinchi tet cham, "tol chaq' jun rason, chaq' jun hinpreba, chaq' jun hintxum, tzutb'il chi wune7, tzutb'il chi yun hinjatneni?" xhi cham, "k'am txum wojtaq, k'am preba wojtaq, k'am, ay yajaw, ay heb' cham ajtxum, ay heb' cham icham kaylaqti7, hatu chi toj hal kocheqb'anil, xal wet k'am tzet wojtaq."

E: haja, haja.

Z: "k'amaq, mam, main wal hetne, jatne hin wal", xhi cham axkati, "uk'wal jab'oq trawo ti", xhi cham, "k'am chi wuk'e, k'am chi wuk'e tol k'am tzet wa[a]n hinjatneni, k'am tzet chi wal hetoq." toni tol max apni cham alkal win, x7apni cham alkal tioxh ti win, xal ha alkal ordenansa ti win x7apni cham, "ab'i, tx'itaq mi k'am chin yiqe7, ka hoq hin yiqenoq, ka hoq hin toq", xhi cham axkati, "haa", kinchi tet cham, "pero k'am tzet chi sje juj xin, mam, aq' wal mimank'ulal", kinchi tet cham axkatila.

E: haja, haja.

Z: "k'amaq, mam, aq' wal mimank'ulal, jaq'ne wal", xhi, "b'ay pax chi kojatne?" kinchi tet cham, "kojatne k'al tik'a kayti, mam, chach toj b'ay hinna xin, ka chach toj b'ay hinna", xhi cham axkati, "k'aq xin, mam, ya7 sik, maj hintoq, mejor xak'al chi kojatne titi, yaq tzet wal yet tom, tzet wal yet chi hoche nani7?" "tol ha jun hintxum chi woche", xhi cham axkatila, "ha kaqab'tu xin kam chi kojatneni", kinchi, hinjatnen cham, "titaq ay, titaq ay chute7", kinchi, "jatne kan hab'ilk'ulalil, hejatne kan hab'ilk'ulal yetoq hixal, hi jatne kan hapechal haq'alemal tik'a yetoq hamam, hatxutx, hi jatne kan spechal sq'alemal hixal, yet smam, stxutx, ka oq ok tx'o7 lob'al, ka ok ach to[q] oyeb' konob', tay xin ka--, yal yok tx'o7 lob'al xin, ka hoq ok jab' ixim halob'ej, ka chach to[j] naj Xelajub' tu7, ka hoq ok jab'oq ixim halob'ej", kinchi tet cham, "tay xin, mam, kam wal axkatu chi yune", xhi, "axkatu, mam, k'amxa juno[q]xa". "tay xin", xhi cham, "axkatila, tay xin". lajwi elteq an kwarto juj yetoq cham, chi yuk' cham yet, chi wuk'un wet, lajwelteq an kwarto, tay xin, ka haxa jab'eni yoq' no7 kaxhlan sb'ab'el oq', "tay xin, mam, kam hoq toq pax hinjatnen hin b'a tu7, ka yechel hin k'al paxoq, yal k'al yuj jan wet chal tu7, ka hoq hin tit paxoq, ka hoq halonoq haxtawal, ka chi to ahon7ok kostumbre tu tewet, chi to ak tx'o7 lob'al tu tewet, cha[q'] wal ok hinlob'al tu7, ka una ves tol hoq hach ok mamejal, txutxejal win, k'al yin kocheqb'anil", xhi cham axkati, "taweno, pwes, taweno, tox tik'a, xko xjalnaji, hoq hinjatne k'al tik'a7", kinchi tet cham lokonkan ok win, "tay xin", xhi cham axkati, hak'al tu xyun wok yin, hii, haxam cham x7alon eloq, ma ka xin yilon konob', hii xnilchaj xa konob' win, "ayach mi ek', mam", xhi, "ayach mi ek', mam", xhi, "ay jun koya7 jolom, mam", xhi, "ay jun kojatut chi jatax, mam, ay jun kokulus, mam, hoq jataxoq, ay jun kokonsierto, mam, ay jan junin ya7ay, hi ya7laj ay jixal." hi xin ok xik'al ijan hinjatnen eloq, tay kaxk'ati xyun k'al hinjatneni, kaxk'ati xyun wok yin, k'am b'ay xb'et hin hinkuyu7, asan jun cham winaq tu x7ul alon tewet, ka xin yiqen aj hinjatnen eloq.

³ probablemente se tiene que corregir el texto aquí en "watx'onnaqil" (= como principal); o: "yin watx'ilalil" (= en buena forma, con bendición)

Diálogo modelo #1A: Presagios, sueños y enfermedades

29.4.81

En la entrevista le pregunté al adivino por los sueños que los clientes quieren que les interprete. El adivino desarrolla un diálogo modelo entre adivino y cliente. Los roles se diferenciaron aquí:

C: he nani, ay jun ko--, ay jun kowayich, ay jun kolab', i ay tol max jil max kowaychene kokami, y ay jun no7 katimonte chi awji, por eso yuj tu chin tit koq'anle jun kotxum, repente ay junoq naq ilya7, repente ay junoq kamich, por eso yuj tu7 ka chon wayichili, tol xko waychine kotoj b'ay sementerero. y tzet kopalta, yujtu chi kowaychene jun, jun jilwan, yujtu xan chon--, chi oq' jun no7 asiento witz ak'al tejet? y ti nani xin ka ch'ul jab'enoq.

Z: weno, tay xin, tom xkex wayichili.

C: xon wayichili.

Z: weno, ti nani xin, tzet yuj xan k'amb'ay cheyaq' kostumbre, aq'eq kostumbre, tol hoq heyaq' kostumbre b'ay komam Dyos, hoq heyaq' kostumbre b'ay santos koluwar, b'ay kob'atxomal, b'atxnej hon 7okoq, hoq heyaq' jun kostumbre, yet ka k'am jun kamich jin, yet ka man hoq hon toq b'ay jun b'ay sementerero, yet ka k'am k'ax jun no7 asiento witz ak'al hoq oq' kosataq. he, tatol man hoq heyaq' kokostumbre axka xjalweq may xin. k'am owal, manchaq heyaq' owal yeto[q] heyixal, y tampoko hach txutx, manchaq haq' owal yeto[q] hawinaqil, tol chex low yin chik'ulal, k'am owal, puro chik'ulal, y chi yiek' jujun k'u, jujun k'u, jujun k'u, manchaq heyaq' owal. tatol hoq heyaq' owal, ma hach, cha winaq, ma hach hoq hach kamoq, ma hach txo, ix, ma hach hoq hach kamoq, matol maktxel hoq kamoq. por eso yujtu ay jilon wayich, cheyil hetoj b'ay sementerio, b'ay karwal, y yujtu7 ka ay junoq no asiento witz ak'al ch'oq' b'ay yul heb'e, yul hesataq, pero ti nani xin jatneq, tix jun hepalta.

C: weno.

En el transcurso de la entrevista le pregunté al adivino por las enfermedades que los clientes quieren que les interprete:

C: ha weno, sí, ti nani, hee, ch'ul koq'anle, ay jun cham komam ya7 jolom ayek' jetoq, tol q'a7 chi low jin, ay jun cham justisya, ayek' jetoq b'ay kona, yu[j]tu ch'ul koq'anle jab'e jun kotxum, tet, haa, tet pena ti nani xin. tzet kopalta, tzet komul? por eso chi ul koq'anle jun kotxum, koq'anle jab'e7 tzet yetal, hoq mi ek' jun cham ilya7 tu jin, hoq mi ek' jun cham kamich tu jin,

<comentario del adivino:> porke hin ay heb' cham winaq chi jawi, ya7ay jun wixal, xhi, y ya7ay jun wunin, xhi, ya7ay jun hink'ajol, xhi, ya7ay jun hinkutz'in, xhi, y ya7ay jun ix walib', xhi, y ya7ay jun hin--, jun naq hinni7, xhi,

<comentario del adivino:> pero ti nani xin yujtu xan chi waq' jun kotxum, yujtu chi waq' jun kopreba kayti xin.

Z: porke nani ok hinsaywila7 tzet yet jun hepalta y tzet jun heq'anejal, yet mi hemam, yet mi hetxutx, yet mi hekulusal, yet mi heyatutal, yet mi heluwaril, yet mi hewitzal, yet mi heyak'alil juntu7, yet mi pojobj' aljub'ej tzet yuj xan ya7ay jun hixal, tzet yuj xan ya7ay jun hak'ajol, tzet yuj xan ya7ay jun hakutz'in, tzet yuj xan ya7ay jun halib'. ti nani xin jatne, aq' smimank'ulalil jantaq hapensar, yin hameb'il, ma yin hapowreal, ma tzet yeji, hee, jatne7 jun yet hamam, jun yet hatxutx, jun yet hapojobj', jun yet haljub', jun yet kulus, jun yet na, jun yet tx'o7, jun yet luwar, y tampoko ke cha haq'mimank'ulalil b'ay junxa tu xin, tomi jojqtaq maktxel jun wesino yob'taq snab'al, yob'taq sk'ul xin? repente ta ay junoq wesino chon aq'on joder, repente ay junoq wesino chon txajteni, ma ch'aq'on bruja jin, repente ay junoq jun wesino matol sentro chi yak jin, ma tzet chi sjatne jin, pero Dyos tukan 7okoq, munto tukan 7okoq. tol chaq'an

mimank'ulalil hin, manchaq halajb'a yetoq, entonse tatol hoq halajb'a yetoq, hoq hil k'al tik'a
skamichal xin, oq kam k'al ti k'am hixal tu7, ma huninal, ma hak'ajol, ma halib', ma hani7 xin
hoq kamoq, manchaq helajb'a yetoq, watx' cheyute7 sataq komam Dyos.

Sobre enfermedad: Purificación del alma como reconciliación y curación

De la entrevista #8B (22.5.81):

En la entrevista le pregunté al adivino sobre la curación de enfermedades graves. El adivino se refiere al concepto del castigo, un ser con características humanas, que proporciona la enfermedad, es decir, una especie de "señor de la enfermedad" que actúa por mandato divino. El adivino esboza la purificación del alma - la reconciliación con el castigo - que precede a la curación del enfermo. El texto contiene una clasificación implícita de enfermedades.

Z: weno, ka chi ok kostumbre, yet chi xew jun naq ya7 jolom. y ta ay junoq naq pojow⁴ ch'ok kostumbre, ay jun naq mal⁵ ch'ok kostumbre, ta ay cham sarampión ch'ok kostumbre, ta ay cham jiq' ojob⁶ ch'ok kostumbre, ch'ok jaq'b'al, ch'ook kantela, chi sjatne7 sb'il'ulalil yin jun ya7ayil, ka chi watx'ji jun ya7 jolomtu. aqxa nani xin tol xtaktoq xtaktoq nani.

y cham justisya k'amxa chi allay winaqil cham, puro indiksyón chi jeqlay ok yin cham justisya, pobre cham, manchaq ok jun indiksyón yin cham justya, porke a cham justisya tol chon ul yaq' kwenta cham, b'aytal ay jun kopuchal sataq komam Dyos, sataq heb' cham ora, tol chon ul yaq' kwenta cham; komo va ser tol indiksyón hoq okoq, no, manchaq ok indiksyón.

a jun remeyo, jun pastiya si, a jun chi je kolooni jun pastiya, xal indiksyón manchaq ok indiksyón, porke tzet yuj xan hoq ja7 jun indiksyón cham justisya, manaq cham ay smandar, porke komisyón yeji cham, b'aytal ay jun kopuchal, b'aytal ay jun jek' naqil, b'aytal ay jun jowal, ma jun kootu. tzet yuj xan jaq' uninal (?) cham justisya, tol chi kowixb'aj cham, tol chi kocheq xew cham, axka kowoqay etoq tila, tol chi kocheq xew cham justisya. chi jal jun kopena b'ay cham, chi jal koyail i k'am chon yaq' kam cham, ya7 cham jab'oq kokawil.

ti chi kojatne7 jab'oq kob'ilk'ulal, ti chi kojatne7 jab'oq kokab'k'ulal, ti chi kojatne7 jab'oq koq'anejal, b'ay komam Dyos, b'ay ora, "ti chi kojatne7 jab'oq koq'anejal tet hapixan ach justisya, a7 mimank'ulal jin (qin), k'am cha ilya7, k'am cha kamich", atu chi jal cham justisya, yetoq kokantela, yetoq kojaq'b'al. tix wal mejor tula.

xal nani xin k'amxa respeto tet cham justisya, puro indiksyón, puro indiksyón. k'amaq xin, manchaq ja7 yasjoq cham justisya, porke a cham ma[n] yujoq cham sb'a, mandar yeji cham yuj komam Dyos. tix pax yet cham ya7 jolom tu, cham justisya tu.

E: hay oraciones especiales para las enfermedades?

Z: ay xin, ax pax kotxaj, ax kopaxhal tu, ax koq'anejal tu a chi kojatne7 kwalkyere cham ya7 jolom, ay k'al kopaxhal, atu chi jala7, digamos, axka yej jun orasyón nani, kaytu yayji jun kopaxhal ti, kaytu yayji jun kojaq'b'al b'ay cham justisya, kwalkyere cham justisya, ta sarampyón ma jiq' ojob', ma tx'ak⁷, ma ya7 k'ul, ma xaw, ma pojow, ma mal⁸, ma tz'us⁹, mayal hoqab' kostumbre, kojatne7 kob'a, ja7 limbiar kopixan, ja7 limbiar janima, yet chon ya7on liwre cham justisya, yet k'am chi yaq' cham jun kamich jin (qin), atu chi kojatne7 yetoq cham justisya.

⁴ pus

⁵ inflamación

⁶ tosferina

⁷ viruela

⁸ inflamación

⁹ tumor

De la entrevista #9B:

El adivino habla sobre la purificación del alma como restablecimiento de confianza, lo que es la condición previa para la curación, o sea para la eficacia de los medicamentos:

Ha nani xin chon txajli yin koya7ay, ta ay junoq koya7ay, chi yab'i ay, chi jaq' kokantela, chi jaq' kojaq'b'al hi chi jaq' xewoq jun ko--, jun justisya yib'an spixan koya7ay, tay xin, ka chi watx'ji jun koya7ay tu7, tix jun tu, he, yin jun semana chi jaq' xew jun ya7 jolom, ta chi watx'ji yin jun semana, ta ow jun ya7 jolom xin, jun kinsena ha yuj tu ka chi xew jun ya7 jolom, chi xew yab'il jin, ka k'am chi ok koyab'il, pero tol chon txajli, tol chi jaq' kopaxhal, chi jak kokantela, chi jak kojaq'b'al, chi jaq' jab'oq slob'ej, chi jaq' jab'oq, junoq kaxhlan chi schi7 jun ya7ay tu7, chi watx'ji. (...)

he chi jaq' kokostumbre, pero jun kostumbre chi jaq'a7, jantaq kopensar, jantaq tzet chi kona7 yul kok'ul, yul kopixan, ha chi kojatne yin ya7ay, hi axka k'ax jun ya7ay tu xin chi sjatne k'apax yet jantaq spensar, jantaq skab'k'ulal, jantaq sb'ilk'ulal.

tay, ka chi watx'ji liwre yuj jun ya7 jolom, tix chi jatax tu7, hi chi jatax kan el jantaq kopensar, jantaq kob'ilk'ulal, entonse ka chi kojatne 7el jantaq yoq'il skusil pax komam icham, kotxutx ixnam, hi jun skulus heb', jun yatut heb', antes chi kotojlen kan syail jatutil, hee, yin kawil yikisal yet chi xew jun ya7ay tu jin. tix, tix wal kojatneb'al tu7, tix kokostumbre tu7. (...)

chi kojatne b'ay kona, he chi kojatnen b'ay iglesya, b'ay mamej, txutxej, mam ichmamej, hatu chi toj kojatne7, yet chon watx'ji liwre yuj jun naq ya7 jolom, axkatu kokostumbre kayti7.

El adivino habla sobre una medicina contra problemas gastrointestinales:

primero chi jaq' kokostumbre, chi kojatnen kan jun koq'anejal, jantaq kopuchal, despwes ka chi juk'in an amb'al tu7. (...)

haa, chon txajli yet naq ora, yet naq ajaw, atu chi jaq' kostumbre yin jun ya7ay, he, yet naq watan chi jaq' jun kokostumbre yin jun ya7ay. yet naq lamb'at chi jaq'on jun kokostumbre. yet naq b'en chi jaq'on jun kokostumbre tu7. yet naq chinax chi jaq'on jun kokostumbre yin jun ya7ay tu7, yin jun tu7. weno, axka yet waan hintxajli xach jay nani txam amaq', konchi, txam' amaq', hatu chi jatax 7oktoq komimank'ulal b'ay komam Dyos. tom jojtaq maktxel junoq mal espiritu, tom jojtaq junoq tx'itaq sk'ul jin. hatu chi jaq' kan pax txam amaq' tu7, hi yul na, yul na, axka yej tila hatu chi jaq' kan kokostumbre yin koya7ay.

tuton ka tol chon 7ok txam amaq', yoxeb'al, konchi, jahon pax ay junxa kokantela txam amaq', yet ka k'am mal espiritu, yet ka k'am jun lab', wayich, k'am jun--, yet ka k'am jun yintaq sataq naq justisya, xal xin xiwil, ay naq xaw, ay xaw, ay ek'ujul, ay q'a, ay q'aqachnuq', ay kan, hii ay chi toj kojolom, ay ya7 txikin, ay ch'aj skanil je, yuj jun q'a tu7, jun ya7 jolom tu7.

xiwil xa tzet chon, 7ay kan, xiwil xa no7 kan jin, entonses haton ayonti xin la, tix an, tix jun b'ay ch'ul toq an amb'al tila, ha7 an chi jakoq ka chi juqten no7 kan, ma chi juqte no7 yab'il jin, chi jute jaloni.

Sobre el embarazo y el parto: Purificación del alma

De la entrevista #8A:

Sobre el embarazo: hablarse con franqueza como medio para reconciliarse y restablecer la confianza:

chi sjatne7 ix jantaq b'il, jantaq tik'a chi ya7 pensar ix yetoq winaqil, ma jantaq skab'k'ulal ix, ma jantaq skab'k'ulal ix yetoq swinaqil. atu chi jatne7 ix yet hoq aljoq naq unin, y chi yal ix yailal b'ay smam b'ay stxutx, chi ya7 naq syailal b'ay sni7, ch'ay jajan naq b'ay sni7, b'ay sni7, axka ix ch'aj jajan ix b'ay yalib', yet ka chi alji naq unin, tix kostumbre chi sjatne7 heb' tu, yet antes ke man aljoq naq unin.

De la entrevista #8B (22.5.81):

ta chi alji unin ka chi q'anlay ch'ib' unin yetoq kostumbre. yet chi alji unin ka chi q'anlay ch'oq b'ay naq ajb'e tu, tzet xhi swerte ka mi hoq ch'ib'oq, ma man hoq ch'ib' naq unin, kaytu chi b'et yal smam ix, stxutx ix b'ay cham ajtxum tu, b'ay cham ajtxum tu, b'ay cham ajb'e tu, ka hoq yalon cham ta ay swerte, ma k'am swerte yin sch'ib'i axkatu junxa tu. (...)

ch'alji jun unin ka chi ok txaj b'ay kulus, ch'ok tx'aj b'ay naq chiohx, ch'ok txaj b'ay naq pojjob' aljub' yin ch'ib' unin, yin kawil unin, yin ka chi yi7on k'apax ix ay yune tu yip, yet k'am chi kam ix, yet chi alji unin, axkatu skostumbre naq ay sk'ajol, axkatu skostumbre naq ay skutz'in jun unin chi alji tu.

Sobre las costumbres en el parto:

k'am k'al tzet kostumbre chi ch'ib'i, nada más ke chi sjatne7 sb'a yetoq swinaqil, chi sjatne7 naq ajkutz'in sb'a yetoq skumparé, yet hoq watx'joq naq yet chi ch'ib' naq unin, yet chi ch'ib' ix unin. chi ya7 heb' kostumbre, chi sjatne7 heb' sq'anejal, mamej txutxeji ma yet jun kontraparte, ma tzet yeji atu chi sjatne7, yet chi ch'ib' winaq unin tu, yet chi ch'i ix unin tu. tix kostumbre chi sjatne7 heb' yet chi ch'ib' jun unin tu.

Sobre "contraparte" ("enemigo"):

kontraparte, repente ay junoq wesino chi ok ajk'ulal pax yin naq ju yetoq sk'ajol, yetoq syunin; repente ay junoq kontraparte naq wesino ch'ok ajk'ulal yin heb', por es a yujtu ka atu chi sjatne7 jun q'anejal, jun spuchal tu yin skawil tu. ay malo espiritu, ay malo wesino.

Entrevista sobre diferentes problemas de consulta #23A: Desconfianza, pobreza, presagios, magia negra en disputas por terrenos, trabajo en la finca

2.7.81 (jueves por la mañana)

E. tatol ay jan ánima chi jay ayach, hi ay kab'k'ulal yin sna, tzet haq'anej chi hal b'ay jan ánima ti7?

Z. weno, jan ánima chi jaw q'anlej b'e ti7, q'anlej b'e konchi, jan ánima ti7 tatol ay skab'k'ulal, yetoq swinaqil, ma yetoq yixal, hatu chi yaq' heb' jun kab'k'ulal, hatu chi yaq' heb' jun owal, matol yin sgasto, ma yin stumin, ma yin spichil, ma yin slob'ej, ma yin mul, ma yin ix, ma yin winaq, hatu ay jun skab'k'ulal heb', komo yujtu xin ka ay jun naq ilya7, ay jun naq kamich chi jay yib'an heb', hatu chi kojatne el yin heb', hatu chi kocheq sjatne heb', jan ánima ch'ulek' tu7, jan kirixhtano ch'ulek' tu7, ch'ulek' q'anlej b'e tu7.

E. haja.

Z. tix chi kojatne yetoq heb' tu.

E. haja, hii, tzet haq'anej chi hal b'ay jan ánima ti7?

Z. b'aytet?

E. hee, b'ay jan ánima chi jay ayach hi ay kab'k'ulal yin sna?

Z. tay xin, ay xin.

E. ay.

Z. ay.

E. haja, haa, tatol ay jan ánima meb'a7 chi jay ayach hi k'am stumin, tzet haq'anej chi hal b'ay jan ánima ti7?

Z. chi sq'an tet komam Dyos, tatol meb'a jan ánima tu7 chi sq'an b'ay komam Dyos, chi sq'an b'ay heb' cham ora ti7, b'ay txum ti7, hatu chi sq'an heb' jan, tatol ay meb'a7, chi sq'an ch'an stumin b'ay Dyos, chi q'an slob'ej, chi sq'an ch'an jab'oq yasiento, ma tzet chi yoche sk'ul chi sq'an b'ay komam Dyos, komam Dyos ha7 hoq aq'onoq junoq slob'ej, ma junoq stumin, jantaq ánima meb'a7.

E. haja, así, haja, hii, haa, tatol ay jan ánima chi jay ayach hii max toj yistil yul sna ánima ti7, tzet haq'anej chi hal b'ay jan ánima tu7?

Z. k'am tzet q'anej, tol chin tenchene7, k'am chi yun owal, k'am chi yun kab'k'ulal, hi tol chi sjatne smulnajil, manaq owal chi sjatne sino ha strabajo chi sjatne, hatu chi wal tet heb'.

E. haja.

Z. tol chi waq' skonsejo yin watx'.

E. haja, haja.

Z. man chi waq' skonsejo yin malo, yin watx', axka wal sley komam Dyos, kaytu hinley kayti b'ay santos mesa tila, haton chi wal tet jan ánima tu7.

E. haja, así, haja, hii tatol hay jan ánima chi jay ayach hi ay jun lab' max ek'toq yib'an ánima ti7, tzet haq'anej chi hal b'ay jan ánima ti7?

Z. tatol ay, tatol ay ánima chi jawi, entonse tatol ay slab', axka max jal jun tiempo, tatol ay no7 wax, ta ay no7 tukur, ta ay no7 xaqte7, ta ay no7 pop, weno, max ul yal: "kayti ay jun kolab'", hi tampoko no7, no7, no7--, como se llama este el otro, no7 gato, no7 mis, tatol ch'el yaw no7 mis, tatol chi el yaw no7 mis yinlaq na entonse ay jun naq ilya7, chi yal tu xin, ay jun naq kamich.

E. haja, haja.

Z. tay xin, ka chin--, chin jatnen yetoq kotxum, chin jatnen yetoq heb' cham ora, tzet yich, tzet yich ay jun naq ilya7 tu, hi ch'elteq xin tol ha skab'k'ulal heb', ch'elteq xin tol ha jun yowal heb', jan ánima tu7, ch'elteq xin tol chi sna spojón sb'a yetoq swinaqil, ma yetoq yixal, owal chi sjatne heb', por eso yujtu ay jun cham justisya hoq jayoq, por eso yujtu ay jun no7 lab'tu7, ay jun no7--, no7 gato ch'el yaw, ay jun no7 gatimonte, he ay jun no7 tonton, ay jun no7 tukur, ay jun no7 xaqte7, ay jun no7 pop ch'el yaw, xan tol hoq hach kam chi yal no7, xan ch'el yaw no7,

tix jun hakab'k'ulal ti7, jatne7, ta cha jatne jun hakab'k'ulal, entonse liwre hach, ta manchaq hajatne xin hoq hach kam k'al tek'a.

E: haja.

Z: kinchi tet jan ánima tu xin.

E: así. hii, haa, hii tzet chi je chi sjatne, hee, jun ánima ti7, jaja?

Z: ka chi sjatnen heb' jantaq skab'k'ulal tu xin, tonses ta cha jatne hakab'k'ulal, liwre hach, ta manchaq hajatne hakab'k'ulal xin, ti chi kam junoq hak'ajol, ma jun huninal, ma jun hakutz'in...

E: haja.

Z: ...ma hach hoq hach kamoq, kinchi b'ay jun winaq tu7, jun ánima tu7, ma ha7 hixal chi kam xin, kinchi.

E: haja.

Z: kaytu chi wal tet heb' ánima xin.

E: así.

Z: ka chi sjatnen heb', tonse ka chi watx'xi, tonse ka k'am ilya7, kamich lajwil.

E: haja, haja.

Z: espere un momento, voy a encender un poco candela aquí.

E: sí, claro, sí, tatol ay jan ánima chi jay ayach hi ay kab'k'ulal yetoq swesino, tzet haq'anej chi hal b'ay jan ánima ti7?

Z: haa, yetoq wesino, weno, heb' wesino--, tatol chi el yowal heb', jan ánima chi jayti--, weno, jan ánima ti7, ch'el yowal yetoq swesino--

E: haja.

Z: hee, tzet yin ch'el yowal yetoq swesino xin, porke yin tx'o tx'o7, he, matol ha naq wesino chi tit, matol ha naq wesino chi tit yul smojon tila, matol ha janti chi toj yul smojon naq wesino, ka chi k'ol yel owal, matol ha naq wesino chi tit yul smojon heb' tila, matol heb' ti chi to[j] yul smojon naq wesino, ka chi k'ol yel owal, matol ha heb' ti chi to[j] yul smojon naq wesino, matol ha naq wesino chi toj yul smojon heb', ka chi k'ol yel owal, matol ha heb' ti chi toj yul smojon naq wesino, ma ha naq wesino chi toj yul smojon heb', ka chi k'oli yel owal, ka chi k'oli stxajtelen kam sb'a, ka chi k'oli stxajten kam sb'a, ma chi toj b'ay sentro, pero yin k'al tx'o tx'o7, chi el jun owal yin santos luwar, hatu ch'el jun owal tu7, ka chi k'ol yaq'len joder sb'a, ka chi jaw kayti, jan ánima tu7, chi jaw titi, "tix wal jej ti, tix wal jun owal yin jan kotx'o7, jun koluwar", weno, tay xin, komo hin axka yej despacho weji, porke hin ka xwaq'on wiriwar, ka chi waq'on wiriwar tet heb', "tzet yej tx'o tx'o7 tu7, tzet pax yej heyeskritura, kam ay heyeskritura, kam ay hedokumento, ma titulo, tzet heyeji xan tol ch'el heyowal yin tx'o tx'o7? probido sataq Dyos, manchaq el heyowal yin santo luwar. tzet yuj xan chi tit naq wesino yul heluwar, tzet yuj chex toj yul sluwar naq wesino, tzet yuj xan cheyaq' tokar mojón? una ves mojón, mojón, manchaq heyaq' tokar, manchaq heyaq' tokar, nani yuj jun owal che jatne yin jan hetx'o7 tu7, jan heluwar, por eso yuj hoq hex kamoq, ma txekel b'aytal chi—, tzet waan hejatnen heyinlaq yet hewesino, yamta tol waan hetxajten kam heb'a, yamta tol wa[a]n heyaon 7ok te7 pom heyin, yamta tol wa[a]n he--, ma txekel tzet juisyo wa[a]n hejatneni, yamta chex toj b'ay heyaq' kejar heb'a b'ay karwal, b'ay simentário, yamta chex toj b'ay sentro, ma chex toj b'ay jun witz, ma chex toj b'ay jun ch'en, ma chex toj b'ay jun alaguna, no, manchaq heyute axkatu7, ta oq heyute axkatu entonse probido, ma txekel mak ex hoq heyaq' ijan hoq heyaq' ganar, matol ha naq hewesino ijan hoq aq'on ganar, matol ayex hoq heyaq' ganar naq, k'am cheyak jun juisyo sataq Dyos, porke ha jun koluwar, probido jaq'on yowalil jun koluwar, manchaq je kotx'emon yowalil koluwar, porke man jetoq tx'o7 luwar, ha jet majan majan yeji, yojtaq komam Dyos tzet max yun sjatnen santo luwar. tzet yuj ka chi k'ol yel heyowal yin?" kaytu chi wal tet jan ánima tu xin.

E: hi [tzet] chi je chi sjatne jan anima ti7 chi jay ayach hi ay kab'k'ulal yetoq swesino?

Z: ay skab'k'ulal xin porke yin tx'o tx'o7 ch'el owal.

E: haja, haja.

Z: yin tx'o7, yin stx'o7 ch'el yowal heb', ha luwar ha chi stx'em yowalil heb'.
 E: haja, haja.
 Z: yujtu xin xan ay skab'k'ulal yin naq yetoq swesino, yetoq xin, xan ka manchaq sq'ume sb'a yin watx' yetoq swesino...
 E: haja, haja.
 Z: ...yin k'al mojón, yin mojón yet tx'o7 luwar, por eso yujtu ka chi k'ol yel owal, ka k'am chi sq'ume sb'a yetoq swesino.
 E: haja, haja.
 Z: hato ch'ul yaq' kejar tewet kayti, ayinti ka chin jatnen el yin watx', porke ayinti k'am chi yal hink'ul tol chi yaq'le kejar sb'a b'ay Dyos, manchaq yal hink'ul tol chi txajtele kam sb'a, k'am chi yal hink'ul tol chi toj b'ay sentro, es probido.
 E: haja.
 Z: ayinti k'am chi yal hink'ul tol chi toj b'ay sementero, ayinti k'am chi yal hink'ul chi toj yaq' kejar sb'a b'ay jun alaguna, b'ay jun witz, b'ay jun ch'en, no, k'am chi waq' permiso, kinchi b'ay.
 E: haja.
 Z: hatu chi wal tet jan ánima ch'ulek' tu7.
 E: haja, haja, y centro qué quiere decir?
 Z: este centro es, es, es probido, es malo, es malo, es malo.
 E: haja, haja.
 Z: el centro es malo.
 E: así, hi tatol ay jan ánima chi jay ayach, hi chi sq'anlen tzet hoq ek'toq yib'an yalixh yunin chi alji, tzet haq'anej chi hal b'ay ánima ti7?
 Z: tatol che b'eq jun heyowal, che b'eq jun owal tu7, che b'eq jun kab'k'ulal tu7, entonses ti chi ch'ib' heyal unin tu7, ta manchaq heb'eq jun owal, ta manchaq heb'eq jun kab'k'ulal, entonse manchaq ch'ib' heyal unin xin, axkatu chin jatne yetoq jan ánima tu.
 E: haja, hi tzet chi je chi sjatne jan ánima chi jay ayach, chi sq'anlen tzet hoq ek'toq yib'an yalixh unin chi alji?
 Z: tuton chi waq' orden b'ay heb', hee, k'am cheyaq' owal, k'am cheyaq' kab'k'ulal, k'am cheyaq' b'ilk'ulalil, hee, tatol cheyaq' siguir jun owal, jun kab'k'ulal, entonse ti chi kam heyal unin xin, tiwal oq hex oq'oq, oq hex to[q] b'ay sementero, kaytu chi wal b'ay jan ánima xin.
 E: haja, haa sí, hi tatol ay jan ánima chi jay ayach hi chi mulnaj b'ay jun finca b'ay kosta, tzet haq'anej chi hal b'ay ánima ti?
 Z: "ha baya, he, ch'ul?" chi jaw jan ánima tu xin chi jaw b'a yinti, "nani tol ch'ul k'oqanle7 tzet xhi, watx'mi hoq hon jay b'an pinka, watx'mi hoq hon jay b'ay kosta? tiwal hoq hon toq yetoq wuninal, hon toq yetoq wixal, powre hin, k'am hintumin, k'am hinlob'ej, k'am wixim, yujtu ka hoq hin toq pinka...
 E: haja.
 Z: ...yujtu ka chi ul hinq'anlen jun hinrason, jun hinpreba, kam watx' hoq hin jayoq, ma yob' hoq hin jayoq", xhi jan ánima tu7. tay xin, ka chi waq'on spreba heb' xin.
 E: haja.
 Z: k'amaq, watx' hoq hex jayoq, k'am pena, asíweq, asan xin che jatne kan heq'anejal, che jatne kan hetxajil, che jatne kan he--, hepena, tzet tik'a hepena xan¹⁰, hoq hex toq kosta, komo mulnajil hoq hex toq, man saqach hoq hex toq, mulnajil, trabajo hoq hex toq, manchaq heyitoq jun heb'ilk'ulal, manchaq heyitoq jun hekab'k'ulal pinka, porke tol tik'a powre hon, powre hex, ka waan hetoj pinka entonses tzutb'il ka oq heyion pax toq hekab'k'ulal, entonses ay naq ya7 jolom, ay naq tzet yet hoq to[q] heyil pinka, ma--, k'aq xin, watx' chi yun hejatneni, kinchi tet jan ánima tu yet chi to[j] pinka.

¹⁰ xan = xin?

E. haja, haja, así. hii, otra pregunta más, que suplementa lo que preguntaba ya, ha, tatol ay jan ánima chi jay ayach hi ay kab'k'ulal yin sna, haa, tzet chi je chi sjatne jan ánima ti, tzet, tzet chi je sjatne jan ánima chi jay ayach hi ay kab'k'ulal yin sna?

Z. weno, jan ánima tu7 ch'ul heb' kayti, he ay skab'k'ulal yin sna, porke ma txekel tzet spalta ix ix, txekel tzet spalta yixal naq winaq ayek' b'ay sna, matol ya7ay ix ix tu, ya7ay, matol ya7ay, matol ta elq'om ix, matol ka isaj ix, son tres, matol ka ajmul ix, son kwatro, matol ka el sti ix, son sinko palta, por eso ay ton jun skab'k'ulal heb' yul sna, ha7 ix ix tu7, hoyeb' spalta ix ix tu7, matol ya7ay ix, matol elq'om ix, matol ow ix, matol isaj ix, matol tzetxam yet jun ch'aank'ulal chi sjat ix yul sna, k'am chi sq'ume ix sb'a yetoq swinaqil yin korrekta palabre, por eso yujtu ay jun skab'k'ulal heb', "ch'ul wal wala7, ch'ul hinq'an jun hinpreba, tzet wal hoq yun kaywalto wej yetoq wixal", xhi naq, chi jaw naq anima tu7, weno, hak'al tek'a ha7 ix ix ch'ul k'ax yal ix, hee, ch'ul k'ax yal ix ix, ta k'amaq, ch'ul yal naq winaq.

<interferencia>

nye. hi hak'ala k'ax yalon naq winaq, hee, hak'ala k'ax yalon ix ix yin naq winaq, naq winaq, yamta k'am sgasto naq yul yatut, yamta k'am yixim naq yul yatut, he ma k'am spichil ix yul yatut, ma k'am si7 naq, ma k'am staj naq yul sna, tix yich ka chi yaq'on pax ix ix tu jun kab'k'ulal yin naq winaq, tix jun skab'k'ulal heb' yul sna, yul sna, axkajej tial¹¹, axkatu jun skab'k'ulal heb' yul sna, kaywal tu yej jan ánima ti, xiwilxa yejeloq, man junnejoq yejeloq, tix yej janxa tu7.

E. hee, tzet chi je chi sjatne7 jan ánima meb'a chi jay ayach, ma k'am stumin, he, tzet chi sje, hee, chi sjatne?

Z. he, k'am tzet chi sjatne sino komam Dyos ch'iloni, matol swerta meb'il, ma swerte k'am stumin, ma swerte k'am yixim, ma swerte k'am smulnajil, ma segundo la swerte porque max kan tet heb', jan ánima tu7, "k'am jixim, meb'a", hon xhi, "k'am kotumin, k'am kopichil", xhi, weno, "aweq ok jun kokantela b'ay komam Dyos". "q'anej jun helob'ej b'ay komam Dyos, porke Dyos ha7 hoq aq'on kolob'ej, Dyos ha7 hoq aq'on kopichil, Dyos ha7 hoq aq'on kotumin", kinchi b'ay jan ánima jan, jan meb'a tu, jan tek'a k'am stumin tu7, k'am yixim tu7, "tix chi yun", walon to kayti7.

E. haja, haja, así, hii tatol ay jan ánima chi jay ayach, hi max toj yistil yul sna ánima ti7, chi je chi sjatne jan ánima ti7.

Z. b'aytet?

E. hee, tatol ay jan ánima chi jay ayach, hi max toj yistil yul sna ánima ti7?

Z. chin cheq sjatne jan spalta ti7.

E. he, chi--, chi--, chi je chi sjatne.

Z. ha7, chi sjatne7, chi sjatne jantaq spalta tu7 yul sna, hi skawil heb', yet chi ch'ib' heb', yet chi low heb', yet k'am owal, haton chi sjatne, chin cheq sjatne heb' yul sna, yet k'am kab'k'ulal, yet k'am b'ilk'ulal, haton chin cheq sjatne heb'...

E. haja.

Z. ...jan ánima tu7.

E. hii haa, tzet chi je chi sjatne7, haa, naq ánima ti7, haa, yet hoq meltzoj hul yistil, yistil naq ti7?

Z. cuál?

E. qué puede hacer este hombre que su mujer regresa a su casa?

Z. haa sí, weno, hee, tatol ch'el yowal naq yetoq yin yixal, entonse ka chi toj pax naq yion meltzoj yixal tu xin ka chi jaw pax yixal naq b'ay sna, naq winaq tu7, naq hombre tu7, naq.

¹¹ axka yej (s)tial

Consulta #17B: Enfermedad de la hija

4.6.81 (jueves por la mañana)

Cliente: hombre de mediana edad (de aprox. 45 años?) de Ix Nankonop, San Pedro Soloma.

Primer problema: La hija del cliente estuvo en las tierras bajas y está enferma. El cliente pregunta qué es lo que tiene.

Primera adivinación : se contaron 2 cantidades:

a) 12 posiciones x 1 [?; reconstruido según el texto]:

** 12 kixkab' - 10 lamb'at ||*

b) 9 posiciones x 1 [?; reconstruido según el texto]:

**10 lamb'at - 5 txab'in || ("es paludismo/malaria")*

La cuenta puede ser más larga, dado que aquí continúa una parte incomprensible.

Interpretación: La hija tiene malaria. Con el transcurrir de la consulta descubre el adivino que la hija y el yerno tenían un recelo, igualmente el cliente y los suegros de la hija.

Terapia: Hija y yerno deben hablarse con franqueza.

El adivino realiza una segunda adivinación, en la cual el punto de partida de la cuenta es la probable fecha de nacimiento de la hija de acuerdo con el calendario ritual indígena.

Segundo problema: ¿Se curará la hija, o morirá? ¿Puede llevarse a cabo la purificación (la declaración franca o la confesión) con éxito?

Segunda adivinación: Posiblemente: se contaron 13 posiciones x 4 (según el protocolo: 14 posiciones x 4?) [el esquema de la adivinación no se reconstruye con seguridad, debido a la inconsistencia de las notas y a que los "días hablantes" están dispersos]:

** 13 b'en - 12 ab'ak ||*

** 13 tox ("bueno es el dinero") - 2 lamb'at | ("ella tiene un recelo") - 11 kixkab' | , 12 chinax ||*

** 13 kaq - 10 mulu7 | (interpretación incomprensible), 11 elab' | , 12 b'atz' ||*

** 13 e(w)ub'- 9 imox | ("ella no acabó en el cementerio"), 10 iq' | , 11 watan | , 12 k'ana7 ||*

Interpretación: Problemas con amantes anteriores.

Terapia: La hija debe ponerse en orden.

Z: weno, tzet xhi hacheqb'anil xin axh?

C: weno, ha hincheqb'anil, mamin, haxta--, chaq pawor win, tol ay jun ix hinkutz'in ya7ay, toq alib'ejal, ya7ay yab'il yin swajli sya7ilal yin ka ta ay junoq tzet yetal ch'oni, ta ay junoq tzet chi tit yin, yuj xaan chi woche7 chi waq' saber, mamin.

Z: weno

C: manaq yet ayxa toq alib'ejal, k'amxa kab' kani la, ayxa spamilia, ayxa stoji.

Z: tzet hab'i?

C: Salvador Miguel.

Z: Salvador Miguel?

C: ha7.

Z: ke aldeya?

C: Nan konob'.

Z: Nan konob', tzet sbi hixal?

C: Andreyá Lucas.

Z: ix Andreyá Lucas, tzet sb'i hakutz'in tu7?

C: Juana Salvador.

Z: ix Juana Salvador, jayeb'xa ab'il hatxononi, hatxononi, ma?

C: ayxam junoq, hii, ayxam junoq siete año, ma ocho año.

Z: txenxa man lajoneb'oq ab'il, jatne xa het yin hajunjunal--, ii tzet sb'i pax hani7 tu7?

C: ii, Miguel José.

Z: ke aldea b'a7ay tu7?

C: Pajaltaq.

Z: naq Miguel José aldea Pajaltaq yet komam señor Sam Pedro, tzet pax ch'oni hilon okoq?

C: pero tok'al chi saqb'el xhib'ejal, ayxa tol chi b'et tak'a wetoq yaytu7, yamta ay tzet wal xyaq' pasar, tok'al chi pax yip nani i k'am chi techaj yek'i ii k'am chi lowi. ka tok'al chi ay tananoq, chi wil ta7 jaloni, ha7.

<pausa>

Z: <adivinación 1a>

lajkaw kixkab', oxlajun chinax, jun kaq, kab' ajaw, ox imox, kan iq', ho watan, waq k'ana7, huq hab'ak, waxaq tox, b'alon chej, lajon lamb'at—

<pausa>

<adivinación 1b>

lajun lamb'at, lajun lamb'at, usluk mulu7, lajkaw elab', oxlajun b'atz', aha, jun ewub', kab' b'en, ox ix, kan tz'ikin, o txab'in <murmura algo incomprendible>
tay xin, mam, sik yab'il, xhi.

C: sik yab'il.

Z: paludisyo sta...

C: haa.

Z: ...ix hakutz'in.

C: yaq, mamin, yamta ton ta7a, tuton tol chi--

Z: yaq tolal' ay skab'k'ulal, xhi...

C: ay skab'k'ulal.

Z: ...yet max toj b'ay, b'ay q'axanil tx'otx' konob', xhi, por eso yujtu xb'et xhateq junoq juisio tu7, xhi.

C: ha7, yami ta7a.

Z: ha7. pero ti nani xin, ayok jun hakab'k'ulal axhti7, hayok jun skab'k'ulal ixal tu7.

C: aha.

Z: i tampoko hay skab'k'ulal heb' hakumpare, eeh, mak q'anom ix tu7, mak winaq--, mak mam txutx naq winaq inej hakutz'in tula7.

C: haton xin, hatoni.

Z: i tampoko ix ix tu7, xhi, ay skab'k'ulal ix, matol jantaqxa owal chi sjatne heb' skawanil, pero yul yet heb', manaq yul haparte, mam, yul yet heb', kab' tu xyun--, xyun ix tu yintaq naq winaq tu7 b'ay q'axanil tx'otx' konob', por eso yuj xan k'un k'al xyun xhaon yab'il, xhi, jajaja.

C: aha, mamin, yaq toq ta7 junep pax ta7 yok yin, ha7, lanan xa yok yin xhi, kak'alti yaq'on ta7a xhi, ta7am, jab'oq mi yej xin hasta. palta yamta manaq nani7 waan ay yanten naq, yaon7ok indeksyon tu kayti, xan txikil, matol ilya ch'oni, ma k'amaq.

Z: weno, una wes chi wal kayti sikyab'il, paludisyo max xha ix hakutz'in, hakutz'in ix, haloni?

C: ha, hinkutz'in, mamin, hinkutz'in.

Z: watx'xam jantaq mil amb'al yet paludisyo? no, weno, haq teqan tol hoq ajkan yib'an ix hakutz'in ti7.

C: ah, mamin.

Z: max jaw q'anej la, tzet, hasta chin cha tx'an karta ti kayti hayinti7 entonses ka oq walonoq, ta k'amaq xin ka manchaq k'ax tik'a chi wala7.

C: ha7, si pwes, yel, yel, mam, juntu yel, mamin.

Z: asi komo es un alcalde, he?

C: ha7, yel.
 Z: haa7--
 C: ha juntu, mamin, yel chala7 chi--
 Z: weno, ha nani7, ya mero sjatne ix hakutz'in sk'ul, tol wal chi yaq' limb'iar ix sb'a wal, axka wal he7 puro mejor, tonse kato oq uj pojchaj snan jan kab'k'ulal ti7, tatol k'ay kan--, tatol hoq ay--, tatol hoq ay kantoq yet ix hakutz'in yalan ka hoq k'oli spojchaj jan kab'k'ulal, entonse maj hon uj xin.
 C: ah, yel.
 Z: hoq hon toq k'alta7 b'aytu7.
 C: si pwes, yel, yel.
 Z: <rie disimuladamente> weno, hasta tol chi sjatne kan ix sb'a b'an.
 C: sjatne kan ix yet b'ab'el.
 Z: eso.
 C: ha7.
 Z: ay ke limpiar, ay ke rojar.
 C: ha7.
 Z: axka yet chon xab' nani la ti, chon xab'i una vez ke tol chi watx'xi limpiar kopixan.
 C: ah, chi kan kan watx' ta7a, saqb'i kopixan?
 Z: eso, entonse kato oq poj chaj jan kab'k'ulal ti7, entonse kato oq ok jun amb'al, xhi.
 C: aha.
 Z: kaywaltu yalon, mam, ha7 wal mimank'ulal. <rie disimuladamente> jajaja.
 C: yaq komo yel, mamin, yet ton ta7 chi jaq'on saber, tzet yutb'anil heb' tatol ay yutb'anil heb'.
 Z: ta manchaq sjatne ix sb'a yojtaq ix tzet spena yul sk'ul, chi sjatne wal el ix, b'ay stxutx, ayta7am ek' stxutx ix tu7, maa?
 C: ayek' xin.
 Z: ah.
 C: ayek'oq, ha7, ayek'oq.
 Z: ha, b'ay txutxey hatu oq jataxoq.
 C: haton xin.
 Z: manaq tet hoq jatax axhti7.
 C: ha7, k'amaq.
 Z: ha b'ay stxutx hatu7 hoq se yaq'on limpiar ix spixan, tzutb'il max yun ok spixan ix, asi komo ese, ve? <riéndose> jajaja.
 C: eso, ha7, yel.
 Z: entonses kato hoq yalon pax ix junoqxa, tzet pax chi yun heyanoq--, kam ex tik'a max hetaq'wene konsierto tu7, ma man hexoq xetaq'wane?
 C: hayon, hayon, es ke tol x7ul tak'a naq sq'an axka tonti xin la, xko sayon jil ch'an ta7 kob'a axkati tuton chi xha sb'a, jaloni, tonse ka xko jatnen yeji, manaq tu7 watx'k'al sb'eyi, pwes ha nani xin lanan ton ta7 sjay yib'an nani chi jila7, xan ayok ton eq'ayil yin ix la, aha.
 Z: weno, pwes primero b'ay stxutx, y tonses kato pax oq sjatnen ix b'ay tzutb'il pax tzet xiun hetaq'wene ok konsierto yib'an, kato oq yalon pax ix ix tu spena xin, tzet wan yuten naq winaq tu ix ix hakutz'in tu7, tzet, tom max sma'q'oni ma tzutb'il chiun naq hani7 tu7, tzutb'il xiun stoj b'ay alwadón tu7, tzutb'il xyun sto b'ay q'axan tx'o konob' tu7, ay, kato tu7 b'an kax ix watx'jili wal, yujtu entonses ka, hasta chi jatax b'ay hena, b'ay spojob' yaljub' ix...
 C: inyu, mam.
 Z: ...tom b'ay karwal b'ay hamam, b'ay hatxutx i b'ay--, yamta kamnaqxa heb', ma ayto ek' heb' xin?
 C: kamnaq xa heb', kamnaq xa heb'.
 Z: pwes ista, chach to[j] b'ay karwal...

- *C:* kamnaq xa heb'.
- *Z:* ...chach toy b'ay sti spwerta b'ay Sampegro. weno, ti chi watx'ji ix hakutz'in xin, chi tit amb'al xin. <pausa pequeña> hoq toq ix, mam.
- *C:* oq mi?
- *Z:* hoq toq, axka junoq--
- *E del Z:* xh, xh <a las gallinas>.
- *Z:* una wes chi wal kayti, ay junoq toq, aha, jun hamero--, tzet pax oqji b'ay ayoq <murmura algo incomprensible para sí, ríe disimuladamente>.
- *E del Z:* xh, xh <espanta a las gallinas>.
- *Z:* jajaja majmi ana7 tzet oril max alji ix?
- *C:* mamin, toq chi to kona7, k'amxa chi kona7 tzetxam oril xi jay ix, teqan tol mi--, a7alta mantoq tol b'enal mi, matol wal oxlajun b'enal.
- *Z:* ma7 i7 pax watx'xi kan el ix.
- *C:* ha7, yuj Dyos.
- *Z:* tx'oxa sal.
- *C:* hoq kotayne kob'a.
- *Z:* pero chi kamwal haq'on pensar, i k'am chon iqb'a k'aytoq kayti, i manchaq k'ax jiqb'a k'aytoq.
- *C:* ah, tay xin, mam.
- *Z:* weno, chi kamwal aq'on pensar.
- *C:* ha7, tuton wal, yel k'ammi ch'uj jun ora tu nani kayla?
- *Z:* ha7, ma txekel jayeb' yaqan.
- *C:* mamin, teqan wal tol oxlajuneb', teqan wal tol xhi--, teqan tol oxlajuneb'.
- *Z:* ha, weno.
- *C:* ha7.
- *Z:* hi swerta yin sq'ab' yaqan komam oxlajun b'en, tzet xhi swerte tet--, chi yaq' limpiar ix sb'a? oq kam xajli wal ix b'ay oxlajun b'en, b'ay smam, b'ay stxutx, weno, chi wab' jantaq skab'tial, skab'k'ulalil, sb'ilk'ulalil, kam tol chi watx'ji liwro ix, ma chi toj ix b'aytu? weno, <adivinación 2>
oxlajun b'en, jun ix,
aha, manaq, jun ix ix <murmura>,
jun ix, kab' tz'ikin, ox txab'in, kan kixkab', ho chinax, waq kaq, huq ajaw, waxaq imox, b'alon iq', lajon watan, usluk' k'ana7, lajkaw ab'ak, oxlajun tox,
ha, weno, wenos wal tumin ib'iloq yuj ix b'an, wenos wal tumin ib'iloq yuj ix akutz'in, mam.
- *C:* ah, yel, mamin.
- *Z:* oxlajun tox, jun chej, kab' lamb'at,
ha ix chaq'on kab'k'ulalil,
kab' lamb'at, ox mulu7, kan elab', ho b'atz', waq ewub', huq b'en, waxaq ix, b'alon tz'ikin, lajun txab'in, usluk' kixkab', lajkaw chinax,
oxlajun kaq, jun ajaw, kab' imox, ox iq', kan watan, ho k'ana7, waq ab'ak, huq tox, waxaq chej, b'alon lamb'at, lajon mulu7 <murmura incomprensiblemente una interpretación (?)>,
lajon mulu7, usluk' elab', lajkaw b'atz',
oxlajun ewub', jun b'en, kab' ix, ox tz'ikin, kan txab'in, ho kixkab', waq chinax, huq kaq, waxaq ajaw, b'alon imox,
ay Dyos, swerte ix maj toq b'ay sementeró,
b'alon imox, lajun iq', usluk' watan, lajkaw k'ana7,
aha, jaja <riéndose>, tzet yet, mam, chaq' wal mimank'ulal, ayab' jun naq winaq x7alon jun mul tet ix, ma junoq winaq x7ochen x7ion yin sb'ab'elal.
- *C:* ha7, manaq tu7, xb'et tak'a ix xin, tol tik'a ix b'ay jan kam--, kawan jan winaq--
- *Z:* smul ix yeji, xhi, tzet pax chin tz'aq wute7 kayti, ayinti...

C: ah.

Z: ...hayinti, k'am modo tzet chi jute kayti.

C: ha7, yel, mamin, yel.

Z: smul ix yeji, xhi.

C: manaq tu7 tuton xb'et ix xin, manaq sb'ab'elal ton yetoq strate ix, yin skayelal hayin ton xa ton tak'a ay kotrate yetoq ix, maj xha sb'a xin i ayi meltzoj ix junelxa xin, ka yinxaxoxelalxa b'ay ay ix ti nani ta7 xin.

Z: pero chi al ix jun sq'anej tu xin, ta man oq yal ix jun sq'anej entonses oq toq k'alta7 ix b'aytu, xhi, yujtu xan jitanay ix nani, kaq no7 kalnel ch'ay pixan yet ch'ok--, tzet, ch'ok ch'en tijero, yet chi kotzuqon no7 lana, kaytu yej ix nani xin la7.

C: haa, haa.

Z: asta chi yal ix entonses sta liwre, ta manchaq yal ix xin entonses ka hoq hajkan ix xin, xhi, hoq toq k'al tik'a ix, xhi, jak i7jan telan wal oq yune7 ch'el yin ilb'al kaytila.

C: ha, yel, mamin.

Z: ha7.

C: yel, manaq tu tuton aytek'am jab'oq, ayta7m jab'oq, ayta7am, mamin, yuj xan manaq tu tuton tak'a xin b'et, b'et ix. pero man jojtaq tzetaq yetal ta7am chi sjatne ánima ta7 jin ta7a, ha7, hasan ta axka jan tu xin, manaq ton ta7, ha jantu xin txekel pax tonta7, yeji hoq hin--

Z: hatonti--

C: ha7.

Z: atonti, chi wal tet ka chi sik'on ix yul sk'ul.

C: aha, haton xin.

Z: asta wal chi sik' ix yul sk'ul, entonses ka to oq ok ch'en seya b'an, entonses ka chi watx'ji liwre ix xin, ta man chi sik' ix jun sq'anejal tu7, yik'tial tu7, jun--, entonses ka manchaq ok ch'en seya xin, entonse ka oq to[q] k'al tik'a ix xin.

C: manaq tu7, mamin.

Z: tonses wal puro utz, utz, utz, utz, entonses ka to oq ok seya yin ix xin, entonses kato chi watx'ji liwre ix xin, seyado xa yej ix xin, entonses ka k'amxa molesta otro.

C: ha7, k'amaqxa.

Z: k'amaqxa.

C: ha7, k'amaqxa, mamin.

Z: ta k'am chi sik' xin, entonse, he...

C: manaq tu7, tuton tzet ta7.

Z: ...k'am ch'en seya xin, k'am, k'am ch'en seya xin, man seyadoq heji yuj jun komam yab'il tu7.

C: ha7, k'amaq xin, manaq tu7 xin hoq ton ta7 kojatne7, ok skawxi, yuj xan ka ta7 pax ch'ul wab'en ta7 ay tzet syuntoq wuninal, tom tonse ka hoq kojatne7 ta7 xin, hoq kokawxanen yetoq.

Z: weno.

C: aha.

Z: kaytu yali xin.

C: ha7, kojatne, mamin, yuj wal Dyos.

Z: weno, tay xin, mam.

C: ha7, tix ton jun hinmandar tu7.

Z: weno.

C: ha7, haton jun hinmandar tu, mamin, ta ay modo chi[n] jatne7, hoq kojatne xin.

Z: jatneweq, sjatne hoq hab' ix, hata ix oq jatne eloq, por eso achi7 tox[a] ch'ib' tik'a ix huj.

C: manaq tu7, yel.

Z: asi komo hoja de pakay, toxa xch'ib' ix uj axhti7.

C: ah, toxa.

Z: axa ix chi haq'on joder sb'a yul yet.

C: haxa, haxa chi lokon ta7a.

Z: ha7.

C: weno, xin, mamin.

Z: tay xin, mam.

C: yuj wal Dyos, mam.

Z: hinye.

C: hinyu.

E: tay xin, mam.

C: con permiso.

E: Dyos, jajaja.

Consulta #18A: Un agüero

4.6.81 (jueves por la tarde)

Cliente: mujer, de aproximadamente 30 a 35(?) años de edad, con una hija de aproximadamente 8 a 10 (?) años de edad; durante la consulta se encuentran presentes la esposa y el hermano del adivino.

La grabación es incompleta; cuando llego, dos cantidades de frutos del palo de pito se encuentran sobre la mesita y aparentemente se ha acabado una adivinación. La parte de la conversación grabada representa aparentemente un caso completo. El adivino está "alegre"; tiene alguna dificultad en terminar la consulta, antes de empezar divertidamente a hacer sonar su marimba.

Primer problema: A la mujer se le ha presentado un agüero. Ella está preocupada de que le pueda suceder una muerte.

Primera adivinación: se contaron 8 posiciones x 2; la cuenta comienza el día en que ocurrió el agüero:

* 11 tخاب'in - 5 watan || ("verdaderamente ya te llegará un castigo")

* 6 k'ana7 - 12 elab' | , 13 b'atz' || ("se quedará [abandonada] tu casa natal")

Interpretación: Durante la adivinación, el adivino recibe un indicio de que los lugares de nacimiento de la cliente y su marido están abandonados. Se descubre que los actuales ocupantes de la casa natal de su marido pertenecen a otra religión.

Terapia: La mujer debe realizar, junto con su marido, ceremonias de perdón en diferentes lugares por sus preocupaciones y conflictos, así como también por los problemas que provienen de sus padres.

Segundo problema: Una hija pequeña está enferma de gravedad. La mujer pregunta si ella seguirá viviendo.

(En ese momento, terceros urgen al adivino para que salga, posiblemente, a buscar el alcalde rezador. La consulta termina de forma algo abrupta.)

Segunda adivinación: Se toman 2 montones de frutos del palo de pito y se cuentan, la cantidad restante permanece sin tocar.

a) contadas 11 posiciones x 1:

* 12 kixkab' - 9 chej ||

b) contadas 9 posiciones x 1:

* 9 chej - 4 tz'ikin || (interpretación general(?): "no desconfíes")

Interpretación y terapia: La mujer no tiene que tener desconfianza. La cliente no consigue hacer que el adivino se manifieste detalladamente. La esposa del adivino está visiblemente disgustada con la cliente.

Z: tzet chi al junxa het tu, txutx?

M: ay yuj jun mis tula, tzet xan chi sb'al sb'a pax no7? kam wilal pax no7, kam hinlab' tak'am no7, matol ka tok'al hab'om hinlab', kam ay kamich wal hoq wila7?

Z: wuxhtaq...

Otra persona: nyu7, watx' weji.

Z: ...alcánsame un mi mesa. pase adelante, jajaja, weno, alcánsame este no7 alom, no7 asiento, no7 alom, no7 asiento, jayeb'xa k'ol yawji no7?

M: yaq haton yet ewi ta7 tu7, ewi sq'inib' awji yet tuxa wal, chi saqb'i ka yawji no, mam, lanxa yoq' no kaxhlan ka yawji no7, sb'alon sb'a no7 b'ay txikin hinna tu7. kam hoq wilon wal junoq ilya7 ma ka tok'al ch'awji no7, matol ka tok'al hinlab' no7? kam wet no7, matol man wetoq no7? hawal juntú wal ayok yin hink'ul, mam, yuj Dyos.

Z: jajaja <riéndose>, nye.

M: ha7, xiwilxa chi waq' pensar, mam, ay tatita, ay Dyos.

- *Z:* ay, yel chi yal no7, txutx, ja7, ilya7 no7. tzet chune7, tzet? ay Dyos, yel chi al no7, ayta lab', ayta, ayta.
- *E del Z:* max hala7 jantaq hik'tili.
- *M:* ha7, ha7, ab'i. laan yab'en kan ch'en nani7 tzet oq jala7, tzet--?
- *E del Z:* ha7, txutx, tix hoq apnoq jun hapalawra b'ay skonob' cham kachi xak'al.
- *M:* tix hoq apnoq nani ti7 ke, hoq apnoq k'al ta7 nani7, chi yikantoq ch'en.
- *E:* jajaja.
- *Z:* weno, alom asiento, tzet xhi, xub'li yin sq'ab' yaqan komam ti7, kotxutx ti7, yul na, txikin na, ay komam señor Sampegro, kotxutx ixnam, jaja, ewi kachi xwab'e7?
- *M:* hay?
- *Z:* ewi kachi?
- *M:* hatni ewi, ewi.
- *Z:* <adivinación 1>
usluk' txab'in, lajkaw kixkab', oxlajun chinax, jun kaq, kab' ajaw, ox imox, kan iq', ho watan,
aa, ya mero ch'apni cham justisya hin, ja, ja.
- *M:* ayos tatita.
- *Z:* ay, ya mero, ya mero ho watan.
- *M:* tzet x7am yuj xan hoq apnoq cham justisya tu win?
- *Z:* ha, tol towal más hoq aj haq'al b'an, xhi.
- *M:* tzet pax chi yun, mam, hamta
- *Z:* echb'ane b'el,
ho watan,
waq k'ana7, huq ab'ak, waxaq tox, b'alon chej, lajun lamb'at, usluk' mulu7, lajkaw elab', oxlajun b'atz',
aa7 weno, ayab' kan jan awitzal ak'alil, ayek'oq jan hapojob' aljub' hin, tampoko ay junxa spojob' yaljub' cham awinaqil tu7, poreso yujtu7 xan ch'apni naq justisya hin.
- *M:* hapax ta chin q'an mimank'ulal tu, mam, kam chin yiqejom ma ka--, k'amaq, ayin hoq--, hoq waq'a7.
- *Z:* tzet xhi wal jan hapojob' aljub' tu7, ee, kaq jun hoq kankan b'ay alkal ti7, jun b'ay alkalde? tzet yej jan hapojob' aljub' tu nani, tzet yej kanoq? tom k'amxa hamam, tom k'amxa hatxutx?
- *M:* k'am hinmam, k'amxa hintxutx, haxak'al jun naq hinnuej tu7 aykan ok yul te na tu7 ka max sten mi ay naq yatut ta7 hinmam tu7 <ruido>. ka haxa heb' max jatnen aj yul strabajo
- *Z:* tzet xhi hak'ul, kam max harespetar ma maj ha7respetar?
- *M:* manaq hin, manaq hin--, mam, toq ta7am ay hoq yala ta ch'an chi watoq jab'oq hinmitx'q'ab', tom ta7 ha ix man hoq tzeq'on ayin.
- *Z:* weno, ta ach--, ta chi cha7, ta manchaq scha xin.
- *M:* chi scha7 ix xin, manaq, ix chi cha ix, k'un ch'an ix, watz' ix jetoq, watz'ch'an ta7 chi jil kob'a yetoq heb'. tzet k'al junoq ch'ok kolan jin chon ul yil heb', k'al tzet ch'ok kolan yin heb'...
- *Z:* xewan, mam.
- *Otra persona:* nye.
- *Z:*
- *M:* ...chon apni k'alta7a chi b'et ch'an jil heb' b'ay yatut. manaq, ix ta chi toj waq'kan nani, tix chi saqb'i ta7 ix, k'am naq hinnuej tu ayek'oq aytoq naq tet, tet ek'jab' konob'laq. asan ix aykanoq, manaq ch'an ix xin, ta chi toj waq nani7 tix ch'an chi saqb'i ix ayin
- *Z:* <a la hija del cliente:> chab'e7, txo unin, chab'e7, txo unin, ak'al tatol yel chi al kotxutx ti7, repente tok'al chi stz'aqajoq entonse sta jodido.
- *M:* ay tzet mi ay Dyos, ha7? ka--

Z: weno, hee--

M: kam chin yiqejom pax, mam, kam hoq pax toq jun ilya7 tu wib'an?

Z: k'amaq, tzet xhi pax hetb'i tu7, hawinaqil tu7, ha--?

M: ha, ha yet, mam, tuton k'am ta7 ch'an ch'uj yek'i la, empedido ch'an k'am ch'uj yek'i, axk'ijan ta7 xa ta7 tu yaljub' tak'a, tzet hoq hute7 ta7, mam? axk'ijan yaljub', hayin xa k'al ta7 chin jatne yin wune tak'a, junoq tzet chi tit yib'an heb' naq ma junoq, ilya7, ma junoq tzet k'al ch'an ch'ok lokan, ch'ok kolan yin heb', chin ek' ch'an hinsaywil hinb'a axkatila, ka chi b'et hinq'anon ch'an pax mimank'ulal b'ay komam Dyos, chi b'et waq'on hinkantela, ka ch'ek' pax ch'an toq, ha7, yuj Dyos, mam, kawal chi[yu]n hajatneni tatol k'am ilya7 hoq wila7, ta--

Z: ay wal hapena, xhi. hoo! aykan hapojob' aljub', tampoko cham, cham hawinaqil tu7, aykan spojob' yaljub' cham. tzet yuj xan koman chi yute7 cham?

M: ha cham hinwinaqil tu7, aykan spojob' yaljub' cham, tu chi jil nani, mamin, la k'exan xa ch'an yaq'oni, tay max maq'lay aj te7 na ka sjatnen naq, tx'oqxa naq winaq xjatnen te na la, ka x7eltoq naq kurus la, makach to hoq ach toq txajloq oktoq yul yatut naq la tomi, hatawaltu, chi jaloni, manxa pagano hoq naq la, tomi tol hatawaltu, nupanxa naq la, k'amxa tx'aj, k'amxa tzet, lotrina xa7al ch'ok yul te7 na la, ha7, lotrina.

Z: yel, txo unin...

Niña: hii.

Z: ...yel mi, ya[q] ta repente chi stz'aqaj kotxutx ti7 kaytila.

M: kaq tok'al ch'ek' sat ix hinyal unin.

Z: haja, de repente, eeh, klase de mentira.

M: k'aq, k'amaq, mam, k'aq, tzet hoq jaq' ganar? k'aq, maon q'ajanoq, ka tx'oqxa—, ka tet tet lotrina xa ch'ok yul te7 na, ka k'am modo, asan ton mi jun nani7 kam chin q'anon mimank'ulal nani7, kam chin q'anon mimank'ulal, kam chin yiqejom, kam ch'ek'toq jun kamich tu7 jib'an, ha7.

Z: sinko b'ay hana tu xin.

M: hinye, mam.

Z: hak'ala chi yute hawinaqil tu7 b'ay ay cham.

M: haton wal b'ay ay ta7 jatut tu7.

Z: hatoni.

M: hinye.

Z: b'ay wal ayex tu7.

M: hinye, mam.

Z: hii sinko b'ay pax mismo hak'ala b'ay hoq--, b'ay na tu7, hak'ala pax b'ay hoq aq' pax mimank'ulal yet hamam haxhti, hatxutx haxhti7, son dies kandela.

M: hinye, mam.

Z: dies kandela de sentawos.

M: chi se7 hinq'anon mimank'ulal yet hinmam tu7, yet hintxutx tu7 b'ay watut tu7?

Z: ay nimodo.

M: hinye, mam, yuj Dyos xin, mam, hoq hinjatne7.

Z: dies wal, b'ay ay hakawil junil tu7, b'ay, b'ay max kex--, b'ab'el ex yetoq naq hawinaqil tu7.

M: hinye, mam, yuj ch'an Dyos.

Z: i dies b'ay Santos Kalwario, dies b'ay komam señor Sam Pegro, b'ay yin hakawil hikisal masanil hi yet k'am chi watx'ji joder.

M: hinye, mamin.

Z: entonse son kinse.

M: hinye, mam, hoq hinjatne7.

Z: kinse por sentawo son kinse sentawo.

M: hinye, mam.

- *Z:* he, santos milagre, kostumbre, chaq'an mimank'ulal yin hakawil hikisal, yetoq smoj hapixan, jantaq hab'ajb'anil masanil, jantaq tzet numere halobe7, huk'a halom hasiendo, hatumin masanil, hayta tzet watx'ji joder, hayta tzet watx'ji palta, kaytu chutenej pax xin.
- *M:* yuj Dyos, mam, yuj Dyos.
- *Z:* weno tom, jantaq b'ilk'ulal, jantaq, ha7. manaq, "mimank'ulal", kachi xin, txutx.
- *M:* ay, yuj Dyos, mam, tuton hawal ch'an hinyalixh tu aywal ok yin hink'ul, mam, kam hoq ek'waltoq yib'an ix? puch eq'ayom tu nani7, ch'an yune--, wune tu7¹², kam hoq ek'waltoq, mam? tuton wal yuj puchal chi waq' pensar, tet chi watx'ji junkab' k'u chi tita, chi watx'ji jun kab'k'u chi tit, mam, kachi--, ayxam wal jab'oq hintumin ch'an chi lajwi yin ka ch'an chin naonajoq, ka chin tit pax ayach ti7, toq hinsaypax wil hinb'a, Dyos, yamta tol k'am chin ajapnoq yin kinchi ka chin tit, mam. kamwal hoq ch'ib' wetoq, kam hoq ch'ib'wal ix jetoq, mam?
- *Z:* ke horas son orita?
- *E:* son las tres menos diez.
- *Z:* ho, ya pasó, jajaja.
- *E del Z:* ha pax waloni hayto tiempo waloni.
- *M:* ha7, mayal tax toj k'u.
- *Otro señor:* jantaq ok hon to[q], mam?
- *Z:* lanto, hoq hon toq ti chi waq' junxa ti7 ka hoq hon toq.
- *Otros señores:* <murmurando> <uno de estos señores diciendo:> a las tres en punto, xhi, k'amaq, hon xik'al tik'a hoq kowatx'on elteq
- *E:* las tres menos diez.
- *M:* q'oqb'ilxa tik'am nani la.
- *Otro señor:* ha7, q'oqb'ilxa tik'a nani.
- *E:* tres menos diez.
- *Otro señor:* menos diez--?
- *Z:* hoq hin--
- *Otro señor:* xek' k'u, mas xa a las tres, lajkan yet xala ti7 ka chon toy la.
- *Z:* weno aq'weq mimank'ulal xin la, aq'weq mimank'ulal.
- *M:* ha7, say towal il jab'oqxa ayin, mam, saywal hil jab'oqxa...
- *Otro señor:* toxa hok on toq ta7 sataq wal justisya jeji.
- *Z:* tuay.
- *M:* ...mam, tuton wal ta hach tak'a yetoq junoq het nani xin.
- *Z:* xhit. (o: sab'ach kinchi) (?)
- *M:* ha7.
- *Otro señor:* ok yila7, ok--, jantaq mi, k'am chi q'anjab'i.
- *E del Z:*
- *Z:* <adivinación 2a>
lajkaw kixkab', oxlajun chinax, jun kaq, kab' ajaw, ox imox, kan iq', ho watan, waq k'ana7, huq ab'ak, waxaq tox, b'alon chej,
<adivinación 2b>
b'alon chej, lajon lamb'at, usluk' mulu7, lajkaw elab', oxlajun b'atz', jun ewub', kab' b'en, ox ix, kan tz'ikin,
tawal man hoq aq' pax kab'k'ulal xin, txutx, aq' wal mimank'ulal, una ves chi wal kayti7, kaytu la, xhit, txutx. <a la niña:> txo unin, k'am chi yab'e7 hatxutx tila. xal ta k'amaq entonse ok to[q] b'ay sementerio, xhi.
- *M:* haa <aburrída>.
- *Z:* tay xin, txutx, manchaq aq' kab'k'ulal.

¹² o: yune wune tu7

M: k'amaq, mam, tuton chi waq' b'ilk'ulal yuj ch'an hinyal unin tu, mam, tuton yel chi jal xin, ta hoq kanoq, ta hoq ch'ib' xin, tol hoq watx'oq. oq injatne yib'an tu7, ha7--

Z: ha junoq koson, ha jun kob'it hoq joche7, ha junoq kob'it hoq joche7.

<varias personas se ríen aquí>

Z: tay xin, txutx.

M: hinye, mam.

Z: haq'weq mimank'ulal, asan mi komam Dyos. tzet xhi hek'ul? hak jun kob'ittu7 haxhti7.

<contesta una mujer o un niño:> hinye, mam.

Z: weno, weno. asi komo estee prinsipal ten, ten, ten, ten, tin, tan, tin, tan x7, x7, x7, x7, x7, x7, x7, tele, tele, tet, chin tzaloji, ha7.

M: tay xin, txutx, yamta ay b'ay wal watx' sk'ul ka hoq hin 7okoloq.

E del Z: tay xin, txutx, tay xin.

M: xal nani tol uk'tzenaqxa nani7.

E del Z: ha7

Z: jajaja.

E del Z: toxa tik'a tz'ajnaj eloq.

Otro señor: tzet towal chi oche, k'am chi k'ayto yin.

E del Z: ab'i la, tol tik'a watx' xeloq, nye, kay pax ti7, chi watx' xeloq, kay pax ti7

M: hoq hinjatne, txutx, yuj wal ch'an Dyos.

E del Z: ay wal mak txolil k'al tik'a--, txololi k'al tik'a--, txololi stoy kaq. tox tik'a xal junoq, ka chi alon te pax junel xa, ka pax ti, kachi, ab'i, ka chi kaltx'oj sk'ul cham yetoq.

M: ha7, chi kaltx'oji. k'amaq, tuta xtojkan te7, yalan te7 xhila, ha7, yalan te7 xhila. kinchi hatu xtoji <al adivino se le cayó al suelo un fruto del palo de pito>.

Z: nye.

Otra mujer: ayach ek', mam?

E del Z: ix juntu7 ix

M: tay xin, txutx, chil hab'a, jilkob'a junek'oqxa, yaq tay xin, mam, toqin k'al.

Z: asi, txutx, hach telk'ohta.

M: hinye, yuj wal Dyos.

Consulta #20 A: Un sueño, enfermedad de la hija

11.6.81 (jueves por la mañana)

Observación: Llego cuando el adivino y el cliente trabajan juntos delante de la casa. Es decir, a la propia consulta le precedió una conversación informal. El adivino no empieza con la consulta hasta que la grabadora está lista. En la grabación falta la primera frase, la pregunta del adivino (más o menos: *tay xin tzet?* = "bueno, de que se trata?")

Cliente: Hombre, de aproximadamente 35(?) años de edad, de San Pedro Soloma.

Primer problema: El cliente ha soñado dos veces consecutivas con su madre, con su abuela del lado materno y con su padre. Según lo que el cliente recuerda, tenía con ellos durante el sueño una pelea violenta, por lo visto golpea a su padre con un palo. El adivino pregunta para la adivinación cuál es la razón de la aparición del padre y de las dos mujeres en el sueño.

El padre falleció hace apenas medio año. El se había casado por segunda vez con una mujer llamada Ana Nolasco.

Primera adivinación: 11 posiciones x 6

* 5 watan - 2 b'en || ("igual es la desconfianza en tí y en la segunda mujer")

* 3 ix - 12 watan |, 13 k'ana7 || ("verdaderamente va a ocurrir una desgracia delante tuyo")

* 1 ab'ak - 9 b'en | ("tienes que poner eso en orden"), 10 ix | ("lo que te ha hecho Ana Nolasco"), 11 tz'ikin ||

* 12 txab'in - 6 watan | ("por eso el sueño"), 7 k'ana7 |, 8 ab'ak |, 9 tox ||

* 10 chej - 4 ix | ("siempre va a resultar la misma cosa"), 5 tz'ikin |, 6 txab'in |, 7 kixkab' ||

* 8 chinax - 2 ab'ak | ("es tu desconfianza"), 3 tox |, 4 chej |, 5 lamb'at ||

* 6 mulu7 - 13 txab'in |, 1 kixkab'|, 2 chinax |, 3 kaq || ("igual es la pelea")

Interpretación: El cliente tuvo pelea con su padre y su madrastra (que aparece en el sueño en la figura de su abuela). Especialmente la madrastra los había maltratado, a él y a su familia, habiéndose desarrollado de esta manera antipatía y desconfianza recíproca.

Terapia: El cliente tiene que perdonar; debe resolver, junto con su esposa, sus preocupaciones y sus celos con respecto a su padre fallecido y a su madrastra; debe limpiarse interiormente de pensamientos y sentimientos agravantes. También debe realizar el cliente ceremonias de perdón, contra posibles aversiones de sus vecinos.

Segundo problema: La hija del cliente tiene fiebre. El adivino pregunta en la adivinación qué es lo que la muchacha tiene y si se mejorará.

Segunda adivinación:

a) primera parte de los frutos del palo de pito: 13 posiciones x 2:

* 6 k'ana7 - 5 txab'in ||

* 6 kixkab'- 4 lamb'at |, 5 mulu7 ||

b) segunda parte: 12 posiciones x 1:

* 6 ab'ak - 4 tx'ab'in ||

c) tercera parte: 13 posiciones x 3 + 1:

* 6 k'ana7 - 5 txab'in ||

* 6 kixkab'- 4 lamb'at |, 5 mulu7 ||

* 6 elab'- 3 ajaw | ("si eso no se ordena"), 4 imox | ("entonces sufrirás la enfermedad"), 5 iq' | + 6 watan || ("va a empeorarse")

d) cuenta nueva: 13 posiciones x 2 + 1:

* 6 iq'- 5 ix ||

* 6 tz'ikin - 4 tox |, 5 chej | + 6 lamb'at || ("solamente se tranquilizará la enfermedad delante de nuestra cruz")

Interpretación: Los problemas ya explicados produjeron la enfermedad de la muchacha. La enfermedad se empeorará si este asunto no se pone en orden. La enfermedad tiene que ser calmada en la casa del cliente.

Terapia: El cliente tiene que apaciguar la enfermedad para toda su familia, en su casa, delante del altar privado. El cliente debe sacrificar una gallina, y presentarle a la enfermedad, como ofrenda, un caldo de carne.

Particularidades: La consulta aclara especial y minuciosamente el concepto de enfermedad: se trata de la enfermedad personificada, a la que hay que rendir respeto, que también puede ser ofendida. A las medidas rituales se les muestra especial consideración en esta consulta. Bajo este aspecto resultan de gran significación los intervalos entre la muerte del padre del cliente y determinadas ceremonias de particular importancia: a los 180 y a los 260 días. Finalmente ilustra esta conversación el rol de los sueños y su interpretación. Para la interpretación teórica de los sueños es interesante la sustitución de las figuras femeninas: la abuela aparece en el sueño en lugar de la madrastra del cliente.

C: wal nani junjun aq'wal, jujun aq'wal, asan nani majxa kan yul hink'ul, mam, hanani majxa kanoq, toxa7al junooq, toxa7al ton junooq, koch xa7al junooq, toxa7al chin sik'teq axkatu, maj wal kanoq. hawal xq'inib' aj ewi xwilwane wal tol max hintzule hinb'a yetoq ánima hak'exel tu7, max waq owal yetoq. tol ch'oq xwilwane tol he ayek'oq, ayek' ánima ch'an hintxutx tu7, ayek'oq, tol xwilwane wal tol kochwal tol xwaq' owal yetoq hinmam, kochwal tol te7 jun xwaq' yin matol wal tzet yetal xwaq' yin. tol ch'oq tol max wilwane, hach'an, ánima hintxutx ixnam, txutx tax hintxutx tu7, sni ta7 tu7, txutx ánima hintxutx tu7, tol ch'oq xwilane tol chi q'anlay hatu max yi7, tol ch'oq yich wal juntú ka max xwaloni, "tzet wal yeji?" "tom wal axk'ijan k'amxa chab'e, tom juwete k'apax jab'oq?" "tzet yuj", kinchi, "walaj tet hintxutx ixnam", kinchi, tol ch'oq wal yich juntú wal ayon wal yetoq, manxa junooq owal max waq' yetoq max q'inib' wal aj ewi, mam, haxa max el, haxa yel hinwayan toxa7al chi t'uqxi hink'ul, manxa junooq howal max waq' yetoq, yich k'al juntú wilwane7, tax yet ak'ala--, si, si wal kayel wal, kayel max ok pax ti nani7, max q'inib' aj wilwane junelxa nani7, pwes nani majxa kan.

Z: majxa kan huj tzet yetal--

C: majxa kan wal jab'oq wuj wal tzet max yun wal wiloni, wun yet kab'jui, kab'jui ton nani7, koch wal tool chin mulnaj, chi wila7 b'ay ch'an jab' tx'otx' tx'otx' ijan hoq kan b'ay jab' yet naq unin tu7, komo yin na k'al ta7 ay ch'an, ch'an.

Z: b'ay Wajb'al tu7?

C: k'amaq, b'ay--, manaq tx'otx' tu7.

Z: haton Yulha7 tx'o tx'o7?

C: tx'o tx'o7 yin na tu7, tx'o7 yin na ta7 tu7, asan yuj tol ch'an man ta7 ch'an yej tx'otx', manaq tx'otx', tx'otx' jerensya ta7 aq'b'ilkan yuj ch'an ta7 ánima hink'exel, chi jute jaloni, manaq tx'otx' tu7, asan tol man tx'otx' ta7 ch'an yej tx'otx', asan xin tuton ka mojon k'al sb'a k'ax tx'otx' k'atan--, kochwal tol hatu chi wil yaj xuynaj mulnajil, komo tol hayin ta7 chi wak jun awal tu nani7, komo waj ixim--, tzet yuj pax ch'an aj jan unin ti7 yetoq xala kab' ix tu nani7? ka aynaj ch'an ok wawal, maj pax k'al ajol ixim, aywal b'ay hoq kankan amjab' tx'otx', ka tok'al oq wapax toq ixim xol wale axkati, pero hatom yet junxa semana kato hoq hin 7ok yin, waloni, matol wal yuj tol k'am chin kamk'ulne, k'am to chin kamk'ulne wal juntú, k'amto chi wel yanil junti mi chi yun, jaloni, ta repente, tom chi nachaji. tuton kam yalon kan yet aytowam ek'oq. "toqwal yuj tol k'aminxa, tawal junooq tzet yetal siempre k'al ta7 wal chultoq, siempre k'al ta7 wal hach ay hakwenta yin", xhi ton ta7 k'ax yet ayto ek'oq pero yet ya7 ay xa ti7, katon chi waq'on pensar tzet yej xan jun wayichej ti7 pero ila nani.

Z: hati nani, jaloni?

C: ila nani tol hoq hin toq yet mi mulu7 hoq ayol ti7, ka hoq ajol tet, tet b'alon winaq stoji.

Z: mulu7 kawilxa.

C: kawilxa, manaq tu, ni wal chi waq' pensar, juntu repente ta ton wal tol ha juntu hoq yal jun hinwayich ti, kinchi, matol wal junoq tzet hoq sq'oq xin.

Z: hatowal ha ora ti hoq alonoq.

C: ha7 ti, mam.

Z: ka xin ta ha7 wayichej ti hoq okoq.

C: haton, jun wayichej tu chi woche nani7.

Z: ha, mam Dyos, tzet xhi komam Dyos, ora, k'ual yu (yin) spixan naq Alonso Mateyo, sq'ab' yaqan yuninal komam señor San Pedro Soloma? tzet max aq'lay yil naq yajk'ualil ewi yin sat komam ho watan, día mielkoles, tzet xan--, tonse chi to low heb'?

C: hoq low heb'.

Z: naq Mateo Alonso, ánima kristiano, b'atxan xa naq, chelan xa naq b'ay santo sementeros, yalan sq'ab', yalan yaqan komam San Pedro. tzet sb'i pax hatxutx tu7?

C: Sebastiana Anselmo.

Z: ix Sebastian[a] Anselmo, Dyos, ánima xa ix Sebastian[a] Anselmo, tzet yuj xtit wayichejal, lab'il, x7ajk'ualil ewi sat komam ho watan? kam hak'ala7 k'al ewi tu heb', chi-, chi ilwane pax yion hatxutx ixnam tu7?

C: hak'ala7 k'al, hak'ala xq'inib' aj ewi tu, mam.

Z: tzet sb'i pax hatxutx ixnam?

C: Patricia, ha--, Mateo hin, mam.

Z: ix ánima, ix kristiano, ix Patricia Mateo, tzet yuj chi yaq'lay yil naq Alonso, mam Kristo y txutx María, chutb'il xaq'lay il naq Mateo Alonso ix Patricia Mateo, xhi, tix jan tu xin, xhi,
<adivinación 1>
ho watan, waq k'ana7, huq ab'ak, waxaq tox, b'alon chej, lajun lamb'at, usluk' mulu7, lajkaw elab', oxlajun b'atz', jun ewub', kab' b'en, hak'ala yelteq la.

C: hak'ala, mam.

Z: hak'ala7 jantaq kab'k'ulal max yaq' kan hin...

C: haa.

Z: ...xyakan hin yetoq xala kab' ix tula.

C: hami, hami.

Z: kab' b'en,
ox ix, kan tz'ikin, ho txab'in, waq kixkab', huq--, huq chinax, waxaq kaq, b'alon ajaw, lajon imox, usluk' iq', lajkaw watan, oxlajun k'ana7, ti wal chi yaq' jun syob'al hasataq.

C: yel, mam.

Z: oxlajun k'ana7, jun tox, kab'--, oxlajun k'ana7, jun ab'ak, kab' tox, ox chej, kan lamb'at, ho mulu7, waq elab', huq b'atz', waxaq ewub', b'alon b'en, hanani tolab' chach ok haq'on trabajar hajatneni, xhi.

C: haa.

Z: b'alon b'en, lajon ix,
y jantaq, jantaq xkach yute ix Ana Nolasco,
lajon ix, usluk' tz'ikin,
lajkaw txab'in, oxlajun kixkab', jun chinax, kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan,
yujtu xan xilwane hamam, hatxutx, xhi, hatxutx ixnam, xhi,
waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox,
lajun chej, usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun elab', jun b'atz', kab' ewub', ox b'en, kan ix,
hak'ala eloq la.

C: hak'ala?
 Z: iii, tiwal man hoq tojchaj huj, hombre,
 kan ix, ho tz'ikin, waq txab'in, huq kixkab',
 waxaq chinax, b'alon kaq, lajon ajaw, usluk' imox, lajkaw iq', oxlajun watan, jun k'ana7,
 kab' ab'ak,
 junelnej hakab'k'ulal,
 kab' ab'ak, ox tox, kan chej, ho lamb'at,
 waq mulu7, huq elab', waxaq b'atz', b'alon ewub', lajun b'en, usluk' ix, lajkaw tz'ikin,
 oxlajun txab'in, jun kixkab', kab' chinax, ox kaq,
 hak'ala jantaq owal x7ul yet hamam, ma...
 C: hak'ala jantu.
 Z: ...ja pax ix ix kab' ix tula, tiwal chi hab'okoq, mantoq tok'al chi wala7.
 C: ha7 yel, mam, yel.
 Z: haq' wal mimank'ulal, axka wal sk'ul komam Dyos chute hak'ul, tiwal tix yali ti xin.
 C: yel, mam, ta chin 7ajk'ax apnoq, ta hoq hin--, manaq tu, hoq waq' k'ax, mam, tok'al yuj
 ton tu7 ka xwion wal aj yin--, hin tit wal nani tol tu7 hoq waq' k'axoq asanej wal
 yelwalteq ko--
 Z: b'aq'in jun konueve mesa tu nani7, komo yekal, yekal ab'ak, kab'ej tox, oxej chej, konej
 lamb'at, hob'ix mulu7, waq'ej elab', hob'ix wal nani la.
 C: ha, kay ton tu7, ka chi kan kanwinaq k'u, yajul oxlajun winaq.
 Z: kanwinaq k'u.
 C: ha7.
 Z: tomi to ha yet tu waan yayol oxlajun winaq xin?
 C: ha k'amaq to, komo b'alon winaq jun hoq ayolti7.
 Z: ha7, b'alon winaq?
 C: ha7, b'alon winaq jun hoq ayol yet ti7.
 Z: haja.
 C: ha7, b'alon winaq ka hoq kan tet, tet kanwinaq k'u.
 Z: eso, eso.
 C: ha7.
 Z: okan yin xin, k'uxan hoq wal yuji ka hoq ayol b'alon winaq ti7.
 C: tay xin, mam.
 Z: aq' wal mimank'ulalil.
 C: tzet chi wute juntu nani, k'am wal chi--
 Z: echwane b'el kaywaltu hoq jute axkatila.
 C: hinye, mam.
 Z: kato hoq tit ix koyal unin yintaq, watz'xoq hab' kan...
 C: ha7, yel, mam.
 Z: ...ay jun hawayich tu, b'el kato hoq tit ix yal unin, tzet xhi pax yin, tzet xhi pax Dyos yin
 ix yal unin.
 C: nye, mam.
 Z: ti nani xin, jatne hab'a yetoq xala hamoj.
 C: hinye, mam.
 Z: yich chex tita, tol chi tit an koxaq an, tol chi tit no7 kokantela, tol chi tit te7 kojaq'b'al, het
 y yet xala jatneweq, watz'xeneweq b'aytal ay jun hetakan tial ti7, jun hetakan k'ulal, jun
 hekab'k'ulal ti7, yet yetoq ixal.
 C: ye, mam.
 Z: tzet max yal hamam, tzet max yal ix kab' ixalej, jantaq juisio max sjatne ix kab' ixalej ti
 yin, watz'xeneq eloq yetoq xala hamoj ti xin.
 C: ye, mam.
 Z: chi lajwi, chi haq'on kan tz'atoq kokantela, kojaq'wal b'ay mesa...

- *C:* ha, weno.
 Z: ...han han kaq, asiweq akanokoq...
 C: ha, weno.
 Z: ...tol wal saq chute hapixan, saq chute hapixan, tzet wal yet max hach yute hamam yetoq ix kab' ix tula, ix Ana Nolasco tula.
 C: ha7, wojtaq, mam, wojtaq k'axoq tzet wal xyun ta7a.
 Z: sik'lib'il wal chute7, ta k'amaq entonses sta jodido, maj hon tawal elokoq, ay tawal tzet max low jin...
 C: k'amaq, mam, tuton nan¹³ wal--
 Z: ...man nab'ajoq hatrabajo.
 C: k'amaq, mam, tuton nan¹⁴ wal--, k'amaq, mam.
 Z: hi haxka xala ixal tu7, tol ton wal saq chi yute xala spixan, tzet max yal cham ánima yalib' xala tu7, tzet max utelay xala yuj cham cham ánima tu7, tzet max utelay xala ixal yuj ix ix kab' ix tu7, ix Anixh tu7.
 C: aton xin.
 Z: haton jantu wal tol tx'ajaji cheyute7...
 C: yel, mam.
 Z: ...yin kawil yikisal yin yajol b'alon winaq skam cham, ta k'amaq aytawal junoq kamich yin b'alon winaq, aytawal junoq junin max watx'ji palta la.
 C: hoq waq', mam, hoq waq'a7.
 Z: weno, kato hoq titoq, chi tit cham, cham ánima, hee, jantaq skab'k'ulal cham hin, jantaq skab'k'ulal cham yin hixal, katon tu7, ka to hoq tit yet ix Anixh tu7, jantaq skab'k'ulal ix hin...
 C: win.
 Z: ...skab'k'ulal ix yin hixal, tol max b'et yaq' ix jun mal consejo, yoche7 ix tol xach yuqtetoq b'ay laq tal.
 C: xyoche wal tol xin kan t'eb'an yul b'e.
 Z: eso, eso.
 C: xyoche wal b'ay xin k'al hinpa, xin toj yek' kaylaqtu7.
 Z: tay, yetoq uninal yetoq ixal, ka xkan leyan xala yulna, k'amxa mak ch'aq'on molestar, yujtu7 xan chex yaq' joder xala, yujtu7 xan stz'aqon ok xala sb'a hin, toj xala keja, ma txekel tzet ta--
 C: ha7, txekel tzetaq ta jantaq jun maleta max sjatne wal wib'an tonta7a.
 Z: pwes hawal juntu, wal man oq hon ajapnoq yin tawal tol yich hoq hon titoq, wal yin yaqanil hoq kojapne, ye, k'amk'al tzet.
 C: hoq waq', mam, hoq waq' tet, tilnej asan tawal man hoq apnoq hinsat wilalxam ajoq, xal ta k'amaq hoq waq'a7, hoq waq' k'ax, mam.
 Z: tuton txolil chi wute la, tix wal heyet hekawanil tila.
 C: ha7, jet kokawanil tu7.
 Z: hi tix yet hamam hin...
 C: ha7.
 Z: ...hi yin ixal.
 C: ha7.
 Z: tix yet xala ix tu hin...
 C: xala kab' ixal.
 Z: ...hi yin hixal...
 C: haton xin.

¹³ o: man

¹⁴ nan = naan [w-uj] = estar presente conmigo (mentalmente)

- *Z:* ...tol wal xkach yaq' joder xala sik'lib'il.
 C: ha7.
 Z: hawal juntu kotx'aj elteq yin kona, yin kokurus, yin kosolal, yin kowitz ak'al, yin kolob'ej, jasiendo, kotumin, katatu hoq kotx'aj elteq yin heb' ch'an junin yin waqwanil, mantoq waqwan xal tik'a heb'?
- *C:* ha7, waqwan heb', mam.
 Z: hatu hoq jaq' empas yin heb' junin yin swaqwanil, hoq haq' em hatoka [?]¹⁵, hoq haq' empas yin hakawil, hikisal, yetoq hixal, tomi wal yuj juntu ka ch'elol ilya7, kamich, lajwil, oq'il, kusil, tom yuj juntu ka hoq jilon jun preso, multa, yul sq'ab' naq kulus, enel axub', luwar, witz ak'al, b'ay x7uj juntu7, b'ay x7ali juntila?
- *C:* ha7.
 Z: b'ay xkach yuqte kam cham ánima?
 C: ha7, tuton, mamin.
 Z: yet ix kab' ix tula.
 C: hasta tuton ayton b'ay max elteq ha7 wuj, ma, kinchi, tuton xin oq'ton ta7 wal, mam, tuton wal yel, tuton hi7.
 Z: ista pwes.
 C: manaq juntu, mam, tuton nan k'axoq, k'am k'ax chi waq' pensar, hoq waq' k'ax yetoq.
 Z: haa, kosik'ilteq, mam.
 C: hoq waq', mam.
 Z: man sukoq chi jute7.
 C: k'amaq, hoq waq', mam.
 Z: tatol suk hoq jute7 hat k'awal chi elol jib'an.
 C: tuton manxa junoq k'ixwil k'axoq...
 Z: tay xin.
 C: ...pero hawal szaloj ton ix tu win ton ta7 k'axoq.
 Z: tay xin.
 C: ha7, ha7, tzet k'ual chin chaok waq'on jun wet tu nani7?
 Z: tzet ch'oq sk'ual ay jun mulu7 tu7?
 C: tzet xam wal k'ual, mam.
 Z: komo nani jueves k'ana7, viernes ab'ak, sábado tox, domingo chej, lunes lamb'at, martes mulu7, miércoles chi q'inib' wal el kob'alón winaq la.
 C: ha7, kay ton tu7, ha7, miércoles, ha7, miércoles ton chi q'eqb'i b'alón winaq, ha7.
 Z: eso.
 C: ha7.
 Z: ha nani xin ka cha chaon ok yet--, yet viernes.
 C: yet viernes.
 Z: yekal xa7al ta7mi.
 C: hatni komo viernes yekal.
 Z: ha7.
 C: ha7, ka chin jatnen hinb'a yekal.
 Z: b'ay na, b'ay na.
 C: haton, b'ay na.
 Z: tol k'isisi kaq wal ch'an chi yun sq'alem xala tila.
 C: haton xin, tuton.
 Z: tol k'isisi wal chi yune, mantoq suk chi hute7.
 C: k'amaq, mam, hoq waq'a7.
 Z: sábado ka chi toj haq'on kan tan konob'.

¹⁵ o: hoq haq' amhatoka [?]: significado inseguro. Cf. Eike Hinz 2008, "Existence & Identity...", p.177, Anm. 38

C: chi toj waq'on kan konob' yet sábado.
 Z: eso, sábado chi toj haq' kan tan b'ay karwal, chi toj haq' kan tan b'ay komam San Pedro b'ay iglesia. tzet yet jun tila?
 C: ha, weno.
 Z: jun yob'taq tila.
 C: ha7.
 Z: pero ay hetb'i hoq hitoq, hawal jun kab'kulal ti7 wal tix ch'eltecq jit'an tila.
 C: yel, mam.
 Z: entonses ha nani xin, hee--, jantaq spechal sq'alemam cham ánima hamam, chi yun sch'ib' cham yuj smam, yuj stxutx, b'ay spojob' heb', yaljub' heb', tix junxa hoq heyitoq tula, ha yujtu xan ka...
 C: ha, weno.
 Z: ...cha chaxak'a ok yekal.
 C: ha, weno.
 Z: axka hatxutx, chutb'il max yun sch'ibnaj winaq [ax] [?]-, hatxutx b'ay smam, b'ay stxutx, b'ay spojob', b'ay yaljub', tzet sq'anejal heb', ha jantu max sjatne heb' hin yet xk'ol hach'ib', yin haneneal, axkatila.
 C: haton xin, haton xin.
 Z: haton, juntu hoq hipax 7el yin te7 na tu7 xin...
 C: hoq wikan hel pax.
 Z: ...yin kurus...
 C: saqb'enaq--
 Z: ...yin hatrabajo paxoq, yin pax ch'an ha7uninal, hin yetoq hixal.
 C: haton xin.
 Z: katotu7 hoq--, axka ch'an hixal, mantoq yuj xak'al k'am sq'anejal heb', kamaq, chutb'il max yun yalji yuj smam, yuj stxutx, chutb'il k'apax sq'anejal ta7 heb', chi jute jaloni.
 C: ha7, tzutb'il ta7 sb'ey heb' yetoq skostumbre.
 Z: eso.
 C: ha7.
 Z: oxeb' kantela, yet janxa tila.
 C: oxeb' kantela.
 Z: janti kantela xa7al el jantila.
 C: ha7, kantela xa7al el jantu7.
 Z: weno, tix pax junxa komimank'ulalil, k'amto cha cha hapoder, k'amto cha cha hak'urus, na, tx'otx', luwar, kawil hikisal, k'amto ch'an cha yetoq smoj hapixan, pero ti chi lajwi kan oxlajun winaq, kato hoq hachaonoq, lajwoqab' kan oxlajun winaq b'el, kato wal, kato hoq hachaon na.
 C: katatu hoq hinjaonoq.
 Z: kato hoq hin 7ajwanoq, mismo hin oq hin toq hintx'aj cham kurus.
 C: tay, mam, tay.
 Z: komo ak'ala yul hinq'ab' ayxa tiempo [?], hi ayxam yab'ilal hajay kay ti.
 C: hayxa, mam, yaq hatax mi, teqan tol mi haxa--
 Z: haton k'ajolej hej kayti nani.
 C: ha7, yel, mam.
 Z: k'ajolej heji.
 C: teqan hataxam max mi mich'cha ok hinna mi tu7.
 Z: ha7, ijan wal tol.
 C: teqan tol ha xmich'chaj ok hinna mi tu7, teqan tol haton ta7 wal, xan tol ha yin naq koyal unin tu7, nani--, naq watx'xa tu nani7 xan, tol hoq ajol naq 18 año yet, yet--, yet 18 de julio tila.
 Z: yab'a ch'an--, watx'xam naq.

C: watx'xa naq, ach'ej xa naq, ach'ej xa naq, ha7.
 Z: hataxam yel yich te7 na tu xin.
 C: chim hila chi jutx'jon ton ta7 wal, jaloni.
 Z: hatax ton ta7 kotz'unun te7 na tu7 ka xkach jaw kayti.
 C: teqan ayxa junoq 19 año nani.
 Z: hiiji.
 C: ha7, ayxa, mam.
 Z: ayxa yab'ilal ha jaw b'ay jun koluwar ti7.
 C: ha7, ayxa, ayxa, mam, ayxa.
 Z: pero ilab' xin waan koteyen hetoq.
 C: yaq waan koteyenteq, mam, tuton.
 Z: tuton ta tol ch'an chi kosik' janoq yob'taq tu7.
 C: ha7, tuton ha wal jan tz'il tu chi kok'isel nani7.
 Z: kok'iseloq.
 C: ha7, chi kok'isel, mam.
 Z: kato ch'ek jalon kan yab'e7 tol manto kocha ti7, ti chi lajwi kan nueve mes, ti chi lajwi kan oxlajun winaq, entonses kato hoq hon ul hionoq, kato hoq to hintx'ajon kurus, kato hoq to waq'on kan entregat het yetoq ixal.
 C: tay, mam, tay, ha7.
 Z: k'aytatoq huj, hee.
 C: k'amaq, mam, k'amaq, juntu7 k'amaq.
 Z: hoq hila, tx'oq chi waq'k'al la.
 C: ha7 tuay, mam.
 Z: weno, kato hoq haonkan okoq, he, jantaq, jantaq k'al kotxaj chi kojatne, jan heb' naq yob'taq winaq max kach tz'aqon q'anej.
 C: hatoni, ha7.
 Z: haxtol ay jun no7 kantela sinko tik'a chi kojatne k'al tek'a.
 C: haton xin, ay no7 xin, ay no7 xin, ha7.
 Z: ay no7 sinko chi kojatne k'al ta7a.
 C: ha7, ay no7, mam.
 Z: yin jun, jun ajk'ul hin, chi jute jaloni.
 C: haton, jun chi k'al ch'ochen k'al tzet chi yun k'al waq'on pasar, junoq tzet yetal ta7a.
 Z: eso, tay xin.
 C: ha7.
 Z: hax pax besino, jantaq bes--, jantaq habesino yet tx'o7 luwar tula, jantaq heb' naq juxhtaq, heb' naq jermano.
 C: hoy nej hon ta7 ok k'al chi jute.
 Z: eso.
 C: ha7.
 Z: jantaq wal heti7 [!], hek'ul [!] naq hin tol max kach kan yetoq te7 na xin, xkach kan yetoq koluwar xin.
 C: tay, mam, hoq waq'a7, mam.
 Z: pero Dyos max iloni, manaq ach xaq' joder hamam. sino toxa xkami, por eso--
 C: ha7, toxa xtoji.
 Z: yujtu xan ka xkach kan yetoq...
 C: ha7.
 Z: ...yetoq ko--
 C: --ch'an kotx'otxal...
 Z: eso.
 C: ...kona.
 Z: tix jun no7 yet jantaq naq tx'itaq sk'ul tek'a.

C: haton xin.
 Z: tix junxa no7 jantaq yet besino.
 C: ha, weno, haton xin.
 Z: haton janti cha tx'aj yekal.
 C: tay, mam.
 Z: haton janti chi toj aq' xew yet, yet, yet sábadó.
 C: yet sábadó tu7.
 Z: domingo chaq'on listo hab'a, cha haq'on listo hakantela, domingo, yet lunes, martes ka chi toj hatzeqon jun hakantela, yet yajol ko--
 C: yet yajol ko tet, tet b'alon winaq.
 Z: eso.
 C: ha, weno.
 Z: hi miércoles kaxk'al chach toj junoqxa haq'on kan kantela yin, yet miércoles, tatol k'am ch'an hakantela mejor ka hatok'al miércoles chach toj yet, yet elab' ti7.
 C: yet yul, yul elab'.
 Z: tomi, tomi yet wal mulu7 [s]kam, mam, ma tol?
 C: yul wal sat mulu7, mam, yul wal oxlajun mulu7 max kami, sik'lib'il wal max kok'ub'akanoq, yul wal oxlajun mulu7 max kami.
 Z: [en]tónses yowalil tol chach toj tak'a yet martes tu xin.
 C: yet martes tu7.
 Z: ha7, yet mi elab' max muqay cham ke--
 C: ha7, yul elab' ton tu xmuqayi.
 Z: haa.
 C: ha7, yul elab', mam.
 Z: chim il xin, tol watx'ji kan el towal yul sat cham ora wal mak cham ora wal 7ilon...
 C: --max ilon wal--
 Z: ...yel b'ianoq.
 C: tay, mam.
 Z: ka yowalil chach toj yet martes.
 C: chin toj pax yet martes.
 Z: yaq tu tol mesa chi jakoq.
 C: ha, weno.
 Z: toxa xwatx'ji hel jantila.
 C: ha7, saq yej jantu7.
 Z: ha7, saq yej janti7.
 C: toxa7al chi toj jakanoq.
 Z: toxa7al chi hechwane sk'ual.
 C: ha7, toxa7al chi wechwane sk'ualil.
 Z: chechwane sk'ual, mayx toj hatzeq hakantela yin hakawil hikisal, yetoq huninal, halob'ej, hasiendo, yetoq na, yetoq tx'o7, yetoq sluwar, yetoq witz ak'al, kaxak'al tu7 jun q'anej.
 C: ka haxak'al juntu chi toj wakan yetoq.
 Z: haxak'al juntu, mesa, mesa, iq jantaq hakantela.
 C: ha7, tay, mam, yul, yul, yul miércoles.
 Z: yul, yu[l]--, no, yet martes.
 C: yet martes.
 Z: martes, martes.
 C: ha, weno.
 C: martes ay mulu7.
 C: ha7, martes ton, mam, martes.
 Z: yet lunes ay lamb'at, i martes ay mulu7, miércoles elab', la.
 C: haa.

Z: ha7.
 C: tay, mam, tay, ha7, hoq waq', mam.
 Z: jayeb' x7elok kandela? i7 hakwenta yin.
 C: teqan tol oxlajuneb' no7, mam.
 Z: seis, siete, ocho, nueve, dies, onse, dose, trese, sí.
 C: ha7, trese ton no7.
 Z: trese no7.
 C: ha7.
 Z: txam amaq' k'al eloq, txam am[aq'], tok'al cha elteq yin komub' yul na.
 C: haa, weno, tok'al chi wielteq.
 Z: tok'al chi ielteq yin mub'al.
 C: haa, weno.
 Z: txam amaq' hatatu hoq, ay jun trese kandela tu7.
 C: hatatu una ves chi--
 Z: una ves chi tz'atoq.
 C: ha, weno, ha, weno.
 Z: hee, chutb'il--, chi chutb'il yeji, aymi k'am tom chach b'et b'ay jun galera aj snan karwal tu7?
 C: chin b'et, mam.
 Z: chach b'eti.
 C: chin b'et k'al ta7 ch'an wawt'aj ch'an heb' hin...
 Z: ichmam.
 C: ...mam wichmam tu7, k'al ch'an heb' hin--, k'al heb' kamom xa tu7, chin b'eti, chin b'et, mam, chin b'et b'ay heb' santo ay--
 Z: --yul, yul jun na ayajoq, xhi heb'.
 C: haton xin, hay--
 Z: ha7, ay jun na ayajoq, xhi heb' cham.
 C: ha7, ay jun miman galera ayajoq, hatu chon b'et ta7a, chon b'et k'al ch'an wawt'ok heb' mak, ay komo--, ay ch'an heb' hinmam wichmam, majxa wil yin ta7 xin, toxa7al xhi wab' ta7 sb'i ta7 tzet yetal yaq ka chin--, hatu chin b'et ch'an waq' junjun, tzeq ch'an junjun skantela heb'.
 Z: entonse haton b'ay galera hatu chi toj aq' kan oxlajuneb' xa kokantela ti xin.
 C: oxlajuneb'.
 Z: oxlajuneb'.
 C: oxlajuneb' chi waq' kayti7, oxlajuneb' chi toj waq' kan kaytu7.
 Z: eso, eso.
 C: ha, weno, ha, weno.
 Z: weno, sti pwerta b'ay komam, San Pedro, hatu hoq aq' kan oxlajuneb' xa no7.
 C: oxlajuneb' xa.
 Z: oxlajuneb' xa...
 C: ha, weno.
 Z: ...yin wal hakawil yetoq hatut, hakurus...
 C: ha, weno.
 Z: ...hatx'o7, haluwar, halob'ej, hasiento, hatumin.
 C: ha, weno.
 Z: yin wal skawil hikisal heb' naq unin swaqwanil.
 C: yin swaqwanil.
 Z: i yin hakawil hikisal, yetoq ch'an hamam, yetoq hixal.
 C: ha, weno.
 Z: yet ka k'am jun naq ilya7, kamich, lajwil, hoq'il, kusil, k'am jun preso, multas, yin kob'alon winaq, yin kolajun winaq, yin usluk' winaq, lajkaw winaq, oxlajun winaq.

C: ha, weno.
 Z: por algo chach toji.
 C: ha7, hoq waq', mam, hoq waq'a7.
 Z: man nab'aj k'al cha niltz'atoq oxlajuneb' no7 kantela tila?
 C: ha7, ha7, k'amaq, mam, hoq waq'a7.
 Z: tatol hasta hoq hon 7apnoq yin oxlajun winaq.
 C: haton xin, haton xin.
 Z: yin kanwinaqxa kokantela.
 C: haton xin, hinye, mam.
 Z: ti wal chin jatne, ti wal chin watx'ane yin kob'alon winaq tila.
 C: ha7.
 Z: yin kolajun winaq, yin kousluk' winaq, lajkaweb', oxlajun winaq, weno, ka hoq hinjatnen junoxa, kachi axkatila.
 C: ha7, tay, mam, ha7 tay.
 Z: kaywaltu chi yun pax yet hoq ajol oxlajun winaq.
 C: yet hoq ajwal ul oxlajun winaq tu7...
 Z: eso.
 C: ...katon hoq hin--, haton, yujtu xan k'amto b'ay chin toj nani7.
 Z: haton ta7, ha wal juntu syob'alil kaxton hawaychen hamam...
 C: haa.
 Z: ...xawaychen hatxutx, xawaychen yion hamam hatxutx ixnam.
 C: yaq yelmi, mam, tom ha juntu swatx'il ta7 wal, chim hila tuton ka ak'ala7 ton ta7 juntu chi yoche k'al.
 Z: tok'al kambio max yun iloni xan hasta ix jodido Ana Nolasco tu xilwane, xok k'exeloq hatxutx ixnam tu7, jajaja.
 C: yaq hila, yujtu tom watx'il wal jun palawra tu nani, mam, yaq ila, yet chin hulok teq yet ton juves x7ayk'ay chin toj kayti7, ay jun cham ay yul ha7 Tz'unil ti7, yoj taq hab' k'ax cham ch'an chi sayta7m yila7, matol k'ax ch'an jab'oq, tol hak'altu chi b'et yaq' heb' ix skantela, [k'al junxa --] [?] haxa pax yet domingo ti7 ka ayin ek' b'ay parmasya ek' wion jab' wamb'al kayti7, ka ch'elapnoq ix kayti, toxak'al chi jenxi sq'ab' ix, ch'elapnoq ix tom jojtaq jilonteq la, xlajwi xin, "ayach 7ek'oq?" xhi, "ha7, ay ch'an jab' wamb'al chi welteq kayti", kinchi, "7aa, aq' wal ch'an jun pawor, ke chi wawal ch'an toq kab' skeneya ch'an jan hinyal hunin kayti, hay ch'an kawan jan hinyal hunin ayek' kayti7, ka wal chaq' pawor, asan xin watx'ch'an chi jun ion okoq, aytalaj b'ay x7aq' pojtoq yulaq b'e, aytalaj b'ay k'al ch'an tu7, chin q'an wal pawor ayach", kinchi. "haa, hoq witoq xin", xhi. titol tzaqan pax ta7 cham winaq tu.
 Z: cham winaqilej.
 C: ax max ek' cham kayti, ax cham Pawlo.
 Z: haa.
 C: hax cham Pawlo, jun cham miman stel.
 Z: haa, eso, eso.
 C: jun cham, haton cham tu7, haton cham tu7, cham miman stel, cham ch'ek kayti7.
 Z: eso.
 C: ayin 7ek' kayti ka ch'ek' cham kayti7.
 Otro cliente: cham Pawlo Nicolas.
 C: haton xin.
 Otra mujer: hee.
 C: haton cham tu7.
 Z: ha cham.
 C: ha cham--
 Z: --ayok yin ix.

C: watx' xa pax yej trate ta7a, haton cham tu7.
 Z: abi wal hemanya naq, ab'i, ja7--
 C: haton cham tu7.
 Z: eso si ke, nab'a7 mi, tz'il naq, ka chi k'al yaon ok naq no7 kantela, hul yaon 7ok naq kostumbre b'aytaqtal b'ay ch'awtelay naq, entonses eso, no--
 C: tuton axka ton, chi wal ti7, tuton welnaj ch'an toq yul b'e kaytila, axa hin toj k'al xin, hin tzaqloj xa7al ta7 yintaq heb', hin toj k'al komo wojtaq, ha cham xin komo mainwal yoj taqoq cham, lajwi xin hin toj k'al b'e, hin toj k'al b'e, k'am k'al maktxel, yamta tol xb'ab'jwi heb' stoj xin, ayxa pax junxa naq, ay junxa naq, komo ay jun naq el yixal koxol tu7, ka atu ay ek'toq naq b'ay ch'ali San Francisco kayti7, ka hinq'anlen b'ay naq, "janik' x7ek'el cham?" toxa7al ton waq'le prowar janik' x7ek'el cham Pawlo Nicolas, kinchi. "k'am mak ch'ek'eloq, k'am, ayin ch'an ek' wilon jun kak'on hinkalnel kayti, k'am mak ch'ek'eloq."
 Z: b'ay tam yeb'ekan el b'a xolaq eltzab'.
 C: tzet, skankan heb' xolaq eltzab'.
 Z: jajaja <risa>.
 C: hila ton wal xin, kinchi, ka hin toji. haxa pax junxa naq wet ajk'ultaqil max alon, "yet xin okol ti nani, hoo, wal ewi, kab'jwi, tzet, bien jodido wal ta k'am, yamta ay junoq seis yin ix", xhi.
 Z: seis winaq?
 C: seis winaq, xhi.
 Z: yin ix?
 C: ha7, yin ix, xhi. max yalonaj ix--
 Z: hoq yaq'le kam heb' naq sb'a yin ix.
 C: hoq ton ta7, mam.
 Z: ha7.
 C: hoq ton ta7a.
 Z: ta che cha naq heb'a yin ix, yastuwo mayx ok ch'en.
 C: yalon naq, yalon naq ayin, "hatni kam wal yel, wuxhtaq--"
 Z: haja.
 C: es ke tol haton naq x7elol tu7, komo ay ch'an ix ánima, ix ánima Patris[ya] ch'an ix wanab', ha naq x7ilen ix ta7 ix ánima wanab'.
 Z: haa.
 C: xan tz'aqan yojtaq naq wal hin naq.
 Z: eso, eso.
 C: hi jottaq naq, ka xyalon naq, "haton, wuxhtaq Alonso, kam wal yel tolab' wal miman hamajan b'ay ix, tolab' wal ay ch'en hamajan b'ay ix?" "k'amaq, wuxhtaq, b'ay wal hijan hoq wal sataq Dyos, k'am ch'an hinmajan b'ay ix, k'am, ch'an chin low, wuxhtaq, ila, ch'an jab' hinq'oxq'om, awas hintz'aq'on ajoq, k'am, tzet k'ax gana hoq watoq kargo yib'an ix." "manxa hamajanoq, jun wal joxan hamajan ayqk'oq aywalteq hib'an, xhi wal el ix, kaywaltu yalon el ix xol ánima, axkatu, xon q'inib' aj juk'wi an yetoq ix", xhi.
 Z: tzet xam yet ix.
 C: haa, kinchi axkati, tom wal watx' pax wal jun b'ay ayok ix tu k'ax nani, k'am--
 Z: ha juntu, mam, has tuwal ka chi tz'aqnaj no7 kokandela yin katorse.
 C: yin katorse.
 Z: eso.
 C: ha, weno.
 Z: tzet yuj xan chach yaq' joder ix xol ánima, tzet yuj chi yiel ix jun hawerwensa tu7, tzet yuj chi yal ix tol ay hamajan tumin?
 C: yaq tuton haton juntu chi wal, mam, k'am, toxa ta7 am wal ch'ali, tom wal ay tzet.
 Z: kaytu chute kan txam amaq', tzet yuj.

C: hinye, mam.

Z: xan chach--, tzet yuj xan chach tz'aq q'anej ix, tzet yuj xan, koch mi yel chi yal, koch mi yel chi yal ix, chi sna janoqxa ch'an ánima, mam.

C: axka ton chi wal ti7, toxa7al ch'an chi smatz'e ch'an ok ánima hinsat nani.

Z: yaq toxak'al xin.

C: ha7, toxa7al ton, ta7a, pero titol k'am pax ch'an.

Z: tonse tuxa7al chi stz'aqok, "yuj wal Dyos", chach--, chi al ti nani, ka chi tz'aqnaj kandela katorse.

C: tay, mam, hinye, mam.

Z: tol pikara jun ix tu7 ton.

C: tuton axk'i7ijan ta7 tu7.

Z: tzet yuj xan tol chi chach stz'aqon ix, tzet xhi, tzet yuj xan chi yal ix tol miman hamajan tumin?

C: tuton, haton juntu.

Z: chach aj wal mok'an b'ay Dyos, y b'ay kob'atxomal muntos, "tzet yet, k'am hinmajan tumin, chin low tet ay, tet k'am, tzet xan chi yalel ix tol ay hinmajan tumin? hach Dyos, hach muntos, haq'weq mimank'ulal, ti chi k'ixwi hinsat, chi k'ixwi wenel, chi k'ixwi hinq'ab' waqan xol ánima yuj ix. tzet xan chi yal ix tol ay hinmajan tumin, hex tok'al hoq eyila tzet hoq yun ix", kachi.

C: hoq waq', mam.

Z: tok'al cha kaanok yul sq'ab' Dyos.

C: hinye, mam.

Z: Dyos to hoq aq'on kwenta...

C: ha7.

Z: ...chutb'il hoq yun jun ix ti7, yuj spikara ti7, jun sleq'al tula.

C: ha7, tay, mam.

Z: tay xin, tix wal chi yal hoq hute ti.

C: hinye, mam, yuj wal Dyos, mam.

Z: tzet sb'i pax [ix] unin tu?

C: ch'an ix unin, sk'exel ch'an ánima hintxutx tu7, xhapi ch'an ix, [por ton] [?] Sebastiana, tet, tet Sebastiana Alonso ix unin tu7, komo--

Z: haa, tay xin, tzet xhi kawil yikisal yib'an spixan ix Sebastiana Alonso, tzet xhi naq justisya, tzet to, tzet wal ch'an yab'ilal ch'on hilon 7okoq?

C: q'a7, mam, puro q'a7, q'a7, xjaq' ch'an jab' smineral, ha ch'an jantu chi toq'on wal ayoq, xjachnen ch'an yetoq no7 winagre, k'al ch'an jantu, manaq tu ch'ek' jab'i, chi low ch'an ix, ch'ek' jab'i, pero asan xin koch k'altol ijan chi yil yintaq iloq, chi wila7, pero titol yamta haton pax jantu chi tewan pax jin yetoq, ka ton chin q'anlen, mam.

Z: ix Sebastian[a] Alonso, tzet xhi koman Dyos, tzet xhi ora, tzet xhi komam justisya, naq komam kan q'a7, waxaq q'a7, b'atxan, chelanil, ch'elnaji yib'an spixan ix Sebastiana Alonso, kam hoq xewoq, sikb'oq, hi tzet yin, tzet sq'anejal ix Sebastiana Alonso? ix Sebastiana Alonso--,
<adivinación 2a>

waq k'ana7, huq ab'ak, waxaq tox, b'alon chej, lajon lamb'at, usluk' mulu7, lajkaw elab', oxlajun b'atz', jun ewub', kab' b'en, ox ix, kan tz'ikin, ho txab'in, waq kixkab', huq chinax, waxaq kaq, b'alon ajaw, lajon imox, usluk' iq', lajkaw watan, oxlajun k'ana7, jun ab'ak, kab' tox, ox chej, kan lamb'at, ho mulu7, hab'i, hax pax tik'a jun b'ulan xjal tila.

C: haton mi juntu7, ha7, haton ta7am juntu, mam.

Z: ho mulu7, haton no7 katorse kandela xjal kayti may la.

C: ha7.

- *Z:* kwatro, sinko, seis, siete, ocho, nueve, dies, onse, dose, trese, katorse. ix Sebastiana Alonso,
<adivinación 2b>
waq ab'ak, huq tox, waxaq chej, b'alon lamb'at, lajon mulu7, usluk' elab', lajkaw b'atz',
oxlajun ewub', jun b'en, kab' ix, ox tz'ikin, kan txab'in, kan txab'in,
ooh, mulu7, ex ora,
<adivinación 2c>
waq k'ana7, huq ab'ak, waxaq tox, b'alon chej, lajon lamb'at, usluk' mulu7, lajkaw elab',
oxlajun b'atz', jun ewub', kab' b'en, ox ix, kan tz'ikin, ho txab'in, ho txab'in, ho txab'in,
waq kixkab', huq chinax, waxaq kaq, b'alon ajaw, lajun imox, usluk' iq', lajkaw watan,
oxlajun k'ana7, jun ab'ak, kab' tox, ox chej, kan lamb'at, ho mulu7, ho mulu7,
waq elab', huq b'atz', waxaq ewub', b'alon b'en, lajon ix, usluk' tz'ikin, lajkaw txab'in,
oxlajun kixkab', jun chinax, kab' kaq, ox ajaw,
ta manchaq jatax jantila,
ox ajaw, kan imox,
ka hoq hilon naq ilya7...
- *C:* haa.
- *Z:* ...kan imox...
- *C:* tay, mam.
- *Z:* ...ho7 iq', waq watan,
hoq ajkan, hoq ajkan ix unin, xhi.
- *C:* hoq ajkan.
- *Z:* <adivinación 2d>
waq iq', huq watan, waxaq k'ana7, b'alon ab'ak, lajon tox, usluk' chej, lajkaw lamb'at,
oxlajun mulu7, jun elab', kab' b'atz',
yuj k'al ta7 jun k'ab'k'ulal x7uj b'ay jun luwar tu7, witz ak'al tu7, xhi.
- *C:* haa, ha7.
- *Z:* kab' b'atz', ox ewub', kan b'en, ho ix,
waq tz'ikin, huq txab'in, waxaq kixkab', b'alon chinax, lajon kaq, usluk' ajaw, lajkaw
imox, oxlajun iq', jun watan, kab' k'ana7, ox ab'ak, kan tox, ho chej, waq lamb'at,
man, k'amxa cha--, asan jun hoq hajatne yin ix unin, aq' ch'an xew komam justisya,
komam q'a7, b'ay ch'an ko--, b'ay kokurus, b'ay jatut.
- *C:* haa, weno.
- *Z:* cha kan ok komam justisya sti kopwerta, chi aq' kan xew yib'an, yib'an--, yib'an heb' unin
swaqwanil.
- *C:* yin swaqwanil.
- *Z:* eso.
- *C:* ha, weno.
- *Z:* hasta suqwanil, hasta swaxaqwanil, heyuj hekawanil hex tila.
- *C:* ha7, chi tojkan ta7 ch'an ko--
- *Z:* jun tiempo cha cheq xew cham komam justisya...
- *C:* hinye, mam.
- *Z:* ...yin hexawaqwanil.
- *C:* ha, weno.
- *Z:* weno, ka cha mitx'on jun qa'nej ti xin, tol wixan cham justisya, ka yab'en, yab'en cham
hak'ison eloq.
- *C:* kojatnen juntu7.
- *Z:* eso.
- *C:* ha, weno.
- *Z:* k'amxa junoqxa sq'anejal unin cha jatne, asan tol wixan cham justisya.
- *C:* ye, mam.

Z: ka ch'elteq jantila.
 C: ch'eltoq jantu7.
 Z: entonse k'am ilya7, mancha[q] ajkan cham, xhi.
 C: haa, tay, mam, hoq waq', mam.
 Z: xalta man hoq hawixb'en cham, munil chach potx' lab'i k'al yetoq hatxaj...
 C: hay yetoq hin--
 Z: ...yetoq hakostumbre, cham justisya tok'al tukan hach ok yin cham...
 C: ha7, txekelmi tzet wal chi sjatne.
 Z: ...haxa cham justisya hoq kaqtzaj ok hin, hoq meltzoj ok hin.
 C: k'amaq, mam, kaxk'al petoj jaon kan ok smub'al, ka ch'an hoq hon7ay ch'an, wixan ko--
 Z: tay xin.
 C: kojatnen ta okoj ya ke wajan on ok.
 Z: cheqeq kan xew b'ay komesa.
 C: yetoq hoq jal xa7al ta7a yab'e7, hoq apnoq koklarasyón, tzet hoq jala7, man hinchoq ton ta7a.
 Z: tay xin.
 C: haa7, tay, mam.
 Z: hoq yal swatx'jiel haq'anejal, ay pax wal ch'an jun hekaxhlan, aq' jab'oq smesa cham justisya.
 C: ha, weno.
 Z: yin hemasanil.
 C: yin komasanil.
 Z: tom hatik'a cham hoq heyil tik'awal chiontoq jun no7 kaxhlan, si hex tik'a hoq hechi no7.
 C: ha7, yel, mam, yel.
 Z: asan jab' sjab' hoq yab'le cham.
 C: ha7, yel, mam, yel.
 Z: tol hoq haq' respetar cham justisya, pero primero toxa max haq' hak'is haq'alem tu7.
 C: kok'iskan eltoq juntu7.
 Z: yilxa cham, k'ojan cham justisya, cham q'a7 tu7, cham sik tu7, cham xaw tu7, cham ek'ujul tu7, cham sarampyón, cham jiq' ojob', cham tx'ak, cham chik', cham pojow, cham yintaq, cham sataq, tol wixan heb' cham, tol tz'aqan chaq' wix...
 C: ha7.
 Z: ...cha wixb'a kan heb' cham.
 C: ha7, chi kojit'kan ok jantaq...
 Z: eso, tay xin.
 C: ...jaywan heb' cham ayel xol...
 Z: ánima.
 C: ...xol ánima. ha, weno.
 Z: hi jantaq heb' cham justisya b'atxan chelan, tet jib'an, j(q)alan hab' cham chal tol wan syulax el tu nani la.
 Z: ha7, tuton ta7, mam.
 Z: ay cham kawil tak'a ay hek'atan.
 C: tuton ayek'oq, ayek', mam.
 Z: tol ch'an cha cheq xew spixan hetoq.
 C: tay, mam.
 Z: ti ch'ok haq'alem xin, chi lajwi haq'alem, pitz'aj junoq hakaxhlan.
 C: tay, mam.
 Z: lowan yetoq cham justisya.
 C: ha7, hoq jaq', mam.
 Z: chi lajwi ch'an ha, lajwi ch'an halowi, mub'tene pax cham, toqab' pax cham b'ay junoqxa na.

C: chim se7 axka k'al--, axka k'al lanti7, yet, yet yekal yay kualil tu7, komo kab'ej chin toj ta7 konob' nani7.

Z: ha7.

C: axk'am yekal yayk'ualil tu7, ma k'amaq?
<entra una *mujer:*> wenos día, mam.

Z: wenos días, tzet xhi?

M: hoq to lajwoq heb', ka hoq hin--

Z: ha, weno.

M: ha7.

C: hee7, chim sje yekal yayk'ualil tu ma b'aq'in?

Z: cha wixb'a cham nani7.

C: chin wixb'a nani7.

Z: ha7, ha7, ab'ak pax cham waan yok kan pax nani.

C: ha, weno.

Z: watx' tek'a, watx' tek'a cham ora man yoki.

C: ha, weno.

Z: ab'ak cham.

C: wal ch'an jun juk'a chi jute ta7 jalon, ch'an jun jab'oq slojal tu7, chim sje yekal tu7, komo yekal tu7?

Z: pero ilab' tol manto pax apnoj tankanoq jun jet ti b'ay San Pedro.

C: b'aq'in chi kojaq' pax juntu nani xin?

Z: jun uk'eja tu7?

C: ha7.

Z: jaq' yet domingo.

C: yet domingo.

Z: yet domingo.

C: yet yayk'ualil mi?

Z: eso, sq'inib' yalil, q'inib'alil.

C: ha, q'inib' yalil.

Z: q'inib'alil.

C: ha, weno, ha, weno.

Z: chex ajwan tix tik'a ch'an jab' kolob'ej ti7.

C: tay, mam, tay.

Z: jab' koq'axna ti7.

C: haton xin, ha7.

Z: jayilal tu.

C: haton xin.

Z: tzuq chaj hoq hab' eloq, toqab' tajoq, chi yal stajeloq, elteq¹⁶ kosek' b'ay cham justisya, sat mesa.

C: ha, weno, ha, weno.

Z: okoqab' sek' jantaq juninal yul kona.

C: ch'an jaywan.

Z: komasanil.

C: jaywan hon ta7a.

Z: ha7.

C: ha7, tay, mam.

Z: k'am junoq mak manchaq yi jab'oq yet...

C: ha7.

Z: ...k'axk'al jab' ch'an, no mas ke tol kostumbre chi lajwi.

¹⁶ elteq = ielteq

C: tuton tol chi koyiqen ta7 sataq.

Z: eso.

C: ha7, tay, mam.

Z: k'amxa sq'anejal naq jwisya, cha, hajatne7, sino ke tix cham ti7, k'amxa sq'anejal ix unin, hoq hajatne, si tix wal q'anej tuton waan hon yaq'on joder ti7.

C: ha7, tay, mam, tay.

Z: ta man chi tik'a kojatnen jan ti tons ka k'al tik'a hoq ilon naq ilya xin.

C: ha7.

Z: xhi wal axkati, mam.

C: ha7, ha, weno.

Z: weno, tay xin, mam.

C: tay, mam, yuj wal Dyos, mam.

o: man

nan = naan [w-uj] = estar presente conmigo (mentalmente)

o: hoq haq' amhatoka [?]: significado inseguro

elteq = ielteq

Consulta #20B: Pérdida de dinero, cambio de religión de los hijos y su suerte

11.6.81 (jueves por la mañana)

Cliente: mujer anciana, mayor de 60 años (?), le faltan muchos dientes, de Snan Konob'(Ix Nankonop), San Pedro Soloma.

Observación: El adivino se oye bien; por el contrario, se entiende muy mal a la cliente, dado que susurra en algunos momentos. Debido a ello no se pudieron transcribir ciertos pasajes.

Primer problema: La cliente ha perdido aproximadamente 50 Quetzales.

Primera adivinación: se contaron 16 posiciones x 8. La cuenta comienza con 2 ajaw, el día en que desapareció el dinero:

* 2 ajaw - 4 tz'ikin ||
* 5 txab'in - 6 elab' |, 7 b'atz' ||
* 8 e(w)ub'- 8 ab'ak |, 9 tox |, 10 chej ||
* 11 lamb'at - 10 ajaw |, 11 imox |, 12 iq' | 13 watan ||
* 1 k'ana7 - 13 txab'in |, 1 kixkab' | 2 chinax | 3 kaq ||
* 4 ajaw - 3 e(w)ub' |, 4 b'en |, 5 ix |, 6 tz'ikin ||
* 7 txab'in - 6 lamb'at |, 7 mulu7 |, 8 elab' |, 9 b'atz' ||
* 10 e(w)ub'- 9 k'ana7 |, 10 ab'ak |, 11 tox |, 12 chej ||

Interpretación: El dinero perdido ha salvado a la mujer de una enfermedad, que todavía no parece haberse declarado. Ella seguirá viviendo. Tiene una desconfianza con respecto a sus hijos.

Terapia: La cliente debe despojarse de sus desconfianzas o de sus preocupaciones. El adivino da una indicación muy detallada para la correspondiente oración de perdón.

Segundo problema: Una nieta de la cliente está enferma; la cliente pregunta si la nieta seguirá con vida o no.

Segunda adivinación: El adivino lleva a cabo adivinaciones para el padre (hijo de la cliente), para su esposa, y para su pequeña hija; en cada caso por separado.

a) El adivino trata de descubrir el pecado del padre. Nombre del padre: José Alonso.

se contaron 11 posiciones x 4:

* 6 k'ana7 - 3 ix ||
* 4 tz'ikin - 13 k'ana7 |, 1 ab'ak ||
* 2 tox - 10 ix |, 11 tz'ikin |, 12 txab'in ||
* 13 kixkab'- 7 k'ana7 |, 8 ab'ak |, 9 tox |, 10 chej ||

b) Una adivinación para la madre de la niña pequeña. Nombre de la madre: Eulalia Salvador.

se contaron 9 posiciones x 4:

* 6 k'ana7 - 1 e(w)ub' ||
* 2 b'en - 9 ajaw |, 10 imox || ("tu hija (= nuera) se va")
* 11 iq'- 4 lamb'at |, 5 mulu7 |, 6 elab' ||
* 7 b'atz' - 12 txab'in |, 13 kixkab' |, 1 chinax |, 2 kaq ||

c) Una adivinación para la niña, para saber si morirá debido al pecado cometido por los padres. Nombre de la niña: Lorenza José.

se contaron 6 posiciones x 4:

* 1 ix - 6 kaq ||
* 7 ajaw - 11 k'ana7 |, 12 ab'ak ||
* 13 tox - 3 mulu7 |, 4 elab' |, 5 b'atz' ||
* 6 e(w)ub'- 8 ix |, 9 tz'ikin |, 10 txab'in |, 11 kixkab' ||

Interpretación y terapia: El hijo de la cliente debe hablar con franqueza de sus pecados. El hijo y la nuera deben declararse mutuamente y sin reservas ("confesión") sus pensamientos y sentimientos. En caso contrario morirá la niña. El adivino da indicaciones exactas sobre la realización de la confesión y sobre el comportamiento de la cliente.

Tercer problema: Otro hijo de la cliente sufrió junto con su mujer y sus hijos un accidente de auto, durante el cual uno de los nietos de la cliente fue arrojado contra el piso. La mujer comenta minuciosamente el episodio del accidente. El adivino pregunta por la suerte del hijo, de la nuera y sus tres niños. Nombre del hijo: Tomás Alonso; nombre de la nuera: Rosa Castañeda, ambos actualmente en Mazatenango.

Tercera adivinación: El adivino cuenta sucesivamente dos cantidades de frutos del palo de pito:

a) se contaron 13 posiciones x 1:

** 6 k'ana7 - 5 txab'in || ("seguramente se empeorará la enfermedad en los niños")*

b) se contaron 10 posiciones x 4:

** 6 txab'in - 2 ab'ak ||*

** 3 tox - 6 mulu7 | ("ya tienen (los padres) muchos pecados"), 7 elab'- 11 ix |, 12 tz'ikin ||
<se interrumpió la cuenta en la mitad de la hilera; 6 mulu7 parece ser un día hablante>*

** 13 txab'in - 5 imox | ("quizás muera ella [la nuera?]", 6 iq' | ("en todo caso se empeora el castigo"), 7 watan |, 8 k'ana7 |, 9 ab'ak ||*

** 10 tox - 3 e(w)ub' |, 4 b'en |, 5 ix |, 6 tz'ikin ||*

Interpretación: El hijo cometió muchas faltas. Debido a estas faltas se empeora la enfermedad de los niños.

Terapia: La cliente debe pronunciar oraciones de perdón.

Particularidades: La consulta tiene especial importancia.

1. Suministra información detallada sobre medidas terapéuticas de las personas implicadas. De citar sería la oración de perdón, que el adivino le dice a la mujer en primera persona del singular, para que ella la repita. Además se informa detalladamente, en esta conversación, sobre lo que respecta a forma y contenido de la "declaración de pecados" - "confesión", en este caso entre hombre y mujer.

2. La conversación proporciona una interesante vista sobre los procesos y conflictos de identidad. Los hijos de la cliente han cambiado de religión y no quieren tener que ver con las costumbres tradicionales.

3. Con relación a esto se mencionan los procesos de discusión dentro del grupo familiar. La conversación proporciona una vista ejemplar en la relación comunicativa del ambiente social desde el cual se observan las consultas: la transmisión del contenido de la consulta a los implicados y la discusión sobre esto dentro del grupo familiar o la familia.

La presente transcripción y traducción corrigen y reemplazan los extractos anteriormente publicados, que se basaban en una transcripción incorrecta (Hinz 1982, 1984, 1985).

M: mamin, mam, chin 7ul ayach tol ay jab' ch'en hinsentawo xtoj yet domingo ti7.

Z: haa.

M: tol ay jun naq ajlab'al¹⁷ wune, sman ch'an yixim, k'amxa yixim naq, ka yalon naq, "kolin majan tol, pero tol yataq wal ay hin, mam, tol hoq toq wante hinb'a waloni", xhi, tay xin, ka: "pero yixa xin kam chach hinkol majan xin, oq'wal hach k'ul". "tol ya pax ay hin yuj ek'ujul. ay jan amb'al ocho ketzal stojol", la ka xb'et wion 7elteq ch'en, sinkwenta ketzal ch'en.

Z: ayay toq yul hanet, k'al tek'a?

M: ha7, k'ub'an aj yul hinnet. k'amk'al mak pax chi pojon ayin, k'amk'al maq, k'amk'al mak, ka hintit ay pax jan won ch'an chin txono7 la, x7aj k'u txi janik' wal pax, chin toj hiloj txitam la aman hink'uan, tuxa tol xkawxi ay ta7 wet, ka ch'an xin b'ison aj ch'en, ni wal

¹⁷ ajlab'al = aq'lab'al = dormilón (?)

chin na jab'oq, mam, ni wal chin na jab'oq, ayay ch'en yul jun nayla, kam chi xew hinb'ison aj ch'en tumin tet wion 7elteq ch'en tumin. kam yapni ok heb', ka b'et naj elteq ch'en. la axa yet martes ka xkin wilonteq ch'en, b'et hinsayon ch'en, komo k'ub'an aj k'alta7 ch'en walon xin, tom ay hinpena.

Z: eso.

M: juntu7 k'am, k'am chin 7ayi, chin 7aj, hinsayon ek' ch'en, la.

Z: ka xtoj k'al ta7 ch'en 50 ketzal tu7.

M: tilch'an jun, jun tet, tet, te[t]--, tzet ch'an jun lajkaweb' ketzal max wiajteq xol ch'en, pero...

Z: ch'en 50 tu.

M: ...yetoq, yetoq--, tet junxanej 50 k'am ch'en 50 sentawo xanej k'am yuka ch'en xb'et kan ayin yin ocho ketzal, tx'oq yej ch'en 50 tu7.

Z: tx'oq yej pax ch'en ocho ketzal.

M: tx'oq yej ch'en, ch'en, ch'en siete, ocho, ch'en siete sinkwenta.

Z: siete sinkwenta?

M: ha7, siete sinkwenta.

Z: haja.

M: hee, tzet xam xwute hinb'a yetoq, mam, tomi ayek', waloni, tol ayek', waloni.

Z: sinkwenta, sinkwenta kuarto, 55, 56, 57.50.

M: kaytontu, mam, teqan kaytontu7 ch'en max toji wal nani, chin naon nani til jun 12 ketzal max wiajteq xol ch'en, chi wute xak'al ch'en tu xa7al ta7 xkan ch'en 40, ka xwion 7el ch'en ch'en 10 ketzal, hii ka max hinmitx'on junxa 45 ch'en yetoq snan.

Z: 45...

M: 45.

Z: ...50.

M: 45 ketzal ch'en yetoq jun sinkwenta, ya, hay niwal chin na jab'oq, mam, mundo, hay xa7 b'ay chi k'aytoq kojolom.

Z: b'aq'ini?

M: domingo.

Z: yet, yet, yet, yet kawji oxji ti7.

M: yet kawji oxji ti7.

Z: yet konji ti7?

M: hatoni.

Z: konji ton, konji domingo nani.

M: ha7, domingoal, martes to chi wilteq ch'en.

Z: haton, yet martes, huq watan yet miérkoles, martes.

M: teqan tol ajaw yet, yet, yet tu, mam, ajaw yet tu7.

Z: ma ajaw?

M: ajaw, imox, yet, yet, yet--

Z: yet lunes...

M: lunes.

Z: ...martes, ha si pwes.

M: haa7.

Z: teqan tol toni.

M: ajaw, ajaw.

Otra persona: mam, [kab' ajawoq][?]¹⁸

Z: kab'oq.

M: hab' xin.

Z: aha. i tzet hab'i xin?

¹⁸ o: kapaqoq

M: Lorensa Antonio.

Z: mam Dyos, tzet xhi, tzet spena ix Lorensa Antonio i b'aytet aldeas?

M: aldeas Snan konob'.

Z: ah, ix Lorensa Antonio, tzet jun spena ix ti7, tzet jun yilal ix ti7, tzet xan chi maqay kan, sk'ub'en kan stumin komam Dyos, kurus komam Dyos kan tox, waxaq tox, yalon sq'ab', yaqan komam nan konob'. ch'ay ch'an woqan, tz'uqan ix yalan sq'ab', yaqan komam señor San Pedro, sjatnen jun komam kab' ajaw, día domingo, b'ay xtoj ch'en tumin, y tzet yin, tzet, tzet q'anejal, tzet spechal ix Lorensa Antonio?

<adivinación 1>

kab' ajaw, ox imox, kan iq', ho watan, waq k'ana7, huq ab'ak, waxaq tox, b'alon chej, lajon ajaw, usluk' mulu7, lajkaw elab', oxlajun b'atz', jun ewub', kab' b'en, ox ix, kan tz'ikin, kan tz'ikin--, ox ix, kan tz'ikin,

ho txab'in, waq kixkab', huq chinax, waxaq kaq, b'alon ajaw, lajon imox, usluk' iq', lajkaw watan, oxlajun k'ana7, jun ab'ak, kab' tox, ox chej, kan lamb'at, ho mulu7, waq elab', huq b'atz',

waxaq ewub', b'alon b'en, lajun ix, usluk' tz'ikin, lajkaw txab'in, oxlajun kixkab', jun chinax, kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajon chej,

usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun elab', jun b'atz', kab' ewub', ox b'en, kan ix, ho tz'ikin, waq txab'in, huq kixkab', waxaq chinax, b'alon kaq, lajun ajaw, usluk' imox, usluk' imox--, lajkaw iq', oxlajun watan,

jun k'ana7, kab' ab'ak, ox tox, kan chej, ho lamb'at, waq mulu7, huq elab', waxaq b'atz', b'alon ewub', lajon b'en, usluk' ix, lajkaw tz'ikin, oxlajun txab'in, jun kixkab', kab' chinax, ox kaq, ox kaq,

kan ajaw, ho imox, waq iq', huq watan, waxaq k'ana7, b'alon ab'ak, lajon tox, usluk' chej, lajkaw lamb'at, oxlajun mulu7, jun elab', kab' b'atz', ox ewub', kan b'en, ho ix, waq tz'ikin,

huq txab'in, waxaq kixkab', b'alon chinax, lajon kaq, usluk' ajaw, lajkaw imox, oxlajun iq', jun watan, kab' k'ana7, ox ab'ak, kan tox, ho chej, waq lamb'at, huq mulu7, waxaq elab', b'alon b'atz',

lajun ewub', usluk' b'en, lajkaw ix, oxlajun tz'ikin, jun txab'in, kab' kixkab', ox chinax, kan kaq, ho ajaw, waq imox, huq iq', waxaq watan, b'alon k'ana7, lajon ab'ak, usluk' tox, lajkaw chej.

ti nani xin, txutx, haq' wal mimank'ulal, hach oq'ta, hach kusta yuj ch'en tumin, tolab' ha ch'en tumin hoq aq'on hasataqoq k[a]ab' hoq hach watx' xa kan liwre yin, yin jun hapena ti7, yin jun naq komam justisya ti7, jun naq komam yab'il ayok hin ti7, xhi wal yalon heb' cham ora, he nani xin, hach k'ax tek'a hab' ay hakulpa xan ka ch'ok hayab'il, hach hab' chi aq' jun kab'k'ulal, hach hab' chaq' jun b'ilk'ulal. aymi aytoq yul hak'ul nani, tzet yin chaq' jun kab'k'ulal, b'ilk'ulal? matol ay heb' naq hune7 tu man chach aq'on kaso, ma cha--, matol ka tzet yin cha cha7 jun hakab'k'ulal, hab'ilk'ulal, b'ay ch'an woqan hach, tz'uqan hach, yujtu xan x7ok tek'a jun hayab'il tu7. ti nani xin k'amto hab' hatienpo hakami, por eso a ch'en tumin max toj aq'on hasataqoq ti nani la kaytu yali.

M: haa, kaywaltu, junab'i la 40 ketzal k'ax ch'en xwaq'a7 ay ch'an jab', an hanej chin txono7 k'uxan, hin toj b'ay ix alib'ej, "yuj Dyos, txutx, talajwal ay mak chi q'anlen jab'xil", tom miman, mam, asan toq ta7 chi toj kochi mi tol yin hoyeb', waqeb' ch'an kab', tom najat xin, ka xwalon b'ay ix: "toxk'a chab', txutx, aytawal b'ay awteb'il hin b'ay jun q'in", kinchi wal, "chab' wal xhiwaj no7 tx'i7, juk xhik'al chach eltoq, pero wal yuj Dyos listo hach." "tay xin", xhi ix tet, xek'al wal yaj man¹⁹, xal heb' naq ajlab'al winaq tol chi way naq, k'am chi sje elteq sb'a, tol chi way naq, hi kam jun sk'ul naq. hi tom txekel sjay

¹⁹ significado inseguro

heb' yin na? hi tok'al ul stz'aq sb'a juntu manjoq. q'inaloq ha7 ayach chin tz'aq hinb'a manjoq ka chi wilon b'aytal ay, tzet yej pax naq xin, mam, tzet haxa yapni naq ayin, nani max yib'ey heb'. "tzet xan ta chin etne7, tomi k'am hagasto, tom hatumin choche7?" "chon k'ixwi xa yuj ta ka ch'allayi tol ha yuj hatumin ka chi jaon7ok jab'oq kopichil." q'ajan hinxa pax yetoq, mam, ayk'al b'ay junoq chichonk'ulal, tzet man ta7 hok hinyab'il xin? ayk'al b'ay junoq chichonk'ulal. tzet hoq wute, mam? hoq toq hinsaya7, komo tol ta7 hoq hinq'ana7, q'ajan hinxa yetoq, tay xin ka k'am chi sje hink'ul chi k'ayeloq. 40 ketzal wal xwaq', mam...

Z: ha7.

M: ...max toji. ay naj jun hintx'i7, "tok'al che monte no7", kinchi, ch'an jab'oq--, mak ch'an chi lajwi walon tet heb' naq, yalon pax heb' naq: "maj mi xin", hoq mi swaj heb' naq, k'amaq mi xin, hoq mi swajay heb' naq, la, tol une7 heb' naq, oxwan heb' naq

Z: ya7 skam heb' naq swajan ay ch'en.

M: skam sk'ul heb' yuj junoq sentawo, i ay! kwando q'aleyat tol ayin chi waq' jab'oqxa yet heb' naq. kaq chi wal, mam, "ay b'ay ch'an chi toj wi7 la, b'ay wal chi toj wi hintumin, chin 7ek'jab'? ch'an xal hex winaq ex la, tomi man hoq lawoq²⁰? che tz'aq heyaq jab'oq hemulnajil axla, hila nani7, chin tit axla, chin manon witaj, junoq sentawo wich, b'ay ta7 hoq toq wi ch'en xin la, hak'al yin tu chin lowi, yin juntu chin lowi."

Z: tay xin, txutx, ak'al ijan ka, ka hoq hajatnen nani jantaq hab'ilk'ulal, jantaq yechel tax ok ch'an yin kotxutx an, yechel tax k'oli tax aq'on jun hapensar, yich hoq hach tit yin ko--, yin ko--, yin ko--, yin ko--, yich hoq hach tit yin koxaq an, ayan woqan hatx'oqli7, jatne yetoq koxaq an, jatne yetoq kojaq'b'al, kokantela.

M: haja.

Z: yich chach tita jantaq xa hapena, ma yin halob'ej, ma yin hapichil, ma yin hatumin, ma yin hamulnajil, b'ay wal tet yin yuj xan ka chaq' jun b'ilk'ulalil, hee, haxta xin, hii, yamita tol haswelto, ka ch'an chi kotxon ta7 kotxutx an, ka ch'an chach yaq'on ayudar yin hatumin, yujtu7 chaq' jun b'ilk'ulal, chaq' jun kab'k'ulal. "hi tzet pax junk'al kawenaq xa hab'il hin watx'ji, hin ch'ib'i? hatax tu chi k'ol waq'on pensar, tolab' yuj juntu xan ka x7ok hinyab'il, tol tak'ab' yuj xan ka ay naq ay yanil, naq k'am yanil, naq tx'ayxil, naq julxil, naq paxib'al, paxanejal ti win. tolab' yujtu xan ka xtoj ch'en 47 ketzal ti7, ti chin jatne jantaq hinpensar xin, ti axkati xin ti chi waq' smimank'ulal ti syail, skatab'il ch'en. hi b'ay hoq hinaj pax xin, ma b'ay hoq hinsik' pax ch'en? asan hak'al xin max b'et wab'e7 tzet xial cham ajtxum, ha k'a ijan hinb'ilk'ulal hin tik'a yuj hab' wajne7 ok win, yuj xan ka ayok naq ya7 yab'il win, nani xin k'am hab' hinswerte hinkami, por eso yujtu7 ka ha ch'en tumin ti x7aq'on hin sataqoq junoqxa, kaq tik'a xyun ch'en 40 ketzal yet jun ab'i, ti nani xin, haq' b'eq wal mimank'ulal tol ka chin jatne eloq yul heq'ab', aqan, hex wenel, hex waxub', ex hinwitzal, wak'alil, b'ay ch'an wixan, k'ojan hinpixan yetoq hinq'ab', waqan, wuninal. hee, nani ti chi jatax kan yul heq'ab', heyaqan, weno, ti chin toj b'ay karwal, b'ay mamej, txutxej, ichmamej, ti chin toj b'ay komam San Pedro. chutb'il hoq xew jun naq yab'il ti win, hi chutb'il hoq yun sk'exel ch'en hintumin junoqxa? aq'eq wal mimank'ulal yib'an hinpixan hex ora, hex k'u, hex aq'wal, xajaw." kachi xin, txutx.

M: yuj wal ch'an Dyos, mam, yu wal Dyos.

Z: tix chaq' chi wal ti7, una ves chi waq' mandar kayti, k'am chach--, hach oq'ta yuj ch'en...

M: hinye, mam.

Z: ...tumin xa k'ay, xa k'ay kaytu7, ch'en tumin, ma txekil b'aytatal...

M: hee, ma--

Z: ...max kan ok ch'en--, manchaq xa hamaq hilon hak'exel hatumin.

M: hee, b'ay hoq tit, mam, b'ay hoq tittoq?

Z: k'am chach oq'i, porke ak'al ijan yuj ha ch'en chach--

²⁰ lea: lajwoq

- *M:* asan wal jab' chin na7, ta wal man naonoq ka ch'apni b'atxnajoq ta wilalxa, ka k'am chi stx'ox ix alib'ej tu7 sb'a nani, toq wal q'ajan ix aqxa, k'amxa chi q'anjab' ix.
- *E:* grasyas <probablemente aceptando un trago>.
- *Z:* k'amxa cha na tol hoq to il sat ch'en, hasan xanej tol ch'aq liwre hapixan. tzet hapena, tzet hapena? por eso yuj juntu ka ayok hayab'il. ti nani xin k'amto hatiempo hakami, por eso ha ch'en tumin tu.
- *M:* chi man ch'an hinvida.
- *Z:* tay xin, axka wal tu, txutx.
- *M:* ay Dyos, mam, aywal ch'an junxa ka b'elan xa, mam, ay ch'an jun yuninal jun naq wune ya7ay, ta7 wal yuj ton jiq' ojob' tu, por eso, alwo yalixhto ch'an ix, mam, tolto hoq ajol ix yab'ilal xhi, matol ka hoq watx'oq ix ayon, matol oq ajkan ix xin, k'am pax junoq heb' naq wune, tx'oqxa ay heb' naq.
- *Z:* tuay la, tuay.
- *M:* tzet xam xyute heb' naq yixim ix? "ila wal, k'am ixim wixim ti nani", xhi ix, "tom main ta7naq chin waj ixim ti xin", xhi, "tom main ta7naq chin waj ixim ti xin", xhi, "tom main ta7naq chin waj ta7 ixim", mam, chi chaloj ta7 ixim haqxa nani k'am ixim, "tzet jun hepena tu7?", kinchi, "lajway ixim ixim i lajway k'ax ch'en tumin". "tzet xam yeji, kawan ex pax ch'an chex lowi". "hi k'am pax chach eji, chach toj k'al mulnajoq la", xhi ix chi wab' b'ay yichamil, "hil tax nani, tom chi koyane kolow xin?", kinchi tet. ka xtoj ch'an nani7, komo ay pax jun yuxhtaqa ayxatoq, b'a tu chi wab' tol chi jay skarta, hay pax junxa yuxhtaqa tu ay stumin, ka max yaloni: "axta ay b'ay chach ok k'ex b'el, hi ka til k'al chi lajwi pasko, ka hoq ayol tiempo ka chach toji, ka hoq jaq'on junoq hasentawo", xhi. oq'wal k'ul naq, chi kus hink'ul yin naq, "asi xin", xhi, ka ch'an xin kankan way yetoq heb', hax xwalon, k'amaq, ka xwalon, b'ay najat koxol yetoq naq, hoq hin toq kan way yetoq heb', haxa ch'el hinwayan ijan xa7al chin oq'aj yetoq heb'. jiiq', jiiq', ijan chi toj ix, mam, Jesucristo, jiiq', tz', ay Dyos, matol ka wal hoq kan b'atxan ix, Dyos, matol kowal man hoq kan b'atxan ix xin, tz', mundo, tzet xhi Dyos, tzet xhi sti7, tzet xhi ora?
- *Z:* tzet sb'i naq hune tu7?
- *M:* José Alonso naq, ix txutxej tu7, Eulalia Salvador.
- *Z:* naq José Alonso, kachi toni?
- *M:* ha7.
- *Z:* tzet sb'i pax ix halib' tu7?
- *M:* Eulalia Salvador.
- *Z:* ix Eulalia Salvador, tzet sb'i ix yal unin?
- *M:* Lorenza José.
- *Z:* ix Lorenza José, tzet xhi komam justisya jiq' ojob', kachi, toni?
- *M:* ha7, jiq' ojob', mam.
- *Z:* komam kan jiq', waxaq jiq', b'alon jiq', oxlajun jiq' ojob', tzet xhi swerte, tzet sq'anejal naq ajuninal, tzet sq'anejal ix ay yuninal, b'aytet spaltail heb' xin? naq José, <adivinación 2a>
 waq k'ana7, huq hab'ak, waxaq tox, b'alon chej, lajun lamb'at, usluk' mulu7, lajkaw elab', oxlajun b'atz', jun ewub', kab' b'en, ox ix, kan tz'ikin, ho txab'in, waq kixkab', huq chinax, waxaq kaq, b'alon ajaw, lajon imox, usluk' iq', lajkaw watan, oxlajun k'ana7, jun ab'ak, kab' tox, ox chej, kan lamb'at, ho mulu7, waq elab', huq b'atz', waxaq ewub', b'alon b'en, lajun ix, usluk' tz'ikin, lajkaw txab'in, oxlajun--, oxlajun kixkab', jun chinax, kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajun chej. tzet sb'i ix alib' tu7?
- *M:* Eulalia Salvador.
- *Z:* ix Eulalia Salvador, tzet xhi yet ix?

<adivinación 2b>

waq k'ana7, huq ab'ak, waxaq tox, b'alon chej, lajon lamb'at, usluk' mulu7, lajkaw elab',
oxlajun b'atz', jun ewub',
kab' b'en, ox ix, kan tz'ikin, ho txab'in, waq kixkab', huq chinax, waxaq kaq, b'alon ajaw,
lajun imox,
ti chi toj ix unin, txutx, chi toj ix une7, chi toj ix une7, lajun imox,
usluk' iq', lajkaw watan, oxlajun k'ana7, jun ab'ak, kab' tox, ox chej, kan lamb'at, ho
mulu7, waq elab',
huq b'atz', waxaq ewub', b'alon b'en, lajun ix, usluk' tz'ikin, lajkaw txab'in, oxlajun
kixkab', jun chinax, kab' kaq,
ix Alonso [!]²¹ José, tom yujk'al sq'anejal heb' tu7 ka hoq toq ix unin, yet yuj komam
kan jiq' ojob'?

<adivinación 2c>

jun ix, kab' tz'ikin, ox txab'in, kan kixkab', ho chinax, waq kaq, waq kaq,
huq ajaw, waxaq imox, b'alon iq', lajon watan, usluk' k'ana7, lajkaw ab'ak,
oxlajun tox, jun chej, kab' lamb'at, ox mulu7, kan elab', ho b'atz',
waq ewub', huq b'en, waxaq ix, b'alon tz'ikin, lajun txab'in, usluk' kixkab',
kam ayek' naq une7 tu nani, ma k'am ek' naq?

- *M:* tet tol max toj pax naq yin txon tu7, mam, stxon pax yuxhtaq tu7, yuj jab'oq ch'en tumin,
chi jay pax naq yekal, ha7, chi jay naq yekal.
- *Z:* tzet pax yej cham justisya, kam wixan cham eyuj, ma tok'al tukan ex yin cham?
- *M:* hay tek'a wixan naq juj, chi jaq' tek'a yixim naq juj.
- *Z:* ha, entonse manchaq xa hek'ayel jun q'anej ti xin. chi jay naq une7 xin, txutx, ka chi
sjaqon naq sk'ul yin ix unin, xhi, tol chi sjaq wal naq sk'ul, xal xin spech sq'alem naq
ayaytoq.
- *M:* haa, tuton txoqxa, k'amxa chi yab' heb', mam, tol nupan xa ta heb' xin, ka tet, manaq naq,
chi syiqe naq tzet chi wal ta7 b'ay naq, komo ayin, ay[i]n ok wal yin ti, hawal smam ix
tu7: "tzet txajil, tzet, tzet chi yoche heb'?" k'amxa chi yak smub'al, ha in max 7aj wowal,
b'et waq' smub'al i waloni: "lajan hach yetoq naq, ch'ek'jab' naq, chach ek'jab'i, kachi mi
kurus?" hayxa pax mak ch'aloni, "manchaq jatne7 k'al heyet jujun hex hetx'oqlil." ay
may ok kamichal, man sq'oqon kanel heb'. ka chi walon tet, "k'amxa wok yin b'an xal
ch'an max hex ch'ib'teq wuj, ay Dyos, tol ch'an chi kojatne, chi komitx' koq'ab' yetoq..."
- *Z:* eso.
- *M:* "...naq ánima hamam kojatnen eloq. chin jatne el wet, chi sjatne el naq yet, chi jion okoq
ka chi to kan b'ay ch'an komam San Pedro sti puerta, nani xin k'amxa chon chalay ayoq,
asi sti puerta yul karwal..."
- *Z:* eso.
- *M:* "...ma xhi, toq ay jab'oq? tix tula pero tuton tol pim, pim ti7, tzet taq cha mitx'a, tzet taq
cha jatne, komo ay chek' naq komam justisya."
- *Z:* ha, txutx, ha.
- *M:* "haq tol ch'ok wal heyin, choq wal lakanoq, haqxa ix powre anjela unin." yetzan k'al ta7
walon, mam, muli k'al ay ix ta7 yetoq naq, axa, axa, yet, tet, tet, axa yet ti xin ka chi--,
ka chin 7ajapnoq kab'jui tu7 ka chi wilon ton ta7 kan yajaw heb', hawal nani b'an awas,
mam, xyab'le kanoq jab' loj ewi tu7 hink'exel pax ix, he, jesukristo, wirjen,
watx'oqxa ix, mam, ayxam yip ix, ayxa, mam, kaq ton chi wal ti7. "tzet wal smul ix
unin? xan kaywaltu ch'an ix, komo ayex wal inej sq'anejal ix, xal ta k'amaq txennej k'al
mi tzet chi yab' syel ix unin."
- *Z:* toni xin, toni xin.

²¹ Lonsa?

- *M:* tom miman xa ix xin, k'amto smul ix, k'amto spuchal ix, k'amto tzet, yaq ka xa7al tu7--
- *Z:* chi yaq' wal naq hune7 mimank'ulal xin, txutx, chi yaq' wal naq José mimank'ulal, chi sjaq wal naq sti, sk'ulti, chi sjaq wal jun sti sq'anil, chi sjaq naq jun smul yin ix unin. "k'amaq, manchaq hinjatne", xhi naq, ta chi yab'etoq naq jun mal consejo tu7, "manchaq hinjatne, kayti hoq wute ta", xhi naq hune7, entonse chi ton toj ix unin xin, mimank'ulal, tol k'ojan k'ulal chi yun halon tet tol cha monte naq sjatnen naq sb'a yetoq yixal tila.
- *M:* yel, mam, yel, mam, yel, mam, man xam sataq hoq komam justisya komo kan xa yaynaq²² xin, ewanxa mi.
- *Z:* ewanxa?
- *M:* ha7, ewanxa, mam, ewanxa.
- *Z:* ha7, toxa7al ok jun parte b'ay justisya tol xwatx'ji.
- *M:* ha7, ha7, ha7, toxa xin.
- *Z:* ha nani chach apni b'ay hana nani, al yab' cham justisya tol tek'a man hamub'ten cham, "tatol ti chi jay naq wune7, ka chi sjatnen el naq jantaq tzet skosa", kachi b'ay cham justisya...
- *M:* hinye, mam, hinye, mam.
- *Z:* ...yet ka chi ok wanaj cham yin ix unin, chi jute jaloni.
- *M:* hinye, mam, hinye, mam.
- *Z:* chi sjatne naq b'ay yixal, k'am tzet ch'ok jun nupayil, nada eso, k'am tzet ch'ok jun nupaj b'ail, tom yujtol tom ayok hab'i yin nupaj b'ail? tzet yuj xan chi yab'toq heb' jun malkonsejtos, chi yab'en heb'? man kaqtu kostumbre yet tax tiempo, tol ch'an yin kostumbre xon ch'ib'i.
- *M:* ha7, tuton, mam.
- *Z:* junxa yet heb' naq tu tolto xhaok jun yet heb' naq tu7 konan koxol, man chi yab'e7 toq naq jun q'anej tu7, man chi yab'e7 toq ix halib' jun q'anej tu7, tol ha ix unin chi jaq' ganar, tol ha7 ix unin, tol hoq smitx' heb' xaq an...
- *M:* tuton kinchi.
- *Z:* ...tom ha b'ay cham katekiste, ma b'ay cham ebanjeliko, ma--, oq toq to yak heb' xaq an, hoq sjatne k'al ta7 heb' yul yet swajanil yul sna.
- *M:* yel wal, mam, yel, ta chi al hak'ul chi kan hune7, ta k'am chi al hak'ul xin--
- *Z:* tutun ka hoq toq.
- *M:* ha7, katon hoq toq, katon hoq toq, katon hoq toq.
- *Z:* eh, juntu chi sjaq naq sk'ul porke ha naq hiq pixanej ix unin, hi axka nani la, tolab' chi yaq pax naq owal yetoq yixal tila.
- <corta interferencia de *otra persona:* chach wil ayol, mam. *Z:* [i]nye, mam.>
- *Z:* tolab' chi--, tzet yaq'on pax naq yetoq yixal tila, chi sjatne jun b'ay jun skab'k'ulal yinlaj, yamta chi sna ix halib' spaxi, matol ka chi sna[o]n naq sk'exon ix, xan chi slokteq naq junxa ix ix snan xoloq, yet tax yalan...
- *M:* ha.
- *Z:* ...m[a]inchoq may ewi jun yet naq ti7, k'amaq, yojtaq naq b'aq'ini jun yet ti7.
- *M:* yel, mam, yel, yel, yel.
- *Z:* hee, chi wajay sjatnen kan naq, sjatne jun smul ti yin ix unin, tay xin, kato wal hoq sjatnen pax naq jun skab'k'ulal, yetoq yixal, tzet chi sna ix yin swinaqil, ix alib', tzet chi sna ix yin swinaqil, hi tzet chi sna naq hune, naq une yin yixal. tix wal tu7 xan ow cham justisya.
- *M:* hinye, mam, yuj wal Dyos, yuj wal Dyos, mam.
- *Z:* ka chach apni, ka chalon yab'e7 cham: "ti ok sjatne heb' naq hinq'ab', waqan, ix walib', jun yowal tu7, jun sk'exanil tu7, jun skab'k'ulal yinlaq. hach justisya, axka naq jantaq

²² o: yay naq

spech naq, sq'alem naq, ti7 naq, k'ul naq, stz'ilal spub'aqil naq, ti chi jaw naq, ka hoq sjatnen, ti chi wal hab'e7, haq' mimank'ulal. hoq yal slajwi sjatnen heb': hoq jalon pax hab'e7, ja[7o]n pax ok jun hamesa axkatila, yin ix unin, maj on etne7, aq' kan pax wal ix unin tewet, tol hink'exel ix", kachi...

M: yel, mam, yel, mam.

Z: ...klaro chal xin.

M: hinye, mam, hay ay tol wal lean nani7, hay hay wal ch'an jab'xa yaytu, mam, mitx'b'il xa k'al pax okoq, ab'i yaq tzet xam yil heb' sb'a? mitx'b'il xa k'a pax yuj junxa tu7, xhi.

Z: tzet ch'on junxa tu7?

M: tuton ka k'am, tuton toq tom Mazatenango ke ay ch'an jun ix hink'exel, kay axkatila, k'am ta7 chi yak heb' smub'al, tzet xam yej heb'? matol ta7 ka watx', yamta wal ka watx' ta7 chi yute sb'a heb' xin.

Z: moso chi yute, moso chi yute sb'a heb'.

M: ha7, moso chi yute sb'a heb'.

Z: konte más titax ay skostumbre moso, konte más on nutural hon.

M: asannejwal yuj tol ayxa ok swakuna ix unin, ka k'amwal tzet ta7 wal yaq' yin ix, chim jay heb' kab'ab' oxab', x7ulek' heb' yet xhi hab', ewi ton x7ul ch'an ek' ix watx'xa kayti ka "tzoq", xhi ix, k'am xol stxow, k'am, pero kaxa7al tu7, ha pax chi wil ayinti7, jiiiq', tol najat ta ch'aj b'an, komo ayxa ok swakuna ta ix. hay awal junxa, mam, lajan k'ax ch'an tiempo ta7 junxa yoxal ix tu yetoq pax ch'an ix ya7ay tu nani7, he, ayxa k'ax yok sq'aqach nuq' ix hinloncha, k'exan. toni, k'am che yak smub'al, "he, tom k'am che tx'aj ix", xhi hab' naq b'ay tu7, xwal tet naq: "yiqe7, k'am che k'exel spichil, masan ta7al hoq ajol oxlajuneb' k'u, kaytu kostumbre, kato hoq xojchaj spichil. hoq jal yab' heb', hoq xojchaj spichil. ta hay ta7am jab'oq smub'al, yuj Dyos", kinchi. "hayonti k'amta7 yel chi jak smub'al, amta7 yuj che yaq' smub'al, heyet yuj?" chi yala7, "k'amta7 chi jaq' smub'al", xhi. matol ka watx', matol. hila wal max yun yet ti, mam, xin ul junel ayach yet, tet, tet, yet tosanto yet juewes santo tila, x7ulek'oq, xal towal xjay sb'ab'elal yetoq skape xin, smayji k'u b'an, wal hueves yet a las siete la noche, hab'i, xtit ta Mazatenango, yet mielkoles, pilili aq'b'al xb'ey k'al, pilili aq'b'al xb'ey k'al, hii hatontu chi takan toq ch'en yul job'e yib'an konob' San Juan ti7, xhi la, tok'al staktoq ch'en, tay xin, xwatx'jenok ch'en, yapni ch'en wal Yich tenam achi, hojtaq Yich tenam, mam?

Z: wojtaq.

M: manxa 7apni kawilaltu7 hatu7, hajk'al rinnaj ch'en, yelkanteq k'otnaj yune ix txutxey tu, ka laq'b'il pax yet ix, ka hib'il pax ok junxa yuj ix, hab' yaj ch'en sb'ab'el tu7, yaj rinaj ch'en sb'ab'elal rinil stoji, yelkanteq k'otnajoq naq unin tu7, "k'amxa ta7 chin na7", xhi naq, "una wes kam naq unin tu la, yaj ch'en yin skayel, ay b'ay xtoj wune7, kinchi, komo ayelb'a yek'ay ch'en xin la, xal tatol yetzan manaq ta7 sataq ch'en max toj naq unin, ta k'amaq xam chil lajwoj ch'en." axa junxa yikan naq ayok toq yetoq, haxa hab' naq tu max b'et sik'on 7aj naq unin, tx'ululi xa yel xhik'il naq unin, ay ch'an janxa ayoktoq, ay junxa naq ayoktoq aj poq ti²³, xhi, yel pitxnaj naq tula, sq'oq, ha manaq juntu7, ha kawil q'oqon 7elteq sb'a, x7ay charnaj sti naq, asan k'axaoq, ha pax janxa maj elteq, kamaq.

Z: watx' heb'?

M: watx' heb', hi ch'an ix unin, ix hink'exel, chi wal ya7ay tu nani la, k'am jab'oq tzet, junxa naq unin ayok yin dos año, watx', watx', manaq tu7, xam yab' tak'a7 heb' siel, ix txutxey tu xyab' tak'a siel jab'oq, ha jun hinq'ab' ti7 hijan k'am ch'uj sb'ili, xhi ix naq ka watx' ix, naq wune tu, na7, watx' naq, uniko naq unin tu x7elteq k'otnajoq la xla7wel ch'en, yaj

²³ probablemente: Tiapoq; aj Tiapoq

- ch'en, kayel yoche7 xyaq' ch'en, entonses kato max smitx'on naq tx'umun ch'en ch'en, sjeqontoq naq ch'en yich b'e, axkati, kato max--, kato majxa toq ch'en, ta k'amaq hatam yul hej xam q'ajtoq x7ayapnoq ch'en.
- *Z:* hatatu7, witz tx'otx'.
- *M:* tuton tol chin maq sjay heb', tol wal t'inan sjay heb', chin maq k'al yel lenaj yet mier--, yet jueves, yet chi lolay pan, k'am, k'amk'al heb', k'am. ayumi tzet xyaq' pasar heb'? tuton k'al ay, ay, kinchi, yamta ta xin maj tit heb', k'amaq, mamb'il xa sgasto heb', tuton hoq jay heb'. hatoni, maj stx'ox ton sb'a naq yetoq yixal, titol max laj b'el naq wune7, la, palan hab' yek'ajoq, hax chi wal tet tuton, man pax ta7 jet konob' hoq xin, k'am ch'an chi yab' pax koq'anej, axta7 ix x7ul oq' kayti yet chalon yet tol kayti--, yet ayok sk'ul heb' yin junjun heb' kaytila, ek' heb' xin, ax yet yaon ok heb' skantelail yune kayti, yet --, hayach kayti7.
- *Z:* haa.
- *M:* man xam naanoq huj, mam?
- *Z:* k'amaqxa, komo jantaq konob' ch'uli.
- *M:* ha7, ha7, tay xin, tay, ka he haxa sjay q'anej hayin yet xam a las tres, "tol chi toj hil hune7", xhi. "tzet yuj?" "he, max lajwel naq hune7, max lajwel naq hune7." "lajwi?", kinchi, "hay ya7 pax jun waqan, mam, maj hin toq, yaq' xam mimank'ulal, tzet chi wutetoq hinb'a ta7al kaytu7, tilin pax ayin 7ek' hin tx'oqlil. ay pax junxa naq wune, ayxa el tx'oq, ay toq naq b'ay sni7, hi junxa ch'an ton naq, ya7ay yuninal ti nani7, ay k'ax toq naq b'ay sni7, hi tx'oqxa ay naq. tzet mak chin cheqa7? hatok'al yet viernes sq'inib' yalil kato ch'an b'et wilon ajtoq, manaq tu xin, watx' xa naq unin, xok ch'an spakalil solom naq, xok ch'uj ch'an spaqon sb'a, sb'ion sb'a, txench'an ta7am wal max yi7
- *Z:* hax pax naq hune tu7?
- *M:* naq wune tu7, ayek' naq b'ay konob' tu, ka smanon heb' skwato ta7a, ka chi jeqlayi, ayok yanil naq unin tu yuj doktor.
- *Z:* haa.
- *M:* ha7 x7ok yanil naq unin tu7.
- *Z:* kam k'am tzet xyaq' pasar naq une7 tu7?
- *M:* k'amaq, k'amaq', k'am tzet, asan ch'en ch'en tu7.
- *Z:* asan mi jan unin tu7?
- *M:* ma asan ch'an naq unin tu7, uniko naq yal unin tu, asan ch'en ch'en tu, tu7 manaq naq tx'umon ch'en xin, max el tak'a ul yib'an naq, xal naq unin xin toq ha tak'a naq chi tx'umun ch'en la, komo ha naq tx'umun ch'en xin. mantoq ta7 x7ok naq preso, maj ok naq preso, yaq tuton k'al ka ta7, ka x7apni ch'en tu b'ay jugao, yuj xtoj ch'en, hab' yalon naq, "k'amaq, preno mi max t'inchaji", xhab' naq, "he, gasolina k'amxa", xhi, xtit pax heb' naq--, saylay yuj heb' naq siwil, pax kaytula yuj yultoq ch'en, watx' sb'ey ch'en la, tom k'uxan ay jun tx'itaq tu yul b'e.
- *Z:* tzet xam [xyune ta7 mi] [?]
- *M:* ayto gasolina, xhi, hi watx' yej spreno ch'en la, yelteq ch'en yul b'e, skankan ch'en preso konob' Soloma, skankan ch'en preso, skankan ch'en preso, kato max b'et China7jul, ha naq winaq yas ay xin b'et xtoj naq despital xa7alta7 yet jueves tula toj naq despital.
- *Z:* tzet sb'i pax naq hune7 tu7?
- *M:* Tomás Alonso.
- *Z:* hax pax ix yixal naq tu7?
- *M:* Rosa Castañeda.
- *Z:* Rosa?
- *M:* Rosa Castañeda.
- *Z:* ix Rosa Castañeda, naq Tomás Alonso. tzet xhi jun komam justisya yib'an spixan heb'? kam, kam oxwan unin tu, oxwan unin tu nani chi yal tu7?

- *M:* ha7, oxwan, manaq tet, tet jun--, manaq, toxa max yaq' jun, axak'al kawan. b'an junxa xin, tuton wal ch'ek' yawji²⁴ jun nene7 tu nani.
- *Z:* tzetal konob'al ayeb'?
- *M:* b'ay tet ta7 Mazatenango, mam.
- *Z:* Mazatenango, weno, otra pregunta, ex ora, yib'an spixan naq yetoq smoj spixan, yetoq ox pilan sq'ab' yaqan, tzet oq yun naq yetoq komam justisya, yalan sq'ab' yaqan komam señor San Bartolo, Mazatenango, yetoq ox pilan sq'ab' yaqan?
<adivinación 3a>
waq k'ana7, huq hab'ak, waxaq tox, b'alon ch'ej, lajun lamb'at, usluk' mulu7, lajkaw elab', oxlajun b'atz', jun ewub', kab' b'en, ox ix, kan tz'ikin, ho txab'in, ajkan heb', jichan oq ajkan naq ya7jolom yin heb' unin, txutx.
- *M:* he, yelmi, mam?
- *Z:* <adivinación 3b>
waq txab'in,
k'am sjatnemal naq yetoq yixal yin yuninal.
- *M:* ay, ay k'axoq, naq yetoq yixal.
- *Z:* waq txab'in, huq kixkab', waxaq chinax, b'alon kaq, lajun ajaw, usluk' imox, lajkaw iq', oxlajun watan, jun k'ana7, kab' ab'ak, ox tox, kan chej, ho lamb'at, waq mulu7, xiwil xa smul heb'.
- *M:* ha juntu, mam, yel.
- *Z:* yujtu xan hoq ajkan naq justisya yin heb' unin,
waq mulu7, huq elab', waxaq b'atz', b'alon ewub', lajun b'en, usluk' ix, lajkaw tz'ikin, oxlajun txab'in, jun kixkab', kab' chinax, ox kaq, kan ajaw, ho imox, tiwal chi toj ix unin,
waq iq',
aj tek'al kan cham justisya,
waq iq', huq watan, waxaq k'ana7, b'alon ab'ak,
lajun tox, usluk' chej, lajkaw lamb'at, oxlajun mulu7, jun elab', kab' b'atz', ox ewub', kan b'en, ho ix, waq tz'ikin,
yaq tzet wal chi kotz'aq jute7.
- *M:* tzet wal <apoyando al zahorín>
- *Z:* al b'ay, al b'ay, xhi, k'al tik'a chi aq' trabajar b'ay hana, b'ay...
- *M:* ha7, haxa k'al jab' tu7, haxa k'al jab' tu7.
- *Z:* ...b'ay karwal, b'ay San Pedro.
- *M:* ha tik'a ch'an naq, ha b'ay naq max kan ta7 yatut, q'inaloq haxh nani la--
- *Z:* chaq' trabajar yin naq yetoq oxwan yuninal tula, yet chi paxayteq sk'ul cham justisya b'ay...
- *M:* ha7.
- *Z:* ...b'ay Mazatenango, xal naq, tzet--, eeh, tzet chi yal ora, tol xiwil xa smul naq.
- *M:* yel wal, mam, yel, yel, yel, kaw yel <suspirando>.
- *Z:* jajaja <riéndose>. yaq kaywaltu chi jute xin, txutx.
- *M:* haa7, kaywaltu xin, mam...
- *Z:* haa7.
- *M:* ...kaywaltu7, yuj wal Dyos ayach.
- *Z:* nye.
- *M:* hilon xa7al wokol junelxa.
- *Z:* nye.

²⁴ yowji?

M: ti chin toj xin, mam.

Z: tay xin, txutx.

M: hinye, Dyos.

E: tay xin, txutx.

M: tay xin, txutx.

E del Z: tay xin.

ajlab'al = aq'lab'al = dormilón (?)

o: kapaqoq

significado inseguro

lea: lajwoq

Lonsa?

o: yay naq

probablemente: Tiapoq; aj Tiapoq

yowji?

Consulta #22A: Enfermedad de la hija

18.6.81 (jueves por la mañana)

Cliente: Hombre, de aproximadamente 40 años de edad, del pueblo de San Antonio, San Pedro Soloma.

Problema: La hija casada del cliente está enferma. El cliente pregunta si morirá.

Adivinación: se contaron 9 posiciones x 1:

* 13 b'atz'- 8 kaq ||

Interpretación: La hija tiene un pleito con su esposo. Ambos tienen que hablarse con franqueza. La hija es la responsable, no el cliente, su esposa o los padres del yerno. El cliente no debe desconfiar de su mujer.

Terapia: La hija y el yerno deben darse a conocer mutuamente sus reservas y sentimientos (en forma de "confesión", o sea hablándose con franqueza). Asimismo, el cliente debe ordenar sus pensamientos y sentimientos.

Observaciones: El adivino está ebrio en esta consulta; sus manifestaciones son en general comprensibles acusticamente.

C: yamta xuk' jab'oq.

Z: cha7, jantaq waan haon tewet, ha hoq kan ayin kayti7.

C: jantaq haxwich²⁵ ta xuk' yuj jueves ti7.

Z: haja, haja, tzet xhi hamandar?

C: ay ch'an jun hinmandar, mam, ay ch'an jun hinkutz'in yataqwal ay. tzet xan ya7ay, k'am mi ch'elteq jab'oq hinpreba yuj? puch xa ya7ay jun hinyal unin, yetoq jun hinkutz'in, jantaq wal yaq'on jab'oq syab'il, k'al jantaq skawil? man mi hoq yal jab'oq seña?

Z: weno, tzet hab'i xin, mam?

C: Gaspar Tomás hinb'i, mam.

Z: Gaspar Tomás.

C: ha7.

Z: ke aldeya?

C: aldeya San Antonio b'ay, b'ay konob' Soloma, <repetiendo:> San Antonio--

Z: haa, si, San Antonio Mimanwitz.

C: stiaYTEq konob' ti7.

Z: hee, serka de Yixhtenam.

M: ha7.

C: haton xin.

Z: ja, ja, ja.

C: haton xin.

Z: tzet sb'i hixal?

C: hi, wixal?

Z: ha.

C: Lola González sb'i.

Z: Lola González, haa. tzet pax hepena?

C: hay, tol ay jun kojunin kutz'in yataqwal sjolom, k'ammi skawil, mam? k'ammi jab'oq swerte ix ch'elteq hata chi kamaj ix juj, yuj justisya ayin? ka ch'ul hinq'anlen swerte ix hinyal unin ti, mam.

Z: tzet sb'i ix?

C: Cipriana Angela Tomás González ix.

Z: haa, Cipriana Angela Tomás. ayxa sk'oli?

²⁵ significado inseguro

C: hay?

Z: hayxa sk'oli?

C: yaq ayxam junoq kinse día chi stx'ox sb'a jun syab'il ix.

Z: haja.

C: ayxa, mam, ayxa.

Z: ayxam swinaqil ix, aya swinaqil ix ma k'amto?

C: ha7, kasado ix, ay swinaqil ix.

Z: kasado xa.

C: ha7.

Z: jaywan yuninal?

C: asan kawan yuninal ix.

Z: haja.

C: sayil jab'oq swerte ix ayin, mam, axtawal.

Z: txajlaneq, hombre, k'amk'al tx'al ordenansa, swaj ordenansa.

C: hinye, mamin.

Z: <adivinación>
oxlajun b'atz, jun ewub', kab' b'en--,
día jueves, oxlajun b'atz', jun ewub', kab' b'en, ox ix, kan tz'ikin, ho txab'in, waq kixkab',
huq chinax, waxaq kaq,
hajaaa, chi sjatne ix hakutz'in yowal yetoq swinaqil chi lajwi, ta k'amaq--, tzet yuj xan chi
yaq' ix owal yetoq swinaqil?

C: haa, ay jab'oq owal chi yaq' ix, mamin.

Z: haa7a, k'am xak'al watz' tzet juteni komo x7etaxtoq kan mundo kayti. tzet wal oq kotz'aq
jute cha na nani?

C: tz'aa, ay jab'oq owal ch'elteq, mamin.

Z: aha7.

C: no fuma usted, usted?

E: muchas gracias, ahorita no.

C: weno, haa, ay jab'oq chi q'oqon xin, mamin.

Z: tom ha7 ix ch'aq'on owal yetoq swinaqil, ma ha naq ch'aq'on naq, ha, sta eskuchando, ka
hak'al is [!], ix juisia yob' chi yute ix sb'a, ta chi sjatne ix sb'a, entonses sta liwre, xhi, ta
k'am chi sjatne ix sb'a xin entonses oq hil tzet hoq yun ska ni, xhi wal axkatila, mucho,
komo kayti yallay tewet, tzet oq hintz'aq wute7 pax hin ti la?

C: yel, mamin, ay jab'oq, pero k'ammi swerte ch'elteq? tol ayman chi--, komo chon xiwi,
hata ay junoq ch'ok mitx'an yin kok'ul ayman, chon kami, yamta ay to swerto chi watz'ji.

Z: hee, sataq hab heb' mi chi lajwi.

C: ha7.

Z: chi sjatne7, chi sjatne7 heb' chi lajwi, chi sjatne7, man haq'anejaloq, una bes chi wal
kayti, man haq'anejaloq, tox[a] xchib' hakutz'in huj.

C: ha7, manaq ix xch'ib' ix wuj.

Z: max ch'ib' k'ax yune xala hixal yuj, maj kam yuj xala hixal, hi tampoko ha heb' cham hay
..... ya hani tu7, man sq'anejal oq cham ay sk'ajol.

C: hinkumpare.

Z: mismo ha haxa ya tu waan yaon sayon jun liyo, mismo haxa q'o hakutz'in waan yaq'on
wuyo. tzet chiun wiloni? yumalmi chi sq'ume sb'a b'ay sna.

C: yel, mamin, yel cha la7, tuton yuj xin--

Z: yel ch'al ora yet ewi, tom chin tzaq wute7, chi la--

C: yel, mam, yel.

Z: yet chi sjatne ix sb'a stx'oqlil, k'amaq, mejor chi pax jun q'o ti, nye, chin paxkanoq ta
ay stumin heb' chi yila7, teniendo nuestro dinero, ha, ay tumin chi yila7, entonse ta k'am,
ta k'amaq xin, maj poq heb' sb'a skawanil. ha heb' ch'a7on joder sb'a, makmi txel ay

skab'k'ulal, q'o ix tu yin ya winaq tu, ma txel skab'k'ulal ya winaq tu yin q'o ix tu la. hin chi wab' sayilal kayti, xhi yojtaq ya kaytula, haa, hii, eso, ta k'am ta7 syeil kaytu, k'am k'ax syelal kaytila, oq yila tzutb'il oq yune7.

C: yuj Dyos, mamin.

Z: hi k'am chi waq' saber tzet chiun ya, hee, hi tampoko yin yelteq haswerte, mismo hayex xeyakoq²⁶, sea chi yaq'--, ya winaq tu7 syelal b'ay q'o ix, o sea chi yaq' pax sayil q'o pero watx' cheyute7, manchaq heyute syob'alil.

C: yel, mamin.

Z: tol oq yaq' sayil heb', hasta hin oq wal syelal kayti, oq ul heyaq' serwil kayti para ke padre Jesucristo--, haha, <riendo y admirándose> xan tu ka ay padre Jesucristo, padre Jesucristo, oq yaq' saber jun kasamiento, jun nupayil, b'ay santos santuario, santos San Pedro Soloma, tzet yuj xan pax oq yaq' lek'aloq²⁷? ha, no vale eso, tzet yuj xan axkatu chi yune7, tzet yuj xan axkatu yaq'le7? no, mejor jun lotrina, rosaria y kostumbre, ok heb' tzet xan manchaq scha heb' cham loko, chi jute jaloni?

C: ha7, yel.

Z: haa7.

C: yel, yuj Dyos, mam, entonse ay jab'oq sq'anejal heb' xin.

Z: oq hajatne, axka chi jaltu7, ta chab'il Dyos huj xin, ka ch'elapnoq tx'oq ta7. kaq tol lanan hintxononi? k'amaq, k'am tzet chin txon kayti7.

C: tay, mamin.

Z: puro Dyos, puro Dyos trabajando aqui, puro ora trabajando aqui.

C: tay, mam.

Z: ay hab' jab' heb'ilk'ulal xin, achti7 wuxhtaq, ay hab' jab' heb'ilk'ulal, miman xa skonsejo uninal tu7.

C: ay mi, mamin, toq tol junnej chi jaq' pensar, ay b'ay chi ok kopensar, ay, ay tak'a.

Z: xala hamojne hab'a bil'k'ulalil, xala mu7--, xala ay yune7 tu7, b'ay q'o ix tu, tom jun juisyo, tol juisyo, ma watx' chi ko--? jatneq ayoq jantaq xa mak ch'unen axkatu7, son kwatro palabra, jaja <riéndose>, entonse oq jila7 tzutb'il oq yun jun konsyerto ti7, o no es konsyerto o nupayil?

C: nupayil, nupan heb', ha7, kasado heb'.

Z: chupax utb'il ka ayok yin naq il, naq ya7, naq naq kan, naq? no, nada de eso. tom yuj kawinaq hinkawil wikisal, kawil wikisal? kwatro chi wala7, kawil wikisal, tuxak'al nada de eso, manchaq haq' kab'k'ulal, ta oq haq' kab'k'ulal xin pax ti7, kab'k'ulal jun xala ix tu7, yib'an jun hahet tu7, jun jun kasamiento hoq ujoq--

Otro señor: muy wenas tardes usted.

Z: nada de eso, jajaja.

C: ka wib'an chi meltzoji.

Z: ha7.

C: yel, mamin.

Z: chi kam haq'on pensar, xhi.

C: yel, mamin.

Z: kam tu yalon heb', tol oq hex ay txolanoq, jitanoq

C: yel, mam.

Z: weno.

C: tay xin, mam, kam watx' wal xin, k'amto naq kamich ayman yin ix hinkutz'in, ta lem xhi ch'ajkan ka chi ok yin spixan, chi ajkan hinkutz'in. ka chi ul hinq'alnen ayach, tol max hon 7ulek' ayach yuj jun hin wach'ej junel, xil yet max hon 7ulek' yetoq naq Santiago, ix

²⁶ o: cheyakoq

²⁷ o: yaq'le7 k'al-oq

Manuela ay tet Najab' ti7, yet xon ulek' yet kanwanon, max ujay kokonsyerto tu7, max al ayon, max watx'ji ayoq yuj wal Dyos, b'ay Dyos xin ulek' yet ayxam junuq kasi un mes xami.

Z: haja.

C: ka chin 7ul pax sayon wil xin, tata, yuj jun hinkutz'in tu7 yataq wal ay nani xin, tatol yetzan wal hoq sjatne junti, yamta xin ka ch'ok tukanoq, chi sikb'i naq yab'il, ay jab'oq swerte.

Z: yin junxa k'ex tu7?

C: hatoni, manaq, jantu watx'xa yeji, toxa max kawxi ayok, hapax yuj ix hinkutz'in ya7ay tu, ka chin tit nani paxoq, ta chi ay jab'oq swerte watx' yin ix hinkutz'in, k'ammi chi taq'wi naq kamich tol ayman, ay toloq chi yaq' tiempo janteni, hoq anchajoq, hatu ch'ul hinq'anle ayach.

Z: tzet xhi junxa [konsierto] [?] (o: [heb']) tu?

C: ha7, manaq tu, tuxa max watx'ji, ay juntu7, tuxa mayal kawxi ayoq, ha yet ix hinkutz'in tu nani ch'ul hinjatne ayach, jan tuxa7al watx', chi wal ab' nani, toxa max kawxi ay jan max ul jab' ayach yet tax junel, xal pax ix hinkutz'in nani xin, ha7 ix ch'ul hinq'anle nani, yujtu ka wojtaq hach ka chin tita.

Z: haja, wal yel, baya.

C: tay xin, mamin, tay, yuj wal Dyos xin, max hon q'anjab', mam, xwab' pax kan xin.

Z: tuwal Dyos.

C: ha7, tay xin, mam.

Z: ay y.

C: ha7, aq' watx'joq hak'ul, ye, mamin, hoq xa jil pax yekal kab'ej. weno pwes, don.

E: adiós.

C: se kwida, weno pwes.

significado inseguro

o: cheyakoq

o: yaq'le7 k'al-oq

Consulta #23B: Un pronóstico de matrimonio, suerte del hijo en el servicio militar

2.7.81 (jueves por la mañana)

Cliente: Hombre entre fines de los 30 y mediados de los 40 (?), de Yulwitz, San Pedro Soloma.

Primer problema: El cliente pregunta si un hijo suyo tendrá suerte con la nuera tomada en consideración para el proyectado matrimonio (pronóstico de matrimonio).

Primera adivinación: 2 frutos del palo de pito se apartan; ellos representan la pareja. Se forman 2 hileras.

a) pronóstico para el futuro esposo: 9 posiciones x 1:

* 4 kixkab'- 12 ab'ak ||

b) pronóstico para la futura esposa: 9 posiciones x 1:

* 4 kixkab'- 12 ab'ak ||

Interpretación: En la interpretación se toma por base la igualdad de la cuenta para ambas hileras, lo que se considera como armonía perfecta, o sea unidad de los futuros esposos.

La cuenta se repite en ambos casos.

Segundo problema: Otro hijo del cliente fue incorporado hace un año al servicio militar. El padre pregunta si ese hijo tendrá suerte y si regresará con vida de la guerra civil.

Segunda adivinación: 1 fruto del palo de pito se aparta; posiblemente representa al hijo en el servicio militar.

13 posiciones x 4:

*1 ab'ak - 13 kixkab || ("hay algo que pasa, hay preocupaciones")

*1 chinax, 2 kaq ("hay guerra") - 12 Mulu7 |, 13 elab' || ("no estarán libres")

*1 b'atz'- 11 imox | ("hay muertes"), 12 iq' |, 13 watan ||

*1 k'ana7 - 10 b'en |, 11 ix |, 12 tz'ikin |, 13 txab'in || ("no está libre")

El hijo estuvo primero en Huehuetenango, luego en Mazatenango, en Máquina, nuevamente en Mazatenango y ahora está en Quetzaltenango.

Interpretación: Hay guerra y el hijo se encuentra en gran peligro. El hijo puede librarse porque lleva en sí una enfermedad. A pesar de los desfavorables pronósticos individuales el pronóstico general hace alusión a una salida.

Terapia: Indicaciones muy detalladas. En primer lugar deben ordenarse ritualmente los problemas de la mujer del cliente (su casa natal, la boda, el tiempo de convivencia familiar del cliente y su esposa) y del cliente (su casa natal). El adivino supone que el hijo se ha divertido con mujeres en las distintas guarniciones. Por tal motivo deben llevarse a cabo oraciones de perdón, para cada uno de los lugares donde el hijo estuvo estacionado. Además, el adivino supone, como otro posible factor de desgracia, conflictos con los vecinos por terrenos.

Las ceremonias de perdón, o sea las de purificación (en parte "confesión", que el cliente y su mujer se hablen con franqueza) se llevarán a cabo en la casa del cliente, en el cementerio y frente a la iglesia en San Pedro Soloma. San Pedro y los antepasados fallecidos deben prestarle ayuda al hijo.

Particularidades: La consulta informa sobre medidas terapéuticas, sobre el rol de los distintos lugares de residencia del implicado y sobre los posibles campos problemáticos que se relacionan originalmente con el momentáneo riesgo de muerte. Se acentúa dramáticamente el rol de los santos locales y de los antepasados. La consulta aclara en forma ejemplar la relación entre la actual situación política (1981) y los problemas existenciales de los indígenas en la región en cuestión: su reclutamiento obligatorio para el servicio militar, los repetidos combates y asaltos, las cuantiosas pérdidas entre los militares, sobre todo al transportar las tropas; y naturalmente las dificultades familiares debidas a sucesos que se encuentran fuera del control de las personas afectadas.

En la consulta se refleja el hecho de que el etnógrafo toma parte en la consulta como observador.

A la consulta propia le precede un poco de conversación sobre el resfriado actual del adivino y la discusión - interesante para la etnomedicina - sobre aspirinas, Alka-Seltzer y vitaminas.

<Conversación sobre el resfriado actual del adivino y sobre aspirina y Alka-Seltzer; luego:>

Z: kojatne het tu xin.

C: chi woche ch'an jun hinpreba. tol ay jun ix ix ch'an chi woche chin q'ana7, tol ay ch'an jun naq wunin.

Z: haa, swerte q7elteq xin.

C: ha7, swerte chi woche.

Z: haa, weno.

C: ha7, xan chi woche ta ay swerte wal ix xin, xhi low yetoq ch'an hink'ajol, ta ay ch'an swerte ix yul watut, ta ay ch'an jab'oq ta7 swerte watx', yuj ch'an junoq spamilia b'aq'in yetoq' hink'ajol, hab'i, haton ch'an chi woche7.

Z: ha7.

C: ha7, ha7, haton chin saywila, ta ay swerte, ka hoq waq'on siguir ch'an hinq'anon...

Z: eso.

C: ...hinq'anon ta7 b'ay smam.

Z: haa.

C: hax pax icham ayek'ti7 tom tol tak'a hamigo? <se refiere a Eike Hinz>

Z: ha7, tol ch'an ch'ul naj 7ek' stzeq jun skantela.

C: haa.

Z: yet no kantela ayok ti7.

C: ha, tom yet?

Z: man wetoq no.

C: haja.

Z: tol ch'an chi tzeq naj--

C: ay naj k'apax skostumbre heb' jetoq xin?

Z: ay skostumbre heb'.

C: b'aytam chi tit heb'?

Z: b'aytam chi tit heb'.

C: tuton ta7am pax chi yil paxteq?

Z: hee, hatax yet ayek' cham tioxh ti wetoq ka xjay.

C: haa, hataxtu7 ka xyilon kanoq.

Z: ka xyilon kanoq, hatax yet año pasado, como hat'ay cham tioxh kayti, alkalín yet año pasado xin.

C: ha7, tay, haa.

Z: toltó ta7 xin elkan yet ab'il ti chi jute.

C: hiltax wal heb' moso, haqxa hayon.

Z: hee, haqxa tom naan juj.

C: haqxa heb' jet konob', tol laan skuyun heb' junxa k'ex la.

Z: tol ch'an chi stayne tz'a skantela ti7.

C: ha7, tom chi stayne tz'a no7.

Z: ha7, wa[o]n ok jun hinkantela, xhi mi.

C: haa, haymi tzet yin ch'oki?

Z: yin ch'an jab'oq hinkawil, xhi. jajaja.

C: ha7, hila xin la, ja7.

Z: yin ch'an jab'oq hinkawil, xhi.

C: yaq kaytu, watx' k'al ta7 ch'an kokostumbre.

Z: watx' xin.

C: ha7, watx' k'al ta7 ch'an kokostumbre, watx' k'al.
 Z: weno, tzet sb'i naq hahunin xin, mam?
 C: Armando Mateo.
 Z: mam Dyos, tay xin hex ora, hex k'u, ex aq'wal, kolan jun ab'ak', qex q'anjab' yib'an spixan naq Ermindo, Erminto kachi?
 C: Armando.
 Z: naq Armanto Mateo, tzet xhi swerte naq yin jun konsyerto? tzet sb'i pax ix ix tu7?
 C: tuton Ros ix, Rosa Antonio, Anton smam ix, Rosa Antonio.
 Z: pero tzet xhi swerte ix Rosa Antonio, yetoq naq Armanto Mateo? b'aytet aldea, b'ay ay hach?
 C: aldea Yulwitz.
 Z: Yulwitz ay hach?
 C: Yulwitz.
 Z: hax ix?
 C: sk'atan Yajawk'u, kok' k'al tak'a koxol.
 Z: kasi aldea Yulwitz k'al tik'a chi jute?
 C: ha7, haxk'ijan, ha7.
 Z: naq Armando Mateo, tzet xhi swerte naq, yetoq ix Rosa Antonio, sq'ab' yaqan yuninal komam señor San Pedro, woqan tu7, tz'uqan tu7 yalan sq'ab' yaqan komam yulwitz, swerte mi naq Armanto ix Rosa, hi swerte mi ix Rosa naq Armanto Mateo yin jun konsierto?
 C:
 Z: naq Armanto Mateo, skan kixkab', yet mi naq jun ix tu7, jun konsierto tu7, mismo aldea Yulwitz,
 <adivinación 1a>
 kan kixkab', ho chinax, swaq kaq, huq ajaw, waxaq imox, b'alon iq', lajun watan, usluk' k'ana7, lajkaw ab'ak,
 haxa ix Rosa Antonio:
 <adivinación 1b>
 kan kixkab', ho chinax, waq kaq, huq ajaw, waxaq imox, b'alon iq', lajun watan, usluk' k'ana7, lajkaw ab'ak,
 kawwal yet sb'a heb', k'amxa b'ay chi watoq.
 C: yamtawal, mam, ha7, yamtawal.
 Z: lajan k'al xyun yajoloq la.
 C: lajan k'al xyun yajoloq...
 Z: lajan.
 C: ...yin skawanil?
 Z: lajan xyun yaloloq.
 C: haa.
 Z: tiwal xila7, maj hinb'isa7, maj hin--
 C: ha7, tay, k'amaq yel.
 Z: número ch'aq'on mandar, ora ch'aq'on mandar.
 C: ha7, tayla.
 Z: ha7.
 C: ha7, tuton tol.
 Z: hi swerte ch'aq'on mandar k'axoq.
 C: ha7, swerte xin, tuton tol ta7 ch'an ha swerte ch'an chi woche chin saywila7, tatol tak'a ch'an ay swerte heb' sb'a, ab'i, ka hoq hinq'anonoq, ha7.
 Z: tiwal chil junoqxa la.
 C: tay.

Z: kan kixkab', ho chinax, waq kaq, huq ajaw, waxaq imox, b'alon iq', lajun watan, usluk' k'ana7, lajkaw ab'ak, kawwal yet naq yixal, xhi.

C: ha7, ha7.

Z: ix Rosa Antonio, kan kixkab', ho chinax, waq kaq, huq ajaw, waxaq imox, b'alon iq', lajun watan, usluk' k'ana7, lajkaw ab'ak, k'amxa b'ay chi ka jantoq.

C: ha7, tay, tay.

Z: hila, chi kojaq' kel yoxel, mantoq tol chi kob'alek' kob'a yib'an.

C: ha7 yel, mam, ha7, yel, mam.

<hay una interferencia de otra persona que no se entiende>

Z: weno, ke más, b'aytet junoqxa choche7? mayal max jab'ek'oq.

C: ha7, tay, ha7, k'amaq, mam, tuton tol q'oqb'il k'al tak'a wal jun ti, wiloni, katon chi waq'on siguir.

Z: ha7, ha7.

C: ha7, ka chi waq'on siguir. pero hanani, mam, tol ay ch'an jun hink'ajol, ta nani7, tx'oqxa pax junxa ti7, ay jun naq hink'ajol tet, aytoq stz'aoq heb' naq soldado ti7, hatatu ay naq Xelajub' nani.

Z: haa.

C: xmich'chajtoq naq yet, yet, yet--, x7ajol jun ab'il yet, yet tax xmich'chajtoq naq xol heb' naq, majxa elteq naq wuj, kak'al max kawb'i kan naq, ka puch pax yob' yej tiempo nani7 yujtu ka chi waq'on pena wal yuj naq. ha ta man naanoq b'ay chi scha sb'a heb' naq yetoq heb' naq ay xol te7 tu7, kinchi wal, tix, ha juntu wal chi waq' pensar, hab'i, hata Xelajub' hatatu ay naq nani, yuj xan--

Z: hatatu ay naq yin serwisio.

C: hat'ay tu7, hat'ay naq Xelajub' nani7, xb'etek' naq Mazatenango, xb'etek' naq Máquina, x7ajol naq nani7, tol ta7 ha China7jul x7ek' pax hek' tek'a naq kuywoq, kato xtoj heb' naq kaytu, x7ajol naq Xelajub', xa ay naq nani7, junxa xajaw sjay naq Xelajub' tu nani7, ta kaxk'alti swerte ta7 axkati7, ta hoq b'eyteq naq jab'oq tuxa ton ch'ajol jun ab'il yet julio ti7.

Z: julio toj naq kan naq, chi yal tu7?

C: ha7, tol xtoj naq yet veintisinko de julio.

Z: yet Santiagoal xtoj naq, chi yal tu7?

C: slajwi Santiago mi, teqan veintiseis mi wal, mich'chaj naq txomb'al yet domingoal axkati.

Z: b'ay, b'ay Soloma ti7?

C: ha7, b'ay Soloma, b'ay Soloma ti xmich'chaj naq, domingo xkawb'i kan naq, majxa el naq juj, ka yaq'on xa7 kumplir naq. ayoq swerta aytoq naq nani b'aytu, ka chi waq'ontaq pensar naq, tawal man nahanoq k'al ch'an kaxk'ati chi b'eyteq naq xin, ayimi Dyos, xal snan tom wal sk'ab ab'il nani ka hoq meltzot naq, snan yox ab'il wal chi toj heb' naq, xhi.

Z: snan yox ab'il?

C: ha7, snan yox ab'il.

Z: x7aj wal toq xin xal kab'nej ab'il, kab'nej ab'il.

C: ha7, max ajtoq nani7, axk'ijan wal treinta meses, xhi heb' naq.

Z: treinta mesa.

C: treinta mesa wal chon toyi, xhi, chin b'et k'al hinq'anle ek' b'ay xol heb' naq b'ay, b'ay China7jul b'ay sona, ka xwab'eni axk'ijan treinta mesa wal, xhi, ka snan yox ab'il wal.

Z: kay tek'a tu7.

C: xan ka aywal hinpena, kaxk'ati k'al chi b'eyteq naq, ta ay jab'oq swerte k'al ch'an sataq naq, asan ton mi Dyos kaq chi tita.

Z: tzet sb'i naq?

C: Juan Mateo.

Z: xb'et eltoq naq Guatemala tu7, ma axk'ijan k'al China7jul ti7, ka xtoj naq?

C: ha7, asan China7jul, tay, asan China7jul.

Z: asan China7jul, ka x7el naq yion yopiso?

C: ha7, x7el naq China7jul, oxeb' xajaw xkuywi naq China7jul, x7el naq yin China7jul ka max toj naq Mazatenango, x7ek' pax naq Mazatenango ka xtoj naq Máquina, x7ajol naq Máquina junilxa x7ek' naq kab' xajaw Mazatenango, xtit pax naq Xelajub' nani, Xelajub' ay naq nani.

Z: naq Juan Mateo, tzet xhi swerte naq yin sq'ab' yaqan heb' naq yajaw, moso taynemal yib'an q'enal yib'an q'inal, yet tax jun ab'il max b'ey naq x7ajwan naq, naq Juan Mateo, yin serwisio, yul sq'ab' yaqan naq prisidensya.

Tercera persona: ya.

Z: <a tercera persona> wenos días, hatu ayach.

<conversación con terceras personas que no tiene relación con la consulta del cliente>

Z: weno, nani naq Juan Mateo, haaja, ay hoq yaq' pasar naq hak'ajol.

C: yel chal, mam.

Z: tx'oqxa jaw seña, hoq hab' ton hab' yajol tzet xhi ora tila.

<interferencia corta de otra conversación en otro rincón de la casa>

Z: naq Juan Mateo, tzet xhi swerte naq yin serwisio, yalan sq'ab' yaqan komam espiritu santos Quetzaltenangos, jun k'u man yel, jun k'u man yok naq, naq Juan Mateo, watz'mi, k'ammi ilya7, kamich, lajwil, oq'il, kusil yib'an spixan naq Juan Mateo, yin serwisio, yul heq'ab' naq moso, he[b'] naq yajawil kandidato tula7?

<adivinación 2>

jun ab'ak, kab' tox, ox chej, kan lamb'at, ho mulu7, waq elab', huq b'atz', waxaq ewub', waxaq ewub', b'alon b'en, lajun ix, usluk' tz'ikin, lajkaw txab'in, oxlajun kixkab', aywal yaq'oni la, ay b'ilk'ulal, xhi.

C: ha7, yel, mam, yel.

Z: ila, oxlajun kixkab',
jun chinax, kab' kaq,
ay jun owal hoq okoq, xhi,
jun chinax, kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajun chej, usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun elab',
man liwre hoq he[b'] naq, xhi.

C: hee.

Z: oxlajun elab',
jun b'atz', kab' ewub', ox b'en, kan ix, ho tz'ikin, waq txab'in, huq kixkab', waxaq chinax, b'alon kaq, lajun ajaw, usluk' imox,
ay kamich, xhi, ay, ay kamich, xhi.

C: ha, ha.

Z: usluk' imox, lajkaw iq', oxlajun watan,
jun k'ana7, kab' ab'ak, ox tox, kan chej, ho lamb'at, waq mulu7, huq elab', waxaq b'atz', b'alon ewub', lajun b'en, usluk' ix, lajkaw tz'ikin, oxlajun txab'in...

C: toni.

Z: ...man liwre hoq naq.

C: ay jodido.

Z: ay owal, xhi.

C: hay, mamin.

Z: hay owal, xhi..... <a tercera persona:> majxa uj b'et wi[o]n okteq an chitan xjal ewi.

Tercera persona: chim hi7x[a]kanto[q] ch'en?

C: xh--, oq xa to wiyay te[q], mam, hoq xa ek' wiyay teq

Z: tirawal xyi hinsat yuj yab'il la.

Tercera persona: toni.
 E del Z: tol tik'a wil ewi hinti7.
 Z: k'amxa tzet chi jala7, weno, xal nani7, mam, portuna chi elteq yu7 cham komam ora ti7 tol ay ilya7 yin naq hak'ajol aytoq yin serwisio.
 C: ha7.
 Z: hanani7, jatne hab'a yetoq xala hixal, sik' hati, hak'ul, haxta xin tzet xhi ka hoq elkan masnaj naq xol.
 C: tay, tay.
 Z: tol wal okan, hojtaq tzet max yun yalji naq, hojtaq tzet max yun sch'ib' naq hak'ajol.
 C: ha7, tay.
 Z: jatne wal hak'ul, sjatne xala sk'ul, ieqteq koxaq an, ieqteq kojaq'wal, kokantela, kaq ch'an skantela cham icham wan tz'a tila.
 C: ha7, tuay, la.
 Z: tol watx' chi yun hejatnen eloq, chi lajwi hejatnen wal el heb'a hayexti. ha7 ix, tz'aqan xam naq yin disiocho año? chi yal tu7 xan ayto[q] naq.
 C: ha7, tz'aqan naq, teqan ayxam junoq disinueve naq.
 Z: entonse jantaq yet naq yul yet xin, jantaq spalta naq yul yet, yechel tax pax max ok spixan naq, chi jute jaloni.
 C: ha7, tay, ayxa spensar pax naq.
 Z: ayxa spensar naq, ma ayxa b'ay chi sb'al naq sb'a yetoq junoq ix.
 C: tay la, ayxam laji, ha7.
 Z: hojtaq, hach'ej xa naq, tom tzaqan hon yintaq heb' naq, txi b'ay chi b'etek' heb' naq.
 C: ayxam xin, yetoq k'al nani b'aytaq ayok heb' naq b'aytu, komo ayumi elteq heb' naq ek'jab' k'al axkati xol konob', yamta chi smanoktoq sb'a heb' naq b'aytaq ay heb' ix ix nani, ay heb' ix maqan ke--
 Z: ay heb' ix xin.
 C: ay xin, ay ta7a komo tek'an xa naq.
 Z: hi tx'oqwal chi cha jatne wal tzet spensar naq b'ay kokonob' tila.
 C: tay.
 Z: tx'oq cha jatne pax eloq ta ayb'ay chi ok pax naq yinlaq heb' ix, b'ay laq tek'a wan yek' naq tula, b'ay tek'a, b'ay tek'a Mazatenango, Mazatenango kachi xwab'e7.
 C: ha7, Mazatenango max el naq, ka max, max ajol naq Xelajub' nani.
 Z: yamta ay ix ix sb'al sb'a naq yetoq b'ay Mazatenango, b'ay, b'ay Máquina.
 C: ha7, ha7, manaq tu kam chin q'anon mimank'ulal, k'al ta7a.
 Z: k'ax pax b'ay Quetzaltenango b'ay ayek' naq tula.
 C: ha7, ha7.
 Z: son tres, hee ta k'amaq man liwre hoq naq hak'ajol, tix wal yet naq kaytila, tix yet naq b'ay xkuywi naq China7jul tula. tom jojtaq wal tzet chi sjatne heb' naq.
 C: toni.
 Z: tix yet naq b'ay x7ek' naq b'ay Mazatenango, tix yet b'ay x7ek' naq b'ay, b'ay Máquina, hi tix pax b'ay ayek' naq tu nani, b'ay Quetzaltenango tu nani la.
 C: ha7, tay.
 Z: Xelajub'.
 C: haha.
 Z: ho txi kan wal kantela cha t'eb'kan el yib'an naq.
 C: ham lay xin, mam.
 Z: ta k'amaq tiwal chi toj naq stz'aqoj jun owal ti7, xhi.
 C: jujun k'al mi skantelail.
 Z: ti wal chi toj naq stz'aqiloq jun kamich ti7, xhi wal axkatila, mam.
 C: tay, mam.
 Z: hatu chach b'ab'jui hayin kayti7.

C: ha7, ha7, tay, mam, k'amaq, hoq hinjatne7.
 Z: weno, kato cha jatne sq'anejal xala hixal xin, jatneq heyet primero, kato hoq watx'joq kan el yet naq tila.
 C: ha7, ha7, tay.
 Z: kato hoq jatax el sq'anejal xal hixal, tzet sq'anejal xala, tzet yej smam xutx xala, spojob' yaljub' xala, tzetb'il ta7 xyun haq'anonteq, tzetb'il xyun ha, tzetb'il hejek' yetoq, tzetb'il tek'a wanan hach'ib yetoq huninal, yetoq hak'ajol, yetoq xal.
 C: haa.
 Z: kato chi mich'chaj pax haq'anejal pax ahti7, jantaq chute yet hamam, chute yet hatxutx, pojob'ej aljub'ej, tzetb'il tzet yeji, tol yin naq spilanil, tol ha naq che saqb'ane wal spilanil, spilanil, spilanil.
 C: ha7, tay, haa, ha7, ham yet.
 Z: mantol yin hekawil, heyikisal cheyakoq, k'amaq, yet tol ch'elkan naq xol jun owal tu7.
 C: yet wal naq, ha7, yet wal naq stx'oqli.
 Z: ha7, tol ch'elkan naq xol jun owal tu7, tol ch'elkan naq xol jun kamich tu7, ma ha7 sub'oj tzet b'ay.
 C: tay la.
 Z: kachi kan naq liwro xol jun owal oq ok tu, xol jun kamich waan stit tu, xhi wal haxkatila.
 C: haa, haja.
 Z: hi ay k'apax wal jun, ay, ay junxa parte chi jaw yechel kayti7, aywal jan heb' cham wesino wal chi chichon taqwal sk'ul hin yetoq heb' hak'ajol, huninal...
 C: haa.
 Z: ...pero yin tx'o7, yin luwar, aymi aytoq yul hak'ul nani tzet yej jun hewesino tu7.
 C: ha7, yamta tek'a mi, ha7, ay jan heb' cham, tet, tet tak'a kowesino taq k'al tak'a chi kokaqtaq wal kob'a yetoq.
 Z: hab'i xin.
 C: ha7, ay jan heb' cham.
 Z: sik'lib'il cheyute sti, sq'anej heb' cham hib'an, tom wal jojtaq...
 C: ha7, tay.
 Z: ...tzetb'il sq'anjab' heb' cham tu7, yamta palantaq txajil heb' cham, yamta yun jantu palantaq resal heb' cham b'ay witz ak'al, b'ay luwar.
 C: ha7, yamta tak'a, ha7 yamta tak'a, komo tx'oqtx'oq kok'ul.
 Z: ha7.
 C: ha7, tx'oqtx'oq kok'ul, aymak tol palan xak'al ton tak'a yaq'on jab'oq ta ay jab'oq palta, ta ay...
 Z: tay xin.
 C: ...jab'oq tzet, la ab'i, tuton katon jantu k'al chi chaon swajon ok sb'a jin.
 Z: ha7, hab'i, ka tix junxa tila.
 C: haa.
 Z: yin wal naq hak'ajol, spilanil, spilanil, spilanil, uniko asan naq chi kosaqb'ane7...
 C: ha7, ha7, una wes yet wal naq.
 Z: ...b'ay hana...
 C: tuay la.
 *Z:** ...b'ay karwal...
 C: hee.
 Z: ...b'ay Sam Pegro.
 C: haa, ha7, ha7, k'amaq, hoq waq', mam.
 Z: hoq to wal to ajwan komam Sam Pegro, yipoq naq, yanima oq naq, smayoq, sq'aq'aloq naq snan xol heb' naq...
 C: tuay la, ha7, ha7.
 Z: ...heb' naq ch'aq'on owal tu7, heb' naq ch'aq'on kamich, lajwil tula.

C: ha7, k'amaq, hoq--, hoq toq wi ajwan ch'an wichmam tu7.
 Z: hoq ajwan ichmamej, hoq ajwan komam Sam Pegro, yipoq naq, yanima oq naq, tzutb'il ch'elkan naq xol jun owal, tzutb'il ch'elkan naq xol jun kamich, asannej kab' palabra cha mitx'a7.
 C: tuay la.
 Z: tzet ta7 wal hoq on naq, asan jan heyowal naq tu7.
 C: hajantu xin, xal tzet tak'a wal? kaq chi jal ti7, es ke hajantu man, man junepoq, komo juntu axka k'al junoq q'a7.
 Z: ch'aj lemnaj junoq owal yuj heb' naq, mayal ok jun kamich.
 C: axka junoq b'olob' chi toj nani7, tuton nil xhi k'al hoq aj q'a7 yet junb'eq la tom ojtaq.
 Z: tay xin.
 C: ha7.
 Z: hayujtu ka chach ok yin naq, chi jute7.
 C: tay la, xal ta k'amaq xin--
 Z: asan Dyos tzet hoq yune7, axta xin ka ch'elkan naq liwro.
 C: ha7, ha7, haxta cheqb'il yelkan junoq b'eq.
 Z: tay xin.
 C: ha7, cheqb'il yelkanoq tuxa ton ta7
 <corta interferencia de otra persona que se despide del zahorín>
 C: entonses hoq hinjatne xin, mam.
 Z: tay xin.
 C: ha7, hoq hinsik' yin.
 Z: sik' yin naq, sik' yin naq.
 C: ha7, hoq hinsik' yin naq, ha7, hoq hinsik' yin naq, tuton haton ch'an axkati ka chi k'aytoq wal hinpena yuj, komo muli aytoq naq, ayxa xb'et wil naq, teqan ayxam, ayxam laj kaneb'oq xajaw b'et wilon naq.
 Z: ayxa.
 C: ha7, xb'et wil naq...
 Z: watx' sk'ul naq.
 C: ...pero watx' sk'ul naq, k'am tzet, k'amaq, q'ajan hin xa, manchaj heyaq' pena k'al wuj, yamta hoq hin 7apnoq yet koq'in, xhi naq, xko maq naq yet ti7, jalon tol hoq ta7m x7ul naq yaq' junoq swelta, pero k'am naq.
 Z: maj mi b'eqchaj naq.
 C: maj mi b'eqchaj naq, ma ka ay b'ay aytoq naq yin komisyón, ay b'ay tol chon b'et yin komisyón jun kab' k'u konob' laq, ta k'am hon ka chi--, chi jay axka, chi, chi joche7, xhi naq, yamta k'am ek' naq, hab'i, ka xin maq wal naq, k'am pax naq, ka chi waq'on pensar xin ta manxa naanoq hoq--, hoq meltzoj naq hon ul yilon kanoq, kinchi, ha7, pero ay pax janik'oq ch'an jab'oq koq'anejal axkatu xin la, hoq ton waq'k'al tek'a paxoq.
 Z: ha7.
 C: ha7, hoq kosik' ch'an kok'uloq yin naq.
 Z: eso.
 C: ha7.
 Z: axkatu chi yun, mam.
 C: ha7.
 Z: jatne heq.
 C: ha7, haton ch'an chi woche, mam, hab'i, haton ka ch'an chi kosayon ch'an tzet chi yun kokawxi pax ok yin kob'elal ta7a.
 Z: yel, mam, yel.
 C: ha7, ha7.
 Z: yaq weno, kaytu cheyute xin, mam.
 C: ha7, hoq kojatne7.

Z: tay xin.
C: hoq kojatne, mam.
Z: tay.
C: hoqxa pax ch'an hinq'anle pax junoqxa, walkan 7okteq kan jan hinq'anej k'al chi jalti nani7, hoq ul pax, ul pax wila7.
Z: tay xin, mam.
C: ha7, hoq hach ul pax wila7, yuj ch'an wet ta7 xwal b'ab'elal tu7...
Z: ha7.
C: ...wab'en naj pax okoq tzetb'il hoq hinkanoq.
Z: hinye.
C: ha7.
Z: tay xin, mam.
C: yaq tay xin, mam.
Z: tay xin, mam.
C: hoq xa jil paxoq, ha7, ach tz'atak'altoq, tay xin, txutx.
M: tay xin.
C: yuu.
E: tay xin, mam.
C: weno, señor.

Consulta #24A: Enfermedad de la mujer, cura y estado de la vida en común

2.7.81 (jueves por la mañana)

Cliente: hombre joven, entre 25 y 30 años, de San Juan Ixcay.

Primer problema: La mujer del cliente está enferma desde hace mucho tiempo. El adivino averigua si los padres del cliente y los de su esposa todavía viven. El suegro ha fallecido; la suegra es convertida, lo que significa que la cruz de los antepasados, en la casa natal de la mujer del cliente, ha sido quemada. El cliente se ha mudado provisionalmente a una casa propia. El adivino pregunta por el motivo, es decir, por el pecado de la mujer.

Primera adivinación: Se cuentan 11 posiciones x 5. El adivino repite el primer paso de la cuenta dos veces.

*1 ab'ak - 11 tz'ikin || (En la casa de los suegros supuestamente hay huesos de animales de la selva, probablemente de venado, que no fueron tratados correctamente según el ritual. Esto afecta en todo caso a la casa natal de la mujer del cliente.)

*12 txab'in - 8 ab'ak | , 9 tox ||

*10 chej - 4 ix | , 5 tz'ikin | ("continuamente sale el hueso"), 6 txab'in | , 7 kixkab' || ("por eso está preocupada")

*8 chinax - 2 ab'ak | ("a la mujer le irá allí peor de la cabeza", "hay una enfermedad, hay una muerte"), 3 tox | , 4 chej | ("debido a los animales de la casa natal"), 5 lamb'at ||

*6 mulu7 - 13 txab'in | , 1 kixkab' | , 2 chinax | , 3 kaq || (pregunta por el hueso que acosa)

Extensión interpretativa: Inmediatamente después del fallecimiento del suegro del cliente fue quemada la casa del difunto. Debido a ello no era posible obtener una información directa.

Interpretación: La mujer está en peligro de muerte, porque es posible que sea la tocaya de la madre (es decir, de la madre del suegro de la cliente).

Terapia: La mujer del cliente debe aclarar esto. El cliente, según como se vea afectado, debe pedir perdón por la cruz quemada, precisamente a los padres del cliente.

Segundo problema: Trata de la cuestión de si los padres del cliente pueden solucionar, en forma ritual, el problema de su nuera.

Segunda adivinación: Se forman dos cantidades;

a) 15 posiciones x 4:

*1 ab'ak - 2 kaq ||

*3 ajaw - 3 b'en | , 4 ix ||

*5 tz'ikin - 4 chej | , 5 lamb'at | , 6 mulu7 ||

*7 elab' - 5 imox | , 6 iq' | , 7 watan | , 8 k'ana7 ||

b) 9 posiciones x 4:

*8 k'ana7 - 3 e(w)ub' ||

*4 b'en - 11 ajaw | , 12 imox ||

*13 iq' - 6 lamb'at | , 7 mulu7 | , 8 elab' ||

*9 b'atz' - 1 txab'in | , 2 kixkab' | , 3 chinax | , 4 kaq ||

Entonces se toma una nueva cantidad:

c) 12 posiciones x 4:

*4 kaq - 2 elab' ||

*3 b'atz' - 13 imox | , 1 iq' ||

*2 watan - 11 e(w)ub' | , 12 b'en | , 13 ix ||

*1 tz'ikin - 9 watan | , 10 k'ana7 | , 11 ab'ak | , 12 tox || ("es posible; no debe ser arreglado con enojo")

Tercer problema: ¿Qué piensa la mujer del cliente sobre el quedarse junto a su marido? La pregunta se formula de nuevo, para saber si ella tiene desconfianza.

Tercera adivinación: 12 posiciones x 5:

*1 ix - 12 ab'ak ||

*13 tox - 10 txab'in | , 11 kixkab' ||

*12 chinax - 8 chej | , 9 lamb'at | , 10 mulu7 ||
*11 elab'- 6 chinax | , 7 kaq | , 8 ajaw | , 9 imox ||
*10 iq'- 5 elab'| , 6 b'atz'| , 7 e(w)ub'| , 8 b'en || ("siempre tienes suerte con ella". El matrimonio no debe pelearse.)

C: wenos días, mam.
Z: wenos días.
C: ayach ek', mam?
Z: ayin ek'oq.
C: haa.
Z: ayin ek'oq.
C: waloni ta ay b'ay ayach toq.
Z: k'amaq, ayin ek'oq.
C: haa.
Z: ayin ek'oq.
C: yel xin, mam.
Z: ayin ek'oq.
C: tol ay jun hinmandar.
Z: tzet xhi mandar, mam?
C: ay jun hinmandar, mam, ay jun hinmandar.
Z: haa, xewan xin, mam, tix xhila tula.
C: tay xin, mam.
Z: kojatne7.
C: hinye, mam.
Z: ch'uj aq'on ha--, hapa tu7, hamoral sataq son yul xhila la.
C: haa, hinye.
Z: sataq son tula.
C: hinye, mam.
Z: xewan.
C: hinye, mam, waloni k'amach ek'oq.
Z: k'amaq, ayin ek'oq...
C: haa.
Z: ...ayin ek'oq tol ya7 wal hinjolom ka ayin ek'oq.
C: toni, mam.
Z: tol k'ulb'al naq ya7 jolom kok' ch'ok tzuk'an naq jin.
C: hee, kok' k'al, mam.
Z: kok' taq tzuk'an naq.
C: hatok'al mi wal ijan komul ch'illayi.
Z: hee, tuton kaytu7.
C: hatok'al mi wal ijan komul ch'illayi.
Z: ma komul ma xin tok'al tik'a ayelteq koxol xin.
C: hee, tok'al tak'am ayelteq, mam.
Z: ayelteq koxol.
C: ayelteq hon chi kona kob'a, hab'i, ka chi--, ka chon toj k'al ta7 yuj, la.
Z: tuton ka ch'ajkan jin.
C: ch'ajkan, xin.
Z: ch'ajkan, mam, ch'ajkan.
C: ch'ajkan tuton ch'an.
Z: manaq tu7 ta ch'an chi kotayne kob'a, ch'ek'toq.
C: toni, mam.

Z: ch'ek'toq.
 C: jantaq kotojb'al, mam?
 Z: aay...
 C: jantaq--?
 Z: ...hoq hil, mam, man, k'am manchaq sje koq'anoni, porke yet komam Dyos.
 C: toni, mam, tix junt[i]la.
 Z: haa7, hinye, mam, tay xin, mam, tzet hapena?
 C: tuton hay jun hinpena ayok ti, mam, hab'i, ka ka chach wuqten wila7, tol ha wetb'i ya7ay, yaloni, kaq ton ch'ali tzet wal yej, yalb'anil, aytaxa pax ch'an, yaloni, ka ch'ul wal hinq'anleni tzet yab'ilal ch'on yalb'anil.
 Z: hixal ya7ay?
 C: toni.
 Z: haa.
 C: ya7 sjolom, yamta xin q'a7, ma yamta yab'il ch'on xin, ka ch'ul wab'en tzet ch'oni.
 Z: ha7, ha7.
 C: "ab'i, ka tzet wal yeji? toq wal hinjatne7", kinchi

Z: tzet sb'i?
 C: este? Ana Ramos mi, mam.
 Z: Ana Ramos.
 C: ha7.
 Z: jayeb' xa sk'oli?
 C: ayxam junoq--, ay mi junoq sinko mes tax xhaonkan nani.
 Z: hii, toxa hoq el snan ab'il.
 C: ha7, toxa, mam, tuton kaq chi jalti7, komo k'amxawal chi jaq'le7, ab'i, ka

Z: kaytua.
 C: toni.
 Z: ayto hamam, hatxutx, k'amxa?
 C: ha7, toni, ay.
 Z: haxpax ix ix tu kam ayto smam, xutx?
 C: ha7, yetzan smam k'am, haxak'al--
 Z: hak'al txutxej.
 C: kaq chi jal ti, mam, asan toxa ch'an xk'ex snab'al, hab'i la, ka--
 Z: haa, ma i, ay jodido!
 C: hab'i, ka chi pax ch'ach'on tik'a ch'an tewet yalb'anil.
 Z: tuton, seb' yalb'anil.
 C: ha7, hab'i, ka masanil tik'a sna yaj heb' tol x7eli, haxak'al tik'a ch'an aykan ok xol, ab'i, ka mancha[q] txumchaj ju.
 Z: yel, mam, yel.
 C: ha7, mancha[q] txumchaj ju.
 Z: jayeb' xak'a ch'oq k'u tz'atoq jun kulus tu7?
 C: haa, ayxam wal, ayxam jun kab'oq ab'il, mam.
 Z: hee7, ayxa xin!
 C: ha7, ayxam kab'oq ab'il.
 Z: haja.
 C: ab'i, ka k'am chi txumchaj tzet xwute hinb'a yetoq, ab'i, ka ha tu7, konchi, ma ka tzet wal yelapnoq xin, kinchi, ka chin ayxa, mam, ha yuj xan ka chi wiqb'enteq hinb'a yetoq, hab'i la, teqan maj elapnoq xin kinchi

Z: yaq hato, mam, oq kojatne7.
 C: toni, mam.
 Z: he, junej to ayach yetoq hamam, hatxutx tu, ma tx'oqxa ch'an ayach?
 C: tx'oqxa ch'an ta7 ay hin, yalb'anil.

Z: haa.

C: tx'oqxa ch'an ta7 ayon, yalb'anil.

Z: yamta ka tz'un xa hej yuj heb'?

*C:** ha7, k'amaq to, tok'al ta7--

Z: tolix tok'al ayach el toq yin--

C: ha7, tok'al ch'an tak'a ayin el janik' axkati, yalb'anil, tuton tol to chi jaw konab'al xin, ab'i, ka chach juqten jil, yalb'anil.

Z: yel, mam, yel.

C: haa7.

Z: titol k'al ta7 jun xajaw slajwi k'exwal ka x7ok yin, chi yal tu7.

C: ha7, kayte k'amtu, mam.

Z: kaytu xin, toxa hoq el waqeb' xajaw yek' k'exwal nani.

C: ha7, kamtu7, ha7, kamtu7.

Z: ha7, toxa, xyun <interferencia de otras personas> heje7 <riéndose de lo que dicen las otras personas>. weno, tay xin, ex ora, ex q'anej yib'an spixan ix Ana, Ana Ramos kachi xwab'e7?

C: toni, mam.

Z: ix Ana Ramos, tzet spechal, tzet sq'alemal ix Ana Ramos, chi low jun kan tu, jun sik tu7, jun q'a7 tu7, jun justisya tu7, yib'an spixan ix Ana Ramos, Tajal mi?

C: hatoni, mam, Tajal.

Z: yalan sq'ab' yaqan komam Tajal, sat komam jun ab'ak, dia jueves, waan ti, pok'an ti7. tzet pax hab'i?

C: Juan Loarca hin, mam.

Z: hay.

C: Juan Loarca hin.

Z: moq q'in spixan naq Ana Ramos, kachi mi?

C: ha7.

Z: naq Juan Loarca, woqan, tz'uqan yalan sq'ab' yaqan komam Tajal, ti nani xin ex ora oq eyala7 tzet yet sq'anejal ix Ana Ramos, <adivinación 1>
jun ab'ak, kab' tox, ox chej, kan lamb'at, ho mulu7, waq' elab', huq b'atz', waxaq ewub', b'alon b'en, lajun ix--
jun ab'ak, kab' tox, ox chej, kan lamb'at, ho mulu7, waq' elab', huq b'atz', waxaq ewub', b'alon b'en, lajun ix, usluk' tz'ikin,
tom ay pax no7 b'aq ti b'ay heb' hani7 tu7.

C: ha7, tol tak'am ay no7, mam, haja7.

Z: usluk' tz'ikin.

C: yamta ta7 ay no7, yaq k'am tzet chi yal heb' te wet ta ay no7, ma k'am no7.

Z: yaq kaxk'al, mam, maj pax tek'a hila7 yet xk'oli ch'an haq'anon tik'a q'o ix ix tu, jayeb'oq k'ual, jantaq--

C: k'amaq, mam, tom oq stx'ox heb' tewet tzet tik'a yej heb'. yetzan b'ab'elal tu7 asan ch'an skulus tik'a heb' ayokteq axkati, pero, tom wal jojtaq, mam, b'aytal ay sq'anejal yu tik'a heb', chi jute jaloni.

Z: ha7.

C: toni, mam, la.

Z: yaq weno, mamin, ex ora, ix Ana Ramos,
jun ab'ak, kab' tox, ox chej, kan lamb'at, ho mulu7, waq' elab', huq b'atz', waxaq ewub', b'alon b'en, lajun ix, usluk' tz'ikin,
hab'i, xhi kaytila skanil jun no b'aq, witz hak'al, usluk' tz'ikin,
lajkaw txab'in, oxlajun kixkab', jun chinax, kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox,

lajun chej, usluk lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun elab', jun b'atz', kab' ewub', ox b'en, kan ix, ho tz'ikin, hak'ala no7 b'aq ch'elteq.

C: haa!

Z: kan ix, ho tz'ikin, waq txab'in, huq kixkab', yujtu7 xan ka ay jun spena ix, xhi, huq kixkab', waxaq chinax, b'alón kaq, lajun ajaw, usluk' imox, lajkaw iq', oxlajun watan, jun k'ana7, kab' ab'ak, hii, hoq ajkan sjolom q'o ix ti, choo, kab' ab'ak, ay ilya7, ay kamich, xhi, kab' ab'ak, ox tox, kan chej, yuj k'al no7 asiento witz ak'al, kan chej, ho lamb'at, waq mulu7, huq elab', waxaq' b'atz', b'alón ewub', lajun b'en, usluk' ix, lajkaw tz'ikin, lajkaw tz'ikin, oxlajun txab'in, jun kixkab', kab' chinax, ox kaq, tzet, pero nani, mam? k'am tzet watx' walón hetoq, tzet, b'ay, ma txekel b'aynej ayok no7 b'aq chi on q'o nani.

C: toni, mam, tuton kaq chi jalti komo til ch'an ta7 xkam tik'a ch'an mamej chi jute7 tet, tet, anima hinni7 ajuninal tu la.

Z: ha7, ha7.

C: ka max--

Z: u7, u7, ajkutz'in tu, yalb'anil.

C: tay xin, xkam tik'a ajkutz'in tu, yalb'anil, tay xin, kax xlow kan sq'al te7 na tu7 yintaq la.

Z: haa!

C: tay xin, ka xtz'akantoq la.

Z: xtz'akantoq.

C: xtz'atoq te7 na tu7 yintaq, yalb'anil la.

Z: yintaq winaq tu?

C: ha7, yintaq tik'a winaq, chi jute7 jalóni, ka tit ka muqan kan, yalb'anil la, tay xin, ka kak'altu xyun slaj b'ayoq la.

Z: waan smuqayi ka ipan stz'akan pax toq te7 na?

C: hay, ipan stz'akantoq te7 yintaqil, yalb'anil la.

Z: ha, jodido!

C: hab'i, k'am chi txumchaji, yamta k'am chi je wu7, yalb'anil. tzet chi yun kojatnen kob'a? ma ay smodoal ma k'am smodoal, yalb'anil la, ka--

Z: tzet ch'oq wal watx' chi jute? haa, jodido!

C: tzet xam watx', yamta?

Z: xal xin yoq'il k'al, kusil k'al, no7, no7, no7--, no7 b'aqil kultaqil chej ti, ma txekel matol ha hani7 ix tu ay yet tet no7, b'ay xch'ib' tu ay, no7 b'aq, matol ka b'ay hamam tu, ay smam hamam tu, hani7 tu b'a[y] ay no7 b'aq tu7, ma txekel b'aytam ay no7 la.

C: aqxa yamta ha b'ay tek'a hinni7 winaq tu, ay no7 yalb'anil.

Z: k'am wal junoq komprowane yet nani, k'am testigo yet, hombre.

C: ha7, k'am, mam, k'am, mam, haqxa, mam, yamta tol ha tek'a b'ay tet, tet b'ay tek'a hinni7 tu, yalb'anil, b'ay.

Z: b'ay smam ha--

C: ha7, b'ay smam tek'a q'o, chi jute jalóni.

Z: toni, toni.

C: ha7, teqan wal atu ay, yali, yalón heb', chi jab'e7, kaq chi jal ti, mam, k'am wal chi al koq'anjab'i, ka axka k'al ti ch'an ka chi b'eyteq, yalb'anil, ab'i, ka hoq to jil yet tu, mam.

- *Z:* tzutb'il wal hutb'il yej pax q'o ix ti7? ha to ha tatol k'exelej yej q'o xan tol ka yin q'o--,
yib'an q'o chi toj kan jan sieil, skatab'il jan no7 b'aq ti7, man--, mancham wal ik'til heb'
tek'a. k'am mi wal rason cha b'e7?
- *C:* k'amaq, mam, komo Antixh tik'a sb'i smam q'o tik'a, yalb'anil.
- *Z:* Andrés Ramos?
- *C:* ha7, sb'i Andrés Ramos, sb'i q'o yalb'anil ka ta k'exelej tik'a yej kan q'o xin la, heje7,
heje7.
- *Z:* ha7, ti tik'a tol.
- *C:* ha7, tol tik'a ch'ik'telay oitox, komo tzet sb'i xin kankan 7amnaji, yalb'anil.
- *Z:* weno, tatol axkatu, k'am hapena, ti chin wato hajatneb'al tol ajan xak'al ta7 wal wanoq,
tzet ta7 hoq jute? xal xin tiwal hoq ajkan q'o, hoq ajkan yab'il.
- *C:* ha7.
- *Z:* yaq hach kanta wal woqanoq, kamta q'o, k'am tek'a manchaq tek'a yal hak'ul chi kam
q'o²⁸, por eso yujtu xin xan ka chi ul haq'on viriguar kaytila.
- *C:* ha7, haja, toni, mam, la, heje.
- *Z:* nani xin hak'al hijan kaw yej q'o, ay kamich yin q'o, pero skawsa k'al no7 b'aq tu, xhi wal
axkatila.
- *C:* hak'al no7 ch'aq'oni.
- *Z:* ha7, hak'ala no7 ch'aq'oni, tolab' sq'ail no7, sikal no7, stz'onan, tzijal no7 ch'ok yin q'o,
ha7, hoq yal apni tet q'o ka oq alon.
- *C:* walonoq ka oq yalon q'o, yalb'anil.
- *Z:* ha7, hoq yalon q'o tzutb'il yejeloq, he, man mi wal k'exelejoq? hatatol k'exel txutxex q'o,
hatatol sk'exel txutx hani7 tu q'o.
- *C:* txekel, yamta tol ma--
- *Z:* tol wal hoq tz'aqnaj haq'anlen el tet q'o.
- *C:* hoq hinq'anle el tet q'o, tzet wal yej q'o, yalb'anil.
- *Z:* yujal wal Dyos, chi yal wal q'o yin wal tz'aqanil, mantoq tol chi yeb'el q'o.
- *C:* haton xin.
- *Z:* tzutb'il xan ka yib'an wal ch'ek'el syail, sk'atab'il jun no7 b'aq ti? tomi--, seguro tom
k'exelej mi yej q'o.
- *C:* k'exelej mi yej q'o, yetox xin ka, komo haxak'al tik'a q'o aykan ok yin kostumbre,
yalb'anil. hon xak'al tik'a ch'an xon elkan xol, haxak'al tik'a q'o x7elkan xol e[b'] ya,
yalb'anil.
- *Z:* k'exel txutxex mi wal q'o xan tol ochej stoj wal chak'naj yib'an q'o.
- *C:* stoj kan chak'naj yib'an q'o.
- *Z:* ochej stoj kan chak'naj yib'an q'o, xal jan kulus xe nil tz'a tu ya nuejejal tu7, cha7, x--,
k'am ok yin, tojol k'al oq yun hatojon, mam.
- *C:* toni, mam.
- *Z:* snil k'al tz'a te7 kulus, tom ay ok yin, tom hach xa cheq yun he[b'] ya, hab'i.
- *C:* hatoni.
- *Z:* tojol k'al hoq yun henel yin yetox q'o, yetox unin ta ayxa tik'am ch'an unin yetox q'o. tojol
k'al oq yun honel hin, say il sk'atab'il jun kulus pax tz'atoq tula.
- *C:* tay xin.
- *Z:* he, ya[q] lajwel ya tula hi sielal, skusil te7 na chi tz'a pax toq yet waan smuqay naq hani7
tula.
- *C:* hatoni, mam.
- *Z:* kab' k'al tek'a jan kantela tula.

²⁸ o: ch-i cham q'o

- *C:* ha7, kab' kantela.
- *Z:* yox, yox kantela yu[j] no7, seis²⁹ jantaq k'al no7 sb'aqil no7 witz hak'al, chi el yaw yin q'o tila, hi skanxa jun kantela tatol k'exelej q'o la, ka kaneb' k'al kantela.
- *C:* ka kaneb' no7 hoq okoq.
- *Z:* kaneb' no7 hoq okoq.
- *C:* haa.
- *Z:* hi so7 no7--, hoyeb' no7 kantela hoq okoq, porke digamos ke tol--, tol ta7 tok'al tukan hach ok, chi jute jaloni, kam hato aq'on biriguar tzet chi yun q'o ti, yalb'anil.
- *C:* ha7, toni la, k'am chi txumchaj ju, yalb'anil.
- *Z:* tay xin, ka k'am chi txumchaji, ka hoyeb' wal kantela hoq akoq.
- *C:* hoyeb' no7 hoq okoq.
- *Z:* hoyeb' no7 b'ay hana tu7, yalb'anil.
- *C:* haa.
- *Z:* hasta hoyeb' k'ax no7 b'ay hamam, hatxutx tu7, tatol ayto ek' hamam, ta ayto ek' hatxutx, manchaq k'al hintaqne³⁰, porke tok'al tek'a ch'an posada hej, eltoq yetoq hakab' hab'a.
- *C:* ha7, tok'al tek'a ch'an axkatila, ka xon elnate[q] jirnaji
- *Z:* yamta chi wal utb'il, yamta che tzeq ch'an hekantela b'ay, cha tzeq hakantela b'aytu7.
- *C:* k'amaq, mam.
- *Z:* k'am?
- *C:* k'amaq, komo tol kaq chi jal ti7, komo tolto ch'an man yok hinpixan kaq yal unin yalb'anil, ab'i, ka--, kato chin aj uqnaj yetoq la, hab'i, xin axka ch'an yet heb' xin, ab'i la, ka k'amxa modo chi yab' heb' kojaq'oni, ab'i, ka yalb'anil la.
- *Z:* ha7, yel.
- *C:* hab'i, ka k'amxa modo, ab'i ta xik'al chi jatne heb' xin, tuton ka xjaq' tik'a ch'an kokantela tet heb', yalb'anil la.
- *Z:* tay xin.
- *C:* haxa7al ton jab', yalb'anil la.
- *Z:* ha7.
- *C:* yuj xan chin q'anlen, mam, tzet wal. maj elapnoq, tzet pax?
- *Z:* xal nani, mam, kaywalti yali kachi tet, "ti nani7 junab' no7 kantela, tet tolab' cheyaq' xew naq yab'il ti yin q'o ix ti, ka chab', hecheq xew naq janik'oq, tom yuj xak'al tek'a tol q'a7, ma sik, ma kan, ma tzutb'il yeji, ka toxak'al hoq hon okeq tukan yin naq justisya yin q'o, tolab' wal ch'an che cheq xew janik'oq, mantoq cheyay swayub', mantoq tzet cheyute, k'amaq, tok'al tek'a ch'an..."
- *C:* ha7.
- *Z:* "...che cheq xew b'ay ko--, komexha ti7, b'ay kokostumbre ti7, b'ay kotxaj ti7, txam [xelemeso][?] cheyutene, k'al ta7 xew jun yab'il ti yin q'o, ta k'amaq ti, hab', wal ch'aj kan yin q'o."
- *C:* ha7.
- *Z:* "tolab' che cheq xewoq, kaywalti yalon ajb'e."
- *C:* ha7.
- *Z:* ti nani xin, tix tixab' q'anej: "primero, hoq tojchaj hab' syab' katab' naq kulus xe niltz'a tu ya7 ach'ej aykan yetoq tu7."
- *C:* ha7.
- *Z:* te7 na stz'atoq yet ayto smuqay naq smam q'o tu7.
- *C:* hatoni.

²⁹ seis = sea

³⁰ taqne7 = taq'we7

- *Z:* "hee, jun no7 b'aq, tolab' sya, tolab' yoq'il no7, tolab' kusil no7, tolab' sq'ail, sikal, skanil no7 b'aq tu ch'on q'o, wal yalon ajb'e."
- *C:* haa.
- *Z:* tet ti nani xin, ti nani xin, hee, yamta tol k'exelej yej q'o ix ti--, "xan tol ka haxka tu yamta k'exel txutxej yej q'o ix ti7, xan tol ka", kachi, "kab'i kan, ka yib'an k'al ch'ek'kan ay sayil skatab'il jun no7 b'aq tu, jan max uj tu7."
- *C:* ha7.
- *Z:* kaneb' kantela.
- C:* kaneb'?
- *Z:* hee, nani xin, ta hab' ay tek'a ch'ajapnoq, man ch'ajapnoq kojatnen hab' el yin q'o, ka chi tz'aq naj hoyeb' no7 kantela b'ay kokulus ti xin, hoyeb' no7 chak yul na ti7, mimank'ulalil, sperdonal...
- *C:* ha7.
- *Z:* ...hi hoyeb' no7 txam amaq' xin, tzetb'il yej sq'anejal q'o, b'ay xch'ib'i, b'ay xtita, tom jojtaq yeji, "tol cheyaq' xew, yaloni", kachi.
- *C:* ha7.
- *Z:* hoyeb' ayilal yul na b'ay komexha.
- *C:* ha7.
- *Z:* "ho txikan no7 txam amaq', tojchaj jan q'anej yob' taq yet ti7", kachi.
- *C:* ha7, nye, mam.
- *Z:* "tay xin, kab' chi toj heyaq'on kan tan Q'ata7", kachi.
- *C:* ha7.
- *Z:* "hoyeb' k'apax no7 yul chioxh Q'ata7, hi hoyeb' k'ax no7 txam amaq', yoxeb'³¹ k'ax Q'ata7 tu7, xew kan sq'anejal q'o, yilal q'o, nye, tiab' ch'ajwan q'o, tiab' ay kawil yikisal, xal ta k'amaq' tiwal ka hoq hajkan, ayta hab' kamich, lajwil yin q'o, kaywalu yalon kob'e tu", kachi tet heb'...
- *C:* haton, mam.
- *Z:* ...tet heb', hamam tu7, hatxutx tu7.
- *C:* toni, toni, ha tik'a heb' hoq jatnen ta7, yalb'anil.
- *Z:* toni, xan ajab'--, son veinte no7 kantela ch'an no7 chi jal meltaq kantelail.
- *C:* ha no7 meltaq tu7.
- *Z:* ha no7 meltaq, no7 yalixhtaq haxkati, son veinte, hoyeb' no7 yul na, hoyeb' no7 txam amaq', b'ay na, ta b'ay hex, b'ay tek'a wal.
- *C:* b'ay tik'a ch'an na ayon, yalb'anil.
- *Z:* tay xin, b'ay ayeb' hamam, hatxutx, yalb'anil...
- *C:* toni, toni.
- *Z:* ...hoyeb' no7 yul choxh, am Q'ata7 hoyeb' kax no7.
- *C:* txam amaq' k'ax, yalb'anil?
- *Z:* txam amaq' k'ax, Q'ata7 tu7, son veinte no7 kantela, yalixhtaq taq kantela no7, axkatila.
- *C:* meltaq ton k'al no7.
- *Z:* ha7, meltaq, yin xewi sikb'i naq q'a7, naq sik, naq justisya tu, naq kan, naq ay yanil, k'am yanil, chi low yib'an spixan q'o, yet tax junq'ejji, kanq'ejji, hoq'ejji, waq q'ejji, huq q'ejji, waxaq winaq xa, ch'an slow jun justisya yin q'o, "ti nani xin, kab'tu cheyute kanoq, hii heyuj ka kalan swixay naq justisya yin q'o, haxka heb' ch'an junin ti7", kachi. jaywan pax heyunin tu7?
- *C:* jun, mam, jun k'otan ch'an, mam.
- *Z:* "haxka ch'an jun k'otan juninal ti7, tom hab' yuj ka yib'an unin hoq ek' kan pax ayoq, lajan k'al ta7 chi yun heyion el yin q'o yetoq k'al ta7 ch'an unin ti7", kachi tet heb'.

³¹ yoxeb' = oyeb'?

C: ha7.
 Z: xal het, xal hach, achti tzet?
 C: ha7, k'am modo, mam, ha7.
 Z: tzet toq, toq ayok xol q'anej, hata q'o ay sq'anejal, hata b'ay yatut q'o, hatatu ay sq'anejal q'o, man wal yuloq hekwenta, man yuloq heparte ay sq'anejal q'o, haton b'ay xch'ib' q'o, hatatu ay q'anej, hatatu ay jan syob'taqil che--
 C: haton, b'ay chi tenchaj, yalb'anil.
 Z: ha7.
 C: ha7, hatatu7.
 Z: tay xin, tzet sb'i pax hamam tu7?
 C: Diego Jacinto.
 Z: Diego Jacinto?
 C: ha7.
 Z: naq Diego Jacinto, ti chi sjatne naq sq'anejal ix Ana--, Ana Ramos, kachi toni?
 C: toni.
 Z: naq Diego Jacinto ti chi sjatne naq sq'anejal ix Ana Ramos, hetej, alib'ej. tzet sb'i pax hatxutx tu7?
 C: Lucía López.
 Z: ix Lucía López Diego Jacinto, kachi xwab'e7?
 C:* ha7, Diego Jacinto, mam.
 Z: naq Diego Jacinto, ix Lucía López, ti chi sjatne heb' sq'anejal ix Ana Ramos, ti chi sq'an heb' mimank'ulalil, sya7 katab'³² naq kulus max tz'atoq, hee, sayil sk'atab'il no7 alom asiendo, yoq'il kusil te7 henel axub'ej max tz'atoq, yet max kami, yet max lajwi naq ajkutz'in, [An]tres, aja7, hee, yet sk'exel ix Ana Ramos, ta k'am tek'a chi jataxi, chi nachaj, manchaq nachaj, sjatnen naq Diego Jacinto ix Lucía Ramos, hawal nani xin, ex ora ti, chi sjatne heb', kam ch'uji, ma man ch'uji? yib'an spixan ix Ana Ramos,
 <adivinación 2a>
 jun ab'ak, kab' tox, ox chej, kan lamb'at, ho mulu7, waq elab', huq b'atz', waxaq ewub', b'alon b'en, lajun ix, usluk' tz'ikin, lajkaw txab'in, oxlajun kixkab', jun chinax, kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajun chej, usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun elab', jun b'atz', kab' ewub', ox b'en, kan ix, ho tz'ikin, waq txab'in, huq kixkab', waxaq chinax, b'alon kaq, lajun ajaw, usluk' imox, lajkaw iq, oxlajun watan, jun k'ana7, kab' ab'ak, ox tox, kan chej, ho lamb'at, waq mulu7, huq elab', waxaq b'atz', b'alon ewub', lajun b'en, usluk' ix, lajkaw tz'ikin, oxlajun txab'in, jun kixkab', kab' chinax, ox kaq, kan ajaw, ho imox, waq iq', huq watan, waxaq k'ana7,
 <adivinación 2b>
 waxaq k'ana7, b'alon ab'ak, lajun tox, usluk' chej, lajkaw lamb'at, oxlajun mulu7, jun elab', kab' b'atz', ox ewub',
 kan b'en, ho ix, waq tz'ikin, huq txab'in, waxaq kixkab', b'alon chinax, lajun kaq, usluk' ajaw, lajkaw imox,
 oxlajun iq', jun watan, kab' k'ana7, ox ab'ak, kan tox, ho chej, waq' lamb'at, huq mulu7, waxaq elab',
 b'alon b'atz', lajun ewub', usluk' b'en, lajkaw ix, oxlajun tz'ikin, jun txab'in, kab' kixkab', ox chinax, kan kaq,
 <adivinación 2c>
 kan kaq, ho ajaw, waq imox, huq iq', waxaq watan, b'alon k'ana7, lajun ab'ak, usluk' tox, lajkaw chej, oxlajun lamb'at, jun mulu7, kab' elab',
 ox b'atz', kan ewub', ho b'en, waq ix, huq tz'ikin, waxaq txab'in, b'alon kixkab', lajun chinax, usluk' kaq, lajkaw ajaw, oxlajun imox, jun iq',

³² o: k'ataq = amargo

kab' watan, ox k'ana7, kan ab'ak, ho tox, waq chej, huq lamb'at, waxaq mulu7, b'alon elab', lajun b'atz', usluk' ewub', lajkaw b'en, oxlajun ix, jun tz'ikin, kab' txab'in, ox kixkab', kan chinax, ho kaq, waq ajaw, huq imox, waxaq iq', b'alon watan, lajun k'ana7, usluk' watan, lajkaw tox, ch'uj, mam.

C: ch'uji!

Z: ch'uji, ha txekel sjatnen heb'.

C: toni, mam.

Z: mantoq yin owal chi sjatne heb', maliya, hayta wal pax yin ta owal sjatne he, tox[a]k'a man ch'uj xaxoq...

C: toni, mam.

Z: ...ta yin owal sjatne7.

C: toni, mam.

Z: yin wal swatx'il sk'ul hamam, hatxutx chi sjatne el sq'anejal q'o ti.

C: ha7.

Z: mantoq, man heq'anejaloq ch'on q'o, sino hatok'al b'ay xtit q'o tu7 ay sq'anejal.

C: hata7al b'ay tu, yalb'anil?

Z: eso.

C: ha7, yet q'o, yalb'anil?

Z: ha7.

C: tenses hoq wal tet heb' xin, mam.

Z: al xin, mam.

C: toni.

Z: yaq kaytu chi jute xin, mam.

C: tay xin, mam.

Z: toni.

C: hinye xin mam, ka tzet tik'a ch'an chi yaq' pensar q'o, yalb'anil, ka ay tik'am wal swerte q'o yejek' weto[q], yalb'anil, ma k'amaq tik'a xin, mam, ka tzet jun chi yaq' tik'a pensar q'o, yalb'anil, kam jichank'al tik'a sk'ul q'o yay woqanoq ma ka k'amaq, ma ka kab' sk'ul q'o yejek' junelnej.

Z: weno, ix Ana Ramos, tzet xhi pax sti ix, sk'ul ix xin, yib'an spixan naq--, tzet pax hab'i haloni?

C: Juan Loarca hinb'i, mam.

Z: Juan Loarca?

C: ha7.

Z: tzet xhi pax sti7 sk'ul ix Ana Ramos yib'an spixan naq Juan Loarca...

C: yib'an jun konsyerto yalb'anil

Z: ...yib'an konsyertos, kam tik'a wal ok ay woqan tzuqan ix Ana Ramos, ma hay jun skab'k'ulal, ma ay jun sb'ilk'ulal ix Ana yintaq naq Diego Jacinto, ix Lucía López yin jun konsyerto ti7, tzet wal chi yaq' pensar ix Ana Ramos?

<adivinación 3>

jun ix, kab' tz'ikin, ox txab'in, kan kixkab', ho chinax, waq kaq, huq ajaw, waxaq k'ana7, b'alon iq', lajun watan, usluk' k'ana7, lajkaw ab'ak, oxlajun tox, jun chej, kab' lamb'at, ox mulu7, kan elab', ho b'atz', waq ewub', huq b'en, waxaq ix, b'alon tz'ikin, lajun txab'in, usluk' kixkab', lajkaw chinax, oxlajun kaq, jun ajaw, kab' imox, ox iq', kan watan, ho k'ana7, waq ab'ak, huq tox, waxaq chej, b'alon lamb'at, lajun mulu7, usluk' elab', lajkaw b'atz', oxlajun ewub', jun b'en, kab' ix, ox tz'ikin, kan txab'in, ho kixkab', waq chinax, huq kaq, waxaq ajaw, b'alon imox, lajun iq', usluk' watan, lajkaw k'ana7, oxlajun ab'ak, jun tox, kab' chej, ox lamb'at, kan mulu7, ho elab', waq b'atz', huq ewub', waxaq b'en,

hoq uj k'al tek'a q'o.
 C: hoq uj k'al tek'a q'o.
 Z: ay tek'a, ay k'al ta7 ay haswerte yetoq q'o.
 C: haa.
 Z: haswerte tek'a q'o ix tu7, hi swerte hach kax tik'a q'o, asan xin, manchaq heyaq' owal,
 man, watx'k'al cheyute naji.
 C: ha7.
 Z: ha7.
 C: toni, mam.
 Z: yaq tay xin, mam, kaytu chi jute7.
 C: ab'i, ka chi jab'e7 kanoq, yalb'anil hak'almi wal ko--, hajatnen eloq, ab'i, ka pax ch'ul pax
 ch'an koq'anlen, yalb'anil la.
 Z: haa.
 C: toni, mam.
 Z: kaqab' tu7, ayin ek' tik'a yet domingo.
 C: haa.
 Z: xal yekal ti, yet kab'ej ti xin, aywal b'ay chin cheq pax hinb'a.
 C: toni, mam.
 Z: ha7.
 C: tay xin, mam.
 Z: ch'ul heyila7.
 C: toni, mam.
 Z: yaq tay xin, mam.
 C: tay xin, mam.
 Z: toni.
 C: toni.
 Z: tay xin, mam.

o: ch-i cham q'o
 seis = sea
 taqne7 = taq'we7
 yoxeb' = oyeb'?
 o: k'ataq = amargo

Consulta #29A: Un caso complejo - Pronóstico general, un sueño, trabajo en los Estados Unidos, embarazo de la nuera, suerte del hijo adoptivo junto al cliente y durante un viaje

16.7.81 (jueves por la tarde)

Cliente: Hombre, de aproximadamente 45 a 55 años de edad, en compañía de un niño de unos 4 ó 5 años, de San Pedro Soloma.

Primer problema: El cliente pregunta por su estado general de salud.

Primera adivinación: 15 posiciones x 4

* 2 kaq - 3 b'en ||

* 4 ix - 4 chej |, 5 lamb'at ||

* 6 mulu7 - 5 imox |, 6 iq'|, 7 watan || ("hay un castigo")

* 8 k'ana7 - 6 tz'ikin |, 7 txab'in |, 8 kixkab'|, 9 chinax || ("no te preocupes")

Interpretación: "Hay salud y vida para ti y nuestros hijos y tu mujer".

Terapia: El cliente debe seguir trabajando.

Segundo problema: El cliente ha vivido antes con otro juntos en una casa; el otro se mudó a una vivienda propia. El adivino debe averiguar - también por encargo de esa otra persona - si todo irá bien.

Segunda adivinación: 14 posiciones x 1

* 13 b'atz - 13 k'ana7 || ("es el mismo número")

En la adivinación se comparan aparentemente, uno con otro, los coeficientes del primero y del último día.

Interpretación: El cliente debe seguir viviendo en la casa como hasta ahora, allí tendrá vitalidad.

Tercer problema: El cliente ha soñado repetidas veces que va con un auto, y que el auto no puede seguir andando. Ese inconveniente se relaciona, en el sueño, con dinero. El cliente pide que se interprete el sueño.

Tercera adivinación:

a) 14 posiciones x 1

* 13 tox - 13 kaq || ("no te enojas con tus trabajadores")

Interpretación: Quizás los trabajadores se tomaron algo de dinero. Que no desconfíe y no se enoje, sino que sea tolerante.

b) 14 posiciones x 4 (se cuenta la misma cantidad):

* 2 kaq - 2 e(w)ub' || ("no debes desconfiar; si tienes desconfianza—")

* 3 b'en - 2 ab'ak |, 3 tox || ("si tienes desconfiazas, se terminará pronto tu dinero".)

* 4 chej, 5 lamb'at | ("no deben permanecer ideas exageradas") - 2 chinax | ("imprudente es el recelo delante de Nuestro Señor"), 3 kaq |, 4 ajaw || ("en caso contrario puede haber una enfermedad (una muerte)")

* 5 imox - 2 b'atz' || ("no desconfíes de tu lugar de nacimiento"); probablemente los tres días siguientes no fueron contados con claridad.

Cuarto problema: El cliente está reflexionando sobre la posibilidad de ir a buscar trabajo en los Estados Unidos. ¿Es mejor si se queda en su lugar?

2 frutos del palo de pito se apartan; tal vez representan las dos alternativas.

Cuarta adivinación: a) 11 posiciones x 4:

* 2 tox - 12 txab'in ||

* 13 kixkab'- 9 tox |, 10 chej ||

* 11 lamb'at - 6 txab'in |, 7 kixkab'|, 8 chej ||

* 9 kaq - 3 tox |, 4 chej |, 5 lamb'at |, 6 mulu7 ||

b) 12 posiciones x 1:

* 7 elab'- 5 imox ||

Interpretación: El cliente debe quedarse en casa y trabajar allí.

Quinto problema: La esposa del hijo adoptivo del cliente está embarazada. El cliente pregunta por el transcurso del embarazo.

Quinta adivinación: 8 posiciones x 2, se cuentan por separado.

a) 8 kixkab' - 2 k'ana7 || ("ella tiene una desconfianza")

¿En qué consiste su desconfianza?

b) 2 ix - 9 imox || ("se inquieta ante la idea de que va a morir. Debe hablar francamente sobre su problema")

Interpretación: La nuera desconfía, piensa en la muerte.

Terapia: Debe hablar con franqueza.

Sexto problema: El hijo adoptivo no quiere regresar a la casa de su difunto padre. El cliente quiere poner a su disposición un terreno junto al suyo, para que construya una casa.

Sexta adivinación: se toman dos cantidades.

a) 12 posiciones x 1:

* 2 kaq - 13 elab' || ("será posible")

b) 10 posiciones x 4:

* 1 elab' - 10 kaq || ("sólo que no deben enojarse")

* 11 ajaw - 6 lamb'at |, 7 mulu7 || ("no deben buscar sus pecados")

* 7 elab' - 1 kixkab' | ("será posible"), 2 chinax | ("no deben desconfiar"), 3 kaq || ("ningún enojo")

* 4 ajaw - 10 tox | ("hay dinero"), 11 chej |, 12 lamb'at |, 13 mulu7 || ("pero no deben buscar sus pecados con dinero")

Séptimo problema: El cliente pregunta si el hijo adoptivo regresará bien de su próximo viaje de negocios.

Séptima adivinación: 12 posiciones x 1

* 3 ajaw - 1 b'atz || ("está bien, no hay que preocuparse")

Terapia: Antes de irse de viaje, el hijo adoptivo debe deshacerse de sus preocupaciones manifestadas o pensadas interiormente y hablar con franqueza.

C: jab'oq heyet k'ax kayti7?

Z: kaxk'ati.

C: yel, mamin.

Z: tix jun xhila tu7 liwre.

E del Z: tixti, mam, la.

C: xa ka ton ch'ul hinq'anle ch'an wab' jab'oq hinkawil, tol ch'an ay heb' wunin ti7, kinchi, ka ch'ul wab', mamin.

Z: watx' mi sk'ul xala ajna?

C: watx' k'al, mamin, k'amk'al tzet.

Z: watx' sk'ul cham ko--?

C: k'am, watx' k'al sk'ul heb'.

Z: ha, weno.

C: watx' sk'ul heb', mamin.

Z: haja, ax ch'en molino watx' mi ch'en?

C: watx' ch'en, watx' ch'en, mamin, watx' k'al.

Z: haja.

Otro cliente: hoq ex jil ayol, mam.

Z: hin ye, mam, hex ek'ayta.

Otro cliente: k'am mi

E del Z: k'amaq.

Otro cliente: haa.

E del Z: yamta hoq haq'anle hab'e7, chach awji xhopna tu xin.

Otro cliente: chi tik'am jetoq, yamta hatatu pax chi mulnaj kaq xalti7.

Z: naq Juan Matías, sq'ab yaqan yuninal komam señor San Pedro, tzet xhi, watz' mi? ta k'am jun ilya7, b'ilk'ulal yib'an spixan, naq junoq ora, hex kanwan, hex waxaqwan, b'alonwan, oxlajunwan ti7, hoq komam kab' kaq, komam ox ajaw, tox[a] wal oq ex kanoq, kaywalti oq ex kanoq, maj on hamesa,

<adivinación 1>

kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajun chej, usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun elab', jun b'atz', kab' ewub', ox b'en, kan ix, ho tz'ikin, waq txab'in, huq kixkab', waxaq chinax, b'alon kaq, lajun ajaw, usluk imox, lajkaw iq', oxlajun watan, jun k'ana7, kab' ab'ak, ox tox, kan chej, ho lamb'at, waq mulu7, huq elab', waxaq b'atz', b'alon ewub', lajun b'en, usluk' ix, lajkaw tz'ikin, oxlajun txab'in, jun kixkab', kab' chinax, ox kaq, kan ajaw, ho imox, haja, ho imox, waq iq', huq watan,

ay jun naq justisya hoq apnoq, huq watan,

waxaq k'ana7, waxaq k'ana7, waxaq k'ana7, b'alon ab'ak, lajun tox, usluk chej, lajkaw lamb'at, oxlajun mulu7, jun elab', kab' b'atz', ox ewub', kan b'en, ho ix, waq tz'ikin, huq txab'in, waxaq kixkab', b'alon chinax,

weno, manaq, mam, watz', k'am hepena, xhi, ay wal kawil hikisal ib'an yetoq kopamilia, yetoq moj hapixan, yetoq heb' komam, yetoq heb' kotxutx, pasado alkalte, watz' yeji, palta wal xin, ila pax wal heb' juxhtaq chi chichon sti7, chi chichon sk'ul jin.

C: ay wal ok heb'.

Z: tolab' ha7 hoq apnoq, hoq apnitoq³³ aq'on kan jun cham justisya, xhi, pero nani hoq ok pax trabajo.

C: ha7, yel, mamin.

Z: k'am cha b'eq ayoq, cha b'eq ta ayoq.

C: tuay, jatne, mam.

Z: tal tol hoq hab'eqayoq entonses tuwal, hatu b'an kax ka hoq aq' k'al ta7 joder.

C: haja.

Z: telan k'al chi wal kayti.

C: hinye, mamin, tuton ha yuj xan ka k'ax chach ul k'ax hinsayon wil, mamin, toq chi to uli, he <se refiere al otro que vivió en la casa, y que ahora se ha mudado, véase más adelante>.

Z: [por] ese³⁴, heje.

C: tuton ha yuj xan ka chach ul hinsayon wil, mamin, tzutb'il yaq'oni tol--, yetoq tol ay jun jet max kopoj kob'a yetoq b'ay, b'ay k'alta7 chin b'eti.

Z: ha7, ha7.

C: tol xyaq' naq winaq tu hin [we[t]x[a]] [?], axka k'al ta7, tx'oqxa max hute7 naq, okom naq yul, haton yuj xan ka wal chin tit nani ul hinq'anlen nani7, tol max poj naq sb'a, ha yej xin, junnej k'al ta7 yej axka ta7 koq'a7 ti7, nani xin tx'oqxa b'ay xyak naq sq'a7, hi tx'oq b'ay max kan wet, ka xin xheq'on k'ax naq, "as sayil hab'a ta watz' xyun skani, komo ha yet San Pedro ti xko pojo7, ha7, yamta watz' xyun skani, mi tol ayto jab'oq hinpalta xin, chaq' pawor as sayil hinq'ana7, xal hin xin, toq hoq elteq axkatu wuj", xhi naq ayin, "hinye xin", kinchi, ka chin tit wal, mamin, ka chi--, ka ch'ul hinq'anlen wab'e7, tzet yaq'oni, ta tzet xhi heb' cham win, hoq hinmulnaj pax yetoq heb' cham xin.

Z: ha7.

C: toq axka tik'a jab'oq kopat, axka kopat nani, siempre molesta tek'a aqxa b'ay heb' cham tu xin, tay, jun mi ta7, mamin, ha7, por eso ch'ul hinq'anlen wab' nani tzet chi taq'wi. kam

³³ oq apnitoq = oq ach apnitoq

³⁴ o: tonse

watx' yaq'on k'al ta7 yuj naq, matol ka ha hin xa pax ay hinpalta hayinti7 xin, komo toq ta7 wojtaq ayinti, mamin, axa xon apni b'aytu. "nani xin tix het tila, hoq hach kan yul het ti7, hoq hin toq, axa yet hinmam hoq wi7", hee, komo ka ay, tx'oq ta7 b'ay chi yak smam naq yet.

Z: ha, weno.

C: ka tx'oqxa xb'et stz'un naq yet, yet ta7wal x7apni naq sb'ab'elal tu7.

Z: eso.

C: haxa yul derecho naq tu xin kankan ayinti7, ha7, komo hak'al tu xon apni ta7 yin kokawanil, yin komojonalil k'al ta7 chi jute jalon xin, ha7, xan awal juntu chaq' pawor hasayonil, mamin, tzet b'il yaq'oni, hata tzet sq'oq pax ch'an yin heb' wunin ta7 tu, mamin, tuxa ton xmich'chaj ajoq.

Z: witz ak'al, lugar, tzet xhi paxoq, oxlajun b'atz', watx' k'al mi eloq tx'o tx'o7 naq Juan Matías?

<adivinación 2>

oxlajun b'atz', jun ewub', kab' b'en, ox ix, haja, kan tz'ikin, ho txab'in, waq kixkab', huq chinax, waxaq kaq, b'alón ajaw, lajun imox, usluk' iq', lajkaw watan, oxlajun k'ana7, k'amaq, mismo número, b'ay k'al ta7 xach yaq' sb'ab'elal, hak'al tu chaq' seguir yetoq.

C: haja.

Z: xal hoq hach toq b'ay junxa--

C: k'amaq, hak'al tu, hak'ala chi yaq' k'ax naq ayin, ha7, k'am chi yaq' yin junnej, ha7, hak'ala k'al b'ay xon apni yetoq naq kokawanil, hak'ala tu chi yaq' kan naq ayin junelxa, haa7.

Z: xalta chach toj b'ay junxa pak'--

C: k'am, k'am, mamin, tzet gana k'al chin tz'ajoq, hak'ala k'al haxk'ijan hatu max hin ok kan sk'exeloq ta7 naq, b'ay, b'ay ch'ay ta ul yet naq yuj sb'ab'el tu7.

Z: pero manchaq xa7al okteq junoqxa, junoqxa no, eso kaytu yalon kaytila, tzet chin tz'aq pax wute7 kaytila?

C: haa.

Z: hak'ala hanúmero, si, el número, numerado yeji, tomi tol...

C: haa7.

Z: ...jugueta wal ora, chila7?

C: ha7, kamaq.

Z: tom jugueta wal witz ak'al, lugar, tom jugueta wal txoj, tom jugueta wal Dyos, ora, k'ual, aq'wal tila? no eso, b'ay k'al ta7 ijan k'al tek'a axka k'al ta7 xyun ch'an hapni pax...

C: yin sb'ab'elal?

Z: ha7.

C: ha7.

Z: ...hak'ala chaq' seguir.

C: ha7, inye, mamin.

Z: tonse watx' xin, ay jab'oq kawil yikisal. ta k'amaq, entonses hoq watx'joq k'al joder yetoq.

C: ha7, yel, mamin.

Z: hojtaq xa komodo.

C: haa, tuton wal yel, mamin.

Z: b'ay, b'ay yok tu7, b'ay mulina hii hasta junxa kotrate, b'ay qon toq k'al kaylaq tu7.

C: haa7, yel, mamin.

Z: weno, kam chach toji, ma maj ach toj?

C: ayto ton, mamin, ka ton chi--, ka watx'k'al yaq'on juntu nani chi yal tu?

Z: watx' xin.

C: haa, k'am tzet chi yala7?

Z: isajil, k'am isajil kayti7.

- *C:* aha.
- *Z:* toxa xwala, xwala, tzet k'al gana chon leq' lon k'al?
- *C:* haja, pero, mamin, ay jun wilwan k'al ch'oki, tzet wal chi yala7? ay b'ay chin b'et ha nani la, ay b'ay chi wila7 tol chin toj yul karro, kok'taq k'al chi wil, mamin, kok'taq k'al chi wil yin jujun aq'b'al, pero ma txekel tzet ch'elapnoq pax juntu, kinchi, aywal b'ay chin b'et titoq³⁵, ay b'ay xin chin b'eqlay kanoq kak'altu yaq'oni, wilwane tet hinwayich, mam, txekel tzet wal chi yala7, kinchi, ha nani ka ay junel, mamin, tol xin ok wal wilwane xin b'et tit wal, axka yet max xin apni pax ok axti7, tolab'ay jun ch'en karro ayek' axkati, hoo, nani k'amxa paso, "majxa je eltoq", xhi ch'oqab' ayin, "ta weno", kinchi, "pwes hayinti k'am tzet hib'il ok wuj", kinchi, "k'amaq, oq hinmaq kayti, mamin", kaq xhi ayin, "ay ch'en tumin pax ib'il 7ok wuj", xhi ayin, tix ch'en kaytu7, tuton nani k'am paso, "hoq ach eltoq", xhi, "pero ayinti hoq hin ek'aj kayti, b'ay mi hoq hin 7ek'el spak'ilaq tu7, hoq hin 7elk'al ta7a", kinchi, pero lanan to walon haxkati, mamin, la max 7el txilnaj hinwayon, majxa wil tzet xwune7, la, matol xin eli. xan ha juntu ayok yin hink'ul, yamta xin chi elteq ayin.
- *Z:* naq Juan Matías, vive en Yichlaqwitz, tzet xhi swerte naq yetoq jun kobiaja, ch'el naq, ch'okol naq, ayol b'a kab'ej oxej waqej kon [!], yalan sq'ab', yalan yaqan chan komam señor San Pedro, yalan sq'ab' yaqan cham komam señor San Juan Zakaria, yalan sq'ab' yaqan kotxutx wirjen b'ay Mazatenango, Konsepsyón,
<adivinación 3a>
oxlajun tox, oxlajun tox, jun chej, kab' lamb'at, ox mulu7, kan elab', ho b'atz', waq ewub', huq b'en, waxaq ix, b'alon tz'ikin, lajun txab'in, usluk kixkab', lajkaw chinax, oxlajun kaq,
xhi axkati, hee, k'am chaq' owal yetoq heb' naq hamulnajwom, k'am chaq' owal yetoq heb' naq jantaq heb' naq hamulnajwom, xhi, ja, ja. ta hoq haq' howal xin, tonse mismo ha heb' naq hoq b'uton kan ay jan kojitzaq tu, xhi wal axkatila, haa, mucho kwidado! manchaq haq' owal yetoq heb'. ta hoq aq' owal xin, tonse tuton wal hoq hil tzet hoq yun skan b'an, xhi, yuj juntu xan ka ay jun hamal seña ti, xhi, yuj juntu xan ay jun ilwal tu, xhi.
- *C:* haa7, yel, mamin.
- *Z:* haa7.
- *C:* haja.
- *Z:* ab'i, ka chach--, hoq hila7, watx' k'al chute yetoq heb' cham juk'lew tu, yetoq heb' jiqtzom tu7, watx' chute, mancha[q] [a]ch k'al--, taxa7al ay chi watx'ji palta xin, entonse ay pasensa. tzet hoq jute7?
- *C:* ha7, yel, mamin.
- *Z:* yamta ay ch'an jab'oq max yaq' pasar heb' cham, jab'oq [yuj], [?], ta yamta smitx'toq heb' cham jab'oq ch'en sentawo tu7, pero ta ay kopasensa hoq yal tzetb'il hoq yun jion pax, paqan xa hoq yun yok toq ch'en junelxa, xhi, ha7, pero asan k'am chaq' owal, hi k'am chaq' b'ilk'ulal, k'am chaq' kab'k'ulal, xhi wal axkatila.
- *C:* haja.
- *Z:* hoq hana7, jaja.
- *C:* ha7, yel, mamin.
- *Z:* hoq hana7.
<adivinación 3b>
kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajun chej, usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun elab', jun b'atz', kab' ewub',

³⁵ Chin bet titoq = chin bet (y)itotq: v.tr., 3. pl. de "i" = llevar; chin ul titoq = ellos vienen a llevarme; chin ek' titoq = ellos pasan a llevarme

xhi, k'am k'al chaq' kab'k'ulal, xhi, taltol hoq aq' kab'k'ulal entonses--, kab' ewub',
 ox b'en, kan ix, ho tz'ikin, waq txab'in, huq kixkab', waxaq chinax, b'alón kaq, lajun
 ajaw, usluk' imox, lajkaw iq', oxlajun watan, jun k'ana7, kab' ab'ak, ox tox,
 xhi, ta hoq aq' kab'k'ulal entonse una ves ka hoq lajwoq ch'en tumin, xhi, ox tox,
 kan chej, kan chej, ho lamb'at,
 manchaq kan miman jitzanil, xhi, kan chej, ho lamb'at,
 waq mulu7, huq ab'ak, waxaq b'atz', b'alón ewub', lajun b'en, usluk' ix, lajkaw tz'ikin,
 oxlajun txab'in, jun kixkab', kab' chinax,
 xhi, hi koman tik'a jun kab'k'ulal sataq komam señor San Pedro Soloma, b'ay sataq
 ichmamej karwal, hi sataq kona, jatut max b'et hejatne kanajoq,
 ox kaq, kan ajaw,
 ta k'amaq, aytawal jun il, kamich, lajwil, xhi, kan ajaw,
 ho imox, waq iq', huq watan, waxaq k'ana7, b'alón ab'ak, lajun tox, usluk' chej, lajkaw
 lamb'at, oxlajun mulu7, jun elab', kab' b'atz',
 xhi, manchaq hakab'k'ulne k'al juntaq k'al luwar b'ay chon ek'i, b'ay chon ayi, chon aji,
 xhi, b'ay jun komam icham wal tik'a, b'ay wal número, tik'a wal ayach ok tu7...

C: ha7.

Z: ...xhi. weno, jajaja.

C: ha, weno.

Z: hab'i xin, mam.

C: ka watz' k'al yaq'on nani, chi yal tu k'ax ta7a xin, mamin, asan k'al jantu chin jatne, chi
 yal tu?

Z: eso mero.

C: haja.

Z: una wes xwala, manchaq kokek'ne7, ta oq kokek'ne7 entonse--

C: ha7, yel, mamin.

Z: hoq hil tzet hoq yun yaj pax juj junoqxa, axka wal, b'ay kotxutx wirjen wal.

C: tuton, ka haton yuj xan ka ch'ul hinsayon wil k'ax hinb'a.

Z: taxa x7ajoloq entonse k'amxa modo chi jaq' kambiar número.

C: ha7, yel, mamin.

Z: ha7.

C: xan aywal junxa ijan chin--, b'ay chin nab'alne, mamin, tzet chin--, aq' wal jun hapawor
 ayin, aq' wal jun hasentido ayin, tol chi woche tol chin--, chin b'eq kan waan hinmulnajil
 b'ay ayin tu, chi woche chin toj jab'oq yoktu b'ay estado tu7, tol chin toj yetoq jan heb'
 naq, jun naq ta7 ch'an hinmeb'ixh ayek' wetoq tu7, tatol--, k'am k'ax tzet chi wal tet naq,
 k'am tok'al tzet chi wal tet naq, tolto xjay naq yet semana ti. ka chin naon waloni--, tiwal
 hojtaq ch'en tumin chi k'ayaj ch'en, k'amxa wal wet chi wila7, ka chi--, xin chi towal
 waq' ganar jab'oqxa b'ay tu, kinchi. kam ch'uji, matol watz' k'al wej ta7 b'ay hinpat xin
 pwes? aq' wal jun hapawor ayin, mamin.

Z: weno.

C: yal k'al tzet b'il chi yun yeloloq, ma ta watz' k'al yaq'on b'ay chin mulnaj ta7 tu xin, matol
 mas chi wi jab'oqxa b'aytu wal waloni, ti wal hojtaq ch'en tumin, tx'oqxa stoj ch'en yin
 jab'oq kolmunajil, jab'oq tzet chi kojatne7?

Z: haja, ha nani, naq Juan Mat--, naq Juan Matías b'aytet chi yun naq? chi yal naq chi b'ey
 naq, ch'ajwan naq yin kob'el, yin kobiaja, yetoq tumin, Dyos, kurus, Dyos, hee, ma chi--
 , chi yaq' naq yin mulnajil? ay tx'o7, ay luwar, yalan sq'ab', yalan yaqan Yichlaqwitz,
 b'ay Santo, mamin, hii7, hii7--, weno, axka ex ora, ex marko día jueves, chi yaq' markar
 tzet xhi swerte naq ti, b'aytal hoq ka yel ek'jab' naq, junti7, weno, yetoq stumin Dyos,

<adivinación 4a>

kab' tox, ox chej, kan lamb'at, ho mulu7, waq elab', huq b'atz', waxaq ewub', b'alon b'en, lajun ix, usluk' tz'ikin, lajkaw txab'in, oxlajun kixkab', jun chinax, kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajun chej, usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun elab', jun b'atz', kab' ewub', ox b'en, kan ix, ho tz'ikin, waq txab'in, huq kixkab', waxaq chej, b'alon kaq, lajun ajaw, usluk' imox, lajkaw iq', oxlajun watan, jun k'ana7, kab' ab'ak, ox tox, kan chej, ho lamb'at, waq mulu7.

<adivinación 4b>

huq elab', huq elab', waxaq b'atz', b'alon ewub', lajun b'en, usluk' ix, lajkaw tz'ikin, oxlajun txab'in, jun kixkab', kab' chinax, ox kaq, kan ajaw, ho imox, k'amaq, mam, manchaq somax hak'ul, hii k'am k'al miman k'al cha na7, ejan ek'oq, jatne k'al komulnajil b'ay k'al tek'a kona. tzet xa7al gana tol chach toj k'al kalaq tu7, hi tampokos heb' naq komulnajwom tu7, heb' naq iqtzom tu7, heb' naq--

C: hayinti, mamin, k'amxa ta7 jab'oq wet aytoq, k'amxa.

Z: pwes mulnajan, xhi.

C: ha7, k'am xa7al wet aytoq.

Z: mulnajan b'ay, b'ay wal hapoder, b'ay hasityo, b'ay hadeskwagra, b'ay ay hach, xhi, b'ay hoq kay tu yaloni deskwagra, haki7ijan kwagrao yeji b'ay chach mulnaji. tzet xa7al gana cha jutztoq hab'a, tzet xa7al gana cha loktoq hab'a b'ay junxa pak'? no, mejor hay ke trabajar, no, ay tek'a jab'oq haerensia.

C: ay, seguro, b'ay chin mulnaj, mamin, ay, manaq tu, ay.

Z: tzet xak'al gana juntú?

C: haja.

Z: axka chi jala7, watx' xam tol hoq aq' seguir junxa, junoqxa tu7, pero despues de--

C: haja.

Z: mejor slajwi santo, katowal hoq ok pax--, kato hoq to[q] pax kocheqb'ej kaytula.

C: haja.

Z: kowab'e wal ok janik'oq, ta k'amaq entonses ok lekan xak'al pax k'al sway jin pax nani la.

C: ha7, yel, mamin.

Z: jajaja, lekan sway³⁶ jin, mantoq tol janik'nej.

C: ha7, yel, mamin.

Z: mejor ejan 7ek'oq, k'amxa b'ay cha na hatoy.

C: ha7, yel, mamin.

Z: ta hoq hana hatoj junxa tu7, entonse repente ch'ok aman heb' naq hin axkatila.

C: ha7.

Z: weno, xin kowab'e wal ok junoq xajawil ma kab'oq xajawil ti chi kowab' okoq, wal chi lajwi San Andres entonses ch'ok wal mulnajil b'an.

C: ha7, yel, mamin.

Z: junoq xajawil año nueve ch'ok pax mulnajil, yal k'al ch'an jantaq kaq ch'an hoq jay matxnaj tila, yal k'al jantaq hoq jay pax okoq la, kowab'e wal ok wal kab'oq xajaw.

C: sta weno xin, mamin.

Z: weno.

C: weno, mamin.

Z: hinye, tay xin, mam.

C: pero, ay wal ch'an jab' yet jun naq hinmeb'ixh ti hoq hinq'anle, mamin, axta cha sayil, mamin, tol--

Z: jajaja.

³⁶ *Z:* tay xin, mamin, Juan, hach ek'ayta.

C: toxa hoq watx'oq sk'ul ix yixal naq, xan ka--, mak yetoq? wib'an ayok, mamin, komo ayin max hinq'ana7, ayin ay wet, pwes, ayin hoq hin aj hinsayon wil, mamin, tzet hoq kanoq tuton tol--, tet, tet x7ok ch'an ix ta7 yalan yiqatz yet tu7, axka yet x7ul wab'on ayach kayti7, hanani xin tixa ton chi yil ix sat la.

Z: haa, weno.

C: ha7, max ok ix yalan yiqatz, mamin, xan ka chi--, maj wal pax tit tuton tol pax najat pax ay hinpat, ila nani, pural wal xin yiteq ch'en ch'en, tom chon yiteq ch'en xin? ka chin--, ayoq xa7 sb'i toq wal wila7, ay sb'i chi toj hinb'al hink'u, kinchi, ka chin tit wal lemnaj nani7. tzet xhi pax sk'ul Dyos yin ix, yin naq, komo wetoq ay ix xin, k'am tok'al chi--, k'am spat heb', ha wetoq ay heb' nani, ayin xin q'an ta7 ix xin, ka mak wal hoq sayon yil ix, mamin, ta ayek' smam txutx naq xin pwes, tom ta7 ay wok yin, haqxa nani xin hayin ta7 ayin ok mamejal yin, ha7.

Z: tzet sb'i pax ix?

C: Paulina Pablo.

Z: Paulina Pablo.

C: ha7.

Z: ix Paulina Pablo, b'aq'in xwatx'ji pax ix?

C: k'amaq to, k'amaq to, mamin.

Z: iqb'il tok'al.

C: haa, kwatro meses mi ix nani, xan ka chi woch tol hoq wilek' jab'oq sq'anejal ix.

Z: haa.

C: haa7, xal nani7 k'amaq to, ha7.

Z: tol tok'al ayok yalan iqatz.

C: haa7.

Z: jajaja.

C: asan tol chi joche chi watx'xi, ayon ok yin jet ti xin, k'ojan k'ulal hoq sjatnen heb' xin jab'oq yet, jab'oq swaj k'ulal, txajul hon, mamin, ha7.

Z: ha7, yel, toni, ta ton chi yaq' pasar.

C: tuton ay b'ay, ay pax ch'an jab'oq kopensar.

Z: ix Paulina Pablo, kachi xwab'e?

C: ha7.

Z: ix Paulina Pablo, tzet xhi pojil, ajil, iqb'il, q'oxb'il, yuj ix Paulina Pablo?

<adivinación 5a>

waxaq kixkab', b'alon chinax, lajun kaq, usluk' ajaw, lajkaw imox, oxlajun iq', jun watan, kab' k'ana7,

chi sjatne wal el ix yet janik'oqxa b'an, ay wal kab'k'ulal ix yul sk'ul.

C: ay skab'k'ulal ix!

Z: wal telan chi yal apni kocheq--, kocheqb'anil, mantoq tol jugueta kaytila.

C: ha7.

Z: ta manchaq sjatne ix yul tu b'an, ta manchaq wal sjatne ix jun skab'k'ulal b'an, ayta wal tzet pax elol yib'an.

C: ha7, yel, mamin.

Z: txekel yej jun skab'k'ulal ix tu7, yul sq'ab yaqan heb' komam justisya

<adivinación 5b>

kab' ix,

tzet yet chi--, skab'k'ulal ix ti7,

kab' ix, ox tz'ikin, kan txab'in, ho kixkab', waq chinax, huq kaq, waxaq ajaw, b'alon imox,

haja, tzet yuj--, tolab' sna ix skami, slajwi. tzet spena jun ix ix ti? xan chi yal ix jun sq'anej tu7. tomi k'am chi low ix, chi yuk' ix ha7 yay k'u, sq'eqb'i? tzet yuj xan chi sna ix jun kamich lajwil tu7, tzet yich jun q'anej tu7, tzet yich jun q'anej tu7?

C: janik' mi, mamin.

Z: entonse chi sjatne el ix chi lajwi, entonse ka liwre ix, ta k'amaq entonse ka--, yojtaq mi ix.

C: yojtaq ta7am ix, mamin.

Z: yojtaq heb' ix, asan chi yal apni kocheqb'anil.

C: ha, yel, mamin.

Z: matol mam yalib', txutx yalib', matol yetoq smoj spixan ix tu7, matol ka tzet yej jun skab'k'ulal ix ti ka chi snaon ix, ka chi snaon ix jun kamich lajwil, elta wal t'aran ix kokargo hoq b'an. telan wal chi wal kaytila, tzet hoq hintz'aq wal wute pax kayti ayinti la?

C: ha7.

Z: ha7.

C: yamta yuj ta7 stumin tu7, mamin, kayel, oxel xa stoj ta7 stumin naq ta7 yuj ix ti7, por algo wal ch'ul yaq' naq, yamta ay junoq tres mes stoj junelxa nani, mil ketzal xtoj yuj junelxa nani.

Z: ay, ja, ja.

C: ha7, xmich'chaj naq estado tu7, ha7, kaytu yej naq, mamin, ka xtoj kan ch'en.

Z: yamta yuj juntu ka chi sna[o]n ix, mejor chon kam k'al tek'a ka chi lajwi kanay jan tumin ti, yamta xhi, pero hata ix hoq alonoq, hata ix hoq alonoq.

C: yamta, ha7.

Z: ha het, k'am modo tzet chi jal kayti7, nunka.

C: yamta jantu, matol yin na tu xin, tutunab' tol hoq yoche heb' hoq aj sna, xhi, xhi xa naq ayin, ayimi junoq veinte día yalon naq ayin nani7. "hanani, mamin, hoq hinjatne jab'oq hinpat", xhi naq, "hoq hinjatne jab'oq hinpat, hoq hin wiaj hinna", xhi naq, ha7, "xan hoq hinjatne hinpat", xhi. "ach k'al, ta cha jatne7, jatne7", kinchi.

Z: tok'al ch'al xi ok yin, ma txekel b'aq'in? k'am sk'ual, k'am, man jottaqoq.

C: manaq, yet nani, mamin, tuton waanxa smanon hab' ste7, waanxa, ha7, waanxa smanon naq ste7, xb'et naq, tuxa xb'et naq ta yet ti7, jun xajaw xtoj kan naq, xjay naq, "xan x7aj xk'exel jun hintumin tu, mamin, x7aji, max aji", xhi naq, "haa", kinchi, "hach k'al xin, jatne hapat, jatne, ta cha jatne". "pero maj hin paxok b'ay hinna tu", xhi. haton juntu, ka chin sayon wil nani, mamin, kam--, matol ka hoq yoche ta7 pax maj toq maq sat stx'otx' smam, sino tol ak'ala pax b'ay watut hoq ej naq yaloni. "xal hoq heyaq' pawor, hoq heyaq' jab'oq hintx'otx' kayti", xhi, xhi naq ayin, ha7. "hinye xin", kinchi, "manaq hin", komo ay ch'an jab' yerensya txutx naq ay pax kan b'ay kona tu7, "ta axkatu ka chach kan sat stx'otx' hatxutx", kinchi, "hayinti--, k'am k'al chi komaqel ta7a, komo komam x7aq'on kanoq. pwes nani xin ka chach kan k'al ch'ok yin hak'ul k'am chach toj xin." "pwes yilxa ta xkam naq hinmam, mamin, tom ayin towal hoq hin ch'ib' sat stx'otx' hinmam tu? teqan maj hin toq", xhi...

Z: ha, seguro.

C: ...xhi naq. "ta weno, pwes hach k'al, tuton hoq kosay jila7, hoq ko--", komo najat tawal xb'et aljoq naq, mamin, haxka tam sjolom witz tula, komo tol ay jun yikan naq max montentoq smam tu7, komo k'am yuninal cham winaq tu7, til wal cham yetoq yixal. haton tol xyoche cham winaq tu7 xyaq' kan yatut b'ay naq mamej, komo maj, maj yaq' pax Dyos, ha wal skawxi kan el jun te xan na yuj naq axkatila, xkam naq, ha7, majxa ok naq yul te na tu7. toxa7al x7elteq jab'an naq skam ta7 yul te na tu, majxa, hatu xb'et aljoq wal naq unin tu, naq ayek' wetoq nani, hatu xb'et aljoq naq, b'ay jun na b'ay xb'et yaq' kam sb'a smam tu7.

Z: tuton k'amxa chi yoche pax luwar tu7.

- *C:* max txonlay kan el tx'o tx'o7, komo xtoj ta7 tx'otx' yuj xa7al cham ajtx'otx' ta7 tula, txon kan7el cham tx'otx', ka toxa7al janan kan spojob' yaljub' tu nani, b'ay x7alji teq naq, xtxonlay kan el tx'otx', majxa, k'amxa k'ax ek' tx'otx' nani, xtoj kan tx'otx' yuj naq, xkam cham winaq, xkam xala ix, txonon kan el cham, ha7.
- *Z:* yaq hach tok'al k'ax, mam, ta akuerto hach ka ch'aq'on jab'oq.
- *C:* ha, manaq, hin, mam, hoq waq'a7.
- *Z:* pero tit chaj--, pero ka chi toj tit cham sindiko munisipal b'ay Soloma, ka--
- *C:* komo yuninal, yuninal ta7 yanab' hinmam, komo ay jab' yerensya pax ta7 naq ta7 xhop, yet xtx'otx' yuj hinmam icham pax, yuj hinmam icham, manaq hinmam.
- *Z:* yaq haxtak'al tatol akuerdo hach yetoq, ta k'am xin--
- *C:* manaq, ayin puesto k'al haq'on k'al ta7a, asan yet, tom hoq uj yilon naq jet nani? ay ch'an jan jet tila.
- *Z:* haja.
- *C:* oq'wal k'ul naq powre, komo max--, yamta yel ta7 chi yal naq, ta k'am chi toj naq, yilxa naq. manaq ta7 ayinti xin, puesto xa7al hin ta7 yaq'oni, k'ax k'al ton ech k'al ton b'ay hoq ay yatut, axkatila, hoq xa toq pax mulnaj sat stx'otx' smam, ay stx'otx' naq, manaq stx'otx' smam naq, miman stx'otx' smam naq xkankanoq, jun stx'otx' smam naq ay Yula7 ti, ha7, ay stx'otx' smam, asan yuj chi yoche tol hoq kajay axka b'ay x7ej tu nani, xan tol hoq ok naq manaq te7 tu, waan smanon naq te7, waan sjatnen naq, ta7, ta7 wal nani yamta wal xin.
- *Z:* pero awal nani xin, hach Juan, Juan Matías, ka chionteq naq kayti, entonse kato hoq waq'on suplikar yul sjolom naq, kato hoq jaq'on kan xew yet jan juisyo ti7, jwisyo jun ay b'ay max--
- *C:* --alji naq tu7?
- *Z:* hatoni.
- *C:* ha7.
- *Z:* ka towal hoq walon pax nivel kayti, tzutb'il pax hoq aq'on jab'oq yerensya naq, jab'oq b'ay hoq low naq, yuk'en naq yetoq yixal, yetoq smoj spixan, yetoq yuninal.
- *C:* ha7.
- *Z:* chi teq naq kayti7, chi lajwi.
- *C:* k'amaq, tuton hoq tit naq, waloni, komo tol axkatu max jute wet, kaytu hoq tit naq kayti, yaloni, asan nani tol chi woche tok'al chi wab' ta7 toq nani tzet chi jute.
- *Z:* eso, axka walon ti7.
- *C:* ka hoq kawxoq el pax jab'oq yet na, ka hoq komitx'on tok'al hoq kojeq way b'el, mientras hoq kawxoq kanaj jun na tu7, kato hoq toq kotzak'on juntu, waloni, ha7, wojtaq jun cham wamigo, hoq xa kojatne eloq asan tol tok'al, kinchi tet naq, "ta weno xin, así, mamin", xhi naq, ha7, ka hoq jiqb'e way juntu asan chi kawxi kan. wal chi woche nani ta k'am junoq ilya7 chi tit yin naq, hi k'am tzet chi yaq' pasar naq yetoq ch'en tumin junelxa b'ay hoq toq, chi toj naq yekal manjoq, watemala, stojxa kan ton naq tula, hatom yet jun xajaw hoq jay naq junelxa, ha7, yet jun xajaw hoq jay naq junelxa, mamin, komo tol ayok naq yaq'on trabajo swajon ta7 aj jan stumin chi yaq' perder tu7, ha7, ka chin sayon wil, mamin, kam wal watx'.
- *Z:* yaq tawal yin smasanil hak'ul paxoq.
- *C:* haa, hayinti, masanil hink'ul.
- *Z:* asta k'al achi7.
- *C:* smasanil hink'ul, mamin, hayon xko q'an ta7 ix xin, tok'al ton yuj tol ta7--, ta ayta7 ta7 junoq yalib' hinmam nani, man hoq kan ta7 jab'oq stx'otx' xin, todo modo hoq yi yab'oq derecho, ha7, k'am k'al tzet chi yal hink'ul ayinti, mamin, ha7, k'am kax k'al ech k'al ch'an b'ay hoq aj sna naq, k'am tzet chi yala7, komo ech xa7al jab'jab' jet axka yej ch'an jab'jab' hesitio tila, ka xa7al tu jab' jet, k'axk'al ech hoq ay naj nilan kona, toq ay tzet chi yala7, ha7, k'am tzet chi yal, mamin, k'am tzet chi yala7.

- *Z:* <adivinación 6a>
 kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox,
 lajun chej, usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun elab',
 hoq uj k'al tek'a xin.
- *C:* hoq uj, mamin?
- *Z:* hoq ujoq.
- *C:* haja.
- *Z:* <adivinación 6b>
 jun elab', jun elab', kab' b'atz', ox ewub', kan b'en, ho ix, waq tz'ikin, huq txab'in, waxaq
 kixkab, b'alon chinax, lajun kaq,
 asan k'am owal chi sjatne heb', xhi.
- *C:* haa.
- *Z:* lajun kaq,
 usluk' ajaw, lajkaw imox, oxlajun iq', jun watan, kab' k'ana7, ox ab'ak, kan tox, ho chej,
 waq lamb'at, huq mulu7,
 k'am chi say heb' smuloq, xhi,
 huq elab', waxaq b'atz', b'alon ewub', lajun b'en, usluk' ix, lajkaw tz'ikin, oxlajun txab'in,
 jun kixkab',
 hoq uj k'al tek'a axka strate heb' tu, xhi,
 kab' chinax,
 asan k'am chi yaq' heb' kab'k'ulal, xhi,
 ox kaq,
 k'am owal, xhi,
 kan ajaw, ho imox, waq iq', huq watan, waxaq k'ana7, b'alon ab'ak, lajon tox,
 k'al ch'en tumin, k'am chi yaq' palta ch'en, ayek' ch'en, xhi, tox,
 usluk' chej, lajkaw lamb'at, oxlajun mulu7,
 asan k'am chi say heb' smuloq yetoq tumin, y ayek' tumin, xhi.
- *C:* haja.
- *Z:* jajaja.
- *C:* tay, mamin.
- *Z:* weno, tay xin, Juan.
- *C:* kax k'al, mamin, kam watx'k'ulal ta7 hoq jay naq yetoq sbiaja ta7 tu7, tuton, ila? xal ayin
 yet ta7 tu xin xtoj stumin naq ti, ka chi ayin yalan jueves santo, yel ton wal, mamin, xtoj
 ch'en, xan ka chach hinnaon k'al teq, toq xa7 pax wila, kinchi, ka chin titnaq wonwon,
 mamin. kam wal watx'k'ulal chi jay yetoq stumin tu7, k'am b'ay hoq yaq' pasar naq,
 tuton tol chi toj, yekal tu chi toj naq manjoq, ha7, toxa7al hoq ek'ok naq.
- *Z:* yet ox ajaw chi to, yekal chi yal tu, yet biernes?
- *C:* ha7, yet yekal tu chi toj naj, mamin, chi toj naq Chinajul tu7.
- *Z:* biernes yekal, hii ox ajaw.
- *C:* ha7.
- *Z:* <adivinación 7>
 ox ajaw, kan imox--,
 ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajun chej,
 usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun elab', jun b'atz',
 watx', xhi, watx', k'am pena.
- *C:* watx'?
- *Z:* kaxk'ati, una wes chi yikan7el janoq sb'iltial, sb'ilk'ulalil, jantaq wal tzet chi yaq' pensar,
 manchaq yitoq yin axkatu, ta k'amaq, hoq watx'joq k'al joder yetoq. weno, tay xin, Juan.
- *C:* tay xin, mamin.
- *Z:* ha7.

C: weno xin, mamin, ta axkatu yaq'oni pwes, hoq wal tet heb', hoq sjatne pax ta7 ok heb',
hoq sjatne ok heb', mamin, ha7, kam tu chi yun xin, mamin.
Z: tay xin, mam.
C: weno xin, mamin.
Z: weno.
C: hoq jila.
Z: nye.
C: toqin xin, mamin.
Z: tay xin, mamin, Juan, hach ek'ayta.
C: Dyos, señor.
E: Dyos.

oq apnitoq = oq ach apnitoq

o: tonse

titoq: v.tr., 3. pl. de "i" = llevar; chin ul titoq = ellos vienen a llevarme; chin ek' titoq =
ellos pasan a llevarme

derivado de way-i = dormir (= tukan)

Consulta #29A/B: Un caso complejo - Enfermedad en la familia, embarazo de la nuera y familiares del yerno fallecido

16.7.81 (jueves por la mañana)

Cliente: Hombre, de aproximadamente 60 a 65 años, de Pajaltac, San Pedro Soloma.

Primer problema: En la familia del cliente hay una enfermedad. El cliente pregunta si ya debe hacer las costumbres adecuadas.

Primera adivinación: 7 frutos del palo de pito puestos aparte, 2 por el matrimonio, 5 por sus hijos.

11 posiciones x 3:

*2 kaq - 12 mulu7 ||

*13 elab'- 9 kaq |, 10 ajaw ||

*11 imox - 6 mulu7 |, 7 elab'|, 8 b'atz' ||

Interpretación y terapia: El cliente debe poner en orden la propiedad, es decir, la casa natal de su abuelo. El adivino da instrucciones detalladas sobre los sitios rituales, las fechas y las ofrendas. El cliente y su mujer deben hablarse con franqueza en forma de una confesión.

Segundo problema: La nuera está embarazada. El cliente pregunta por su suerte.

Segunda adivinación: 2 kaq, 3 ajaw se invocan como sucesivos días (dioses) de calendario;

11 posiciones x 1:

*2 ix - 12 k'ana7 ||

Interpretación: Hay querrela entre la nuera y su marido; pero ella se librará.

Terapia: Deben reconciliarse.

El adivino representa, en cada caso, con 3 + 3 frutos del palo de pito, hojas de saúco, copal y velas para la nuera y su esposo.

Tercer problema: El adivino pregunta si no vendrá alguna enfermedad, y si todas las preocupaciones podrán ser borradas.

Tercera adivinación: 11 posiciones x 4

*4 watan - 1 b'en || ("serán libres")

*2 ix - 11 watan |, 12 k'ana7 || ("no deben enojarse más"); luego se salta en la cuenta

*11 k'ana7 - 6 e(w)ub'|, 7 b'en |, 8 ix ||

*9 tz'ikin - 2 imox | ("morirá un miembro de la familia"), 3 iq' | ("hay un castigo"), 4 watan | ("se empeorará")

Se interrumpe la cuenta; posiblemente se recuenta la posición 4 watan otra vez, es decir "se corrige":

*5 iq', 6 watan, 7 k'ana7

Interpretación: La muerte no afecta el hogar del cliente.

Cuarto problema: Un yerno falleció. El cliente pide por una adivinación, para saber si el difunto estaría de acuerdo con que sus familiares fueran acogidos por el cliente.

Cuarta adivinación: Se realiza en silencio. Se cuentan 13 o 15 posiciones x 2

Interpretación: Los niños morirán.

Quinto problema: Prefiere el difunto que los familiares sean acogidos por el cliente o por el hermano?

Quinta adivinación: se aparta un fruto del palo de pito (representación desconocida)

13 posiciones x 2:

*13 imox - 12 b'en ||

*13 ix - 11 ab'ak |, 12 tox || ("¿qué pasa con el dinero?")

Interpretación: Durante la consulta se hace evidente que el cliente no recibió dote alguno por su hija, y por eso tiene pensamientos (negativos).

Terapia: El cliente debe instar con amabilidad a su hija para que regrese a casa.

- *Z:* tay xin, tzet pax hapena axh ti7?
- *C:* ayinti, papá, ay wal jun hinmandar, ay ch'an jab' naq ilya7 ayok win, ha naq icham jiq' ayokoq hatax yet jueves mi, huqub'ixi mi xwaxi, o sea hoq ayol yoxlajuneb' k'u, chin na7, yamta, ka chin maxonel hinq'ab' waloni. tzet chi wute cha na7? aton juntu chi woche, mamin.
- *Z:* haja.
- *C:* ha7.
- *Z:* jantaq, jaywan hapamilia?
- *C:* junxanej manto aq'onoq, xal janxa xin, xyaq' ak'al tek'a heb'.
- *Z:* jaywan tek'a heb'?
- *C:* manaq heb', oxwan jan hink'ajol tu, oxwan, kanwan yuj ch'an jun ix walib', tuton aq'b'il xa k'al yuj jantu7, asan xanej jun nene7 k'am to ch'aq'on ta7, chi jute jaloni, jun mitx'b'il ta7 tu7, ha7, asan mitx'b'il yuj ta7 nani, chi jute jaloni, ka chin q'anlen wab'e7, ta chi xa sje sk'ul hin wuten axkatu, waloni, matol k'amaq to xin kinchinaji.
- *Z:* weno, tzet hab'i?
- *C:* ayinti7 Gaspar Diego yok hinb'i.
- *Z:* Gaspar Diego, Pajaltaq?
- *C:* ha7, Pajaltaq ay hin, hax chin ul tek'a ek' yetoq icham hinmam, tuton sk'ajol hin Diego Gaspar.
- *Z:* jaywan hapamilia haloni?
- *C:* hayinti7?
- *Z:* asan oxwan hapamilia huninal?
- *C:* hatoni, oxwan hink'ajol, ay jun hinkutz'in, tx'oq yej ta7 jun walib', chi jute jaloni.
- *Z:* oxwan hak'ajol, haloni?
- *C:* ha7, oxwannaj jan winaq tu7, kanwan yuj jun hink'utz'in, so xa walib', asan k'al k'ax b'an.
- *Z:* tzet sb'i pax ch'an hamoj, ma hixal?
- *C:* Petrona Mateo yok sb'i xala wixal tu hayinti7.
- *Z:* Petrona Mateo?
- *C:* ha7, Petrona Mateo, haton xala ay yune ta7, ix q'opoj tu7, naq unin tu7.
- *Z:* weno, tay xin, ex ora, qex q'anab'axoq, yib'an spixan komam ti, kotxutx ti7, sq'ab' yaqan yuninal komam señor San Pedro, stojol yalan sq'ab' yaqan komam señor San Juan, tzet xhi kawil yikisal, tzet xhi naq justisya? b'aq'ini x7ej b'atx pax tik'a justisya?
- *C:* huqub'ixi yet jueves, axkati yet k'uti7.
- *Z:* ka chochen chi toj nani, haloni.
- *C:* k'amaq, tok'al chi woche, yet to martes ch'ajol oxlajuneb' k'u. mantoq oxlajuneb' k'u ta7 chi kowixb'e7 heb' ta7 mi?
- *Z:* ha7.
- *C:* ha, yet to martes tu, toxa7al tol yuj jueves naj nani, ka chin ul hinq'anlen kanoq, haxta ay pax hoq hinjatnen kan yalan, kinchinaj axkati, haton yuj xan ka xin tit pax ta7a.
- *Z:* weno,

<adivinación 1>

kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajun chej, usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun elab', jun b'atz', kab' ewub', ox b'en, kan ix, ho tz'ikin, waq txab'in, huq kixkab', waxaq chinax, b'alon kaq, lajun ajaw, usluk' imox, lajkaw iq', oxlajun watan, jun k'ana7, kab' ab'ak, ox tox, kan chej, ho lamb'at, waq mulu7, huq elab', waxaq b'atz', 7asta k'al hoq jatax ay tx'o tx'o7 yet ha--, hichmam, ma hichmam, ma b'aytal ay jun tx'o7 lugar aykan ti7, ha tx'o7 wal ijan ok wal ya7on joder axkatila, b'aytal ay ko--, tzet yej

jun tx'o7 tu, tzutb'il yej jun witz ak'al tu, tzutb'il yej jun txoj aykan tu, tzutb'il wal yeji, hombre?

C: tzet, ay wal jun tx'o7--

Z: --kaytu yali kaytila.

C: ay junoq tx'otx', xhi.

Z: jun txoj, jun tx'o7, jun witz ak'al, xhi nani la ka.

C: yaq yamta hinmam ta7 tu ay yet, papa, xalin tolto ta7 chin ch'ib', chi jute jaloni, ha ixto ta7 yet xin el yin hinjunil, yet xin ul txum ayach yet ta7, dos año mi wel hinjunil nani la, ta7, chi jute jaloni, yul watut, chi jute jaloni, dos año, ha7, dos año.

Z: atam juntu k'am ch'ok smimank'ulalil, xhi, xan por eso yujtu ka apni kan hib'an yetoq hapamilia, xhi, hasta hoq ok smimank'ulal jun witz ak'al, jun luwar, jun txoj tu, b'aytaq ay k'al sti, sq'anej heb' komam icham, ma kotxutx ixnam, ma komam, ma kotxutx, txekel, xal xin tol tz'un wal hej kan ta7 b'ay jun luwar, ma txekel tzet yejkanuq.

C: ma txekel tzet yej, papa, hombre.

Z: pero kaxk'al hoq haq'an mimank'ulalil, xhi, hasta chi q'anchaj mimank'ulalil, entonse ti chi pax xin, xhi.

C: manaq, hin ayto ta7 ek' icham hinmam tu7, yamta chi sje waq'on smitx'a7, ta ka chi sq'anon mimank'ulal k'apax ayin.

Z: sewuro yojtaq yeji ke--

C: ha7, yojtaq yeji.

Z: yojtaq heb' yeji.

C: ha7, yojtaq heb' yeji, xal hin--

Z: asta tol chi jataxi, ta k'amaq entonses maj hon7 ujoq, xhi, watx' xam tol hoq jitoq, kotx'ajaj cham justisya, watx' ma hoq jitoq cham, tuton hasta k'al hoq meltzoj pax cham yintaq, xhi axkatila, k'am pax kokolil kotaynen cham...

C: wal yel, hombre.

Z: ...cham ilya7, jajaja.
<interrupción por otro cliente:>

Otro cliente: waq' kan jun hintzitaq yet ti7, mam.

Z: pase lante.

Otro cliente: waq' kan ch'an jun hintzitaq yet b'ay achi7.

Z: aq' kan tet, ha, yib'an son tu, cha kantoq, repente ta ajmak chi lokon elteq la, ha7.

Otro cliente: hoq ek' wi jun b'eq, mam.

Z: weno, haton xin--, k'amaq', chaq' kan k'al yetoq hamoral tu7, junnej cha kanoq, ta repente mak ch'ion toq.

Otro cliente: haton ka la.

Z: eso.

Otro cliente: weno, hoq ul wi xin, mam.

Z: weno.

Otro cliente: ha7.

Z: weno. <continúa la adivinación:> yaq hab' xin, mam, ka chi--

C: tuton yuj ka chin sayon wil hinb'a, repente ay tzet chi tit win, repente ay junoq yob'alil ch'ok win yetoq masanil hinpamilia, yuj xan ka chin ul hinq'anlen naj hinb'a ayach, chi jute jaloni, ta chaq' pawor win.

Z: jun witz ak'al tu, jun txoj tu, ma txekel b'aynej aykanuq.

C: ha7, txekel b'aynej aykanuq, yaq tuxa ton mi hoq waq' smimank'ulal kaq chal ti xin, ha7, hoq ok smimank'ulalil.

Z: hoq ok mimank'ulal.

C: b'aytal chi wa pax okoq?

Z: txam amaq'.

C: ha, weno.

Z: b'ay txam amaq' b'ay hana.
 C: b'ay hinna.
 Z: ha7.
 C: ha, weno.
 Z: hab' xin, kaytu chi kawxi, axkatula.
 C: hatoni.
 Z: tay xin, la.
 C: ay xanaj lox.
 Z: jajaja.
 C: watx' ch'an yili, ha ch'an b'ay chi low junoq koyal unin.
 Z: ay, ni modo.
 C: ha7, watx', watx'.
 Z: sabe Dyos ke no molestar mucho, xhi, weno, aq' mimank'ulal xin, entonse, yekal ajaw, kab'ej imox, oxej iq', toxa wal k'al chi tx'ajchaj nani.
 C: kayta7tu xin, komo ha7 yet b'atz' hoq ajol yet martes.
 Z: no, yet iq' hoq tx'ajchaj kan ajoq.
 C: ha7.
 Z: yet watan ka chi...
 C: ha, weno.
 Z: ...chaq'on xewoq.
 C: ka chi waq'on xewoq.
 Z: ha7.
 C: ha, weno.
 Z: hoq xa say pax yila7 b'ay hoq toq b'ay junxa na...
 C: ha, weno.
 Z: ...b'aytal ay junxa tz'il, b'aytal ay junxa yob'taq, entonse hatu, hatatu hoq apnoq potnajoq.
 C: ha7, yel, yel.
 Z: jajaja <riéndose>; y ahora qué? kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', ho iq' cha tx'ajon ajoq.
 C: ho iq'.
 Z: waq watan, mub'tene toq.
 C: ha, weno.
 Z: pero ay ch'an jab'xa kostumbre hoq tu, mam, k'aq xa tol hoq hin, k'aq xa tol hin hoq hinlotoq yetoq heb', no.
 C: ha7, yel, mam.
 Z: kax k'al hoq ul heyaq' kan jab'oq wal kayti7, komo hatati wal lan sjatax 7eloq la jab'oq yet cham justisya, jab'oq yet heb' kopamilia.
 C: haja.
 Z: jab'oq wal kostumbre kaytila, ay siempre ay jab'oq, hoq heyila7, mantoq hayin chin q'ana7, no, komo kaytu yejwal.
 C: tzet k'ual ch'ayk'ay iq' tu7?
 Z: si pwes, haja, hoy jueves...
 C: ha7, jueves nani7.
 Z: ...yekal viernes, kab'ej sábado, oxej domingo, weno, hi yekal ajaw, kab'ej imox, oxej iq', yet iq'.
 C: yet iq'.
 Z: yet domingo.
 C: yet domingo.
 Z: watan el lunes.
 C: watan yet lunes.

Z: kaqab' tu xin, ti chon toy, kananeq, xhi, k'al tek'a axkati, pero wal, mam, tuton wal chin 7ay wal tukanoq chin q'oq wal toq tx'an yul máquina, man wal leq'aloq.

C: yel, mamin.

Z: tuton wal jatne kan jantaq hab'iltial, hab'ilk'ulalil...

C: ha, weno.

Z: ...yetoq moj hapixan nani, mantoq, tzet yechel tax heyion heb'a yin hekonsyerto.

C: eso.

Z: jatne heq wal.

C: ha7.

Z: chi teq sq'anejal xala ix, xala hixal.

C: ha7.

Z: chi teq yet hamam, hani7, chi teq tx'otx', lugar, witz ak'al, tol jatne heq.

C: ha7.

Z: haxka xa haq'anejal, tzutb'il yet hamam, yet hatxutx, tzet, tzutb'il xyun hach'ib'i, hawin [!] hoq hapoj ali [!], hi tampokos ay mi kowesino wal chi chichon k'ul jin yin komojon, ay mi wal tzet yetal, ayta pax tzet b'ay, tx'oqxa ta pax hon aq'on pax joder, entonse ka ak'ala7, ka hoq meltzoj pax yintaq sataq cham justisya, ay cham justisya, ay xawil cham, yek'ujulal cham, ay ta7 chib'al, pojowal, cham justisya, pero axa ta jan yob'taqal kowesino asa ta xkon aq'on pax kejar, hoq meltzoj pax cham yul yaqan junelxa, entonse tix chi jaq' pax junoqxa q'a7 sikal, junoqxa justisya, junelxa la, ha7, tix wal hoyeb' xa cha jatne tu7.

C: yin hoyeb' tu7, nye.

Z: tol che jatne yet yekal, yet viernes, sábado, dominko, lunes, ay, max toj cham b'an.

C: ha7, weno.

Z: jajaja, weno, tay xin, mam, ha7, axkawal tu chi jute naj paxoq.

C: ha7.

Z: ha7, weno.

C: weno ay junxa k'ax hoq wal ayach, ay junxa tet, tet, ay jun ix walib', yob' ix, yamta hoq aq' jun hapawor, sayil swerte ix ayin, hoq mi wal el ix kol, hoq mi wal--

Z: tzet sb'i ix?

C: Rosa Mateo yok sb'i ix, ha naq hink'ajol tu7, tet Diego Gaspar naq.

Z: k'amaq, asan ix chi...

C: asan ix.

Z: ...jaq' biriwar.

C: haa, weno, Rosa Mateo yok sb'i ix.

Z: ix Rosa Mateo, ke, ke aldea?

C: Pajaltaq k'ax tu ay ix.

Z: mismo lugar chi yal tu?

C: ha7, mismo lugar.

Z: haa, ix Rosa Mateo, pojil, ajil, iqb'il, q'oxb'il yuj spixan ix Rosa Mateo, yin sq'ab' yaqan komam, kab' kaq, ox ajaw--,

<adivinación 2>

kab' ix, ox tz'ikin, kan txab'in, ho kixkab', waq chinax, huq kaq, waxaq ajaw, b'alon imox, lajun iq', usluk' watan, lajkaw k'ana7, haja7, tzet yej jun yet heb' ti7, jaja, tu tol ch'el yowal pax ix yetoq naq hak'ajol, tzet? hasta chi sjatne junxa ti yet--

C: hay.

Z: ta k'amaq, entonses...

C: haa.

Z: ...jodido, tzet yuj xan tol chi el yowal heb'?

C: ch'el yowal heb'? toq, toq wojtaq ta owal ay heb'.
 Z: jaja.
 C: ha7.
 Z: hasta xhi snub' heb' sb'a, chi tit xaq an, chi tit jaq'b'al, chi tit kantela.
 C: ha, weno.
 Z: jun xaq an naq, jun xaq an ix.
 C: ha7.
 Z: jun sjaq'b'al naq, jun skantela naq, hi jun sjaq'b'al ix, hi jun skantela ix, entonses chi snub'an ay heb' sb'a, ta k'amaq, entonses watx' xa7a ta7 joder jun ix ix ti7.
 C: ha7, tuton tol ay wal swerte, ta repente ay tzet chi wun yetoq ix, kinchi, tuton chin xiw xawal hak'al mimanoq k'al cha b'ene7 ix, komo yul xa hakarwo ay ix hach xa hoq hajatne wal hab'a yin ix, komo alib' ix, xhi pax naq hinkumpare ayin naq smam ix la, yujtu ka chin b'enen ek' hinb'a ayach la, wab'en tzet xhi.
 Z: pero yuj wal Dyos max tek'a ch'an ayxa ek' ix heyetoq.
 C: manaq tu7, ayxa ek' ix, papa, ayxa ek' ix.
 Z: yul xa sparte wal heb', smojanil wal tik'a--
 C: ha7, ha7, yul xa.
 Z: yul sparte ix yetoq swinaqil.
 C: ha7, yul xa, yul xa sparte.
 Z: man yul hoq haparte yetoq hamoj hach ti7, sino yul sparte ix yetoq swinaqil ay jan palta ti7.
 C: ha7, ha7.
 Z: xal ta hoq hal tet heb', ka chi sjatnen heb' sb'a.
 C: hoq wal tet heb' xin.
 Z: xal xin kawilxa chi watx'xi ix, kawilxa chi watx'xi ix.
 C: tzet xhi wal junoq, mamin, kaqxa tol wuj hoq hach ok Dyosal, haton xin, hatoni, kaqxa tol ta7 wuj hoq hach ok Dyosal, ta ch'el liwre ayin, o sea, ayin xin chin xiw yetoq.
 Z: watx' k'al tek'a hoq eloq pero
 <cambio de cassette, continuación #29B:>
 C: hax tol, ka chi toj waq' smub'ten el cham jab'oq yin.
 Z: yaq, as hakan jab'oq smitx'q'ab' cham, chi yak cham hetoq.
 C: haa, weno.
 Z: ha7, cham ajkutz'in tu7.
 C: haton, cham ajkutz'in.
 Z: ha7.
 C: ha7, hinkwenta mitx'q'ab'.
 Z: as hakan jab' smitx'q'ab' cham, kaywalti7, kalwalti7 yalon kotxum, kaywalto yalon hinprewa. "okan wetoq, komub'ten el jan, chi stx'emle sb'a heb' juninal", kachi.
 C: haa, ha, weno.
 Z: huninal, hi yuninal cham, tom k'am pasensa yet xin.
 C: ha7, yel, yel, yel, ha7.
 Z: weno, tay xin, mam.
 C: ha7, aq' wal jun hapawor win xin, ka k'amk'al ilya win yetoq hinpamilia, yetoq hinmasanil, aq' wal jun hakampanya win k'axoq, aq' wal jun hapawor win, tuton tolto k'al hoq hon q'anjab'oq.
 Z: axk'ijan hinmulnajil yeji k'amk'al.
 C: haton xin, ha7, ha7.
 Z: weno, sq'ab' yaqan, yin komam señor San Pedro, watx' k'al mi paxoq? k'am mi wal il, kamich, lajwil, k'a7, sik, xaw, 7ek'jul, yib'an spixan heb', cham komam justisya, ti chi ajwan cham, b'ey cham, toj cham, ayelteq cham yila7, yab'e7 k'ajolej, kutz'inej, xol konob', munto wisita ayelteq justisya, yila7, yab'e7, ka xyaq'lay mandar b'ay yib'an sti7

sq'anej komam Santo Papa, Roma, España, hatatu ay jun lesensya, max tit cham justisya, yilon cham, yul yab'en cham, tzetaq k'al el tial, tzetaq wal taq tial, tzetaq wal puchal ek'naqil ti7 xhi mi, chi yal konob', k'ajolej, kutz'inej. weno, nani xin ti chi sjatne ayoq, kan watan, k'amxa chi kan axwi, yetzan mi junoq b'iltial, junoq b'ilk'ulal yib'an spixan heb'?

<adivinación 3>

kan watan, ho k'ana7, waq ab'ak, huq tox, waxaq chej, b'alon lamb'at, lajun mulu7, usluk' elab', lajkaw b'atz', oxlajun [ewub'], [jun] b'en, k'amaq, mam, k'am chach hinxib'te7, una ves max--, cha jatne axka max wal tu7.

C: ha, weno.

Z: tonse k'am tzet, xhi.

C: ha, weno.

Z: lowaneq, juk'eq kan ha7, hoq hex kan k'al ta7 yin liwre, xhi, wal yalon cham komam justisya la, jun b'en, kab' ix, ox tz'ikin, kan txab'in, ho kixkab', waq chinax, huq kaq, waxaq ajaw, b'alon imox, lajun iq', usluk' watan, lajkaw k'ana7, asan xin, k'amxa chex tx'emtx'oni, xhi.

C: k'amaq xa, ha, weno.

Z: k'amxa chex tx'emtx'oni, k'amxa owal che jatne, xhi.

C: ha7.

Z: usluk' k'ana7, lajkaw ab'ak, oxlajun tox, jun chej, kab' lamb'at, ox mulu7, kan elab', ho b'atz', waq ewub', huq b'en, waxaq ix, b'alon tz'ikin, lajun txab'in, usluk' kixkab', lajkaw chinax, oxlajun kaq, jun ajaw, kab' imox, ha7, xal xin, ay jun hapamilia hoq toq, ay jun hapamilia, ay k'ax jun spamilia ixal tu7 hoq toq, kab' imox, ox iq', xhi, ay jun naq, jun naq justisya ay yanil, k'am yanil, kan watan, hoq aj kan, xhi, ho iq', waq watan, huq k'ana7, tok'al hoq hach ilwan yintaq, hoq hach--, hoq heyil wal jun hil kamich, lajwi.

C: ka man yuloq watut, jaloni?

Z: k'amaq.

C: ha, weno, yuj wal Dyos ayach xin, mam.

Z: weno, tay xin, mam.

C: aq' wal junoqxa hapawor win, ay wal junxa hinmandar ayach.

Z: hombre, manchaq hil tol tx'oqxa chin k'umb'i, mam.

C: weno, kax k'al aq' junoqxa hapawor sataq Dyos.

Z: txutxa, xhit, txutx, aq' ch'an junoq wet.

C: ta ay ch'an junoq jet hoq komana7, hoq komana7.

Z: yamta ay ch'an junoq b'ijan jet, ay tol wal hawal chi tit tu7, tx'oqxa chi k'umb'i kayti, tolto wal chi k'umb'i mulnajil kaytila.

E del Z: chin hechwane wal jun b'eq, tolto wal chin tx'aj jan hinb'utx ti b'el.

Z: yee.

C: ayin, aq' wal jun hapawor, hatni, ya7, yel.

Z: tolto wal chi k'umb'i kayti, wal kaytila, wal kaytila tol chi k'umb'i way tz'uqanoq.

C: hayin, ay wal jun hinb'ilk'ulal ayokoq, ay wal jun naq hinpamilia, jun naq hin pax--, lajb'eloq, ka wal chi wochen hinswerte nani, chin mitx'on, toni, kaq xa tol hoq hach ok k'ax Dyosal, aq' jun hapawor win, tzet xhi sk'ul naq, spixan naq, sk'ul snab'al naq, ha7, chi woche wal chi wab' tzet xhi naq nani7, hinni7 naq, tol hinni7 naq.

Z: asan tol chin k'umb'i, hoq xa, ha wal kaytila, ha wal tol ton chi ya7 hicheloq axka wal jun q'aoqj te7, hee, axkawaltu yeji la.

C: ha7, yel.

Z: wal kaytila, wal kaytila, jaa7, axa k'al ch'an kotxutx amb'al ti7, axa k'al ch'an.

C: ha7, haa7

E del Z: yaq maj slo no7 ixim xaq awal la.

Z: xhit, weno, tzet chune7, mulito, hee, watx' xam tzet chala7, tuton hoq yaq' k'alta7 joder no7 te7.

C: het no7, ma--?

Z: wet no7.

C: haa.

Z: ayoq pax ixim ti, tx'utx.

E: chi slo oy.

Z: así, así, haa.

E: jaja.

Z: hab'i, na te7 oy waan snochon no7, xhi, kaytu xin ke, xhit, mulito.

C: ta chi jikan el xin?

Z: ha.

C: ta chi jieloq, ma k'am b'ay chi toj jaq' kanoq?

E del Z: k'am b'ay.

Z: pero b'ay chi toj pax hoq? k'am b'ay.

E del Z: ta ch'elteq jannaj te7 yuj no7.

Z: asan eche juntú, ka chi toj hilon b'ay ach tu7 q'alat tzet? tol hoq toq iqatz yib'an no7 nani, yujtu xin ka ay 7ayol no7 wu7, yuj wal Dyos x7ayol kab' te7 si7 ti yib'an no7, hilab', jet tol isaj hon jiqon te7, jajaja.

C: wal yel.

E del Z: la.

Z: tay xin, as ila7, as ila7, as k'otxb'ene stx'an no7 tu7, tom tol--

E del Z: max hink'otxb'ene tx'an.

Z: tzet to pax chi jute no7?

E del Z: wajil ch'on no7.

Z: haa, si pwes, hombre, tzet wal yisajil jun q'o ix ti, cho--

E del Z: oxtaq no7 yuj wajil yu[j] q'o

Z: has ila, asi7, stoq' tawal teq no7 ixim awal, tix chi yaq' joder no7 te7 te7. <al cliente:> weno, tzet pax xhi junxa het tu xin, mam?

C: max wal, mam--

Z: tol ch'ek' tiempo, ay pax ch'an jab' ak'al kayti, oq inlotze7 ch'an jun jasiento ti yulaq b'e ti7.

C: ha7, wal yel, axka ton walon ayach ti, tol ay jun naq hinni7 max lajb'eloq, ka chi--, chin q'anlen wab'e tzet chi yun naq. tol ch'ok sb'aloneb' k'u naq yet domingo ti7, yet sábado max--, max lajb'el naq, ka chi q'inib' el sb'aloneb' k'u naq yet domingo. hak'ala yax kamich max yun naq, max, ya wal max yun naq, chin q'anlen kan wab'e7, tol kawan yuninal naq xkani, komo ayin--, txekel tzet, b'aymi swerte al, b'aymi mundoal xyaq'kan naq yunin nani7. matol ka ayin xyaq'kan naq, manaq nani ijan haton ix hin--, ha ix, komo hinkutz'in ix hib'il yuj naq. kawan yuninal naq max kani. o seya matol tet yuxhta q naq hoq toq? yuj xan chi woche chin q'anlen wab' tzet xhi spixan naq nani7, toxa xkam naq. ay jan heb' naq jodido winaq max ek' hion naq, ka xkam naq, ha7.

Z: haja, tzet sb'i naq?

C: Pedro Jesús yok sb'i naq.

Z: tzet sb'i pax yixal naq?

C: Domingo (=Dominga) Gaspar, tol Domingo [!] hinkutz'in ix, ix ix ti7.

Z: jaywan spamilia naq xkani?

C: kawan, kawan.

Z: ix, winaq?

C: ix heb', ix k'al el heb' skawanil.

<adivinación 4 en silencio>

Z: hoq to kawanxa ti, mam, aq'eq mimank'ulal.

C: ay?

Z: hoq toq.

C: hoq toq.

Z: preparese, yich k'al hab' wal jun pojob' aljub'ej ay kanoq. tzet yej jantu? tzet xan chi laklon ek' naq yetoq skurus smam, yetoq yatut, yetoq skawil yikisal, hombre? ha yujtu xan xwatx'ji joder tik'a naq, pero nani una wes ka hoq hach tzaqaytoq yetoq hakutz'in, hoq tzaqaytoq i hatxikin tila, una wes tol chon toyi, xhi nani7.

C: haa.

Z: ayok renunsya. <se dirige al mulo que está relinchando afuera:> weno, weno, weno. <al cliente:> ayok renunsya, mantatoq tol janik'nej ha7.

C: ha7, tol tolto max sjatne naq yatut, ay ton mi junoq, junoq mi dos año yaj yatut naq nani, k'am tom wal dos año yaj te7 yatut naq, komo ha naq, manaq naq xkan yul sparte smam, tol sjunil naq max eli. pero ma txekel tzet yej naq nani, manaq tu xin k'amxa ok heb' naq yin jun ti7, como nupanaj smam heb' naq, ka x7elkan naq

Z: jajaja, komo ba ser tol hoq aq' wantonar jun kostumbre yet ichmamej, yet wal mero principales, wal ichmamej, tzutb'il pax chi yun saqb'i kan yuj heb' hamam? hi parte es ke kaq ch'an heb' komam tila, parte tet número yeji, komo hak'al ijan tol kostumbre yej kanoq, la? tzet yuj xan chi yaq' wandonar naq jun skostumbre tu7, tzet yuj xan chi yaq wandonar naq jun spojob' yaljub', jun te7 na?

C: tuton yuj kaqxa tol ta7 hoq hach ok Dyosal wuj, papa, ka chin q'anleni tzet wal yuj xan xkam naq, tzet wal spena naq?

Z: yaq tuton hatek'a juntu, tzet yuj xan sk'ex naq sreljion, tzet yuj xan sk'ex naq, powre, xkan pak'anoq nojanoq b'ay max poji, x7alji, yet smam yichmam naq, tzet yuj xan kam chi yaq' conseguir naq yaq'on lewantar?

E del Z: k'am tik'a chi slo no7 ixim

Z: weno, tix wal ti xin, mam, hoq aq' wal mimank'ulal.

C: ka hoq hach toq, majxa aq' k'al ayin chi yal tu ayin, tayneb'il xa hach, hoq hach hinkol hinq'anlen wal kan jab'oq, komo ayin chi woche ka ch'ok sb'aloneb' k'u naq. tzet xhi spixan naq, tzet xhi yanima naq? chi wochen ayin chin q'anleni. yaq manchaq hute k'ax hin axkatu, papa, ayin chi woche tol ayin ijan ha ayin chi kan unin, ma txekel tzet xhi naq. kaqxalaj wuj hoq hach ok Dyosal, ta repente chaq' ch'an junoq hinprewa, ketal ta ayin xol wilal, ta ma oq kamel xin, komo ayin kab'ej, yet oxej chi kan heb' ayin, nani yet domingo, yet domingo chin chakan keb', komo tol chi lajwi sb'aloneb' k'u naq, komo sábado xkam naq, domingo xb'et lajwoq kan naq yet sb'aloneb' k'u la, ka hoq hinchaoon kan heb' unin, chi woche chin swertenen heb', ta k'am swerte heb' ch'ej wetoq mejor mi chi kan yetoq heb' naq uxhtaqej. antes ke manto hinchakan ok heb' waloni, ka chin q'anlen spixan naq, tzet xhi skul naq, tatol chi--

Z: dos palawre chi yal tu7.

C: ha7, ka chi wochen chin q'anleni.

Z: hetoq ma yetoq uxhtaqej tu7.

C: eso, ha7.

Z: permiso pwes, tol hoq hin 7eltoq txuljoq janik'oq, jajaja.

C: hinye asi7, mamin, así, hoq wechwane7, así, mamin, hoq wechwane7.

<pausa prolongada, durante la misma se desarrolla la siguiente conversación:>

Otro cliente: jantaq yalon sb'a jawalti ayex, mamin?

C: ay?

Otro cliente: jantaq yalon sb'a kolob'ej ti ayex nani?

C: yaq k'am tok'al chi poji, k'am tok'al tzet.

Otro cliente: pural wal chi ch'ib'i.

C: pural wal chi ch'ib' ixim, k'am chi ch'ib' ixim, ha7, k'am chi ch'ib' ixim.

<regresa el adivino:>

Z: weno, tzet chi yun junxa tu xin, mam?

C: yaq axka ton walon tu, mamin, tol chi woche tzet xhi sk'ul ton naq hinni7 tu7, ta contento chi yaq' kan naq jan yunin tu ayin, o sea ta ton hoq kam heb' xin, k'am xam junoq tzet chi yun hinjatnen hinb'a yin tak'a yetoq ix txutxej, komo nani hoq pax kan hinkutz'in wetoq? ha7, hoq pax kan ix xin, hoq wikan pax ix, maj kan k'ax ix b'ay yatut naq, yalixh ch'an jan unin tu axkatila, ayimi, junoq kwatro, sinko año junoq asan, junxa iqb'il, ka chi wochen tzet xhi spixan naq, tzet xhi sk'ul naq yaq'kan ayin, ho sea hoq kan b'ay heb' naq uxhtaqej, ha juntu chi woche chi waq' probar k'ax ayach, papa, aq' jun hapawor win, ayin tol yax kamich--

Z: weno, oy jueves, hee, kaq, hee, viernes ajaw, hi sábado imox.

C: sábado max kam naq, yet sábado x7eli.

Z: imoxal xtoj naq, chi yal tu.

C: imoxal ta7 mi xan tol yet sábado xkam naq, yet ta7, yet hoq el suqeb' k'u, yet sábado, k'ax kab'ej oxji ti7, yet tax konji, yaq kaw ikis, k'am tek'a tol ya7ay, k'am tek'a tol tzet, yin skawil max ek' toq, ha7, yin skawil max ek'toq.

Z: b'aloneb' k'u, kachi mi?

C: ha7, b'aloneb' k'u yet, yet sábado huqub'ix ti7.

Z: ánima kristiano, yib'an sábado hi dominko, b'aloneb' k'u, sb'aloneb' aq'wal ti7, b'alq'oji, stelk'oji, kachi xwab'e, mam?

C: ha7.

Z: <adivinación 5>

oxlajun imox, oxlajun imox, jun iq', kab' watan, ox k'ana7, kan ab'ak, ho tox, waq chej, huq lamb'at, waxaq mulu7, b'alon elab', lajun b'atz', usluk' ewub', lajkaw b'en, lajkaw b'en,

oxlajun ix, jun tz'ikin, kab' txab'in, ox kixkab', kan chinax, ho kaq, waq ajaw, huq imox, waxaq iq', b'alon watan, lajun k'ana7, usluk' ab'ak, lajkaw tox, tzet pax yej ch'en tumin ti, tom ay ch'en tumin max yaq' naq tet, ma ay tumin xaq' tet naq?

C: ayinti7?

Z: hatoni, tzet yet tila, tzet yej ch'en tumin ti7, jajaja?

C: yaq k'am, k'am tumin chi yaq' naq ayin, tok'al max toj ix hinkutz'in tu yetoq naq, tok'al x7elaj ix stoji, k'am tek'a tzet chi yaq' naq ayin, k'am, tok'al xtoj ta7 ix el ta7 yetoq naq, hak'al xkaw xi ayoq, hoo, ayxa nani, ayxa junoq, ayxam junoq kin--, onse año stoji ix nani, onse año, dose año xa stoji ix yetoq naq.

Z: yaq tzet pax yej ch'en tumin tu, yamta tol ay sjek ix huj, matol ka xoche jab' ha...

C: hayinti?

Z: ...jab'oq stojol ix, jajaja.

C: k'am tzet chi.

Z: jajaja.

C: hay, k'am tzet stojol ix, k'am k'al tzet chi yoche hink'ul. asan tok'al xjaq' jab' yowalil tax yetoq tak'a naq yet xtoj ix elajoq, komo onse año ix ka xtoj ix yetoq naq, onse año wal ix ka xtoj ix elaj yetoq naq.

Z: haa pura patoja eso, jajaja.

C: ha7, ka k'al tu xin ka xtoj ix.

- *Z:* onse año es no está cabal, el--³⁷, no sabe, jajaja.
- *C:* onse año ch'an ix ka xtoj ix yetoq naq, ka k'al tu ka xtoj k'ax ix, komo ayto ek' smam naq yet, chi wal tu, yet xtoj ix tula, ka k'al tu. majin k'al toq alkal, k'am hin k'al chin toj alkal, ka k'al tu xljwayoq, maj hin toq alkal yetoq ix, yilxa ix toq hoq yi naq ix, kinchi k'al, walon tol maj yi naq ix la, ka xb'ey k'al toq, xb'ey k'al toq, ka xjay spamilia naq yetoq ix xin, ka k'al tu, tom hoq hin toq'on pax ek' ix tet naq, hi k'am hin k'al chi woche k'ax stojol ix tet naq, k'am k'al tzet, ka k'al tu. nixhtaq x7ek' k'al toq, x7ek' k'al toq, ka x7apni naq tek'a ayin, chi jute jaloni, x7ok naq tek'a ajnail la, x7ej naq k'al ta7, chi jute jaloni, ka xin kamel³⁸ yetoq naq. k'am tumin chi woche chin q'anlen yin naq, hi k'am k'ax stumin naq chi yaq' ayin.
- *Z:* hee, pero x7ek' yul hak'ul la.
- *C:* manaq hin b'an, x7ek' ta7 yul hink'ul, xok ta7, x7ek' ta7 yul hink'ul yuj tol xtoj ix eloq, ka k'al tu7, toq wal ta7 hoq kam naq yuj jun hinpensar tu, papa, majmi kam naq, asan ta ay junoq tzet slok teq naq yin ka.
- *Z:* haq jantu7, ha hoq--, ha7 juntu, hoq hikan elteq yin b'aloneb' k'u tila.
- *C:* haa, weno, jun, jun, jun hinb'ilk'ulal tu7.
- *Z:* hatoni.
- *C:* ha, weno.
- *Z:* hatoni, komo xoche wal jab'oq stojol hakutz'in, hii maj yaq' naq stojol tet.
- *C:* haa, weno.
- *Z:* ma hojtaq jantaq xch'ib' ix xyun, sch'ib' hakutz'in uninal?
- *C:* ha7, manaq tu yel, ha7, manaq tu yel, ta k'amaq chi sje hinjatnen eloq jun tu, papito, toq tik'a ay siyelal.
- *Z:* k'iskan eloq, ka hoq hachaon b'aloneb' k'u ti7.
- *C:* ha7.
- *Z:* ta k'amaq, tiwal ch'ul lemlay kan ix hakutz'in yetoq heb' unin, ka chach kan wal aman b'an.
- *C:* ay?
- *Z:* wal jun miman owal, xhi, jajaja.
- *C:* tuton axan chin swertenen ayach nani, papa. toqwal, asan ayon ch'an chi jala7, tol ha heb' naq winaq, xolaq te7 winaq max ek' ion naq, mantoq, mantoq justisya, mantoq tzet x7on naq.
- *Z:* kaxk'al.
- *C:* por eso yujtu ta ton repente, ka chin swertenen nani, repente chi toj ix xin, yamta chi se7 wion pax kan ix, kinchi, ka k'amxa ta7 más, solamente este domingo ka chi wion kan toq ix, waloni.
- *Z:* yaq tzutb'il yeji, kam max tik'a xb'et hatz'unu7, ma manto b'et hatz'unu7?
- *C:* k'am k'al hin chin tz'unu7, ni k'am k'ax ta7, k'am k'al tzet.
- *Z:* tonse, ipaxteq antes ke liwro to yej nani.
- *C:* ha7, k'am ix chin tz'unu7, k'am k'al, tok'al xyaj yatut axkatu, komo ha heb' naq xin, komo tol katoliko heb' naq la. tok'al xyaj naq yatut, ka x7ok jun misa yul yatut naq.
- *Z:* así komo un komunisto.
- *C:* eso, así ka k'al tu, xyun yej naq b'ay yatut.
- *Z:* jajaja.
- *C:* hi maj k'ax yal naq ayin, hasta maj yal naq ayin yet x7ok naq yul sna, tok'al xwab' tol x7ok jun smisa naq. "max hin 7ok xa7al yul hinna", xhi naq, hee, "okan xin, mam, okan,

³⁷ se refiere a ella

³⁸ en el sentido: él se murió estando en mi casa; otra posibilidad: xin kan = yo me quedé con él

- hayinti k'am k'al." "hinye", xhi. ka k'al tu xwab' yok smisa naq, maj k'al ul naq yal ayin, k'am k'al k'ax tzet, tok'al x7ok naq yul yatut axkatila.
- *Z:* pwes, alli sta.
- *C:* ha7.
- *Z:* pwes por eso jajaja.
- *C:* ayin, k'am hin chi waq' k'ax pensar naq tatol chi kam naq, repente ton ay tzet pax junxa yin janxa tila, ta ton koopamilia, toj wal wojtaq.
- *Z:* k'amaq, hi meltzojoq, hi meltzoj ix hakutz'in.
- *C:* kam chi wion kan meltzoj ix, chi woche7--
- *Z:* hi meltzojoq chi kan etoq chi lajwi.
- *C:* ha7, kax, haton yuj ka chin--
- *Z:* hi man komonoq k'ax ix, mantoq yuj xak'al tol xkam naq, ka komon xak'al ix sq'anjab' k'ax yetoq junxa, no, no, no, eso ta k'amaq, entonse jun parejo hoq toq k'al ta7 ix hakutz'in yetoq jan yuninal naq ti7.
- *C:* eso, haton yujtu xan--
- *Z:* hoq yilitoq sb'a, jaja.
- *C:* hoq yilitoq sb'a?
- *Z:* ha7.
- *C:* haton yuj xan chin--
- *Z:* weno, tay xin, mam, aq' wal mimank'ulalil, kay wal tu chi jutenaj paxoq.
- *C:* kamtu watx' juten xin.
- *Z:* ha7.
- *C:* tatol axkatu chi yala7 tzet chach yute7, katon mi chin--
- *Z:* kaytu chi jute xin, mam, aq' wal mimank'ulalil.
- *C:* haton mi jantu chin jatne el xin, ka k'amto tzet chin jatne el ayinti nani, chi yal tu7.
- *Z:* asan chi kan el yet b'aloneb' k'u ti7.
- *C:* haa, ha7, ha7.
- *Z:* <a la bestia: > xh, xh, mula. <al cliente:> tay xin, mam.
- *C:* weno xin.
- *Z:* weno.
- *C:* hinye, kay tu chi jute xin.
- *Z:* tay xin, mam.
- *C:* nye, hoq hach wil jay junelxa xin.
- *Z:* weno.
- *C:* inye.
- *Z:* hoq jila7.
- *C:* hinyee
- *Z:* <a otras personas:> okaneq te[q] xin, mam.

se refiere a ella

en el sentido: él se murió estando en mi casa; otra posibilidad: xin kan = yo me quedé con él

Consulta #30A: Enfermedad de los niños

16.7.81 (jueves al mediodía)

Cliente: Hombre, de aproximadamente 40 a 45 años; durante la consulta esperan otros clientes en la parte posterior de la habitación.

Primer problema: Los hijos del cliente tienen dolor de cabeza. El cliente quiere saber si se trata de una enfermedad grave.

Primera adivinación: 7 + 2 frutos del palo de pito se apartan (posiblemente representan a los siete que viven en la casa del cliente: los hijos del mismo, así como él y su mujer).

13 posiciones x 1:

*9 kaq - 9 (u 8) b'atz' || ("qué pasa con el lugar de nacimiento, que han abandonado")

Interpretación: Durante la adivinación el adivino recibe un indicio de que el lugar natal del cliente fue abandonado. En la conversación siguiente, entre el adivino y el cliente, se aclara la problemática de los lugares de nacimiento del cliente y su mujer. Si el cliente realiza las ceremonias de perdón, se calmará la enfermedad; en caso contrario, morirá un niño.

Terapia: El cliente debe realizar ceremonias de perdón en su lugar de nacimiento y mandar que su suegro realice estas en su casa. Para cada una se debe encender una vela grande a 5 centavos.

Segundo problema: Un bebé está gravemente enfermo. El adivino realiza en este momento la adivinación en silencio, de tal manera que falta en este caso la exacta formulación de la pregunta.

Segunda adivinación: a) 11 posiciones x 6 (cuenta en silencio, ningún sonido, luego se toma una segunda cantidad:)

b) 11 posiciones x 4

Interpretación: Es incierto lo que debe ocurrir con la casa natal del cliente.

Terapia: Larga conversación, durante su transcurso exige el adivino al cliente que rece en el oratorio (txoj) del abuelo.

Tercer problema: ¿Puede realizarse una ceremonia de perdón en el patio, delante de la casa del cliente?

Tercera adivinación: 12 posiciones x 4:

*2 kaq - 13 elab' ||

*1 b'atz' - 11 imox | , 12 iq' ||

*13 watan ("se ejecutará el plan del castigo") - 8 b'atz' | ("sólo dará cuenta a los lugares de nacimiento"), 9 e(w)ub' | ("es de su lugar natal"), 10 b'en | , 11 ix ||

*12 tz'ikin - 7 watan | ("sólo se le hará saber a los antepasados"), 8 k'ana7 | ("para que todo lo malo pueda allí desaparecerse"), 9 ab'ak | , 10 tox ||

Interpretación: La ceremonia de perdón puede ser llevada a cabo en el patio del cliente y delante de la iglesia en San Pedro Soloma. Entonces se tranquilizará la enfermedad.

Terapia: El cliente debe ofrendar una vela de 5 centavos en su patio y rezar, del mismo modo también delante de la entrada al cementerio.

C: chaq' jab'oq wet xin, mam, tol ay ch'an wal janik' ya7jolom k'a pax ayin, ka chi wochen tzutb'il ton yaq'oni, ta sikb'i, ka chi wochen ch'an chi wab'en jab'oq sq'anejal ta kaxk'atu ka tet, mitx'b'il k'al ch'an jan hinyal unin ch'an yuj k'al yajolom tu, ojob' mi, q'aqach nuq', q'a7 xin, ka max hintz'aken ch'an hinwoqb'en ay ch'an ewi, ka ch'an xwaon ok smub'al, kaxk'ata7m tu, mamin.

Z: tet chinax to ewi.

C: ha7, chinax ton ewi.

Z: ha7.

C: tayla.

Z: ja, ja, kawinaqxa cham ayok nani, jajaja.

C: ha7, ha7, tay xin, ka chi wocheni ta kaxk'ati ay ch'an, jojtaq k'al ta7 ch'an tzet chi yun kowoqb'en juntaq el ch'ek' yajolom tu jetoq, ka chin b'al anen ayoq, es ke ajtalaji, kinchi, owk'al smich'chaj ch'an jan hinyalixh, chi wila7, ka ch'an max hinwoqb'en ay ewi, xjaon ok smub'al, ka xin jatnen ch'an hinwajk'ulal, yuj wowal, jab'oq tzet chin wajb'el b'ay hinna, ta k'aq yamta kaxk'ati hoq ek'oq, ha juntu chi woche ch'an chi wab' pax ok jab'oq, yuj xan ow taq k'al yok chi wila, talaj yajolom wal naq miman, kinchi, ha7.

Z: tzet hab'i xin?

C: Mateo Pablo.

Z: ke aldeya?

C: Yulwitz.

Z: haa, sta lejo.

C: ha7, sk'atan Yajawk'u.

Z: jajaja <riéndose>.

C: ha7, hata sk'atan Yajawk'u.

Z: Mateo Pablo, kachi mi?

C: ha7, Mateo Pablo.

Z: tzet sb'i ch'an huk'lew, hamoj?

C: Angelina Juan.

Z: ix Angelina Juan, tzet pax--, jaywan huninal tu7?

C: tet, tet, huqwan.

Z: haa, je7, es mucho, jajaja.

C: jaja, ha7.

E del Z: jun miman nail.

C: jun wal nail, ha7, jun wal oyan hon.

Z: ewi, kachi, xa wixb'a7 cham, ewi?

C: ha7, ewi, ewi waxaqwan heb' naq unin tu, ay pax junxa naq aytoq pinka.

Z: ay jun max toji?

C: ha7, waxaqwan.

Z: eso, son siete halon tik'a may la, entonse tol chach ek' pax ti yib'an halon junelxa.

C: haton, pero jan ayek' pax wetoq ton tek'a ti waloni, hapax junxa naq aytoq pinka, junxa naq aytoq, haton ta7 wal jan ayok yajolom yin tak'a ti jaloni ti nani7.

Z: hatoni.

C: ha7.

Z: haa, hoq el wal toq junoq.

C: yamta yob' wal yaq'on, mam.

Z: hoq eltoq junoq hasta wal yowalil chi toj jun, xhi, pero ay ke biriguar, ka hoq jab' tzet xhi, tzet palta, tzet yeji.

C: ha7, tzet yetal ch'an pax jab'oq chilan ok yin, ha7, txekel mi jab'oq tzet chi chilab'i ok yin nani7.

Z: <adivinación 1>
 b'alon kaq, lajun ajaw, usluk' imox, lajkaw iq', oxlajun watan, jun k'ana7, kab' ab'ak, ox tox, kan chej, ho lamb'at, waq mulu7, waxaq elab' (!), b'alon b'atz',
 tzet yej jun luwar aykan pax heyuj, haxhti, mam, b'ay ti7, haxak'ala janti, xhi, chi watx'ji mentar tewet kaytila.

C: ay junoq luwar?

Z: ha7, tzet yej jun luwar aykan ti7?

C: haa.

Z: ham aykan, aykan yet hamam, aykan yet hatxutx, hi tampoko yet hixal aykanoq, por eso yujtu chex say cham komisyon tu hex yila7.

C: ha7, ha7, ayimi.

Z: ha cham tu--, komisyón yej cham justisya, man wal--

C: komisyón xin?

Z: komisyón yeji, aykan yet hamam, b'ay aykan tx'o7, tx'o7 luwar, witz ak'al, yet hamam, tampoko hixal, aykan tx'o7, por eso yujtu k'unk'al yapni nutxutxi komisyón, jajaja.

C: ha7, aymi kanoq.

Z: ha cham ti, tol chach say ek' cham ti yetoq smesa ti, mantoq tol owal chi sjatne cham ti7.

C: ha7, tay, ha7, k'amaq tol--

Z: tonse ka hoq hon q'anjab' nani, ka chaloni tzutb'il yej kan jantila, tatol ta hoq hajatne janti7, chaq' mimank'ulal janti, entonses ka liwre. ta k'amaq xin, titon wal axka xwala7, hoq toq wal jun, xhi, asta wal hoq yi cham junoq yet, xhi.

C: es ke tol tet, tet--

Z: cham komisyón ti, xhi.

C: haa, k'amaq es ke tol tet, tet, tet--, ay jun yet hinmam, heb' hinmam icham aykanoq, hajuntu mi chi--, chi--, chi--, chi waj nani7, yet heb' hinmam icham, ka xkankan te7 na tu7, ka max kam pax naq, naq ajna tek'a aykanoq, xkam naq k'al yetoq k'al yixal, ka ay ch'an kawan xa skutz'in, ka xtoj k'al heb' ix kutz'inej k'al yintaq laj moso nani7, ka xkankan kusil tak'a jun luwar tu7, tet, tet--, hinpojow waljub' pax tek'a juntu7, hatu aljinaq hin tet, ha7, ka yamta ka ha kalantaq tak'a ha chin, chin--, chin 7uten nani, chi yal tu7, komo hatu aljinaq hinmam, hatu aljinaq hin. tx'oq junxa naq yuxhtaq hinmam max kankan tak'a sat tx'otx', b'ay tak'a sna heb' tu7, skam pax naq, ka tilxak'al ta7 ch'an kawan ya skutz'in naq xkani, xtoj pax heb' ix kutz'inej tu7, ka xkankan luwar k'al tu7, xkan xa k'al axkatu, ha7.

Z: hax jun yet hatxutx tu7, b'ay xyaq' kan juntu, hax yet pax hatxutx tu, tuton ka--

C: yet hintxutx, tom yet hintxutx, ma yet ix wetb'i tu?

Z: ha7, yet ch'an txutxej.

C: hatoni, yet stxutx wetb'i tu, ma--, haa, ha7, tuton tol tet, tet--, ha yet heb' xin--, komo toxa skuywi mi pax heb' naq tu7, ka max kankan b'ay, b'ay tek'a xch'ib' ixnam hinni7 tu7, sb'eq kan k'ay heb' naq kokostumbre, ka toxa xkuywi heb' naq mi paxoq, yet, yet--, yul skwenta pax tek'a ti7, b'ay Xachan, ha pax tu ay pax junxa tu7, ha7, sb'eq kan heb' naq, sb'eq lajwoq heb' naq kokostumbre, ka x7ok heb' naq yin kuyuj, b'ay, b'ay ch'ib'naq ixnam hinni7 tu7, ha7, hajuntu xanaj pax max wila7.

Z: weno, k'am chal q'anej xin.

C: ha7, ha7.

Z: junej q'anej ti chi paxayteq sk'ul cham justisya, aq' mimank'ulal yet ch'an tzutb'il yejkan b'ay x7alji hamam, hatxutx, hi b'ay xkach alji.

C: tay.

Z: jun kandela de a sinko.

C: haa, yet, yet hinpojob' waljub'.

Z: hatoni.

C: haja.

Z: tet cham justisya, tet cham justisya.

C: ha7, ha7, yet pojbal b'ay justisya.

Z: hatoni, yet ka chon yaq'on kan liwre, chi jute jaloni, la, yet ka tol hoq ok kan seyo, watx'joq kan seyar, jantaq número, haq'ab', haqan, huninal, hoq hach watx'joq k'ax seyar yuj cham, hoq ok kan ch'en.

C: mimank'ulal.

Z: eso es.

C: b'aytal chi waq' no7 kantela tu7?

Z: echwane b'el, entonse ka chaq'on pax mimank'ulal yet heb' hamam hani7, hatxutx hani7 tu xin.

C: ha7, tay.

Z: tzet yejal jantu7, max he--, k'am hakulpa yin, xa ka man hojtaq yeji, asan wal het axhti7...

C: ha7, manaq tu7.

Z: ...tuton wal hoq hach mich'chaj ok axhti7.

C: tay wal wet yul hinparte, haton juntu7.

Z: ha7, xal tu7 toxa7al ta7 tol mimank'ulal hoq hute tu7.

C: ha7, toxak'al hoq toq mimank'ulal.

Z: eso.

C: ha7, tay.

Z: kato hoq hach yaq'on seyar cham justisya, entonse ka hoq--

C: yetoq icham hinni k'ax tu tet, tet--, yojtaq k'ax tek'am yeji, hoq waq' jab'oq hinmitx'q'ab' b'ay icham hinni tu7, ka chi yaq'on smimank'ulal pax jun yet tak'a sni7, komo yet sni7 tak'a, chi jute jalon xin, la, b'ay max tit yin, yin ixnam hinni7 tak'a tu7.

Z: aq' hamitx'q'ab' b'ay ta tol tek'a tol aytek'.

C: ay, ayto ek' icham hinni tu7, ha7, ayto ek'oq.

Z: aq' smitx'q'ab' xin, pero tol chach toj ay jajanoq hii yin skawil ha, tol chach toj ay jajan yetoq hixal tu7...

C: haton, b'ay?

Z: ...yet ta7 b'ay yet ta7 qach eloq heb' icham hani7 tu7, b'ay icham hani7 tu7, tol chach ay wal jajanoq, entonses ka liwre.

C: ha7, ha7, ta k'amaq--

Z: ta k'amaq hoq hex watx'joq k'al joder chial.

C: hoq toq waq' xin, ha7, hoq toq waq'a7.

Z: weno.

C: ha7, hoq waq' hinmitx'q'ab' b'ay, manaq tu yojtaq tek'a yej jantu.

Z: sewuro.

C: ha7, yojtaq.

Z: ha7.

C: ha7, yojtaq yeji, xal axka jun wet tu7, tuton ha jun hinpojob' waljub' tu, komo k'amxa mak chi lotzeni, xkan kan kusil, xlajwi kan ay na, xtoj kawan heb' ix kutz'inej tu yintaq moso, xkam tek'a naq ajna wal aykan tu7, yuxhtaq hinmam, ka xmaqon kan na, tonse ka xlajwi kan eloq, xkam yixal, xkam cham, hi.

Z: ka xkan xak'al kusil.

C: ka xkan xek'a kusil.

Z: weno, ka axka tu chi yune7, cha jatne7, ta manchaq hajjatne--, as aq'kan smitx'q'ab' hani tu7, tatol ayto ek'oq, entonse ka watx' yej, chi yal tu xin.

C: ha juntu toq waq'a7, manaq tu, hoq toq waq' jab'oq smitx'q'ab' tek'a, ka hoq yaq'onoq, ha7, manaq tu, yojtaq k'al ta7 tzetaq utb'il sb'ey tak'a b'ay, b'ay tu, ha7, axak'al wal b'ay.

Z: entonse ka liwre hach yetoq heb' unin, ta k'amaq tiwal chi toj heb' unin masanil.

C: hawal wet tu7.

Z: yetoq heb' cham komam ilya7 tula.

C: tay, tay.

Z: komo ayelteq cham yaq' viriwar tzet yej janti, b'aytaq tal ay palta, ta watx' hej xin entonse liwre hach.

C: tay, ha7, tuton ha jun--

Z: weno, tay xin, mam.

C: haton mi wal wet tu7.

Z: jajaja.

C: weno, hapax no7 kantela chal tu7, b'ay chi wapax ok no7, no7 sinko tu7?

Z: txam amaq'.

C: xam amaq' ch'ok mimank'ulal?

Z: hatoni.

C: yet hinpojob' waljub'?

Z: eso es.

C: haa.

Z: yet k'ax hani7 tu, yet smoj hapixan tu.

C: ha7, masanil, kab' no7, chi yal tu7?

Z: ha7, kab' no7 xin, kab' no7 sinko, son dies sentawo.

C: ha7, ha7, hatu chin q'an mimank'ulal mi?

Z: cha q'an mimank'ulal, pero axka xwala7, tuton hoq hajatne xax hak'ul b'an, pura flores chi hute hak'ul...

C: tay, tay, ha7.

Z: ...yetoq ch'an hamoj, hapixan, entonse ka chex--, miyo ch'an, ma7 toj cham b'ay junxa na.

C: ha7, tay.

Z: ja, ja.

C: yaq yilxa ta asan ch'an ta7 jab' tu chi chiwaj ok win, k'amxa junoqxa.

M: ak'is.

C: ha7.

M: haa, txekel ta7 ay.

C: hay ch'an jun wal, ay ch'an jun ak'is, jun ak'is nani, ix unin ch'an, ak'is ha juntu wal ow smich'chaj k'al ajoq, ha7, ha ch'an jun ak'is wal tu ow yok yin chi wila7.

Z: man tom hielteq yunal ma toxa xelteq?

C: ayxa yunal, toxa.

Z: tzet sb'i paxoq?

C: tet, tet, tet--, Pancha Mateo, Francisca Mateo.

Z: ix?

C: ix, ha7, ix, ix.

Z: ix Francisca Mateo-- <saludando a una tercera persona:> xewan, mam.

<breve interrupción debida a la charla con esa persona>

<adivinación 2, en silencio>

Z: yaq tzet pax hoq yun wal jun pojob' aljub' yet heb' hamam tu, mam, kam hoq-, yamta k'amxa k'al modo cha maq, chi yal tu, ma tzutb'il yeji.

C: k'am, es ke tol uqteb'il hon wal elteq yuj xi ixalej, yixal naq ajna tu7, payxa, yetoq hinmam, xon yuqt'el ix, es ke tol, tet, tet--, puro loko ix, es ke Santewlaria ix, ka majon xa apnoq xin, tzet gana entonse ka?

Z: puro nesio ix, chi yal tu xin.

C: ha7, hoo, k'am, chon stz'aqb'al q'anej ne7, hi chi yuqt'ok ix kotx'ial.

Z: jajaja.

C: ha7, ha7, xiwil xa hon yet nani, tonse ka yilxa, konchi, ka xkon elkanteq yuj hinmam, ka xtaq'li kan hinmam ta7 b'aytu, tet, tet max stz'ake ch'an yionteq jab' tx'otx' b'ay--, b'ay te na, b'ay pojob' aljub'ej tu7, tonse ka, ka ch'an max, max yion kan okol b'ay kona, asan ka xkan xa ta7 junelnej kopojob' aljub'ej axkatu, komo k'amxa modo chon 7apni yuj ix xin, haxa max kam ix nani ka chi kan te7 na kusil, max kam swinaqil ix tu, xkam ix, tonse ka xkani. ch'an kawan yune7, ix pax heb' ix q'opoj, xtoj kan heb' ix xolaq moso nani say low sb'a, ka xkankan jun luwar tu una wes, kusil nani7, kopojob' jaljub' pax yetoq hinmam, hatu xkon alji tek'a, la, manaq xin, kawil ch'an tak'a chi jila, palta chi waq' smimank'ulal, chin toj ch'an akan ch'an b'ay xam yamaq'il watut, ka chi wawteni, chi wak ch'an junoq hinkandela, pero--

Z: pero ay jun cham txoj aykanoq, xhi.

C: ha7, yamta ay, mam.

Z: manchaq k'al web'el kayti, ha kayti nada, komo hatak'a chin jatne.

C: ha7, tay.

Z: asi komo un alkalte municipalidad, kaytu wej kayti.

C: ha7, ha7.

Z: tzet yej jun problema, maj hab'e7, maj hab'kanoq b'aytal ay jun cham txoj tu7, b'aytal ay jun cham witz tu7.

C: hee.

Z: asta hoq hach to okoq, entonse kato hoq hach ok yul b'e, xhi.

C: yet mi, yet mi hinmam icham--, yet hinmam icham, xal hinmam k'am txoj b'ay, b'ay chi txajli, hinmam k'am txoj b'ay chi txajli, til k'al ch'an ta7 b'ay ch'an yatut chi txajli, xal ha hinmam icham, payxa tiempo b'an komo xiwil xa kosa yojtaq heb' masanil, es ke txekel jayel ta max yaq' opiso b'ay tioxh, xiwil.

Z: jajaja.

C: chi toj jolom witz b'ay--, b'ay jan xa sjolomlaq switz heb', chi b'et txaj stilaq konob'.

Z: ch'ek snan karwal.

C: ha, eso, komo xyaq'lewal yet, yet, yet ach'ej, yet ach'ej max yaq' yin skab'oq alkalil yet ordenansa, yet xa icham winaq xawal max yaq'on tet, tet mero alkalil, xiwil xa x7ok kan k'al yin ajb'ab'elal yintaq tioxh, xam tojkan junoq dies año, cada año, cada año x7ok k'al yin ajb'ab'elal yintaq alkal, xiwil xa, ay txaj pax b'ay tak'a ch'an yatut, kab' oxe'b' yatut ke, ay k'uldaq, ay k'ax yatut konob', la, yamta ka ay txoj b'ay max b'eti, ayton jun txoj b'ay, chi wil, k'al tak'a sb'eti, yet ayek' ch'an b'ay kajan hon b'ay k'uldaq tu7, yamta ha juntu7, pero chin b'et nani7, b'ay jun txoj tu chin b'et nani7, komo yuj jun ilya ti7 max wak hinb'a yet junab'i. ay jun txoj b'ay ch'an ta7 komojon tak'a, b'ay ch'apni heyet pax ti, b'ay ch'ajapnoq tx'otx' Jolomwitz montanya, Xachan ti7, ay jun kurus b'aytu7, hatu chon b'eti.

Z: b'ay Yultxoj?

C: ha7, b'ay yelub' kaq'e7.

Z: haa, tay.

C: yib'an jolom witz tet, tet, Yajawk'u.

Z: Chelb'al.

C: Chelb'al si pwes, haton juntu, hatu chi b'et naq ánima hinmam icham tu, payxa chi b'eti, pero chin b'et k'apax nani7, klaro chi b'et wala pwes, yamita max kon b'inaj ton yetoq hinmam yin kawil ikisal yuj naq hinmam icham payxa tiempo, pero nani7 chin jay k'apaxoq, pero tol hoq woche k'ax ch'an hoq hinlowoq, palta hoq woche jab'oq hinkawil wikisal, kinchi tet.

Z: sewuro.

C: klaro, ha juntu, asan juntu wojtaq, xalta b'ay janoqxa yamta--, teqan mi k'am, teqan asan juntu b'ay chi b'eti, ha7, haq junoq xa stxajb'al ch'an xolaq yawal yinlaq yatut, yamta tak'a.

Z: ha7, k'amaq, maktxel hoq tenonoq?

C: ha7.

Z: tzet yuj xan kaqxa tol hoq koq'axpone cham alkal, tzet yuj xan manchaq toj pax b'ay, yekal yul karwal? cheyakan ok jab' koyiqeb'al yul konob' karwal San Pedro, chach ek'aj yul snan, chach ajapnoq mero wal b'aytula, yet chon apni b'ay yail.

C: b'ay junxa tu7?

Z: hatoni, kato tu7 ka hoq ujoq, ta k'amaq maj uj xin.

C: k'am mi tzet chi yal b'ay?

Z: cham justisya tila?

C: ha7, ha7.

Z: teqan yin smasanil hak'ul chach toji, mantoq tol ka hoq waan sb'isb'on hak'ul ka chach toj b'ay jun kostumbre tu7, no.

C: ha7, k'amaq mi xin, eso si, k'amaq, por ke--

Z: manchaq hintaqne, ha sataqne cham alkal ordenansa San Pedro, no.

C: ha7, juntu chi yoche ton tol yin k'ajawk'ulal.
 Z: eso.
 C: asan ton mi, to[d]abía yuj juntu7, yamta toni ke--
 Z: jajaja.
 C: xin es ke, manaq axka, b'ay, b'ay, b'ay--, b'ay ordenansa chon b'et tak'a, porke ay jun naq hink'ajol aytoq serwisio, yuj naq ka xkon apni kaytu koq'anon junoq smesoal naq yin trabajo b'ay xtoji, hi yet chi kona yin cada veinte día.
 Z: b'ay ordenansa tu7.
 C: ha7, yin cada veinte día, cada cuarenta día.
 Z: he, hax xex b'et b'ay sjolom witz tu7 b'ay?
 C: ha, b'ay ordenansa xb'et jaq' komitx'q'ab', hi chi b'et jak kokantela.
 Z: ha cham alkal chi hionk'altoq, ma ayex chi b'et heyaq'kanoq?
 C: b'ay, b'ay, b'aytal tu7, jolom witz tu7?
 Z: ha7, k'al b'ay tila, tomi tol, jajaja.
 C: haa, k'amaq mi xin, komo ha cham, yojtaq mi cham b'aytal chi txajli, tok'al chi b'et jaq' kan kokandela, yojtaq cham b'aytaq chi yaq' koq, es ke tok'al chi jal b'ay cham: "tol tix jab' komitx'q'ab' ti7, hojtaq b'aytal hoq tz'aoq." "hoq aq'eq kanoq." ka chi kani, manaq, ayon chon txajli mero b'ay, b'ay tioxh, hapax b'ay janoqxa, b'ay janxa pak' k'amaqxa b'an, komo ha cham alkal ay pax skwenta juntu, ha7, haxak'al ton yuj xin ka chi jalti7, ta ay b'ay junoq xa xtxojal heb' naq hinmam wichmam tu, entonses b'aytal chi sje chi waq' pax mimank'ulal?
 Z: hee, hawal juntu, b'an, hombre.
 C: ha7, b'aytal chin mitx' paxoq? majmi syiqe ch'an txam yamaq'il watut tu7?
 Z: echwane b'ela, hoq koq'anle jab'oq kayti.
 C: ha7, tatol k'amaq kam hatu chi waq' jab'oq txaj, komo hayin si--, tuton komo ay naj hintxoj janik' b'ay chin kol hinb'a ton, b'ay chi wal ti7, junab'i tax max hin 7ok b'ay junti, yuj skayel xa--
 Z: manaq tu7, watz' yej jantu7, pero hawal yin cham justisya tila hoq--, tolto hoq hinq'anle wab'e7 tatol hoq sje hatoj b'aytu, ta manchaq sje hatoj xin, hoq k'al ta7 sje ha aq'on mimank'ulal txam amaq', b'ay hana tu7.
 C: hatoni, txam amaq' chin toj hintojb'al.
 Z: ha7.
 C: ha7.
 Z: echwane b'el.
 C: ka pronto k'apaxoq, juntu chi sje waq' xak'a yet lan, xal jun chal tu, txekel b'aq'in ta--, mientras ke tol laan yaj paxoq, la.
 Z: jajaja.
 C: ha7, tol hajuntu chi joche ayman, chi jak tak'a smitx'q'ab'il, ka ayman.
 Z: weno.
 C: komo najat k'uldaq ayon.
 Z: <adivinación 3>
 kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajun chej, usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun elab',
 jun b'atz', kab' ewub', ox b'en, kan ix, ho tz'ikin, waq txab'in, huq kixkab', waxaq chinax, b'alon kaq, lajun ajaw, usluk' imox, lajkaw iq', lajkaw iq',
 oxlajun watan,
 hoq tit sjolom cham justisya,
 oxlajun watan, jun k'ana7, kab' ab'ak, ox tox, kan chej, ho lamb'at, waq mulu7, huq elab',
 waxaq b'atz',
 xhi, asan chi ok parte b'ay heb' cham witzal ak'alil, tu xhi,
 waxaq b'atz', b'alon ewub',

yet spojob' yaljub',
lajun b'en, usluk' ix,
lajkaw tz'ikin, oxlajun txab'in, oxlajun txab'in, jun kixkab', kab' chinax, ox kaq, kan ajaw,
ho imox, waq iq', huq watan,
asan ch'ok yul sjolom heb' mamej, ichmamej tu7,
huq watan, waxaq k'ana7,
yet chi sb'oson sb'a jan yob'taqil tu7,
b'alon ab'ak, lajun tox,
watx' yeji, xhi.

C: ch'ok smimank'ulal heb' naq ichmamej tu.

Z: hatoni.

C: haja.

Z: weno, tay xin, mam.

C: tonse ha7 amaq' chi waq'a7?

Z: txam amaq'.

C: ha7, ha7, hatu chi wakti7.

Z: txam amaq', sti pwerta, sti pwerta k'ax cham Pedro de Iglesia, hatu chaq' jan smimank'ulal jantu7.

C: haja.

Z: yet chi paxay teq sk'ul cham justisya tu xin.

C: tay, tay, ha7, kachi, chi sikb'i ta7, chi jute jaloni.

Z: eso.

C: ha7.

Z: ta k'amaq entonse tuk'al hoq yielteq cham jun yet, xhi, jajaja.

C: ha7, k'amaq, mam, k'amaq, hoq waq'--

Z: kaq ton wal, kaq jan hoq wal hoq yeelteq junoq skalnel yul, yul koral.

C: ha7, ha7.

Z: hoq yik'al ta7 elteq cham jun yet, tatol man hoq jatne naq witz ak'al, entonses ya stuwo--

C: k'amaq, hoq hinjatne7.

Z: kanan chi lajwi.

C: hoq hinjatne, mam, tonse kantela jun ho7 sinko chi wak amaq', yet smimank'ulal jan pojob' aljub'ej tu.

Z: toxa ta7 xwala7.

C: tay, tay, ha7, k'amaq, hoq waq'a7, mam, hoq waq'a7, ha7, hoq waq'a7, haton jab' tu chi woche wal ton chin q'anle7, tuton tol ta7--, tol wal chi mitx'ib'il k'al ch'an heb' hinyal unin, chi wab'e ka.

Z: pero cheq xew cham b'ela.

C: ay.

Z: cheq xew cham, kaxk'al ta7m tom juguete, "toxa max b'et wal b'ay cham ajtxum, nani to xewan, ti chi waq' trabajar kayti", kachi yetoq cham justisya.

C: ha7, tay, tay, ha7, k'amaq, hoq waq', mam, hoq waq'a7.

Z: tonse ayan jajan txam amaq' tu b'el, si, xuynaj hatoj b'ay sti puertas karwal...

C: ha7, ha7.

Z: ...San Pedro, liwre hach, k'amk'al maktxel ch'ajwi, xhi, k'am mak ch'ajwi, xhi.

C: ha7, k'amaq, mam, hoq waq'a7.

Z: weno.

C: ha7, yuj wal Dyos ayach.

Z: weno, weno, weno.

C: ha7, hoq wala7, hoq wala7, hoq hinna paxoq, hoq hinjay pax junelxa.

Z: weno, mam.

C: ha7, ha7, kanlajuneji ta7 xkin ek' yet, yet ch'ek' hinq'anlen jun hinswerta ayach.

Z: ha7, ha7.

C: ha7.

Z: weno, weno.

C: ha7, siempre hoq mi jil pax xin, mam.

Z: weno, mam.

C: jil paxoq, awte Dyos hetoq.

Z: weno, <dice a otros señores:> okaneq xin, mam.

C: tay xin, txutx.

Z: tol txololi junxa hoq okoq, ta k'amxa mak ti chin b'osb'aj, tol ipan hin.

Consulta #30A/B: Un caso complejo - Relato sobre el sueño del marido; pregunta sobre la continuación de la vida conyugal; salud de la nuera y la madre

16.7.81 (jueves al mediodía)

Cliente: Mujer, de aproximadamente 30 a 35 años, con un niño de 5 a 8 años, de San Juan Ixcoy.

Primer problema: El esposo de la cliente soñó con su amiga. Durante el sueño la encerraba, junto con su hijo, en una cárcel, gracias a su soñada posición de regidor; mientras, ella lo ensuciaba con excrementos. La mujer desea que el sueño sea interpretado, para saber si se refiere a ella o a la amiga de su marido.

Primera adivinación: 2 frutos del palo de pito se apartan; representación desconocida. Se cuentan en silencio 14 posiciones x 4.

Interpretación: La mujer tiene desconfianza y problemas. Su esposo es injusto.

Terapia: La mujer debe cuidar sus hijos y procurar que los derechos de posesión de los terrenos de sus hijos sean fijados por escrito en la alcaldía.

Segundo problema: El esposo de la cliente irá en breve a la finca. La cliente pregunta qué es lo que debe hacer.

Segunda adivinación: aparentemente se realizan dos adivinaciones, y éstas se llevan a cabo en silencio:

a) se cuentan 11 posiciones x 1 (x 2?)

b) se cuentan 14 posiciones x 4 (de los frutos del palo de pito se cuentan 3 individuales en la cuarta, decimosegunda y decimocuarta posición, en vez de un par en cada caso)

Interpretación y terapia: durante la consulta le señala el adivino a la cliente que debe cuidar sus hijos y los derechos de los mismos; también debe perdonar a su marido. Ella debe quedarse con sus hijos en San Juan Ixcoy y trabajar en su (propia) milpa.

Tercer problema: Aparentemente, la cliente pregunta sobre el embarazo de la cuñada.

Tercera adivinación: 10 posiciones x 1:

*2 kaq - 11 lamb'at ||

Interpretación: Es cuestión del hermano y de su cuñada, no de la cliente; no debe preocuparse ni tener recelo.

Cuarto problema: Si la mujer del hermano sanará.

Cuarta adivinación: La adivinación se hace en silencio.

a) 11 posiciones x 4; a continuación se toma la segunda cantidad

b) 9 posiciones x 1

Interpretación y terapia: La cuñada tendrá un buen parto, pero debe ordenar sus asuntos (es decir, debe hablar con franqueza).

Quinto problema: Pregunta por el estado de salud de la madre de la cliente.

Quinta adivinación: aparentemente en silencio; 13 posiciones x 2

Interpretación: La madre seguirá viviendo, y no debe sentir desconfianza por la situación de su hija con el yerno.

El adivino termina refiriéndose nuevamente a la situación de la mujer y sus hijos.

Observación: Esta consulta muestra al adivino como asesor jurídico, en lo referente a asegurar los derechos de posesión de propiedades. Refleja un poco la filosofía práctica y el concepto de identidad: autonomía, trabajo, permanencia en el lugar y la relación con el aseguramiento de la existencia, propiedad de tierras.

La conversación ilustra el rol de los sueños y su interpretación. Según la teoría de interpretación de los sueños resulta interesante el episodio del ensuciamiento, que indica la falta cometida por el hombre.

Z: tzet xhi hamandar, txutx?

M: yaq ay jun swayich hin wetb'i ti x7ok yet tet, tet, tet--, yet lunes, yet martes huqub'ixi, mam, huqub'ixi tax yet tet, tet, tet kab'jui nani.

Z: <al hijo de la cliente:> weno, ayan woqan, cha, mucho kwidado.

M: kab'jui tax, kab'jui martes nani7.

Z: <dice al niño:> man q'anjab' hatxutx, cha.

M: yet tax tet, tet kab'jui x7el suqeb'ixal swaychene, txekel tzet chi yal swayich, mam, mawal ay yilal, ma hajun ix ayek' jetoq tu xin, ay yilal xin, tolab' tol swaychene tzayen ix ix tu sb'a, "tol xin waychen tzayentoq jun ix tu sb'a, tolab' tol lextol hin okoq ka xb'et, chelb'il ok nene tu yuj ka xb'et, hin tzak'on ek' unin tu, tet, kab' xb'et waonkan oktoq yul preso, xhi, tilk'al xjakan oktoq unin yul preso tu, ka xkomaqchen sti te7 kax, ka max b'et pax wionteq jun ix tu, xb'et waon kan pax ok toq jun ix tu, x7ok kantoq yetoq k'al unin tu kax, ka, ka ch'oq ka xb'et hinlakon ajwan, waloni, ka waon ay, ka ch'oq stxulenkantoq sb'a, tirak'al tik'a xin ch'ettoq hinq'ap", xhi, "xol txul tu7", xhi. txekel wal chi yal swayich, mam, matol hata xin ayin chin yala7, ma xin ka ha7 ix ix tu ay yilal xin, kinchi, mam, hawal juntu.

Z: naq Mateo García.

M: martes huqub'ixi, yet kawi yel suqeb'ixal nani.

Z: max wab'e7, naq Mateo García, Lucía Loarca, hii, Pérez, xhi mi, ma?

M: ha7, toni kaytu.

Z: Lucía Loarca Pérez.

M: hinb'i hinti.

Z: ha7.

M: toni xin, kaytu7. talaj ay junoq yilal, ma xin junoq skutz'in tu ay yilal xin.

Z: echb'ane, txutx, echb'ane, ta chi sjatne xin tom ex ok heyaq' mandar, tatol cheyaq' mandar xin, jatneweq k'al tik'a kalaqtu, man heyaq' molestar kayti. <a otra persona:> cha Juan, Juan, chal tet q'o chi spix wal--, chi yil wal q'o b'ay chi kan no7 mula, manchaq--, yaq'ta joder no7 kayti7, ta k'amaq ka hoq aj k'al tik'a yowal heb'. <a la cliente:> xalti nani xin, txutx, hoq haq' mimank'ulal, tzet hab' yuj xan chaq' kab'k'ulal, b'ilk'ulal? ayan hab' woqan yetoq, porke ay yuninal hetoq, hi xalta hoq hana hatoj junxa pak' xin, entonses ka hoq hach lajan ok yetoq ix ix tu7, xhi, tiwal chi toy, jaja, tzet yuj xan, engaño jun, engaño junxa.

M: toni, mam.

Z: hojtaq mi ch'en ganchu, ma man hojtaqoq ch'en? engaño, engaño--, son babosada waan yuneni, mantoq tol watx' laan yuneni, pero hilpaxoq hune7 achtila.

M: toni, mam, xan ka yamta ay wilal, ka chin 7ul hinq'anleni, ma ha jan wunin ti xin, kinchinaji, ta skutz'in ti ay yilal xin, kam ka komo chi say tik'a yil, yalon la.

Z: weno, weno, mancha, manchaq, manchaq haq' kaltx'oj hajolom, manchaq haq', ha, no va joder ese.

M: toni, mam.

Z: ayan k'al tek'a, woqanoq, tzet hoq jute7?

M: toni, mam.

Z: yuj wal Dyos aytek'a jab'oq tx'otx' xyaq' tet, ta ay tek'a jab'oq ch'an xpixa7, ayan, woqan k'al tek'a sat tx'otx' luwar tu7, komo tol hoq il k'al tzet hoq yune7.

M: toni, mam.

Z: portuna ay ch'an--, kaq xak'al tol yob' hoq wal hinti, kamwal yuninal heb' ti, yunin jun Matías hetoq, txutx, ma ka tx'oq yel he[b'] ya ti7, ma tx'oq smam he[b'] ya ti7, ma tzutb'il yej jan ti7, jajaja?

M: k'amaq, mam, yet he[b'] ya.

Z: ch'el hatze he[b'] ya la, jajajajaja, ch'el hatzee he[b'] ya la, haa.

M: amta tx'oq hinmam, cho, xhim ya, jajaja.

- *Z:* jajaja, entonse haq' wantar.
- *M:* toni, mam.
- *Z:* manchaq haq' nesiar hi tampoko k'am owal cheyune7.
- *M:* toni, mam.
- *Z:* ta ay owal hoq heyune7, entonses sta jodido, jaja, manchaq ha lajb'a hab'a yetoq, yalobj'i k'al tzetaq chi yune7, no mas ayan, woqan axhti7.
- *M:* toni, mam, tuton ka.
- *Z:* hoq xa yal, hoq xa yal yajol k'uxnaj yin, kato hoq yilonteq, kato hoq snaonoq tzutb'il jun kastigo hoq ok yin, ay jun kastigo hoq jawoq, mantoq tol wal--, haja--
- *M:* yib'an tek'a wetb'i ti, yalb'anil?
- *Z:* hatoni, yin tik'a smam ya tila, jajaja.
- *M:* toni, mam, tuton ka xhi tik'a.
- *Z:* jajajaja.
- *M:* xhi tik'a xan chi swaychene, xwal tu7, ka chi swaychenen pax tik'a stxulentuq sb'a pax tek'a, yaloni, xan ka txekel maktxel.
- *Z:* mismo ha waan yaq'on joder sb'a, tzet yu xan chach yaq' engañar axhti7, ax pax he[b'] ya unin ti7, hi hax pax junxa ix ix chi b'et slakteq tu7 hax pax junxa ya unin x7alji tu7, mantoq tol junej tik'a ya, heyalon xwab'e, ma tzutb'il—?
- *M:* ha7, toni, haa7.
- *Z:* hi hax pax he[b'] ya ti, hax he[b'] ya ti7, es primero, baya, ha he[b'] ya ti, ay sderecho he[b'] ya yin, jantaq número, asan xin, cha unin, chi wal wal teyet, lipweq kan ek' tx'an eskritura, lipweq kan ek' tx'an, "hak'ajol hon, mam, ma man hak'ajoloq", kachi yetoq huxhtaq tila, hikan ek' tx'an, entonses k'amaq ta xhi, tix jib'an ti7, tix despacho ti, kaxa k'ol heyek', kaqxa hoq ule[!] heb' ayex, ka hoq haq' sderecho heb' ahti7. "tzet yuj xan man hoq yaq' hinmam hintx'o7, hee, mak hin yet segundo el, el cédula, o segundo fededad?" kato hoq hon to xax b'ay wal tersorería, hatu chi toj elteq janik'oq. ay Dyos, tzet yuj xan chex yaq' oq'oq, qex ya7 kusoq?
- <interferencia de otras personas>
- *Z:* <a la cliente:> ay Dyos, hex ok heyaq' wiriwar hederecho.
<fin de la interferencia>
- *M:* haxan ka <la señora está llorando>
- *Z:* manchach oq', mam--, manchach oq', txutx, aay, asta hoq watx'joq wiriwar jantaq número yet tx'o7 tx'o7, waya, kaxk'al jantaq yok skutz'in tu7, kaxk'al jantaq yok stxetay junoq ix ix, tuton yujtu7 asta luchas, tuton hoq, ta manchaq yal sk'ul entonses kato wal hoq hil kotoj b'ay santos despacho ti7, b'ay pax chin tokan hinti, tzet pax oq wun kan hinti, kachi, ayex hoq heyaq' wiriwar hex ti7, ka xal kotxutx ti k'amxa yok yin tiwal, yuj wal Dyos ke asi komo un mi pakay, yuj wal Dyos ka xach ch'ib'i la.
- *M:* hinye.
- *Z:* hi k'am chaq' pensar axhti7 chikay, ay Dyos, manchaq aq'--, mantoq tol yu xik'al tik'a axkatu yali ka.
- *Otra persona:* tay xin, mam, toyin.
- *Z:* hin tit el konob', kachi, manchaq hacha ek' heb' unin unin ti7, xal xin b'aytal hoq lowok heb' unin unin ti b'aq'in najat? winaq unin heb' unin asta hoq yaq' konoser heb' stx'o7 smam, asta hoq yi heb' unin tu stx'o7, chi lajwi, xal jantu7, ay, fuera jan tu7 xik'al, pero segundo, hiweq kan ek' tx'an unej tet.
- *M:* toni, mam.
- *Z:* lipweq kan ek' tx'an unej tu7, hatok'al tx'an unej tu hoq q'anjab' pax yetoq hex ti, ma tzutb'il he?

- *M:* k'amaq, mam, tuton ka hatak'a yaloni, tuton ka chi yochen tik'a chin to[j] pinka tik'a yetoq junab'i, kab'ab'i, yaloni, komo tom hak'ala jan yab'il ti chi jil, k'al ka chin toj hin sayon aj ch'en tumin tek'a, yaloni, ka chi watax'ji tx'an tx'an dokumento tu7, b'ay, b'ay jugsado tik'a ti, yaloni, xin ka chi wochen kax tik'a chin--, yamta ka chin to yetoq, mam, waloni ka
- *Z:* k'amaq, manaq b'ay jugsado, hatok'al b'ay Juan Antonio, hata hata hoq watax'jenoq, komo yet Juan Antonio tx'o tx'o7, hasta Jolomwitz, jajaja.
- *M:* hee.
- *Z:* hata tu7 chi toj komonte7, ta chi yal hek'ul chon q'anab'i, Juan Antonio ha tu "k'amaq", ta xhi Juan Antonio, he tonse--, watax'xam jantaq hetoj pinka pero "k'amaq" xhi.
- *M:* toni mi, mam, tom ka.
- *Z:* hatok'al Juan Antonio, kaxk'al tol tak'a chab'il xa yuj jun laxh tu7, Matías tu7, ta chab'il xa titulo yuj, entonses toxak'al hoq elteq kopia yul, ka hoq watax'joq entregal hetx'o7 hexti.
- *M:* tuton xhi tek'a, chab'il xa tek'am tx'an yuj toq, chab'il xa tx'an yuj tek'a, yalon chi wab'e7, tok'almi xin, ka chi--, tol ch'ul yaq'kan spirma yul jugsado ti wal yalon, swatax'ji kan 7elteq, yul jugsado ti, xalon wal, kaytu max yute sjatnen kan 7elteq jun tx'an yet sb'ax, hak'al b'ay jugsado ti x7ul watax'ji kan 7elteq tx'an yet sb'ax tek'a tu, kax yaq'on kan entregal b'ay sb'ax tek'a tu7, komo ay tx'o7 txon b'ay sb'an tek'a b'ay Jolomwitz tu.
- *Z:* ha7, tzet yuj chi stxonel txo tx'o7, manchaq tik'a yal kok'ul hon ti, por eso k'am tek'a tx'o tx'o7 man kotxonon hon ti7, maj tek'a yal sk'ul Juan Antonio, por eso xyaq' renunsyar sb'a yeto[q] tx'o7 jusgoa de Paz de Albasia, yujtu xan xlawi tik'a kowaltiya, ta k'amaq ayon k'al tik'a yin waltiya nani ke--
- *M:* toni, mam.
- *Z:* <a su esposa> txutx, txutx, txutxa.
- *E del Z:* tzet xhi?
- *Z:* <a su esposa> junoq komilagre kayti, aq' wal mimank'ulal, seb'ach jetoq, ayan woqan jetoq chi lajwi, ha7, tol chon q'anjab'i xewan sat hamesa, xhi k'al naq ti7, choq wal jetoq janikoq xa wuj, jajaja, k'umb'ilal jueves ti, jajaja, eche7 ch'an junxa jet tu7 xin, txutx.
- *E del Z:* kaq hab, tol mancha[q] ach maq'wonokteq.
- *Z:* tz'.
- *E del Z:* ch'oq' te7 son, ka chi k'ol hamaqwonoqteq.
- *Z:* eso, jajaja, tiwal chi lajwi tila, manaq tu, komo ha chi mulnajoq, minaq hin chin mulnaji, ka toxik'al ha chi mulnaj wetoq, minaq hin chin mulnaji, jaja, ha nani ka entonses kato hoq--
- *M:* haton yuj tila, xtoj tila, xtoj tila.
- *Z:* ay mak ch'ajuloj.
- <habla *un niño* no claramente:>
- *Z:* qué horas son horita? <a Eike Hinz>
- *E:* son la una menos once minuto.
- *Z:* ya mero el almuerzo.
- *E:* sí.
- *Z:* jajaja, ya mero toxa chi chumay k'u, tol hoq hon low yet almuerza.
- *E:* haja.
- *Z:* jajajaja.
- *E:* jajaja.
- *Z:* hee, txekel tawal ayek' listo hoq hon 7apnoq, hatatol k'am pax ek'oq, entonses k'amak cho jatnen jalmuerzo, chi yal tu xin.
- *E:* jajaja.
- *Z:* jajaja, kam hoq jaq'on hasta b'aytu hoq hon apnoq lowoq, jajaja, ja.
- *Otra persona:* tox[a] ok lajwi juj.

Z: tol nixhtaq ch'an yoki.

Otra persona: tix ch'an stojol tila.

E del Z: iteq stojol, la, la.

Z: so[b]re veintisinko, xhi, so[b]re de veintisinko len, jaja, so[b]re de veintisinko len, si, tenses de welto el Santiago <e.d. la persona que compra kuxha>

<aqui termina el lado A de la cinta No. 30>

Z: hee, b'ay Makina, xhi, b'ay wanko hatatu hoq jatax janti.

E: haja.

Z: weno, b'aytet junxa choche, txutx?

M: tuton tol ka--

Otro cliente: ayach ek', mam?

Z: ayin ek', mam.

C: waloni ay ch'an jun hinmandar.

Z: xewanoq janik'oq kaytu, aytowal sjatax elteq janti7.

C: hinye, mam.

M: ha yuj ka tet, tet, tet--, ka max yalon naq wunin ka--, hinmam chi toj pinka yet huqub' ix, yaloni, komo hoq toq k'ax tik'a kawan tik'a he[b'] ya, yaloni, maktxel, Dyos, chi taq'wi kanoq komo k'amxa chi yaq' qane7 tewet, ka yalon nani xin ka chin pax kan ek'oq b'ay sna tu, yaloni, ay skaxhlan, ay stx'i7, ay smisuk ta7 yalb'anil, ka chin kan yeto[q] na tu, yaloni.

Z: tzet pax tik'a, kam chach kani, ma ma hach kani.

M: tuton ka hatik'a, yaloni, tol--

Z: hach tok'al hoq aq' haparte, ta chach kani, ta ma[n] chach kan xin.

M: pero tzet, pero--, k'amaq, mam, xb'et pax hintxutx sq'anle jun srason pax tik'a junxa pak', ka, ka sq'anleni tatol, tatol hoq to yakan jun ix tu b'ay yatut tu7, ka hoq toq pax hune7 tu yeto[q] yetb'i b'ay pinka tu, ka etzawal, ta ch'ok sk'ul ix ix tu win, xhi ya yeto[q] hintxutx tu, yalb'anil, haton juntu ch'ul hinq'anle wab'e7, talaj yel toq jojtaq toq lajan ch'an yej yulaq kok'ul jujun aqxa, hoq ok ta sk'ul ix ix yin wune7, toq tol wal hoq to ix yeto[q] ya, to yeto[q] te7 pinka tu, xhi

Z: echwane b'el xin.

M: nye.

Z: jantaq ora?

M: haa7?

Z: jantaq ora?

M: hatatol, hoq ek' naq b'iaja, b'aylaj, tom wal hoq yil naq ix xin, kinchi nani, ta ay ilya7, tak'a ay tom wal junip jun xaw ek'jul, mam, talaj--

Z: tz', manchaq haq' pensar, he, lástima unin, unin.

M: toni, mam.

Z: ha heb' unin unin ti.

M: chin xiw tek'a hin--, hinpax kanoq, amta.

Z: yetoq janti nani xin, tonse yamita tol tek'a tol tu7, pero mucho kwidado, haxka max hal kayti, hasayta hamuloq b'an, hee, tol, tol chik'ulal chach ek' low yetoq unin, kayti b'ay jun luwar tu7, b'ay tek'a chi yal tek'a tu7, hoq xa yil ya, yal k'al tzet chi yute sb'a kaylaq tu7 yila7, jajaja, waya, xhi.

M: toni, mam.

Z: hawal heb' unin unin chaq' dañar la, tx'o tx'o7 hoq aq' ganar la, ma wal tol--, ma ay hatx'o7 axhti, ma ay wal tzutb'il oq yune7, ha heb' unin unin ti hoq aq'on wiriwar b'aytal hoq--, maktxel hoq kan yul poder, he, maktxel, b'aytal ay tx'o tx'o7 hoq pojchaj kantoq, mucho kwidado, toxa tol laan spojchaj kan ay jan tx'o tx'o7, toxa ta7 laan stxonlay el jan tx'o7 tu7, kaqtaq tek'a jan juisio ch'okol kayti yul hinq'ab' kayti hinti, peor ta ay tx'o tx'o7 txonlay eloq. tx'an unej, ta waan yaq'on entregal tx'an unej, tet junxa xala ix tu7, jaja,

tonses ka, ka xax hoq ok owal b'an, txekel jantaq tam mil, hoq ok owal, komo ha tx'o tx'o7 hoq ok yowalil tx'o7, la.

M: toni, mam.

Z: chim haltoq chi lajb'ay yin jun xajaw, kab' xajaw, oxeb', b'alon, oxlajuneb' xajaw, hasta yin por año, dos año, kab' ab'il? tatol chi yal sk'ul chon yaq' joder yetoq yuninal tila, yuninal ti, ma wal--, ach tok'al, ex tok'al k'ax oq heyila7, ta man tik'a yetoq jan unin ti xin, entonses ka...

C: toni, mam.

Z: ...hi k'am derecho, chi yal tu tatol tik'a tol, tatol man sb'i hoq ayok yin jan unin ti, taxa sb'i ayok yin jan unin b'ay nacimiento b'aytu7 b'ay despacho, entonses ka man k'ax ta7 heyetoq tx'o7 xin, jaja, hatok'al yin sleyalil.

M: maj xin, sb'i k'ax tik'a ayok xin, sb'i tik'a, hatik'a ch'ul yaq'on parte, tik'a yet ch'alji tik'a he[b'] ya ch'ul tik'a yaq'on parte b'ay jugado ti, xal xyi k'al ta7 elteq yun he[b'] ya.

Z: pwes ahí sta xin, k'am b'ay chi toj he[b'] ya unin ti7.

M: toni, mam.

Z: kaxk'al winaq unin junxa yune7 ix tu7, pwes ha he[b'] ya ti7 ay sderecho smaçon tx'o tx'o7, segundo mak inej tx'an, tx'an escriturya, hi documento, tatol ha hinej tx'an, entonse ha he[b'] ya ti7 hoq pilon ek'oq, ha ya ti7, así, komo b'ab'el winaq, chi yute jaloni.

M: toni, toni, mam.

Z: ha7, tzet yuj xan chex watx' engañar ayexti7, jaa, haytawal ek' wan perjuisyo kayti tatol chi yal hek'ul ch'ok yin juisyo, ta k'amaq xin ka watx'k'al tek'a chi jute kojatnen pax ta7 ayoq la.

M: toni, mam.

Z: manchaq hiqb'a oq' hune7, manchaq hiqb'a oq' heb' hune7 la, yuj wal Dyos winaq unin heb' unin, manchaq hiqb'a oq' he[b'] ya oxhtaq, ch'an yoq'ek' he[b'] ya hintaq nani la, topax tol hach sowre ayach, ka hoq hach mich'chaj ok axhti xin, tox ch'oq pax hach sowre ayach. k'am chaq' joder heb', k'am chaq' joder heb' mijo, k'am chaq' joder santo lugares, santos jantaq milagre ayek' yul hak'ul, ayek' yul sk'ul, ayek' yul sk'ul junxa ix tu, manchaq haq' joder, tatol hoq haq' joder b'an, tonse k'am hinkolanil hetoq, ayto, ayto, kapitan ch'an heb' unin, ay ta heb' unin to kaytula, porke ayelteq cham justisya yila7, yab'e tzet xhi, jaja, tzet xhi, jajaja, axka jun komisyon nani7, haa, ayach mek'oq? tzet xhi? watx', watx', weno, nye toj b'ay junxa na, jodido, manchaq hach oq', mam, mijo, manchaq hin hatx'em oq', mamin, ch'ok wal sk'ul ayach, yilxa aq' mimank'ulal yib'an, pero tix jab' une7 max yaq' komam Dyos, xyaq' kotxutx wirjen.

M: toni, mam.

Z: hee, k'am chach owaxi, k'am chach ajwi³⁹, yila7, okan k'al tukanuq, tzetaq hoq sjatne, tzetaq hoq watx'jene7, tzet k'al waan yunentoq, k'am ok yin, es una entrada hapoder waan echwaneni, ha hapoder wan echwaneni, tol hoq kan heb' hunin yul luwar.

M: toni.

Z: k'amaq, ta kachi xin, txutx, aq' mimank'ulal, ka chi lajwi, tzet hoq jute pax janik'oq kaytila?

M: tuton yel.

Z: ha7.

M: nye, tuton kapax tu yalon nani, ka--, ta yel, ta yel, konchi yetoq hintxutx ti, ab'i, yilxa wal, hoq xa, ay wal jab' hinjek, ka chi wochen--, ay wal jab' hinjek x7ajkan yet x7ok tek'a hinyab'il ti7, ka tik'a chi wochen hin toy k'ax tik'a

Z: hoq hach kan k'al tik'a yetoq he[b'] ya, mam <al hijo>, k'am b'ay hoq ach toj kan pax achi7, hoq kan hatxutx ti hetoq, mam.

M: toni, mam.

³⁹ La forma es correcta en San Juan Ixcuy (= awji <Soloma>).

Z: una ves chi wala7.

M: asan wal xin ka chin q'anlen ta xin ka talaj ay naq justisya win talaj, hin

Z: entonse manchaq haq' b'ilk'ulal, ta chaq' b'ilk'ulal tonse ay ta jun unin unin watx'ji palta.

M: kam kaxk'a k'al ti hink'ul chi yal tu, mam, ka hoq jaw paxoq, tatol tik'a chin kan pax kan b'ay na, chi yal tik'a tu, ka junelnej chin kan yetoq na tu, yaloni. chin mi ch'an kani? junnej kax xajawil chi toj k'ax, yaloni.

Z: <al hijo de la cliente:> kam yel chi yal kotxutx ti, mijo, ma man yeloq chi yala, kam kaytu yalon hamam Matías tu, ma man

<a la cliente:> haa, oxhtaq unin unin ha7.

M: xhi ka ta nab'a k'al chin kan axkatu la, ka ch'ok pax kan kolan win, chi yaq'on toil ti, kinchi, mam, hawal tu yuj ka ch'ul hinq'anlenoq, xal yet xin, tol jun xajaw chi toj tek'a ix, yaloni, kam tik'a chi tonaj ix komo xhi.

Z: haja, k'am chiqb'e heb' unin, txutx, yuj wal Dyos, ta watx' kaw ikis unin unin, yet k'amto heb' naq ya7 jolom ti7, k'amto heb' naq justisya chi jaw jinti.

M: toni, mam.

Z: ha7, naq Matías, manaq xin, txutx, kaxk'ati hakawil hikisal, pero manchaq hab' haq' b'ilk'ulal, manchaq hab' haq' kab'k'ulal, manaq tu, hoq toq heb' pinkalaq yet kosecha, pero hoq hach kan k'al woqanoq, jatne hamulnajil, jatne hatrabajo, tom hak'al naq finkero, tom hak'al naq tu ay smulnajil kaytu7? jatne pax hamulnajil kaq wal jan heb' tila.

M: toni, mam.

Z: tzet ch'ok chach toj pinka yetoq, yila7, toqab' pinka, toqab' yaq' prowar janik'oq, komo kayti yali kayti nani la.

M: haa.

Z: haa, hamulnajil ha cha jatne7, ha halobej, huk'a7, jantaq número, ha cha jatne pax yul het hach tila, b'ay kokonob'al, b'ay kosantoal tila, kaywaltu chute...

M: hinye, mam.

Z: ...b'ay tek'a jab' tx'o7 max yaq'kan tet tu7.

M: toni tol ka--

Z: yaoqab' k'al yetoq jantu, yaoqab' k'al, toqab' sb'al sb'a yetoq jantu, hi yaoqab' k'al, hawal b'ay mero kokonob' ti, b'ay jatut ti7, b'ay ya ke ta chi yaq' jab' hapoder tu7, ha7, ma manaq tom jantaq sal ch'ib' jantaq hatz'un? tz'un jab'oq hitaj, ma tz'un jab'oq hawal, ma tz'un jab'oq hajub'al, ma tz'un tzet xan, winaq he[b'] ya unin ti, haja, jajaja.

M: toni, mam.

Z: xal tol hoq hana7 hatoj tzuntzun yintaq, hoq hach b'ab'joq, hoq hach tzaqloj yintaq sataq, noo, ay ke trawajar, mulnajan chi lajwi, b'ay kokonob' ti7, b'ay San Juan Ixcoy ti7, mulnajan chi lajwi, tix, tix haswerte ch'elteq tila.

M: haa.

Z: yetoq huninal tila.

M: toni, mam.

Z: weno, txutx, xalta hoq hach toq pinkalaq--, nunka man yetzanoq juntu, k'am permisyo[!] kanti, jaja.

M:

Z: kaxk'al k'am hakulus, kaxk'al k'am hatut, pero ay ke trawajar, tol lowan, tol uk'a7 yetoq hamulnajil, tol tz'il haq'ab' chach lowi, huk'a, aq' ordenar heb' unin unin tila, ho, asiweq hiq jawono, mam, asiweq hiq jawono tol hoq ko--, por mata, por mata hoq yun jaqb'oq jitaj, jab'oq koq'o7, jab'oq jub'al, jab'oq jawal, jab'oq kolob'ej, juk'a7, tatol man xa hoq heyiqe he[b'] ya tzet hoq hal b'an, entonses tiwal ka helkan xa he[b'] ya yintaq tu xin, jajaja.

M: toni, mam.

Z: manxa swatx'iloq yali kayti, ay Dyos, jajaja, <al hijo mayor:> yaq, ta hoq hach yaq' ordenar hatxutx, mam--, tzet sb'i ya ti7?

M: Gilberto ya, mam.

Z: Gilberto, kaxk'al k'am kolasu, kaxk'al tzet yetal hoq jak yin jun jawona, hoq toq kowajek'oq, yal k'al b'ay hoq kosik' jan jawono, porke tzet yuj hoq kosik' jun jawona? tol hoq joche jun mata jub'al, hoq joche jun mata jawal, joche jun mata koq'o7, mayal k'al tzet hoq kotz'unu7, hoq joche wal junoq mata, pero kaxk'al k'am kopoy, hoq xak'al yala tzet hoq yun komitx'oni, wal, por mata, por mata, hoq ay jun kotrawajo kayti, entonse lowoqon, kaq taq xyal ch'an hintxutx ti7, hintxutx alkal ti7. hoq yala7 tzet hoq yun ch'an junoq liwro jatz'am, junoq liwro kopanela, ma junoq liwro jixim, ma jab'oq tzet yetal, pero yetoq trabajo tol tz'il haq'ab, mantoq tol saq haq'ab' ay, tol tz'il haq'ab' yetoq awono, eso ke hoq hon lowoq, xal wal tol hoq hach toq tzununoq yintaq hamam tu xin, cha ti7, tuton man yetzan hoq, max--, hil ta7 tol yet hamam tu7, hil ta7 tol kawan heb' ix ix chi yaq' enganyar, nunka man yetzanoq kayti, weno, tay xin, tay xin, txutx.

Tercera persona: jajaja.

M: tzet pax wal chi yun junxa wet tuxin? yin sq'ab' yaqan komo tol max tit pax syab'il, ay jun sya7 jolom kolan pax yib'an, mam, ka--, ta--, tzet xhi sk'ul komam Dyos yib'an? ta chi aj sk'ul, ta kaxk'ati sk'ul, ma k'amxa hakolanil yin hasayon elteq jab'xa sq'anejal te wet? kam k'ax k'a tu hoq watx'joq liwre? ta ay ch'an sq'anejal chi kab'eloq, ta ay ta7 sq'anejal chi sjatne7, kinchi, mam, tix pax wal yej kan tu maqnej kan te7 jatut tu, yalb'anil.

Z: ha7.

M: ha huqub'ixi ma yet xi k'al lajoneb' k'u, yalon naq wetb'i tu chi wab'e7, watx'k'ulal, maj--, hay talaj kowayich, ay talaj kolab', hab'i, ka talaj xin ka i man chi watx'ji sk'ul, ta ay laj sq'anejal, konchi, mam.

Z: haa, jajaja, tok'al tik'a sk'ul b'alti--

Otro cliente: tzet chi yun ok lak'an yin, jajaja.

Z: tolab' hoq ok q'eyanoq, tatol watx', ta yob'?

M: ha7, tuton, mam, tuton k'ax tek'a, k'amaq, mam, ayk'al wal hinsenya ch'el k'al, hatu ka chin na[o]n k'al, ma hin, kinchi, ma ka yixal hinnuej tu xin, kinchi, ka chin oq wal tukan yetoq.

Z: weno, <adivinación 3>

kab' kaq, ox ajaw, kan imox, hoq iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajun chej, usluk' lamb'at, k'amaq, yet heb', yul yet.

M: yet heb', yul yet.

Z: ha7, yet heb', man hetoq haxhti7, pero, mucho cuidado ta, weno, una wes xwal kayti, k'am chaq b'ilk'ulal.

M: toni, mam.

Z: k'am chaq kab'k'ulal yetoq heb' tila.

M: toni, mam, toni, toni.

Z: ha7, ta hoq haq' b'ilk'ulal, kab'k'ulal, entonses ha jun hasataq hoq hatoq, hoq to[q] hasataq, entonses ka chach to[j] yib'an, man chach k'ayek' kayti, xhi.

M: haa.

Z: weno, tay xin, txutx.

M: tay xin, mam.

Z: ha7.

M: kam kaxk'alti, kam kaxkak'alti hoq watx'joq sk'ul yixal hinnuej, chi yal tu7, yib'an sya7 jolom ti, chi woche chi wab'ek'oq ta ayto ch'an sq'anejal k'amto ch'apni sjatneni.

Z: tzet sb'i pax yixal tu7?

M: María García.

Z: haja, qué aldea vive este María García, qué aldea?

M: Mimanwitz, haxk'ijan k'al ta7 skawil, smojon sb'a tek'a jatut tu yetoq yet tu, chi jute.

Z: tonses sinko, haber,

<adivinación 4, en silencio>

k'amaq, txutx, aq' wal mimank'ulal, watx' k'al tek'a ta7 yeji.

M: watx', mam.

Z: watx' yeji, hi k'am chaq' pensar más, he mucho, no, k'am chaq' pensar, hi jun, jun ya7 jolom tu7, jun yixal hanuej tu7, hoq watx'joq k'al ta7 yin watx'ilal, pero chi sjatne wal hoq wal ay--, b'ay tx'oqxa yet heb', kaq ta7 xyun sjatax heb' ti7, tx'oqxa yet heb' kaytila.

M: toni, mam.

Z: hi tampoko ka hoq jaq' wal jun alib'ej tu tet hatxutx, tet yalib', weno, korekto, xhi, ta k'amaq, entonses ka ay ta tzet xa yaq'⁴⁰ pasar b'an.

M: toni, mam, tuton ka tox tik'a ch'an, tox tik'a ch'an sjatne naq ch'an heb' sb'a yalon nani, mam.

Z: ha7, no, no, ayto palta, ab'i, toq tox el mimank'ulal, jun kab'k'ulal, xhi, ay jun mimank'ulal, ay jun kab'k'ulal, xhi, kaytu yali.

M: ha7, tay xin, mam.

Z: tay xin, txutx.

M: tay xin, mam.

Z: weno.

M: ha pax wal junxa ijan ko--, kokostumbre chi kojatne pax tik'a, mam, tzet orail pax nani, mam, chi je hinjatneni? maj in tik'a tit axh ka jalon tu xin, siempre ay smay b'e allay nani, mam, tol chin xiw hin tita, yet tek'a juewes jaloni, toxam hoq el weinte día nani toj, ha7, weinte día, yet tax San Pedro hin ulken ek'oq (!), asan yet ti nani paxoq tol chin xiw hin tit paxoq, haja, ja, ja. majin tik'a titoqla, kusiltaq stit, yet laj domingoal ti7.

Z: echb'ane janik'oq.

M: tay xin, mam.

Z: alcánsame, vamos a ver que hablante eso.

E: sí.

M: yib'an pax tila...

Z: haa.

M: ...yib'an hintxutx chin q'anle tik'a kaxk'amti sk'ul. haton wal jun hinmandar tu nani

Z: tzet sb'i pax hatxutx tu7?

M: Isabela Pérez, mam.

Z: jayeb' xa yab'ilal?

M: ha ayxam mi toq, k'am chi txumchaj, waloni, ayxam yab'ilal teqan mi tol kwarenta año xa, matol treinta año xa sto hinmam nani la, k'amxa chin nateq.

Z: haja, tonse man wal wojtaoq koch tol main ajkonob'oq kayti, sino ajkonob' hin kayti.

M: toni, mam.

Z: teqan wal ayxa junoqxa, teqan wal ay junoq sesenta año, wal chin na7 nani.

M: kaxam laj tu7, toj.

Z: he, k'amxa, he, k'amxa, ma junoq sinkwenta hoq jik'elek' kob'a yin ha, hoq 7alonoq, kamtu ma man kaqtu.

M: kamtu7, mam, man chi txumchaj, waloni, ma txekel jantaq tik'a yab'ilal ka xtoy.

Z: entonse hoq jute yin sinkwenta, sinkwenta año yalji.

M: kamtu7 yeto[q] k'al nani?

Z: he, jaywan heb'eyi, jantaq xa hex xexel yin, así como un pacay, jantaq hex xex el yin jun kotxutx tu7?

M: lajon wan hon mi toq, lajon wan hon.

Z: haj, entonse justa sesenta, chi yal tu xin, setenta año. tom skawil yikisal choche pax nani, ma?

⁴⁰ En el manuscrito figura "xeyaq".

- *M:* toni, skawil yikisal hintxutx chin q'anle pax kan waloni, tuton wal chi yaq' pax owal yetoq k'ax yalib' tu, ab'i, ka pax chin q'anleni. ayk'al mi b'ay ta7 chi etaxkan, chi wilon, k'al ok'oq k'amxa wal chi yel ej k'al yetoq, yetoq heb' hinnuej tu7, k'amxa ch'ej k'al yetoq yalib' tu7, hatok'al ch'ilon yulaq sna, ayb'ay ch'ulek' jun aqb'al, kab' aqb'al, jun k'u, kab k'u chi b'et spax b'ay sna tu, chi to, la--, oqmi ek' jab'ek' koxolaq, yalb'ani[1].
- *Z:* najat stiempo, xhi, najat stiempo hatxutx tu7.
- *M:* hatoni.
- *Z:* <adivinación 5, en silencio>
- haja, aytowal ek' jab'xa, kaxk'al b'ay chi toj yielteq junoqxa swerte, junoqxa sprueba kaytu7, haja, hatxutx k'am chi skab'k'ulne kan jun lugar b'ay aldea de [Yalsikxhi?] [?], hi k'am chi skab'k'ulne jun alteya de Yaxhk'ol, xhi, ta chi skab'k'ulne, entonse mismo ha jantu hoq mitx'onoq, hoq aq'on kamoq, xhi.
- *M:* haa.
- *Z:* ha chi yal tu7, "manchaq hab' hakab'k'ulne7", kachi, "hak'ala juntu, hak'ala junxa ti7", kachi tet, "hi hak'ala hon manchaq hakab'k'ulne k'axoq", kachi pax--, yetzan jan tu ka b'ay señor tu ma7i tik'a xon uji
- *M:* toni, mam.
- *Z:* haa, qach mich'chaj ok wal achi, txutx, kam wal jichan hak'ul hoq hach ay wal wixan, woqan yetoq jun Matías tu, ma ka hoq--, ma hach tawal hoq aq' joder cha na pax yul hak'ul?
- *M:* ma txekeloq, mam, tuton ka k'am tek'a tzet chi kojatne, yalon tek'a, k'am tzet chi kojatne, yalon tik'a, ab'i, ka yamta yujtu ka chi kosomon kok'uloq, "k'am tik'a tzet cha jatne tewet, k'am tik'a tzet cha aq' wax'oq tewet, yilxa, hoq hin to[q] k'al tik'a pinka tu", xhi, "tuton waan tek'a hin toj, waloni." haxa yuj xyal axkatu xin, yilxa, kinchi, ka xin b'eq k'ulnen tik'a nani, yilxa, hax xwala, "ay ch'an jab' tik'a hinjek' yet x7ok tik'a hinyab'il ti ka", axa yaloni, "ka xin to[j] waloni", yalon nani xhi, ka wunin xa chi to[j] ch'an ch'en, yaloni, "pero tzet k'al walon tet, tol pax tik'a ipan spax pax hinjek ti nani, tom ta7 waan aq'on pax ch'en tewet", wab'en ok nani, ka chi jaloni, "yuj hinjek ka chi walon hin toy, tay xin, ka yilxa k'al tik'a, k'am k'al tik'a tzet cha jatne tik'a" ti pax ay to ch'en jekej b'aytal ok yun yaq'on toil, xhi, "toj tik'a wetoq waan hatoj", wab'en ok nani. "kam chi jalon hetoq, kam chon ik'til hetoq", xhi axkati, "yilxa", kinchi kax, "ka xin b'eqon tik'a lajwal nani axka tik'a ka jalon ti hetoq", asan k'al mi Dyos tzet hoq wunkanoq, kinchi nani, kaq xal tik'a tu yaq'oqab' k'al tik'a snab'al axka k'al, chi al⁴¹ tik'a tu, ab'i, ka--
- *Z:* ha7.
- *M:* Dyos hoq jatnen, oq jatnen yej tik'a, ab'i, ka--
- *Z:* pero nani xin, chach hab' ay woqanoq, manaq, hab' kotxutx tu7, ay hab' skawil yikisal, pero ay sb'ilk'ulal heyetoq, ay sb'ilk'ulal yetoq he[b'] ya unin tila...
- *M:* ay tik'am xin, komo chab'e tik'a tzet jej, yalb'anil.
- *Z:* ...matol ka ay hakawil hikisal, matol ay skawil yikisal he[b'] ya unin ti skawanil, b'ay jun Juan Matías tula.
- *M:* toni, chi tik'am sna hintxutx, komo, komo chi yil tik'a tzet jej, yalb'anil, hab'i, kam chi sna[o]n tik'a, chi sna xin komo hatom ch'ilon tzet jej, yalb'anil, ka chi sna[o]n tik'a koxol, ha yet yalib', ka hapax jet yeto[q] tik'a, ab'i, ka ch'ok tukan jin, yalb'anil.
- *Z:* pero nani xin ka k'am ch'aq pensar, xhi.
- *M:* hinye, mam.
- *Z:* ta chaq' pensar mucho entonses hoq ok k'al q'a7 yin hapixan, entonse ka hayek' kaytu, xhi k'al, entonse tok'al b'eledi, mantoq hach k'al hoq hach toq, tuton tzaqan k'al más heyintaq, xhi axkatila.

⁴¹ o: chi yal (= marido de ella).

- *M:* toni, mam.
 Z: weno, aq' wal mimank'ulal xin, txutx.
 M: tay xin, mam.
 Z: aq' wal mimank'ulal, manchaq hach oq'i, manchaq hach kusi.
 M: toni, mam.
 Z: weno, ha une7 chil okoq la.
 M: toni, mam.
 Z: manchaq heyetne, cha unin, man cheyute puchail b'ay hatxutx tila, hokan k'al tzunan yintaq, hoq yal Dyos tzetb'il hoq hex watx'joq heyuk'a7, cha unin, yeto[q] junxa huxhtaq tu7, mucho kwidado, kaytu yalon cham ajtxum, kachi, komo asi sta, hato wa[a]n yaq'on mandar, manaq hin chi waq' mandar, manchaq k'al hetx'em hetxutx, hetx'emta, hila axka komam Matías ti7, Matías mierda, manchaq k'ax hetx'ema7, hoq yaq'kan jab' hetx'o7, portuna ay jab' b'ay tek'a woqan hex, tz'uqan hex, la, ha7, jajajaja, entonse hajuntu hoq heyute7, tol hoq watx'joq kan entregal tx'an partamienta, el, el, escriturya, hoa, teq weq kan ek' hex ti jun te7 na tu7, man--, man yowalil chex ok yul miman na tu7, cha7. ay tek'a ch'an jab'oq tek'a yet kotxutx ti7 xyaq' tek'a kanoq, entonse ha yaq'on heyescriturya, chi yaq'kan entregal, pero segundo a Juan Antonio, ha, hoq aq'onoq, Juan Antonio ha ch'aq'on mantar yet tx'o7 lugar tu7, kato hoq hon tit b'ay despacho, kato hoq hon--, kosintiko munisipal hatowal hoq echenoq jantaq taq yet jujun, tzutb'il yeji, jab' jab'oq, hab'i, juntaq hoq hab' jasan yet jujun. tzet hoq jute, komo tx'o tx'o7 man koman hoq ay junxa kolugar kaytu, k'amaq, tol ch'an tol, hoq yala7 tzutb'il wal, komam Dyos, hoq yala7 tzet xhi, kotxutx wirjen María, hoq alonoq b'ay hoq hon lowoq, b'ay hoq juk'a7, nada más ke chi kan poder jetoq, ta ch'an ay junoq kopedaso, xhi, kay wal tu yali xin, mam <al hijo>. tay xin, txutx.
 M: tay xin, mam.
 Z: aq' b'ab'joq hune hasataq, ka chach ok tzaqan yintaq hune7.
 M: hinye.
 Z: ma man hune7 hoq ok tzaqan hintaq xin, yaq ayta wal perjuisyo.
 M: toni, mam, tay xin, mam.
 Z: hinye.
 M: to hin k'al.
 Z: hinyu.
 E: Dios.
 Z: weno otro, kam ayto ma k'amxa, tatol hoq hin toq xa7a, jajaja.

La forma es correcta en San Juan Ixcoy (= awji <Soloma>).
 En el manuscrito figura "xeyaq".
 o: chi yal (= marido de ella).

16.7.81 (jueves por la tarde)

Cliente: matrimonio, de aproximadamente 35 a 45 años de edad, de Pajaltac, San Pedro Soloma.

Primer problema: Pregunta general sobre el estado de salud para la familia, en especial para el único hijo del matrimonio.

Primera adivinación: Por mí fueron documentadas solamente las hileras expuestas, la cuenta se realizó durante mi ausencia.

3 frutos del palo de pito se apartan; posiblemente representan a los tres miembros de la familia. Reconstrucción:

a) 13 posiciones x 1:

**2 kaq- 1 b'atz' || ("es bueno, no tengan miedo")*

b) 9 (?) posiciones x 3

** 1 b'atz'- 9 kaq ||*

** 10 ajaw - 4 chej | , 5 lamb'at ||*

** 6 mulu7 - 12 tz'ikin | , 13 txab'in | , 1 kixkab' || ("dónde está el hueso que les hace daño a Vds")*

Interpretación: Hay huesos (de un venado) que están ocultos en la casa de los padres y significan desgracia.

Durante el transcurso de la conversación, se realizan dos adivinaciones en silencio:

a) 12 (?) posiciones x 1; un fruto del palo de pito apartado

b) 13 posiciones x 4; un fruto del palo de pito apartado

Terapia: Los clientes deben seguir haciendo sus costumbres. Se deben perdonar mutuamente. El adivino realiza a grandes rasgos la reconciliación entre ambos cónyuges.

Segundo problema: Pregunta por el estado de salud del hijo casado y de su esposa.

Segunda adivinación: cuenta en silencio

Interpretación y terapia: El hijo debe tener vitalidad; deben hablarse de buen corazón.

Tercer problema: El cliente pregunta si alguien practica magia negra en su contra.

Tercera adivinación: 13 posiciones x 1

**13 tz'ikin - 12 chej ||*

Interpretación y terapia: El vecino se dedica a la magia negra; los clientes no deben tener conflictos con él.

Cuarto problema: El cliente pregunta luego cómo debe pedir perdón por los huesos.

Cuarta adivinación: contada parcialmente en silencio; posible reconstrucción:

12 posiciones x 1

**[5 chinax - 13 tox], 1 chej, 2 lamb'at | ("no debes desconfiar del hueso"), 3 mulu7 || ("si llegan Vds a tratar de seguir tras sus pecados con respecto al animal")*

Terapia: Ambos clientes deben ponerse en orden; posiblemente indicaciones sobre lugares para rezar.

**C:* chaq' wal pawor, mamin, say wal ch'an jun--*

<saluda la esposa del cliente:>

**M:* wenas tarde, mam, wenas tarde.*

**Z:* wenas tarde.*

**C:* say ch'an wal junuq hinprowal ayin, k'am mi wal tzet chi tit win, haxta man naanoq ay juk xhi junuqil tit win, mamin.*

**Z:* tzet hab'i?*

**C:* Tomás Gaspar.*

Z: Tomás Gaspar. tzet hab'i, txutx?
 C: Felipa, mamin, Felipa Nolasco.
 Z: Felipa?
 M: hay.
 Z: weno, Felipa Nolasco, altea Pajaltaq.
 C: ha7.
 Z: jajaja, jaywan hepamilia?
 C: ka jun ch'an, mamin, til ch'an jun ch'an naq hink'ajol.
 Z: yetoq xala ix ti7?
 C: haton xin, asan wal skawil, tatol ch'elteq sb'e kayti.
 Z: <adivinación 1a>
 kab' kaq, ox ajaw, kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajun chej, usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun [elab'], [jun] b'atz', watz' yeji, jun b'atz', watz' yeji, watz' yeji, manchaq hex ok hil yetoq,

<adivinación 1b>
 jun b'atz', kab' ewub', ox b'en, kan ix, ho tz'ikin, waq txab'in, huq kixkab', waxaq chinax, b'alon kaq,
 lajun ajaw, usluk' imox, lajkaw iq', oxlajun watan, jun k'ana7, kab' ab'ak, ox tox, kan chej, ho lamb'at,
 waq mulu7, huq elab', waxaq b'atz', b'alon ewub', lajun b'en, usluk' ix, lajkaw tz'ikin, oxlajun txab'in, jun kixkab',
 b'aytal ayok jun no7 b'aq ti chex aq'on joder, mam, ay wal jun no7...

C: yamta, mamin.
 Z: ...b'aq chex aq'on joder.
 C: haja.
 Z: tom yet hamam, hatxutx no7, ma het, ma yet hamam, hatxutx no7, b'aytal ayok jun no7 b'aq tu7, jun no7 uk'a7 ti7, jaja.
 C: k'am no7, mamin, ma--?
 Z: no, no, no.
 C: asan ta yet hinmam wichmam, xal k'am, ha7.
 Z: ayach ok sataq no7, xhi.
 C: haja.
 Z: ay jun kawil ilal sataq no7, xhi wal axkatila.
 C: yamta, mamin.
 Z: no7 b'aq tu, no7 b'aq tu7, no7 uk'a7 tu7, no7 chi jal k'ultaqil...
 C: haton xin.
 Z: ...chejal tu7.
 C: ha7, hatoni, ha7.
 Z: jajaja.
 C: asan ta yet hinmam wichmam no7, xal k'al ta7 yet hinmam k'am, tek'a asan mi ta hata heb' ay yet ta7a.
 Z: hexto hoq heyil xin.
 C: hatoni.
 Z: tol teqan ayok tet no7, xhi.
 C: ha7.
 Z: teqan ayokoq, xhi.
 C: hii.
 Z: teqan ayokoq, xhi.
 C: ha7.
 Z: jajaja xal wal nani, mam, aq' mimank'ulal, ta ay hapena yetoq komam justisya...

- *C:* ha7.
- *Z:* ...komo--, kam k'amach ok b'ay(an)⁴² Maq'b'alpotz ti7, hatatu ok toq xew kan jan yob'taqil ti7, hawal ay, haa, serka de Ochewal, serka de k'ana7, serka dee--
- *C:* [kawan heb' naq x7ok] [?], mam, asan, tol hatu tol nupan hin xa tik'a ka, ha7.
- *Z:* hex, k'amxa watx' hute xin, jajaja.
- *C:* haja, jaja.
- *Z:* yamta tom tol nik'an ok ch'en kadena hin, matol yuj katoliko yin hekawanil b'ay pagre Jesucristo, yalan sq'ab', yalan yaqan komam Sam Pegro, tomi yujtu ka man hoq sje pax hatxajli ma--?
- *C:* manaq, hin chin txajli tak'a, asan yet, tzet chi wute pax ta7 cha na7? asan b'ay ton ta7 jan witz ak'al tu7 k'amxa chin b'et tak'a, ayin chin txajli.
- *Z:* sigue, sigue tu costumbre chi lajwi.
- *C:* ha7.
- *Z:* ta man hoq aq' siguir entonses se muere otro, jajaja, ha7, una ves max waq' mantar kayti ay, hoo, tiwal hoq toq jun heyuninal ti7. tzet yej junti? ay hoq toq k'al tik'a, hoq toq k'al tik'a. pero tzet yej jun kostumbre cheyaq' dejar tu, tzet yej jun kostumbre cheyaq' perder tu7? no, ma xhi pale: aq'eq, aq'eq kabar hekostumbre, ma xhi pale, padre Jesucristo, ch'onel misa b'ay Santo altares, b'ay komam señor San Pedro, b'ay komam señor San Juan? tzet max 7allay orden teyet? aq'eq lajwoq hekostumbre, niseq tz'a jan hekurus tu7, jan hete7 tu, ma xhi, man kaq tu yalon pale, jajaja? haton yuj tu xan ka laan stit jun koyailal ti nani la.
- *C:* ha7, ha7.
- *Z:* yuj xan pilan chi june7 la.
- *C:* ha7, tay.
- *Z:* manchaq aq' lajwoq kostumbre chi lajwi.
- *C:* ha7, manaq tu, mam.
- *Z:* jatneheq, jatneheq chi lajwi, heyoqtaq ch'an kopena, ko--, b'ay cham.
- *C:* haton xin, manaq, jantu kojatne k'al ta7a.
- *Z:* ay ke, ay ke limpiar chi lajwi.
- *C:* ha7, hoq hinjatne k'al ta7 juntu7.
- *Z:* weno, jatneq xin, haa, jaja,
- *C:* tuton ka chi ek' ta7 toq yet chin--
- *Z:* echb'aneb'el, echb'ane, tonse, tzet xhi, txutx? kam hoq hach ejek' yetoq, ma man hoq hach ejek' yetoq? ha7, ma hach tik'a hoq hach mich'chajoq achi7, jaja?
- *M:* haton, mamin.
- *Z:* ha7, kam chach ejek' yetoq ma--?
- *M:* ha7, ayin ek' yetoq.
- *Z:* masanil hak'ul, chi yal hak'ul?
- *M:* hatoni.
- *Z:* asi komo un panela ma jun karmelo kam chi yal hak'ul ayach ek' yetoq?
- *M:* kaxk'a ta7 tu, mamim.
- *Z:* haja, tom toq ay b'ay chach smaqa'a, chach yetne7?
- *M:* toqmi tol--
- *Z:* pero man cheb'eloq, mucho kwidado, porke--, ha.
- *M:* asan yet xjilon jun naq kamich, ay naj b'ay max kokaqlenaj aj kob'a tek'a, ay jun naq hinwinaq unin xtoj ta7a.
- *Z:* pero ka ha naq justisya ayek' naq, ayek' komisyon jetoq la.
- *C:* ha7.

⁴² q.d.: b'ay.

Z: haja pase lante, siéntese, haa, jodido, siéntese, hee, kam hoq haq' wantar ma man hoq haq' wantar?

M: kaxk'a ta7am tu, mamin, tuxa ta7 xkon nupay naji, tox kokab'ene ta7 kob'a, tom hoq to ta7 kopo7 kob'a nani, tuxa ta7 xon kawb'ila.

Z: haja, tzet pax yuj xan ch'aq' pax jun b'ilk'ulal yib'an heb' ti7, ib'an tila, tzet yuj, tzet yuj?

M: ha.

Z: ay jun hab'ilk'ulal yib'an.

M: yamtalaj tek'a ay, b'ay chi jaq' pensar, mamin, tzet.

Z: kam chaq'on en pas, ma man chaq'on en pas, xhi kayti.

M: kaxk'ati ta7 hej naj jaloni, ma ay ta7 chi waq' pensar yib'an xin, anima hin.

Z: <a otra persona:> yaq hach ilta q'aj no7, k'am hinkolanil hinjatneni. <a los clientes:> ax het, mam, tzet, tzet pax hoq hune7, tzet yej jun palta ti? kam ay hamimank'ulal yib'an jun ix ti, ma k'am hamimank'ulal yib'an?

C: manaq tu, mamin, tzet ta7a k'amaq, haja7, ta7ami.

Z: yaq tzet smul tet, tom ay smul, tomi chach smaqa7, ma tzutb'il yejel junti7?

C: tzet xami, tom ay chi yaq' pensar, ta tom ta7 hoq hin ay yul sk'ul xin, hajaja, ha7.

Z: kam ay hapasensa ma k'am?

C: manaq tu7, tzet ta7, ha7.

Z: tonse lajteneq hekawanil, ha pax hinjatnen el kaytila, hex to hekawanil hoq hejatne7 komo ay kan (?) mimank'ulal yin.

C: manaqtu hoq ta7am kojatne komo jet tak'a.

Z: ma k'am hamimank'ulal, ma k'am hay hamimank'ulal yin?

C: ay xin, mam, tzet ta7 k'am, hoq ta7am kojatne, kojatne ay ta7 tzet ch'an chi jaq' pensar ta7 tu7, xan ka.

Z: hasta k'al ch'elteq.

C: ha7, k'amaq, mamin, hoq kojatne ta7a.

Z: weno, watax'jeneq k'al xin.

C: hoq ta7am koq'an mimank'ulal ch'an ta7 tzetaq xhi kopena ta7a, ta ay tzet laj chi jaq' pensar ta7, ha7.

Z: hatoni.

C: ha7, hoq ton hinq'an mimank'ulal ta7.

Z: hach jun chaq'an mimank'ulal, txutx, hoq haq'an mimank'ulal yib'an heb'.

M: hatni, hoq ta7am, mamin.

Z: ka chaq'on mimank'ulal yib'an heb' kotxutx ti, mam?

C: kayta7 tu, kaytu, tzet ta7 k'amaq, ha7.

Z: ta chach kan k'otanoq entonse mak chi nub'on (?) jab'oq koq'a, chi jute jalon ta7a.

C: tuton ta7a, haxta7, mamin.

Z: ha7.

C: ha7.

Z: weno, ka ton chaq'on mimank'ulal, txutx? ti chi wuch kan tx'an.

M: hax ch'an jun wune tu, ay mi skawil?

Z: echb'ane, txutx, tolto wal hoq watax'joq numerar junxa ti b'ela kam chon paxay teq ti, txutx, xal xin tol owax ch'oq janik' telan wal yali kaytila, ow chanik'a, ow k'ax cham ti7, he, lajan k'al chi xha sb'a heyowal.

C: he7, tuton lajan ta7, mamin.

Z: haja, jajajaja.

C: heje7, lajan k'al ta7a.

Z: jajajaja.

M: heje.

Z: che b'eq jun owal tu xin, txutx.

M: hinye, mamin.

- *C:* yaq hoq ta7, mamin, hoq ton ta7a.
 Z: puro wal palawra korrekta.
 C: ha7, tuton wal yel.
 Z: ha7, axkату yaq'oni la, ta man hoq heb'eq jun owal tu7, entonse hoq hex tojk'al ta7 witz yetoq.
 C: ha7, hoq ton ta7a, manaq tu, mam, yel, ha7.
 Z: kam cha b'eqoni, ma manchaq hab'eq jun howal tu7?
 M: yaq kaxk'a ta7am xin, mamin, asan wal yalantoq tax yet k'al xko chaon kob'a xjaq' k'al owal, k'al yet xwilon ton jun kamich tu, xjaq'le ton k'al tek'a hijan xko pojle ton kob'a, lanoj tok'al xin kato max ek'toq juj, ka xko b'eqon k'axoq, yamta ton k'al xko cha k'al jun yob'al yuj ton kamich tu7.
 Z: kam che b'eqoni, ma manchaq heb'eqa7.
 M: kob'eq ta7, mamin.
 Z: manchaq aq' joder cham ti7, hi tampoko achi, mam, manchaq aq' k'ax joder--
 C: manaq tu, mamin, yel, ha7, yel ta7a.
 Z: txekel tzet cheyun jun tyempo tu7, haa, max heyab'e7 tzet max allay nani.
 C: tuton ta7a, ha7.
 Z: manchaq hetx'emle heb'a xin.
 C: manaq tu, yel, mamin, ha7.
 Z: manchaq hetx'emle heb'a, mucho cuidado, tawal hoq hetx'emle heb'a b'an, yala7 ta hach hoq hach toq, ma ha xala ti7 oq toq.
 C: ha7.
 Z: entonse ya kabo.
 C: tuton tak'a.
 Z: jajaja, ja, ja, ya kabo, mak chi toj hanik'⁴³ kanteq hetoq?
 C: maktxel, ha7.
 Z: nani xin aq'eq mimank'ulal.
 C: manaq tu, mamin, kayta7 tu7.
 Z: weno, jatneweq ay jantu b'ela, weno, tay xin, kaytu chi jute naj paxoq.
 C: ha pax, ka ha junxa hink'ajol tu, mamin, kam wal ay skawil? hatawal ay pax tzet chi tit yin, ayin kinchi, k'am mi wal tzet chi tit yin?
 M: ayxa ta7 ch'an smoj naq, kam ay skawil naq yetoq yixal tu7?
 Z: pero manchaq hetx'em heb' hex ti7, entonses ay ke trawajar.
 C: kaytu, mamin, manaqtu yel.
 Z: tzet sb'i naq?
 C: Nolasco Tomás naq, mamin.
 Z: hune7 axhti7
 M: ha7.
 C: ha7.
 Z: <adivinación 2 en silencio>
 manaq tu, txutx, ay kawil yikisal, pero manchaq aq' b'ilk'ulal, xhi, mam, ay k'ax kawil yikisal, manchaq aq' b'ilk'ulal, xhi.
 C: ha7, yel, mamin.
 Z: q'umeleq heb'a wal watx'k'ulal, tojolal, wal yin tzaqanil, snub'anil, manchaq heyaq' owal, jatneq yin watx'k'ulal, tojolal.
 C: ha7.
 M: ha7, yel, mam.

⁴³ del verbo "nik'a" = jalar; 2.sg.

- *Z:* ta watx' k'al hoq yun xin, entonse ay ta b'ay wal hex watx'xi joder, haa, yal k'al b'aytal hoq okoq, xhi.
- *C:* haja.
- *Z:* ha7.
- *C:* haja.
- *Z:* ha7, weno, tay xin.
- *C:* jantaq pax jun [alwasilo][?]⁴⁴ chal pax tu7, tzet chi wute pax wal cha na7? man mi kostumbre hoq ayok win xin? k'am mi mak pax ch'aq'on kostumbre win pax yin jun no7 tu7, ta ay b'ay chin b'allay, allay tet?
- *Z:* yuj jun b'aq tu7?
- *C:* haton, jun b'aq ch'awi win tu7. k'am mi pa axta pax ánima ch'an ch'aq'on kostumbre win, win?
- *Z:* hee, tx'itaq xa⁴⁵ trabajo kayti7, haxa k'al tik'a janti⁴⁶ wal ch'aq'oni mower wetoq, jajaja.
- *C:* ha7, tuton wal, mamin, ha7.
- *Z:* jun no7 b'aq tu, kachi xwab'e7?
- *C:* hatoni, no7 chi awji ta7 win tu7.
- *Z:* tzet chi yun tu7?
- *C:* haton xin, topax laj pax ay b'ay ch'aq'lay kostumbre win tet no7, ta aymak ch'an chi--, tu7 ka--
- *Z:* mundo, asiento witz ak'al, yin sq'ab' yaqan komam Pajaltaq--, kamtu7?
- *C:* ha7, kaytu, mamin.
- *Z:* kaytu.
- *M:* kaytu7.
- *Z:* Pajaltaq.
- *M:* hatoni.
- *Z:* haja, <adivinación 3>
oxlajun tz'ikin, jun txab'in, kab' kixkab', ox chinax, kan kaq, ho ajaw, waq imox, huq iq', waxaq watan, b'alón k'ana7, lajun ab'ak, usluk' tox, lajkaw chej, mismo wesino chex aq'on joder.
- *C:* yamta, mamin.
- *Z:* mismo wesino, mismo wesino, heyojtaq tzet, hatik'a juntu, chi jala7, ka k'am chex tx'emtx'on tet wesino, k'am chex tx'emtx'oni.
- *C:* manaqtu, yel, mamin, ha7, ha7.
- *Z:* kaq xin, kawil ay jun no7 b'aq ti hek'atan.
<aquí termina el lado B de la cinta No 30>
- *Z:* pero tom hoq yab'okteq kayti7?
- *C:* kala?
- *Z:* ha7, ay tx'oqxa hoq yun sjatax konob' jajaja. pero mucho kwidado, xhi kayti, weno.

<interrupción breve de la consulta:>

- *Otra mujer:* toyin, mam.
- *Z:* qach ek'el, Malin?
- *Otra mujer:* haja7, toyin.
- *Z:* weno, hoq hal tet alkal, "tolab' chach pet toj txonoq pan yali", kachi.
- *Otra mujer:* hinye, mam.
- *Z:* ti chin 7ek'apnoq, hoq hin k'ub'e pax komam santos ordenansa yetoq kowara.

⁴⁴ [alwasilo][?] = [awas xil][?] = y cuántos pecados (has visto =) son según tu percepción?.

⁴⁵ tx'itaq xa = es mucho [tx'itaq: 1.malvado; 2. mucho]; o: hay brujería (= trabajo en contra de tí).

⁴⁶ janti = janti (todo); o: j-an ti = nuestro trago

Otra mujer: hinye.
 Z: ha7.
 Otra mujer: toyin.
 Z: hinye.
 Otra mujer: toyin xin, txutx.
 M: yamta xin hoq yaq'a7.
 C: haay?
 M: majxa yaq'a7, tol xk'ay hak'ul, xhi, jajaja.
 C: yamta hoq kam pax el hak'ul yuj an.
 Z: tom hoq kamel hink'ul yuj junti, hee.
 C: tuton ta7, mamin.
 Z: tom majxa yaq'a7.
 M: majxa yaq'a7.
 Z: ha nab'ak'al kosentawo, chi yal tu7.
 M: haja, jaja.

<se continúa la consulta:>

Z: hax pax het axhti7, otra--
 C: tzet chi wute pax juntu wal cha na pax wetoq, kinchi, tzet chi yun pax hinq'anon mimank'ulal yet jun no7 pax chi ajtu7?
 Z: <adivinación 4, parcialmente en silencio>
 oxlajun iq', oxlajun iq' jun chej, kab' lamb'at,
 manchaq hakab'kulne jun no7 b'aq tu7, jun no7, jun no7 wenado tu7, manchaq hakab'kulne,
 kab' lamb'at,at, ox mulu7,
 ta hoq hesay hemuloq tet no7 asiento, komo ha no7 asiento, komo jojtaq no7 tzutb'il xyun sq'axnaj, nub'naj yib'an q'enal ti7.
 C: ha7.
 Z: manchaq ha--, kax k'al tek'a tol hoq heyuqte no7, ajab' b'atxan sb'aqil no7 heyetoq, manchaq, manchaq heyuchtoq sb'aqil no7 tu7, ta hoq heyuchtoq sb'aq'il no7 tu7, axka jan heb' cham chi nilwi tz'atoq kurus ti.
 C: hatoni.
 Z: entonse, haa, haja, jajaja, nunka man yetzanoq kayti', ha titi7 man yetzanoq kayti', manchaq konil tz'a sb'aqil asiento.
 C: ha7, k'amaq ta7, mamin.
 Z: sb'aqil witz, sb'aqil hak'al.
 M: haxta7, mamin.
 Z: yalan witz, yalan ak'al, tzet yuj xan hoq konil tz'atoq? haa, axka jantu santisimo pasyon, ayok jun kokurus yin txam kok'ul kaytila, tzet yuj xan hoq jaq' joder? no, jaq'eq kokostumbre.
 C: manaq tu, tutuni.
 Z: jaq'eq kostumbre, hi jaq'eq rosario, jaq'eq k'axoq porke dos personas, xhi, jun yet komam, jun yet kowitzal jak'alil ti7, kotx'otx', kokonob' ti, xhi.
 C: ha7, yel, mamin.
 Z: haja, jaja, hi por eso ha yujtu xan ay to cham justisya ti, yaq justisya, komisyon yej cham.
 C: ha7, yel, mamin.
 Z: ha7, man jojtaqoq yej cham justisya hoq jay jib'an, entonses ka watx' yeji⁴⁷, ta k'isisi yej q'alem, entonse k'am pax chi mitx' ay⁴⁸ cham.

⁴⁷ posiblemente: jeji

⁴⁸ o: mich'chay = no está tocada (interesada) la justicia.

- *C:* ha7.
 Z: kaytu yaq'on b'ay santos sementer, tatol yob'taq wal jej b'an, entonses ka hoq k'al hetoj kayti, xhi k'al, jajajaja, ha7, hoq hejatne ok hekawanil ayex ti, mam.
 C: hinye, mamin.
 Z: weno, tay xin.
 C: tay xin, mamin.
 Z: ka chi lajwi.
 C: hinyee.
 Z: ha7.
 M: tay xin, mamin.
 Z: tay xin, txutx, kach ek' k'ayta⁴⁹.

q.d.: b'ay.

del verbo "nik'a" = jalar; 2.sg.

[alwasilo][?] = [awas xil][?] = y cuántos pecados (has visto =) son según tu percepción?

tx'itaq xa = es mucho [tx'itaq: 1.malvado; 2. mucho]; o: hay brujería (= trabajo en contra de tí).

janti = janti (todo); o: j-an ti = nuestro trago.

posiblemente: jeji

o: mich'chay = no está tocada (interesada) la justicia.

k-ach ek' k'ay-ta.

⁴⁹ k-ach ek' k'ay-ta.

Consulta #31A: Pronósticos generales y solución de desconfianzas

16.7.81 (jueves por la tarde)

Cliente: Hombre, de aproximadamente 45 a 50 años de edad, de Pajaltac, San Pedro Soloma. El cliente de 30B/31A es el hermano.

Primer problema: El cliente pregunta por su salud y la de su familia.

Adivinación: Se ponen aparte 3 frutos del palo de pito a un costado; es inseguro lo que representan. Se cuentan 13 posiciones x 1, en parte en silencio, en parte en voz alta.

Reconstrucción posible:

**[2 kaq, 3 ajaw], 4 imox - 1 b'atz' || ("tienes reserva de habitar tu lugar de nacimiento")*

Interpretación: El cliente tiene reservas con respecto a su casa natal; los hijos mejorarían la casa, tan pronto como se case el tocayo (que reemplaza a la persona, a quién le perteneció por último la casa).

Siguiente adivinación: 13 posiciones x 4; aparentemente se cuentan en silencio, de la siguiente manera:

Pimera ronda de cuentas: 13 posiciones contadas

Segunda ronda de cuentas: 12 posiciones contadas

Tercera ronda de cuentas: 11 posiciones contadas

Cuarta ronda de cuentas: 10 posiciones contadas

Durante las cuentas se apartan 3 frutas individuales y un par de frutos del palo de pito.

Interpretación: El cliente y su mujer tuvieron un enojo y tienen sospechas mutuas.

Terapia: El cliente y su mujer deben ponerse en orden.

C: chin q'anle pax junooq wet, ta watz' pax wet ayinti7, ta k'am k'ax kamich win, ch'an wuninal, wixal, hin walib'.

Z: nye, hoq jil b'el tzet hab'i?

C: Alonso Gaspar hin, mamin.

Z: Alonso Gaspar, haja, tzet hapena, tzet hapena?

C: k'am hinpena, tol chin q'anle junooq hinkawil, ta lem xhi ay justisya ch'apni win, ma junooq kamich, junooq tzet, ka chin q'anlen naj wab', waloni.

Z: ke aldea?

C: ha7?

Z: ke aldea?

C: Pajaltaq k'axoq, wuxhtaqaq cham tila.

Z: haa.

C: wuxhtaqaq cham ti7.

Z: etzam tol ay tzet chin tz'aaq hasataq <dicho en broma>.

C: jaja.

Z: jajaja.

C: chaq' jun hapawor tu, mamin.

Z: <pausa breve>

<adivinación 1, parcialmente en silencio>

[kab' kaq, ox ajaw], kan imox, ho iq', waq watan, huq k'ana7, waxaq ab'ak, b'alon tox, lajun chej, usluk' lamb'at, lajkaw mulu7, oxlajun [elab'], [jun] b'atz', tzet pax hej nani? tolal' jun hak'ul cha maq kan haluwar, hii tolal' xin ka ch'el pax junaj hak'ul yin tik'a haluwar tu7, xhi, jajajaja.

C: yamta ta7, mamin, yaq watz' k'al naj, waloni, ta, jajaja.

Z: pero tzet yej tx'o7, tzet yej junxa tu7?

- *C:* ha7, manaq tu, ay jun yet yatut hinni7 max kani, tol xkami, til ch'an kawan skutz'in, ka max kan pax skutz'in ayin, ka ay pax ch'an yuxhtaq ay kanoq, ka chi--, ka xin jatnen pax hinpat tek'a ayinti tek'a sat luwar, ka xkan maqan te7. manaq tu, xam hinb'et kab'oq ab'il yul, oxeb'oq ab'il, hintaynen te7, yuj ka xmaqay kan te7, manaq awal, jet awal ch'el k'al ta7 yin te7, tol ay ch'an ta7 heb' naq hink'ajol lanan yok, spixan ta7a, ka ha7 heb' naq hoq jatnen te7 nani7, hoq k'ex heb' naq yib'an te7, yaloni, ha yet hoq ok yixal jun naq k'exelej tek'a ay yet tek'a te7, hamta ha juntu chi yal ta7a, "xal hinluwar watx'k'al tak'a hinjatnen ta7 wet, waloni".
- *Z:* weno, pero hoq hil xin, mam, tzet yuj xan manchaq hajatne pax okoq?
- *C:* manaq tu hoq kojatne okoq, k'ojan kojatne okoq, asan ton chi yal syok yixal naq hink'ajol, ka hoq waon paxok naq smaon tak'a te7, ka hoq sjatnen aj naq, ay ch'an junxa skutz'in ayek' nani, ka chi yalon ayon, "maj sje heb' naq wune7 sjatne7, ta che b'eq lajwoq eloq, b'eqweq lajwoq eloq, hoq hejatne k'al ta7 te7", xhi, ha pax naq hink'ajol tu wal max aq'lay entregal k'al tet, tet yuj jan heb' naq uxhtaqej, yet xkam naq hinni7, ka xyaq'on entregal heb' cham uxhtaqej te7.
- *Z:* llama a este, este, tol chin mulnaj kayti7, mantoq tol--
- *C:* haja, awtokteq xala.
- *E del Z:* ay?
- *C:* awtokteq xala junelxa.
- *E del Z:* hinye.
- *Z:* seb'ach, txutx, hin cha ch'an junxa, q'oqb'il junoqxa wet.
- *E del Z:* txekel tawal ayto jab'oqxa, xab' tzet xwala

<pausa prolongada, aparentemente se realiza una segunda adivinación en silencio; luego:>

- *Z:* ha7 hee, tay xin, mam, hee, tzet xhi jun hakab'k'ulal, jun hab'ilk'ulal, tzet jun skab'k'ulal smoj hapixan? tzet hab' wal yuj xan xeyaq' jun owal? tzet hab' yuj xan xeyaq' jun kab'k'ulal?
- *C:* ha7, yamta ay b'ay ta7 ch'an chi kotx'emle kob'a, yamta.
- *Z:* hoq heyila7, jatneleq ayoq entonses.
- *C:* hoq kojatne ay, mamin, manaq juntu hoq kojatne ayoq.
- *Z:* yet ka k'am jun kamich tu7, jun ilya tu7.
- *C:* wal yel xin, tuton haton yuj xa chi koq'anlen ek' ch'an koprowal, ka chi kojatneni, ch'an jan wuninal ta ay skawil, k'am mi--
- *Z:* manaq ay skawil, pero cha jatne wal...
- *C:* hoq kojatne xin.
- *Z:* ...hati7, hak'ul yin xala ix tu7, chi sjatne ok xala sti, sk'ul hin tzetb'il yeji.
- *C:* yel.
- *Z:* wal, wal watx' cheyute wal, asi komo este, ve?
- *C:* yel, mamin.
- *Z:* ta k'amaq entonses ka yob' heyet xin, hoq hex toq k'al ta7 b'ay sementeru tu7, komo kaytu, yali kaytila, mam, mismo hach ay hakab'k'ulal yin xala ix tu7, mismo ha xala ix tu7 ay skab'k'ulal hin, por eso man haq'anejal hoq, mam, man sq'anejal xala, sino mismo hex, che--, así komo un, un--, hex che chile kam heb'a, hombre.
- *C:* ha7, yamta ton ta7a.
- *Z:* jajajajaja <se ríe>.
- *C:* yamta ton ta7 ay b'ay, mamin, manaq tu hoq kojatne ta7a, hoq wal tet, hoq sjatne wetoq.
- *Z:* jatneweq, mam, jatneweq yin heb' cham justisya yin heb' juninal ti7, ta k'amaq entonse hex toj tawal b'ay tu xin, jajaja.
- *C:* k'amaq, mamin, hoq kojatne7.

Z: mismo yul heyet, yul heparte yin hemojanil, yul hemojanil ay jun he--, jun he, heperjuisio ti7, por eso ch'apni cham komisyon heyin.

C: yamta, mam.

Z: ta k'am ta7 puro limpio entero, entonses ton hoq tit sat cham, ka hoq apnoq cham komisyon heyin.

C: ha7, k'amaq, mamin.

Z: primer regidor, segundo, tercero, cuarto regidor y alcalde, asta tol hoq apnoq alcalte, tatol tik'a ay he junoq perjuisio, ta k'am xin, tzet to hoq say cham alcalde? muli ay cham yul sdespacho.

C: ha7.

Z: tzet? mismo hex hoq toq heyaq' entregal heb'a sataq heb' cham.

C: yel, mamin, yel, k'amaq, hoq kojatne7.

Z: maktxel, heb' cham xhi, heb' cham justisya, entonse hoq hex toq kaytu xin. tzet hoq jute7 yetoq cham alkal tu7, alkalte despacho?

C: ay k'al ta7.

Z: ieq kan okteq kayti, xhi k'al, hee, hawal, kaytula, hawal una wes tol--, jajajajaja.

C: k'amxa mimank'ulal kaytu7.

Z: weno, tay xin, mam, man nab'a hoq hatrawajo ti7.

C: ha7, yel.

Z: ha7.

C: ka k'am k'al ton ilya tu win xin?

Z: pero che jatne jantaq hepalta tu7.

C: ha, hoq kojatne.

Z: jatne heq chi lajwi...

C: hoq kojatne xin.

Z: ...tzet hab'ilk'ulal, tzet hakab'k'ulal yib'an heb'...

C: yuj Dyos, mam.

Z: ...tzet skab'k'ulal heb' ilya7 ib'an, entonse ay ke limpiar, ay tzet yet chi xew cham justisya, yet wal chi xew cham, watx' xam jantaq xa cham justisya ooq jawoq, watx' xam jantaq xa cham ajk'ul, tuton hoq xew k'al ta7a.

C: ha7.

Z: weno, ta weno, ta weno, ta weno, weno. hee, okan, txutx.

C: tay xin, mam.

Z: tay xin, mam.

C: tay xin, tay xin, chikay.

E del Z: hinye.

E: Dyos, tay xin, mam.

tuxa ta7 xkon nupay naji, tox kokab'ene ta7 kob'a, tom hoq to ta7 kopoj kob'a nani, tuxa

Esta versión española no fue publicada en la edición de Hinz 1991/II porque como una traducción del alemán se queda deficiente.

Conciente de estas deficiencias yo publico esta traducción al español que no corrijo. Tal vez sirve al lector indígena para orientarse en esta documentación de parte de su patrimonio cultural.

2. INDICACIONES PARA LOS LECTORES/USUARIOS

2.1. Sobre el estudio de campo

Mi estudio de campo lo he descrito detalladamente en otros trabajos, es por eso que me limito a unos pocos datos/detalles formales. Durante mi estudio de campo sobre el "Saber tradicional, control social e identidad de los indios Kanjobales de San Juan Ixcoy, Guatemala" logré ganar la confianza de un adivino, pude trabajar/colaborar con él. Mi trabajo de campo duró desde mediados de octubre de 1980 hasta fines de agosto de 1981. En 1983 permanecí durante dos semanas en los meses de febrero y marzo en Ixcoy. En agosto del mismo año estuve apenas una semana. Entre septiembre y octubre de 1984 visité nuevamente en Ixcoy al adivino.

Durante mi visita en 1985 me enteré que él había fallecido en 1984, pocas horas después de mi partida.

Conocimientos intensivos del Kanjobal los obtuve a comienzo de mi estudio de campo, gracias a un curso del "Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín", que me facilitó un profesor de Lenguas de Santa Eulalia. Con anterioridad había estudiado la bien documentada gramática de la jacalteca, una lengua afín/similar. El difícil desarrollo de confianza y los complicados sucesos políticos que acompañaron mi estudio de campo, los he descrito con anterioridad (Hinz 1985). Mi colaboración, en cuanto al contenido, comenzó formalmente en mayo de 1981. Las consultas fueron documentadas por mí especialmente en los meses de junio y julio, como así también en la última semana de agosto de 1981 y a fines de febrero/principios de marzo de 1983. Existen aproximadamente 50 consultas completas, 5 de ellas referentes a mi persona, y 45 con clientes kanjobales. Además de ello he grabado algunas conversaciones fragmentadas (por ejemplo, cuando llegaba a una consulta que ya había comenzado).

2.2. Sobre la edición/publicación de los textos

Los textos aquí presentes fueron grabados por mí en 1981 (y 1983) en cassettes. Fernando Eustaquio Fernández consejero mío de San Pedro Soloma, educado en lo lingüístico por Terrence Kaufmann, transcribió primeramente los textos (en la ortografía del "Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín", Antigua, Guatemala). Esa transcripción la revisó nuevamente basándose en las grabaciones. Mi segundo colaborador, Andrés Pablo Escobar de San Juan Ixcoy, quién inicialmente había aprendido otro sistema de transcripción, controló y corrigió la transcripción de mi primer colaborador, ya mencionado, en base a las grabaciones. Una repetida corrección, trajo consigo muy pocos cambios/mejoras. La variante del Kanjobal de Ixcoy puede ser considerada relativamente como bien hecha. El escribir en una palabra, o bien la separación de las palabras se rige generalmente por la intuición de los dos consejeros indígenas. No siempre se comprueba consistencia en la separación de "enclíticas" (por ejemplo: xa) y en la escritura "analítica" de formas verbales (por ejemplo: chex yila junto a chexyila). La transcripción de mi colaborador de Soloma la revisé en base a las cassettes. Dado que el adivino, sin embargo, a veces realizó la consulta en estado de ebriedad, y que algunos clientes no hablan de manera muy clara, es decisivo el entendimiento/comprensión del colaborador indígena. La transcripción fue pasada a cinta magnética por las asistentes estudiantiles. Los consejeros indígenas hicieron sus correcciones sobre los impresos de la

computadora. Mi traducción se basa directamente en el texto kanjobal. Inicialmente comencé mi trabajo de traducción utilizando un primer esbozo de traducción en español. Este esbozo de traducción se basaba en transcripciones no corregidas: el español era en parte tan idiosincrático/ idiosincrásico, que éste era solamente comprensible con ayuda del texto kanjobal. Por medio del trabajo en conjunto con mi consejero de Ixcoy, pude obtener experiencia/práctica en las peculiaridades de la variante idiomática de Ixcoy. El diccionario del "Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín" se mostró muy eficaz y relativamente completo/extenso. La transcripción y la traducción son tan literales como fuera posible. Palabras u oraciones trucas no fueron depuradas para la edición.

Convenciones:

Para indicar los diferentes hablantes/papeles hablados, se eligieron las siguientes características:

W: = adivino

K: = cliente masculino

F: = cliente femenino

E: = Eike Hinz

Terceras personas fueron distinguidas/señaladas.

..... = omisión, parte del texto no fue comprendido acusticamente

... = declaración interrumpida, por la intervención de una segunda persona, que continuará

-- = palabra u oración inconclusa

Comentarios non verbales o situativos se colocaron en paréntesis del tipo <, >.

Durante las consultas he anotado comentarios cortos, en especial de la adivinación, para no distraer en lo posible al cliente. La descripción de las situaciones (textos cursivos previos a la consulta verdadera/real) se basan en estas actas/sumarios. Especialmente en los casos de adivinación en silencio, resultan de mayor importancia estas actas de las cuentas observadas por mí/que observé.

Los textos son identificados mediante el número de cassette en el archivo del autor.

2.3. Para comprender la situación de la consulta

2.3.1. Roles sociales

2.3.1.1. El adivino

Con el transcurrir de mis trabajos de campo hasta ahora realizados, he tenido contacto con 5 adivinos en Ixcoy y en Santa Eulalia. El adivino con quien trabajé, se llama Mateo Raymundo Velásquez. De acuerdo con la información dada por su nieta el 2.1.85 hubiera cumplido 83 años. (En 1981 encontré anotado en los libros de bautismo del archivo del pueblo/lugar los datos de un recién nacido con ese nombre. Cuán grande es la posibilidad de que se trate de otra persona con el mismo nombre, no lo puedo decir. No me fue posible corroborar mis observaciones, debido a que entretanto la guerrilla había quemado el ayuntamiento. El adivino falleció el 8.10.84. Don Mateo fue cuatro veces Alcalde Rezador, el cargo más alto de un representante religioso de los Kanjobales tradicionales en Ixcoy (cf. Hinz 1985:221f.), por ejemplo durante nuestra llegada en 1980, y en 1984, año de su fallecimiento. Era el "Principal" de la Fiesta de San Juan y ha organizado el "Baile del Venado". Contaba entre las autoridades centrales ("Principales") y era considerado uno de los dos adivinos de mayor prestigio del lugar. Durante 1981 fue adivino e instructor ritual del entonces Alcalde Rezador en Ixcoy, y 1983 del Alcalde Rezador en la localidad vecina San Pedro Soloma. El gran prestigio con que contaba Don Mateo como adivino, también se hacen evidentes en el hecho de que una gran parte de sus clientes venían de Soloma los días de mercado (jueves y domingos). Un fragmento autobiográfico (cassette #9A) informa sobre su vocación como adivino. El adivino vivía solo con su esposa en San Juan Ixcoy. Además del campo que poseía allí, tenía terrenos en el pueblo de Jolomhuitz, donde vivían un hijo y una hija suyos. Don Mateo dice, que no aprendió la adivinación de su padre.

2.3.1.2. Los clientes

Como clientes que preguntan directamente vienen mujeres y hombres solos, como parejas, en parte con niños, raramente uno de los padres con su hija o hijo adultos. Están representados todos los grupos de edades, desde los aproximadamente 20 hasta más de los 70 años, como destinatario de la consulta: desde el nacimiento. Para mis cálculos de edades, hay que añadir un margen considerable en las personas de edad mediana. Existe una dispersión de los clientes de acuerdo con los lugares de proveniencia. Muchos vienen del mayor y vecino Municipio Soloma; muchos otros clientes son de los pueblos de los alrededores de Ixcoy o Soloma. Según su posición económica, los clientes aparentan ser muy diferentes, lo que quizás indique el nivel de remuneración del adivino (entre 15 y 75 Centavos por consulta). Bajo el punto de vista socializador es importante, que en parte los niños sean llevados al adivino.

2.3.1.3. El etnógrafo

Estuve presente durante las consultas. La grabadora se encontraba al descubierto sobre una mesa extra, junto a la mesita de adivinación. Algunos clientes hablaban con el adivino, o también conmigo, sobre mi trabajo (cf. #23B, #18Af). Don Mateo me presentaba a veces a sus clientes como su alumno. La naturalidad con que Don Mateo me atrajo hacia las sesiones de consulta, solucionaron sin lugar a dudas una parte de mis problemas de legitimación. Sólo dos veces presencié, que clientes me pidieran, que no apuntara una consulta (en ambos casos se trataba de problemas matrimoniales). Mi presencia puede haber influido en algunos casos la consulta; esto es difícil de calcular. Generalmente estaban presentes durante la consulta: la esposa del adivino, visitas eventuales y a veces también otros clientes que estaban esperando ser atendidos, y tomaron parte, en algunos casos, de la consulta.

2.3.2. Criterios situativos de la acción

Durante los días de mercado pueden llegar al adivino una gran cantidad de clientes (he observado hasta 10 personas acompañadas por sus familias; en parte esperan en un banco delante de la casa; o están sentados sobre un banco en la parte posterior de la casa y toman parte - en forma pasiva o activa- de la consulta de otro cliente.

Adivino y cliente(s) (por ejemplo: una pareja) se sientan sobre sillas pequeñas frente a la mesita de adivinación, sin rozarse el uno al otro. El adivino se pone a hacer algunos días la consulta bajo los efectos del alcohol (generalmente aguardiente de caña destilada clandestinamente). A veces observé, que él sólo continúa extensas consultas si recibe más alcohol. Por otro lado a veces a negado consultas, si estaba muy borracho.

En lo emocional, a veces he visto reaccionar al adivino en forma muy relajada, otras estresado y algo impaciente. Por momentos reacciona con mucho humor, coquetea entonces algo hebrío con la criatura de la cliente, pero expone sus advertencias en forma persistente y autoritaria. De lado de los clientes he presenciado casos de extrema tensión y de inesperado alivio, cuando un vaticinio mostraba una solución positiva; por otra parte he vivido casos de profunda tristeza hasta llegar a las lágrimas.

Generalmente menciona el cliente por sí mismo el problema, o el adivino se lo exige expresamente. En casos aislados pide el adivino más especificaciones (por ejemplo en caso de enfermedades). Se informa, si no conoce al cliente (así es en la mayoría de los casos), del nombre y domicilio del cliente, eventualmente sobre otros miembros de la familia, que aparecen en la adivinación, y trata de buscar las personas responsables de un problema. En general realiza el adivino una profecía para diagnosticar un problema. Al mismo tiempo se identifica al cliente generalmente por el nombre/apellido y lugar donde vive, el problema será formulado una vez más por el adivino (en parte como cuestión decisiva, o bien como pregunta por el significado u origen de un suceso problemático). Para el vaticinio saca el adivino de un monedero de colores tejido, sus frutos rojo subido del palo de pito (*Erythrina corallodendron* L.), que se guardan en el cajón de la mesita de adivinación.

Se procede generalmente de la siguiente forma:

(a) Antes de que el adivino realice el vaticinio, coloca a veces a un costado algunos de los frutos rojos con forma de frijoles, que luego representaran, por ejemplo a las personas, que se

encuentran afectadas por el problema (de acuerdo a esto oscila la cantidad de frutos, que se seguirán utilizando).

(b) Del montón de frutos restantes (en la mayoría de los casos 50-60) se toma un montón.

(c) Esa cantidad tomada se coloca como hilera de posición (por posición corresponden 2 frutos); la última posición puede estar constituida por un solo fruto.

(d) La hilera de posición será contada varias veces con los días del calendario (según el calendario de 260 días).

(e) Ciertas posiciones, es decir los días de calendario que les dan su nombre, son decisivos para el vaticinio. Generalmente es esta, la última posición, o sea el nombre del día de calendario correspondiente, o las posiciones (visualmente marcadas [s.(f.)]) inmediatamente anteriores; las denominadas "días hablantes".

(f) En la cuenta de la hilera de posición se señala, cuántas veces se ha contado la hilera de posición (durante cada cuenta será apartada la última posición que antecede visualmente en forma inmediata, creándose un espacio intermedio con respecto a las restantes). Esto ocurre hasta cuatro veces; si se cuenta con mayor frecuencia la hilera de posición, esta entonces no será marcada. En general se cuenta la hilera de posición cuatro veces; sin embargo he observado considerables variaciones.

He observado variaciones:

-al formarse la(s) hilera(s) de posición; en ciertos planteamientos (por ejemplo: pronóstico de casamiento) se formaron varias hileras;

-en la frecuencia de la cuenta de la hilera de posición;

-en el día inicial de la cuenta (en la mayoría es este el día de la consultación, pero también puede ser, por ejemplo; el día en que acontecimiento (enfermedad, presagio) se manifiesta);

-en las posiciones decisivas para el vaticinio; a veces puede tratarse de posiciones en medio de la hilera, que por medio de un día calendario se denominan con un determinado coeficiente ;

-en la continuidad de la cuenta de una o más hileras de posición.

Con los nombres de los días calendarios y los con ellos ligados coeficientes, aparentan estar asociados significados, que le brindan al adivino -relacionados con el esbozo del problema del cliente- señales para la interpretación.

A la interpretación, que puede basarse en episodios biográficos del cliente, le sigue una indicación terapéutica.

El cliente participa activo en la consulta; dialogando intenta el adivino aclarar los problemas, asegurar las interpretaciones y en base a esto transmitir consejos terapéuticos. El cliente pregunta con frecuencia, o se asegura, de haber comprendido lo manifestado por el adivino.

2.3.3. Criterios cognitivos

2.3.3.1. Sobre el calendario adivinatorio de 260 días

El calendario de 260 días, que utiliza el adivino, está en la antigua tradición indígena. Se trata en este caso de una de las más marcantes características culturales, que caracterizan al ámbito cultural "Mesoamérica". El calendario representa uno de los grandes resultados/productos/méritos ideológicos/de las ideas de sistematización de las antiguas culturas. Implica una teoría "naive" del orden del mundo y de la vida, sobre la que se afianza el proceder individual y social(Hinz 1980).

El ciclo de 260 días resulta de la combinación de dos ciclos:

1. un ciclo de 20 signos (Kanj. cham ora; cham= clasificador para persona de respeto masculina; ora= día; voz advenediza del español).

2. un ciclo de 1 a 13 números de posición.

Posiblemente se relaciona el ciclo de 260 días con la duración del embarazo/tiempo de gestación humano (cf. Schultze Jena 1935).

Cada nombre del día se compone de un número de posición

+ un signo. La combinación se repite recién después de $13 \times 20 = 260$ días.

El ciclo de 260 días se repite constantemente. La tradición oral de este calendario en la actual Guatemala indígena (que sólo se diferencia en el orden con los llamados/denominados Jahresträger-Tage) señala una cuenta consistente, sin conmutaciones desde tiempos precolombinos.

2.3.3.2. Los 20 nombres de días en Kanjobal

Según mis datos -no libres de contradicciones, que logré en entrevistas profundas intensas con Mateo Raimundo Velásquez, no es muy seguro, si existe, o no, un comienzo fijo de la hilera de los 20 nombres de días. Por lo menos aparenta indicar el término "oxlajun winaq" (260 días) un punto fijo en la sucesión de los ciclos de 260 días; posiblemente se trata de un punto fijo alrededor del día 13 Ajaw (El señorío de ese día había comenzado el día que murió Mateo Raimundo - sobre la cruz de su tumba dice "cumplió nueve meses" (nueve meses es la traducción española de oxlajun winaq). La detenida discusión de Barbara Tedlock (Tedlock 1982:93ff) con relación a esto, tiene un especial significado. Inicio la tabla con el nombre del día Imox y soy conciente, que esto representa más una caracterización analítica basándose en las fuentes precolombinas.

I	Imox	XI	B'atz'
II	Iq'	XII	E(w)ub'
III	Watan	XIII	B'en
IV	K'ana7	XIV	Ix
V	Ab'ak	XV	Tz'ikin
VI	Tox	XVI	Txab'in
VII	Chej	XVII	Kixkab'
VIII	Lamb'at	XVIII	Chinax
IX	Mulu7	XIX	Kaq
X	Elab'	XX	Ajaw

2.3.3.3. Reconstrucción del sistema conceptual:

La terminología y estructura conceptual del sistema, que son utilizados en la consulta adivinatoria, fueron reconstruido en base a las informaciones de las entrevistas con el adivino. En las consultas y en las entrevistas se utiliza una terminología estandarizada. A menudo el complejo desenvolvimiento de los hechos son insinuados sólo en forma breve, como modelos de acción. El conocimiento de estos modelos o esquemas de acción son básicos para comprender la consulta. Referirse primeramente a las entrevistas, tiene como ventaja, que las ideas son transmitidas independientemente de las razones específicas de la acción e intenciones situativas. Además se desarrollan allí las relaciones conceptuales, parcialmente en forma más sistemática que en las consultas. De especial importancia es, que toda la consulta (y en igual forma las preguntas y las respuestas, así como también la totalidad de la terminología) alude a un modelo complejo de acontecimientos. Este modelo de acontecimientos se construirá más abajo. En los modelos o esquemas de acción busco substituir/colocar según el contenido, ejemplificaciones concretas. Es decir, modelos o esquemas (inglés: templates) serán ocupados/llenados por medio de ejemplos de uso (inglés: instantiation). De esta manera los esquemas serán definidos ejemplarmente.

Terminología I:

En los diálogos modelo y en muchas consultas se harán averiguaciones para identificar la razón de la visita, es decir se hacen preguntas:

K: ay jun hinmandar tet. (Tengo un deseo.)

W: tzet hamandar?(Cuál es tu deseo?)

La expresión hin-mandar, o hin-cheqb'anil ("mi deseo") identifica la visita con un propósito u objetivo, a diferencia de un encuentro casual y una conversación en la calle. El cliente responde:

K: aq'jun hinprewa, tol ay junoq hinyab'il ayok win. (Hazme un vaticinio; pues hay una enfermedad metida en mí.)

El cliente pide un vaticinio (hin-prewa = "un vaticinio para mí), e identifica brevemente el problema inicial (ay hin-yab'il = "tengo una enfermedad"). Una forma específica de preguntar sobre el motivo de la visita, que ya da por sabido, que el visitante fue identificado como alguien que busca consejo:

W: tzet hapena? (Qué preocupación tienes?)

El término (ha pena= "Tu preocupación") se refiere al problema inicial del que busca consejo. En el diálogo modelo de la consulta, que se concretó a instancias más para realizar una película (#39A, conversación entre el adivino y su nieta) se juntan, una al lado de la otra, las preguntas que identifican la visita:

W: tay xin txutx, tzet xhi hacheqb'anil, tzet yet cha q'anle7, tzet yet hapena? (Bueno, mujer, cuál es tu deseo, qué preguntas, qué clase de preocupación tienes?) Las respuestas muestran, que ha-cheqb'anil ("tu deseo") y ha-pena ("tu preocupación") son casi sinónimos:

K: k'am jun hinpena, tol ay wal jun hinpena chin q'anle7, tol hoq woche jab'oq hinkawil, hoq woche jab'oq hinlob'ej, woche jun hinwasiento, woche jun hintumin, i man hoq woche hoq hinkamoq. (No tengo por lo demás ninguna preocupación, tengo [sólo] esa preocupación, por la que pregunto; pues quiero [tener] para mí algo de salud, pues quiero [tener] para mí algo de comer, quiero mi animal útil, quiero [tener] dinero; y no quiero morir.)

En el diálogo modelo se especifican en esa respuesta diferentes objetivos. En otro diálogo modelo (#15A) se especifican diferentes PROBLEMAS INICIALES (sucesos):

K: chi joche wal junoq koprewa yet junoq kokonsyerto ma yet junoq kawil jikisal ma yet junoq kamich lajwil, ma yet junoq wayich kusil, la.(Queremos [tener] un vaticinio para un contrato de matrimonio de nosotros o para nuestra vida, nuestra salud, o para una muerte, un final, o para un sueño triste, entiendes.)

Con otra pregunta más se incluyen las MOTIVOS y RAZONES de los problemas iniciales (#15A).

K: i tzet wal kopalta, tzet wal koq'anejal (Y cuál es nuestro error, cuál es nuestro asunto/cosa?)

Los términos "ko-palta" ("nuestro error") y "ko-q'anejal" ("nuestro asunto/cosa/historia") se basan en faltas o (/y de allí provenientes) estados de ánimo adversos, que produjeron los problemas iniciales.

La coordinación de las hasta ahora explícitas estructuras de concepto, muestra el siguiente extracto de la entrevista (#1A):

K: ...ay jun cham komam ya7 jolom ayek'jetoq, wal q'a7 chi low jin, ay jun cham justisya ayek'jetoq b'ay kona, yujtu ch'ul koq'anle jab'e jun kotxum, tet haa, tet pena, ti nani xin tzet kopalta, tzet komul, por eso chi ul koq'anle jun kotxum, konq'anle jab'e tzet yetal, hoqmi ek'jun cham ilya7 tu jin, hoqmi ek'jun cham kamich tu jin... (... el Señor nos da, una enfermedad, a nosotros, se da el caso, de que se nos agrega una fiebre, hay un castigo, que está con nosotros en nuestra casa. Por eso venimos, para hacer preguntas, para escuchar un vaticinio para nosotros, sobre-- , sobre la preocupación, ahora entonces, cuál es nuestro error, cuál es nuestra falta. Por eso venimos, para pedir un vaticinio para nosotros, para preguntar, para escuchar, qué es. Nos ocurrirá una enfermedad, nos ocurrirá una muerte?)

Aquí se ponen paralelamente las expresiones "ko-palta" ("nuestro error") y "ko-mul" ("nuestra falta"). Se pregunta por dos estados futuros (negativos) para el interesado: "cham ilya7" ("la enfermedad") y "cham kamich" ("la muerte", "una defunción").

En la parte siguiente del texto se relacionan unas con otras los MOTIVOS y RAZONES para el momentáneo PROBLEMA INICIAL (enfermedad presentada) y MEDIDAS TERAPEUTICAS prescriptas.

(Extracto de #1A):

W: ...tzet yuj xan ya7ay jun ak'ajol, thet yuj xan ya7ay jun hakutz'in, tzet yuj xan ya7ay jun halib'. Ti nani xin, jatne, aq'smimank'ulalil, jantaq hapensar yin hameb'il ma yin hapowreal ma tzet yeji, hee--, jatne7 jun yet hamam...

"...por qué está enferma tu nuera. Ahora pues pon todo en orden, perdona todos tus pensamientos sobre tu pobreza o sobre tu necesidad o lo que fuere. Eh, pon en orden eso de tu padre..."

Lo que debe ser puesto en orden, son PENSAMIENTOS/IDEAS o ESTADOS DE ANIMO negativos (yob'taq sk'ul = malas intenciones, odio). Las MEDIDAS TERAPEUTICAS (PONER-EN-ORDEN) se refieren aquí a una RECONCILIACION (aq'smimank'ulalil) consigo mismo (2sg.pos.: ha-pensar) y con otras personas (yet ha-mam).

En otro lugar se menciona (#1A):

W: entonses ta ayto palta xin, entonse jatneweq junoqxa, tzet yu[j] xan maj hejatne? toxa xwal tik'a, tol tz'aqan che jatne jantaq kopalta, jantaq kokab'k'ulal, jantaq kob'ilk'ulalil, hi jantaq kopena, he jantaq heq'anejal... (Si entonces siempre hay errores, entonces pon eso en orden. Por qué no lo han puesto todavía en orden? Yo ya lo he dicho, que Uds. deben poner todos nuestros (es decir: vuestros) errores completamente en orden, toda nuestra (vuestra) desconfianza, todas nuestras (es decir: vuestras) preocupaciones, y todas nuestras (es decir: vuestras) penas y todos vuestros problemas (historias)...

Aquí se colocan paralelamente ko-palta, ko-kab'k'ulal ("desconfianza, "reserva"), ko-b'ilk'ulalil ("preocupación"), ko-pena, y he-q'anejal. Las MEDIDAS TERAPEUTICAS (PONER-EN-ORDEN) se refieren a FALTAS y ESTADOS DE ANIMO NEGATIVOS que representan las CAUSAS para el PROBLEMA INICIAL (aquí: SUEÑOS y PRESAGIOS). En el siguiente extracto se especifican los LUGARES para realizar las medidas terapéuticas o las ceremonias rituales; se nombran dos de esas medidas o ceremonias (de #1A):

...chi sjatne heb'b'ay sna, chi to[j] sjatne heb'b'ay karwal, b'ay simenterio chi sjatne heb'jantaq spalta, b'ay iglesia, chi to[j] heb'b'ay cham txoj, b'ay heb'cham txoj, b'ay heb'cham hoyeb'konob', cham pojjob'aljub', tol chi to[j] heb'yal sb'a, tol chi to[j] ch'an heb'cham yaq'kan jab'oq kokostumbre, b'ay heb'cham yet ka ay kawil, yet k'am ilya7, yet k'am kamich, yet k'am preso, yet k'am multo, yet k'am owal, yet yekal, yet kab'ej, yet oxej, junq'ej, yet oxlajunab', b'alon oxlajunab'xin, chi joche jun b'ay komam Dyos, chi joche b'ay santos tierra, santo mundo, así. (... ellos lo ponen en su casa en orden, van como al calvario, al cementerio a poner en orden, ellos ponen todos sus errores en orden, en la iglesia, van al oratorio/lugar de rezos, a los oratorios, a los "Cinco Lugares", a la casa natal, ellos van pues, para desahogarse [en forma de una confesión], ellos van pues, para hacer nuestras Costumbres, con ellos [los lugares santos], para que haya salud, para que no haya ninguna enfermedad, para que no haya ninguna muerte, para que no haya ninguna detención/cautividad, ningun castigo, para que no haya desavenencia, mañana, pasado mañana, en tres días, en 20 días, en 13 años, en 9, en 13 años. Eso queremos por nuestro Dios, eso queremos por la santa tierra, por el santo mundo, de esa manera.)

Las MEDIDAS TERAPEUTICAS o las CEREMONIAS RITUALES son: HACER-COSTUMBRES y [DESAHOGARSE (CONFESAR)]. Los LUGARES, en donde deben ser realizadas esas medidas o ceremonias, son: la propia CASA, el CEMENTERIO (donde debe rezarse a los padres fallecidos, o bien a los antepasados), la IGLESIA (donde hay que rezarle al santo del lugar), los ORATORIOS/LUGARES DE REZO (por ejemplo: los CINCO LUGARES (oyeb'konob')), la CASA NATAL. Se nombra el ESTADO INICIAL que debe ser alcanzado con las MEDIDAS TERAPEUTICAS o CEREMONIAS RITUALES (yet ka ay kawil= "para que entonces haya salud"; yet k'am kamich = "para que no haya muerte"; yet k'am preso = "para que no haya detención/cautividad; yet k'am multo = "para que no haya castigo"; yet k'am owal = "para que no haya querrela (ni discordia)". Por encima de esto se nombran dos DESTINATARIOS de las CEREMONIAS RITUALES: komam Dyos = "nuestro Señor Dios", y los santos tierra, santo mundo = "la santa tierra" (en otros pasajes llamada "ko-b'atxomal").

PLATE 1: After 20 years, the anthropologist came back to Ixcoy. The author, Eike H., is donating a copy of the book “Mistrust leads to death” (in German and Q’anjob’al) to the Public Library of San Juan Ixcoy. The *Alcalde Rezador* (religious mayor, with a red belt as sign of authority), Miguel Paíz, is acting as a substitute of the political mayor (*Alcalde Municipal*). Town hall. (2006).



PLATE 2: The *Alcalde Rezador* (religious mayor, with red belt) speaks, the anthropologist listens. (2006).



PLATE 3a: A glimpse of San Juan Ixcoy. *Right: The Catholic church.* (1981).



PLATE 3b: View from the town hall (*Alcaldía*). *Foreground: The Parque.*
Left background: The church. Right: The market. (1981).



PLATE 4a: House above the valley of San Juan Ixcuy. (1981).



PLATE 4b: Countryside in the township of San Juan Ixcuy.
House with harvested and dried-up maize field. (1981).



PLATE 5: View over San Juan Ixcoy from Yajaucu. Road to Huehuetenango winding up the mountain. (1981).



PLATE 6: View from the Catholic church to the Great Cross in Ixcoy. *Front:* Scenes of the *Baile del Toro* (Dance of the Bull). *Back:* Town hall. (1981).



PLATE 7: People from the village are watching the *Baile del Toro* (Dance of the Bull). Note the “bearded” dancer in the foreground. (1981).



PLATE 8:



PLATE 9: The entrance to the house of the religious mayor (*Alcalde Rezador*) is decorated with flowers (*hortensia*). Young dancers of the *Baile del Toro* (Dance of the Bull) are joking. (1981).



PLATE 10: Some *Principales* (dignitaries) of San Juan Ixcoy are leaving the house of the religious mayor (*Alcalde Rezador*). The young man with the red belt is the *Principal de la Fiesta del 24 de Junio*, Patron's day of San Juan Ixcoy. (1981).



PLATE 11: A Mam-speaking couple in the costume of Todos Santos praying and burning candles in the church of San Juan Ixcoy. *At the entrance:* Members of the *cofradía* (traditional brotherhood). *Right (background):* Two women and a man from Ixcoy praying and burning candles. (1981).



PLATE 12: A *Costumbrista* (traditionalist), a close relative of the diviner, is praying in one of the *oyeb' konob'*. These are five special roofed places of prayer in the township of San Juan Ixcoy. (1986). See Ch. E.10.



PLATE 13: Shrine with several ancestral crosses and incense burners in the diviner's house in San Juan Ixcoy. The background cover is made from plastic (1983).



PLATE 14:



PLATE 15: Unwrapping the Holy Bundle (*Ordenanza*). Several covers opened and unfolded are visible. *Left*: Note the hands of a second dignitary flattening one of the covers. *Left foreground*: An incense burner filled. (1981).



PLATE 16: See Plate 17 and Ch. E.4 (Excerpt). *Left:* The Holy Bundle (*Ordenanza*), with candles. *Right:* The wooden panel (*tablo*). *In front:* A closed bundle, probably an almanac. (1981).



PLATE 17: *Left:* The unwrapped *Ordenanza*, with five candles leaning against it. *Right:* The *tablo* (wooden panel). *In front:* A closed bundle (probably an almanac). Several covers of the *Ordenanza* are visible. Note the (outer) cover with v-shaped motives. (1981).



PLATE 18: Mateo Raymundo Velásquez, the diviner and counselor (*Maestro de Costumbre*) of the religious mayor (*Alcalde Rezador*) of 1981, fills up small bowls with resin (*pom*) during the ceremony for the Holy Bundle (*Ordenanza*). Note the wife of the religious mayor in the background (as well as the hardly visible religious mayor). (1981).

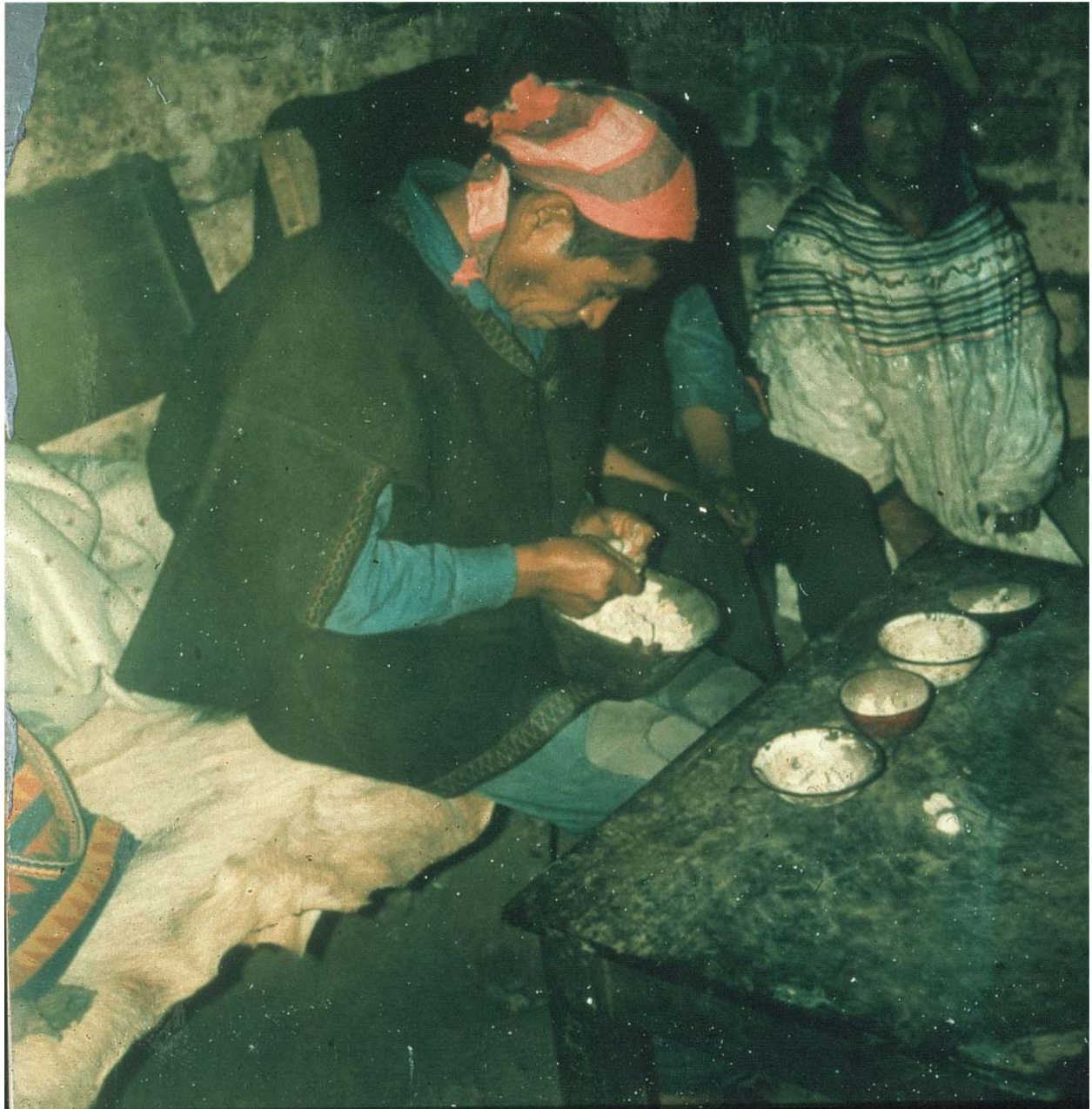


PLATE 19: In the afternoon, the *Ordenanza* is rewrapped and put back into the drawer. Some of the paraphernalia are put on the altar. *At the back of the altar*: A family cross decorated with white flowers. Some candles are put in front of it. *On top of the altar*: The *tablo* (a wooden panel) kept in a bag, a second bundle (an almanac?) on top of it, and a booklet and the *vara* (staff of office) lying right at the top. See Ch. E.4, Edited Excerpt [incl. Added Note]. (1981).



PLATE 20a: Missionary campaign. The preacher is standing on top of the bench. Note the loudspeaker. (1981).



PLATE 20b: The Evangelist *Asamblea de Dios*. (1981).



PLATE 21a: Fiesta of June 24, 1981: “*Reyna Nativa*” (Ladino teachers representing a couple in Q’anjob’al costumes) and “*Reyna Infantil*” (a young Ladino girl), together with municipal functionaries. See D.16.



PLATE 21b: *Regidores* (Town Councilors) waiting outside. (1981).



PLATE 22: Young school girls in festive uniforms corresponding to traditional patterns. (1981).



PLATE 23a: Marching in school uniforms (normally not worn). Training for the *Fiesta* of June 24 and for the Guatemalan Day of the Nation. (1981).



PLATE 23b: An elder sister carries her younger sibling. (1981). Note the different facial expressions.



PLATE 24: A young girl is playing with her mother in the market. Note the festive dress. (1981).



PLATE 25a: A market day scene in San Juan Ixcoy. Women with their children. (1981).



PLATE 25b: A market day scene. (1981).



PLATE 26: Market day. A family scene. (1981).



PLATE 27: Market day. A sister carrying a baby, interacting with her younger brother. (1981).



PLATE 28: Vendor in the market of San Juan Ixcuy. (1981).



PLATE 29: This is a hypothetical divination. A handful of seeds of the coral tree has been grasped from the complete set and has been laid out. A row with two seeds in each position has been formed. The unused part of the seeds is set aside. The number of counts is marked while counting and divining. Seeds in the end-positions are “speaking days”, i.e. divination-giving. The row has been counted three times. (1983). See Ch. 4, especially 4.1 and 4.2.



PLATE 30: The same hypothetical divination as in Plate 29. The row has been counted four times. The divination is spelled out and is about to come to a conclusion. (1983).



PLATE 31: The diviner discusses the problems, inter alia the question of opening a bakery, with the client family from Soloma. (1983).



PLATE 32: The diviner's attention and concentration are visible while he is listening to the clients. The layout has been counted once. Two seeds are set aside, possibly representing persons, problems or other items. See Ch. 4.1 (Point 1). 25 *centavos* are placed on the table as payment. (1983).



PLATE 33: The diviner gives an explication. (1983).

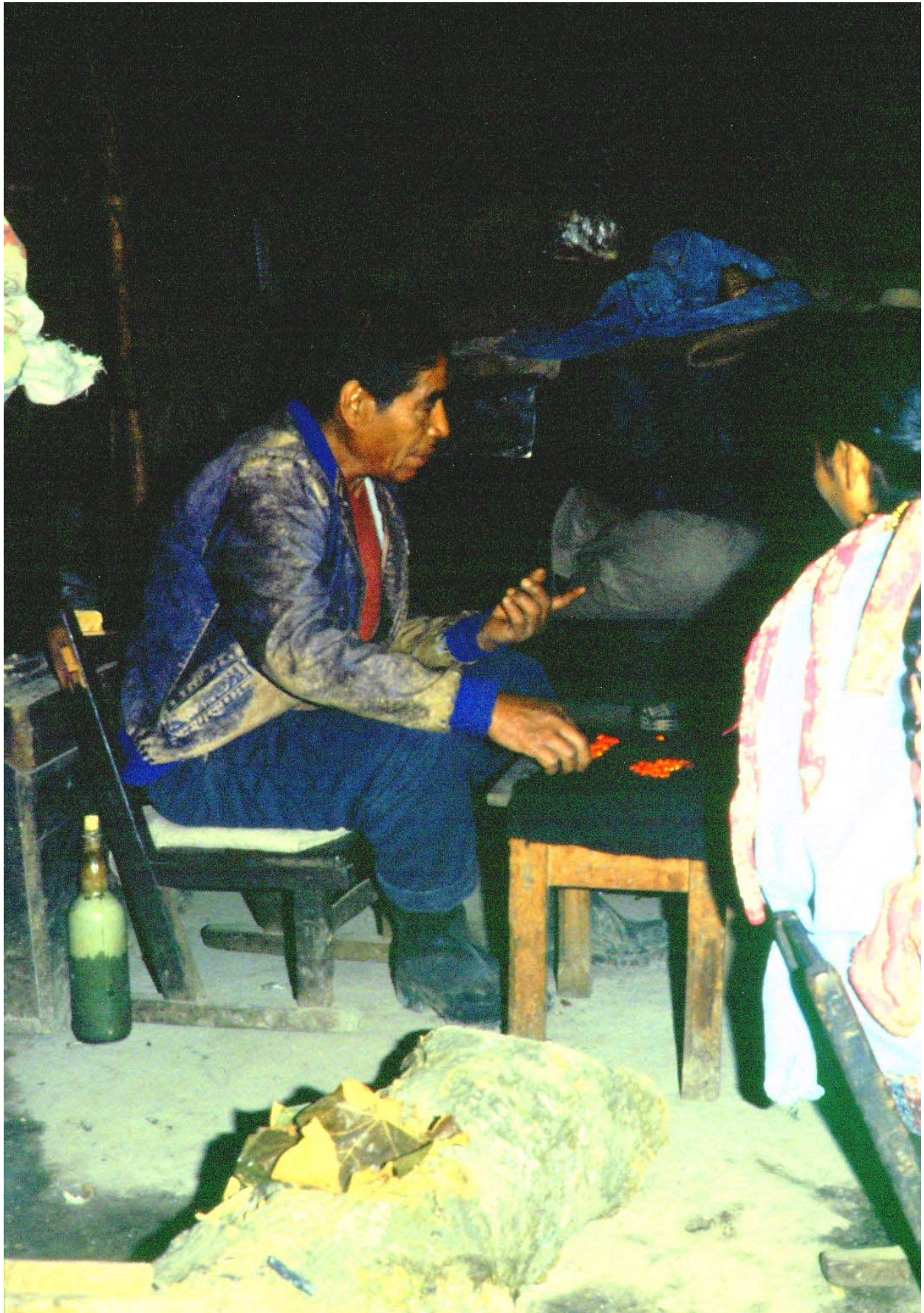


PLATE 34: The diviner interprets the layout of the seeds of the coral tree for the client family from San Pedro Soloma. (1983).



PLATE 35: The diviner listens to a family from Soloma. Problem: The possible success of opening a bakery. (1983).



PLATE 36: The diviner is counting the row. 25 *centavos* are placed on the table as payment. Two + one seeds seem to be put aside (see Ch. 4.1, Point 1). (1983).

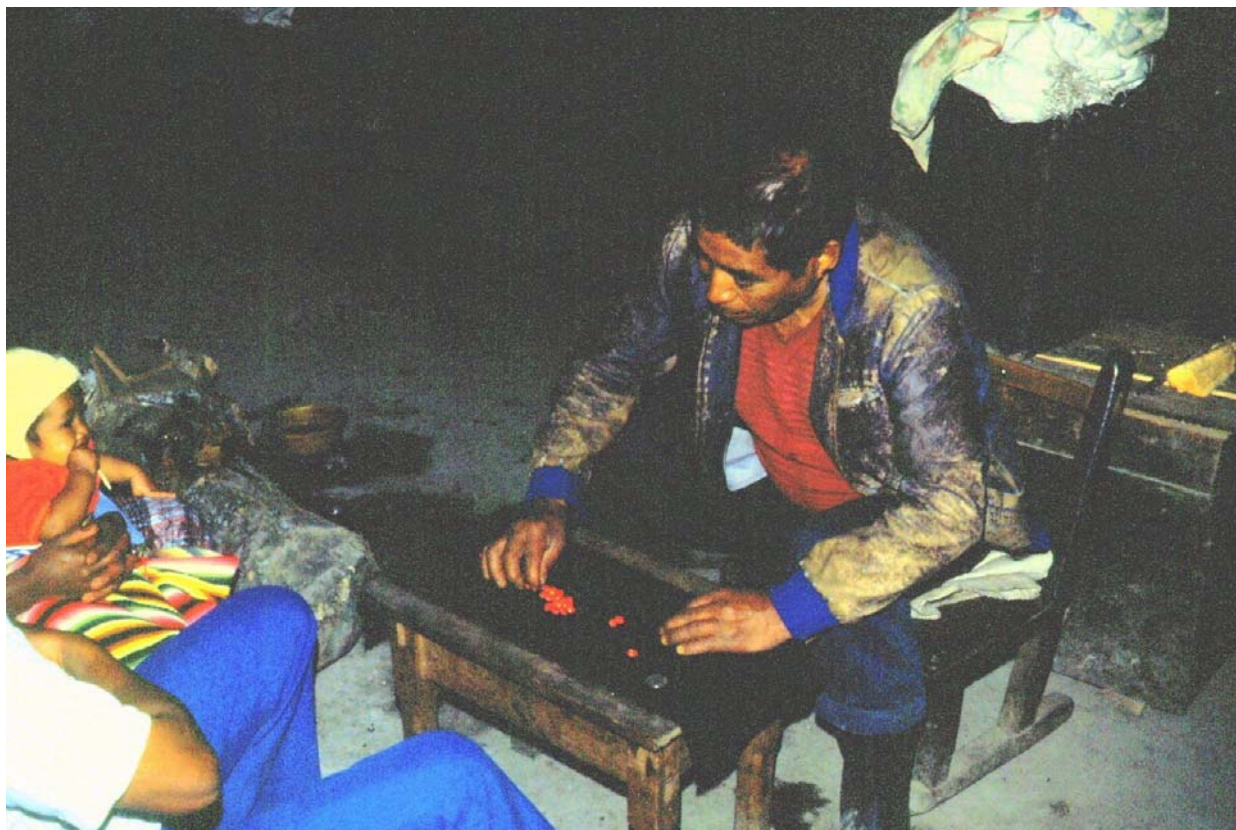


PLATE 37: This consultation for a client family from San Pedro Soloma is complex. It lasted longer than one hour. It looks as if we are dealing with two separate rows to be counted here. The rest is visible as a third set (*right*). The diviner is counting one row. Another client is waiting for his divination. (1983).



PLATE 38: The client family during a divination session in the diviner's house. The family is from Soloma. The wife is joking with the toddler. (1983).



PLATE 39: This divination shows the diviner shortly before his death. The diviner interprets the layout of the seeds of the coral tree. The row may have been counted three times. The client was Eike H. presenting an existential problem. (A. Koechert 1984).



PLATE 40a: View of Jolomhuitz: houses, fields and forest. There one of the observed confessions took place. See Ch. 5.7 (June 16, 1981).



PLATE 40b: A family cross in one of the diviner's abandoned huts in Jolomhuitz. Note the flower, the arch over the table and the incense burners. (1981).

The diviner prayed in front of this cross obviously in connection with the confession mentioned above.

The case might also imply the confession observed on June 11, 1981.

┌
Literatur / Bibliografía

- Colby, Benjamin N. / Lore M. Colby
1981 The Daykeeper. The Life and Discourse of an Ixil Diviner. Cambridge/Mass. & London: Harvard University Press.
- Colby, Benjamin N. / Pierre L. Van den Berghe
1969 Ixil Country. A Plural Society in Highland Guatemala. Berkeley: University of California Press.
- Craig, Colette G.
1977 The Structure of Jacalteco. Austin & London: University of Texas Press.
- Dakin, Karin
1976 Verb Phrases and Morphological Basis in Kanjobal and Acatec. In: Marlys McClaran (Ed.): Mayan Linguistics 1. University of California, Los Angeles: American Indian Studies Center.
- Datz, Margeret J. Dickeman
1980 Jacalteco Syntactic Structures and the Demands of Discourse. Ph.D., University of Colorado at Boulder. University Microfilms International.
- Davies, Shelton
1970 Land of the Ancestors. Ph.D., Harvard University, Cambridge/Mass.
- Day, Christopher
1973 The Jacalteco Language. Bloomington: Indiana University Press.
- Diccionario Kanjobal - Español
1982 Diccionario Kanjobal - Español. Ed.: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Antigua Guatemala. (Computerausdruck).
- Hinz, Eike
1978 Analyse aztekischer Gedankensysteme. Wahrsageglaube und Erziehungsnormen als Alltagstheorie sozialen Handelns. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
1980 Aspectos Sociales del calendario de 260 días en Mesoamérica. Información de procedencia mexicana, siglo XVI. In: Estudios de Cultura Nahuatl Vol.14: 203 - 224. UNAM, México.
1982 Traditionelles Wissen, soziale Kontrolle und Identität der Kanjobal-Indianer von San Juan Ixcoy, Guatemala. Vorläufiger Bericht über eine Feldforschung 1980/81 und Februar 1982. Altamerikanische Sprachen und Kulturen - Mitteilungen 5. Hamburg.
1984 Kanjobal Maya Divination: An Outline of a Native Psycho-Sociotherapy. In: Sociologus, Vol.34 (2): 163-184. Berlin.
1985 Arbeit mit einem Hauptinformanten. Ein Wahrsager in Guatemala. In: Hans Fischer (Ed.): Feldforschungen. Berichte zur Einführung in Probleme und Methoden: 219 - 237. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
1987 Alte Kulturen Lateinamerikas: Indianische Traditionen, ihr Fortwirken in einer heutigen Dorfgemeinschaft. In: Lateinamerika: Vorträge im Sommersemester 1985: 7 - 28. Studium generale an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. Heidelberg.
- La Farge, Oliver
1947 Santa Eulalia. The Religion of a Cuchumatán Indian Town. Chicago: The University of Chicago Press.
- Nicolas, Nicolas de
1990 Relación de Santa Eulalia, Guatemala. Edición bilingüe Kanjobal - Español. Ed.: Eike Hinz. Hamburg: Wayasbah.
- Martin, Laura
1980 Kanjobal Texts. In: Mayan Texts III. International Journal of American Linguistics, Native American Texts Series, Monograph No.5: 80 - 88. Chicago.
- Martin, Laura et al.
1973 Ku kuyeq q'anjob'al: Aprendamos Q'anjob'al. Q'anjob'al Teaching Materials. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Antigua Guatemala.
- Recinos, Adrian
1913 Monografía del Departamento de Huehuetenango, República de Guatemala. Guatemala.
- Schulze Jena, Leonhard
1933 Indiana I: Leben, Glaube und Sprache der Quiché von Guatemala. Jena: Gustav Fischer Verlag.
- Spradley, James

- 1979 The Ethnographic Interview. New York: Holt, Rinehart & Winston.
1980 Participant Observation. New York: Holt, Rinehart & Winston, New York.
Tedlock, Barbara
1982 Time and the Highland Maya. Albuquerque: University of New Mexico Press.